VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 4,5.

(pg.1061) Non enim nosmetipsos praedicamus, sed Iesum Christum
Dominum nostrum: nos autem seruos vestros per Iesum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,5.

(pg.202)non enim nosmetipsos praedicamvs sed ihm xpm dom nos
avtem servos nostros per ihm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4,5.

(pg.36)Non enim nosmet ipsos praedicamus,sed Iesum Christum dominum,nos autem servos nostros per Iesum;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) - II.Cor.4,5.

(pg.110)Non enim nosmetipsos predicamus·sed ihm xpm dnm nos
autem servos vestros per ihm.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,5.

(pg.43b)non enim nosmet ipsos praedicamus sed dominum iesum
iesum nos autem seruos vestros per iesum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,5.

(pg.96)Non enim nosmet ipsos praedicamus sed Iesum Christum dominum,nos autem seruos uestros per Iesum;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.4,5.

(pg.262,16)FRATRES.non nosmedipsos commendamus.sed ihesum xpm dominum nostrum.,Nos autem serbos uestros.per ihesum xpm

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.4,5.

(pg.47*) Non enī nosmetipsos p̄dicamus· sed ihm xp̄m dn̄m nr̄m·
Nos autem seruos uestros·p ihm·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) II.Cor.4,5.

(pg.125) vg:dominum; γ add:nostrum. – vg:per iesum; γ :per chri-
stum.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. II. Cor. 4, 5.

(pg. 212D) Nos autem servos vestros propter Jesum.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 4,5.

(pg.306A)Nec enim nos ipsos praedicamus, sed Christum Jesum Dominum nostrum.

B)Nos autem servos vestros propter Jesum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Gal.4,5.

3,6.(pg.87,1)ut eos qui sub lege erant redimeret,ut adoptionem filiorum recipiamus.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) II.Cor.4,5.
serm.3.

9(pg.1366)Nos autem servos vestros per Jesum.

ps.146,16(pg.1910)Nos autem(-)servos vestros per Jesum Christum.

5

AU s Gué 32,3 2 Cor 4,5

(564,31) nos autem servos vestros per Iesum.

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) II.Cor.4,5.

(pg.399,50)Nos autem seruos uestros per Iesum.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich 1887) II.Cor.4,5.

(pg.222,17)Non enim nosmet ipsos praedicamus,sed Iesum Christum dominum,nos autem seruos uestros per Iesum.

ITALA AVG. epir. (VRBA&ZYCHA, 1913) II. Cor. 4, 5.

18, 31. (pg. 184, 28) non enim nosmet ipsos (-) praedicamus, sed Iesum Christum dominum, nos autem seruos uestros per Iesum,

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) . II. Cor. 4, 5.

5(pg. 144, 62) Nos autem seruos uestros per Iesum.

CAr 2 Cor 4,5 2 Cor 4,5

(562C) Non enim nosmetipsos praedicamus: sed Dominum Jesum Christum...
(562D) Nos autem servos vestros per Jesum.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.13.(Migne,1893) II.Cor.4,5.

(pg.765D)Non enim nosmetipsos praedicamus,sed Jesum Christum
Dominum nostrum,nos autem servos vestros per Jesum.

GR-M ep 1,24 2 Cor 4,5

(35,6) Nos autem servos vestros per Christum.

18-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) II.Cor.4,5.

25.(pg.476A)Nos autem servos vestros per Christum.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) II.Cor.4,5.

16.24.(pg.742B)Non enim nosmetipsos praedicamus,sed Jesum Christum Dominum nostrum,nos autem servos vestros per Christum.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) II.Cor.4,5.

35,54.(pg.797C) Non enim nosmetipsos praedicamus,sed Dominum nostrum Jesum Christum,nos autem servos vestros per Christum?

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) II.Cor.4,5.

23,37.(pg.121C) Non enim nosmetipsos praedicamus,sed Jesum Christum Dominum nostrum,nos autem servos vestros per Jesum Christum.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) II.Cor.4,5.

16,42.(pg.312B)Non enim nosmetipsos praedicamus,sed Jesum Christum Dominum nostrum,nos autem servos vestros per Christum.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) II.Cor.4,5.

26,45.(pg.376C)Nos autem servos vestros per Jesum Christum.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) II.Cor.4,5.

6.(pg.36B)Nos autem servos vestros per Christum.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) II.Cor.4,5.

1(pg.592A)Vester(-)servus propter Christum.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 4,5.

4(pg.815A)Non enim nosmetipsos praedicamus,sed Jesum Christum Dominum nostrum.(-)Nos autem servos vestros per Jesum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.4,5.

(pg.632B)Non enim nosmetipsos commendamus:sed Jesum Christum Dominum.Nos autem servos vestros per Jesum.

PEL 2 Cor 4,5 2 Cor 4,5

(251,18) Non enim nosmet ipsos praedicamus, sed Christum Iesum dominum nostrum.

(252,2) Nos uero seruos uestros p(ropt)er Iesum.

met ipsos om. Sd^cod | praedicamimus E | ~ dom. ies. chr. Cas | ~ ies. chr. HG (orig) | christum om. V | nostrum om. SH₂V Cas (orig) || uero] autem BH(-E) G V Cas (orig) | propter BESd] per AH(-E) GVCas (orig)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 4,5.

4(pg.167C)Non enim nosmetipsos praedicamus.(-)Propter Jesum.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 4,6.

(pg.1061) quoniam Deus,qui dixit de tenebris lucem splendescere,ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiae claritatis Dei,in facie Christi Iesu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,6.

(pg.202)qvoniam ds qvi dixit de tenebris lvmen fvlgere inlv-
xit in cordibvs nostris ad inlvminationem scientiae
gloriae eivs in faciem xpi ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4,6.

(pg.36)quoniam deus qui dixit de tenebris lumen fulgere,inluxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiae gloriae illis in faciem Christi Iesu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.4,6.

(pg.110)quo ds qui dix de tenebris lucem splendescere illux
in cordibus nostris·ad illuminationem scientiae claritatis di in faciae xpi ihu·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,6.

(pg.44a) quoniam deus qui dixit ex t de tenebris lumen splendere t fulgere illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiae gloriae eius in facie christi iesu

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,6.

(pg.96)quia deus qui dixit de tenebris lumen clarescere claruit in cordibus nostris ad inluminationem scientiae gloriae eius in faciem Christi Iesu.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II Cor.4,6.

(pg.262,19)Quoniam deus qui dixit de tenebris lumen splendescere.qui inluxit in cordibus nostris ad inluminationem scientie claritatis dei.in faciem ihesu xpi.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.4,6.

(pg.47*) qm ds·qui dixit de tenebris lucem splendescere·Inluxit in cordib;nris ad inluminationem·scientiam claritatis di·In facie xpi ihu·

scientiae z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 4, 6.

(pg. 125) vg: dens; γ (om.). -- vg: qui inluxit; γ (om. qui). – vg: in facie; γ: in faciem.

VL LECTIONARIUS MISSAE
cfr. Thomasius: Opera omnia, T.V.
Editio Vezzosi (1750) II. Cor. 4, 6.

(pg. 323 nota) Deus qui dixit de tenebris lumen clarescere,
illuxit in cordibus nostris illuminatione.

AM Ps 43,89,3   2 Cor 4,6

(325,8) quoniam deus,qui dixit de tenebris lumen splendescere, inluxit in cordibus nostris ad inluminationem scientiae claritatis domini in facie Christi Iesu.

AM Ps 39,2,1 cf 2 Cor 4,6

(215,1) quia Christus inluxit,

ITALA　　　V.
AMB.ps.118.serm.17.　　　! II.Cor.4,6.
(Petschenig,1913)

28.(pg.391,16) quoniam deus, qui dixit de tenebris lumen splendescere, inluxit in cordibus nostris ad inluminationem scientiae claritatis dei in facie Christi Iesu.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Cor.4,6.

12,86(pg.830D)Quoniam Deus,qui dixit de tenebris lumen splendescere,illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiae claritatis Dei in facie Jesu Christi.

12,87(pg.831A)Illuxit enim Deus in cordibus nostris-Christi.

12,89(pg.831B)Deus est qui illuxit ad illuminationem claritatis Dei in facie Jesu Christi.

(pg.831B)qui dixit de tenebris lumen splendescere,et illuxit in cordibus nostris.

AM vg 3,24 cf 2 Cor 4,6

(73,13) lucem creauit ex tenebris.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 4,6.

(pg. 306B) Quia Deus qui dixit de tenebris lumen fulgere, illuxit in cordibus nostris ad illuminationem cognitionis gloriae Dei in facie Christi Jesu.

3.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) II.Cor.4,6.

11,15.(pg.611)Deus qui dixit de tenebris lumen clarescere, claruit in cordibus nostris.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Gal.4,6.

4,14.(pg.285,10)misit deus spiritum suum in corda nostra clamantem abba pater.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) II.Cor.4,6.

8.(pg.597,12)deus,qui dixit de tenebris lumen clarescere,claruit in cordibus nostris

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.4,6.

7(pg.1325)De tenebris lucem clarescere:

ITALA AVG. serm. 223. (Migne 5,1. 1842) II. Cor. 4, 6.

1(pg. 1092) quoniam ille qui jussit de tenebris lumen clarescere, illuminavit eos.

AU s Wil 4,2 2 Cor 4,6

(684,11) quia secundum apostolum deus, qui dixit de tenebris lumen clarescere, claruit in cordibus nostris.

19) lumen de tenebris clarescere.

AU s Wil 13 cf 2 Cor 4,6

(717,3C) Deus itaque qui dixit de tenebris lumen clarescere clareat in cordibus nostris,

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) II. Cor. 4, 6.

18, 31. (pg. 185, 3) quia deus, qui dixit de tenebris lumen clarescere, claruit in cordibus nostris ad inluminationem scientiae gloriae eius in faciem Christi Iesu.

AU apud Joann.Diacon. 2 Cor 4,6
(Pitra, Spicileg.Solesmense I)

(LXIII) quia Deus qui dixit de tenebris lumen splendescere,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) test. II.Cor.4,6.

(pg.1394A)Deus qui praedixit in cordibus nostris ad illuminationem scientiae claritatis Dei* in faciem Jesu Christi.

A)wiederholt:in faciem Christi Jesu,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) II.Cor.4,6.
test.

(pg.1395C)Quoniam Deus,qui dixit de tenebris lumen splendescere,illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiae claritatis Dei in faciem Christi Jesu.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) II.Cor.4,6.
test.

(pg.1395D) Quoniam Deus qui dixit de tenebris lumen splendescere,qui illuxit in cordibus nostris ad illuminationem claritatis Dei in faciem Christi Jesu.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) II.Cor.4,6.

(pg. 12F)Deus qui dixit de tenebris lumen splendescere,qui inluxit cordibus nostris inluminationem scientiae claritatis Dei in faciem Christi Iesu.

G)Deus-splendescere,(-)inluminationem scientiae claritatis Dei,(-)in faciem Christi Iesu,

(pg.13D)Quoniam Deus,qui dixit de tenebris lumen splendescere, inluxit in cordibus nostris inluminationem-Iesu.

D)Quoniam-splendescere,qui inluxit in cordibus nostris ad inluminationem-Iesu.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) II. Cor4, 6.

(pg. 1051A) Inluxit in cordibus nostris Dominus, qui dixit de tenebris lumen. Splendescere, ad illuminationem scientiae claritatis Dei, in faciem Jesu Christi.

CAE bre 2 Cor 4,6

(199,9) dicit idem apostolus: Deus qui dixit de tenebris lumen splendescere, qui inluxit in cordibus nostris ad inluminationem scientiae claritatis dei in faciem Christi Iesu. Quo loco manifestissime trinitas intellegitur. Deus, qui dixit de tenebris lumen splendescere, Spiritus sanctus agnoscitur; et ubi dicit Inluminationem scientiae claritatis dei, Pater intellegitur; in eo vero ubi dicit In faciem Christi Iesu, Filius designatur.

in (cord.) om. solus Sirm. / ad) MPbBen.; om. rell.

CAE bre 2 Cor 4,6

(202,14) quoniam deus, qui dixit de tenebris lumen splendescere, inluxit in cordibus nostris inluminationem scientiae claritatis dei in faciem Christi Iesu.

aus PS-VIG Var 3,93

CAE bre 2 Cor 4,6

(202,26) et apostolus: Quoniam deus, qui dixit de tenebris lumen splendescere, qui inluxit in cordibus nostris ad inluminationem claritatis dei in faciem Christi Iesu.

aus PS-VIG Var 3,100

CAr 2 Cor 4,6 2 Cor 4,6

(562D) Quoniam Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere... Qui illuxit in cordibus nostris... Ad illuminationem scientiae claritatis Dei... In facie Christi Jesu... Deus qui dixit de tenebris lumen splendescere, Spiritus sanctus intelligitur, et ad illuminationem scientiae claritatis Dei, Patrem agnosce. In facie Jesu Christi, Filium designavit./

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) II.Cor.4,6.

19,39.(pg.475D)Deus,qui dixit de tenebris lucem splendescere,
illuxit in cordibus nostris.

30.

ITALA · ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 4,6.

4(pg.815A)Quoniam Deus qui dixit de tenebris lucem splendescere.

B)Ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiae claritatis Dei.(-)In facie Christi Jesu.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.4,6.

(pg.632B)Quoniam Deus qui dixit de tenebris lumen splendescere:ipse inluxit in cordibus nostris ad inluminatiònem scientie claritatis Dei in facie Jesu Christi Domini nostri.

(252,5) Quoniam (deus), qui dixit de tenebris lumen splendescere.
7) (Qui) inluxit (in) cordibus nostris ad inluminationem scientiae claritatis dei.
10) In facie Christi Iesu.

(deus) add. AHGV Cas (-vg) | lucem A H(-Es) GV Cas^ed (-vg) | splendere E ||

(qui) AEGV Cas (-vg); om. BRH$_2$; ipse S | in add. AHGV Cas (-vg) | dei] eius E ||

~ iesu christi E | christi om. Sa

PROS Coll 7,2 2 Cor 4,6

(231B) Quoniam Deus qui dixit de tenebris lumen splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris , ad illuminationem scientiae claritatis Dei in facie Christi Jesu,

~~Rëxxxxxxxx~~

Edit. Mog.et Ven., lucem splendescere, ipse illuxit....in faciem. Mss.Corb.et Remig.habentetiam hoc, in faciem.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) II.Cor.4,6.

6,7.(pg.820C) Deus,(-)qui dixit de tenebris lumen clarescere,
claruit in cordibus nostris:ad illuminationem
gloriae scientiae ejus in faciem Christi Jesu.

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) II. Cor. 4, 6.

19. (pg. 103, 12) Deus, qui dixit de tenebris lucem fulgere, illuminauit in cordibus uestris lucem scientiae gloriae eius in persona Christi.

21.

ITALA | RUFIN, fid. (Migne, 1849) | II.Cor.4,6.

33(pg.1141C) Audentes igitur semper, et scientes, quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur a Domino.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 4,6.

4(pg.167C)Qui dixit de tenebris lucem splendescere.(-)Ad illuminationem scientiae claritatis Dei. (-)In facie Jesu.

III.

ITALA TERTVLL. Marc. 5, 11. (Kroymann, 1906) II. Cor. 4, 6.

(pg. 613, 23) quoniam deus, qui dixit ex tenebris lumen lucescere, reluxit in cordibus nostris ad inluminationem agnitionis gloriae suae in persona Christi.

ITALA III. TERTVLL.res.44.(Kroymann,1906) II.Cor.4,6.

(pg.90,3)cum enim de lumine,quod inluxerit deus in cordibus nostris ad inluminationem agnitionis gloriae suae in persona Christi,

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) II.Cor.4,6.

(pg.57,21)quoniam Deus qui dixit de tenebris lumen fulgere fulsit in cordibus nostris,

PS-VIG Var 3,100 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3~~.(Migne,1863) II.Cor.4,6.

~~ID~~(pg.434A)Deus autem qui dixit de tenebris lumen splendescere,illuxit in cordibus vestris.

nostris C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 4,7.

(pg.1061) Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus:
vt sublimitas sit virtutis Dei, & non ex nobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,7.

(pg.202)habemvs avtem thensavrvm hvnc in vasis fictilibvs vt svblimitas virtvtis sit di et non ex nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4,7.

(pg.36)Habemus autem thesaurum hunc in vasis fictilibus,ut sublimitas virtutis sit dei et non ex nobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.4,7.

(pg.111)Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus.Ut sublimitas sit virtutis dī et non ex nobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,7.

(pg.44a)habemus autem thesaurum hunc in fictilibus vasis vt excellentia t sublimitas virtutis sit dei et non ex nobis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,7.

(pg.96)Habemus autem thensaurum stum in uasis fictilibus,ut eminentia uirtutis sit dei et non ex nobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.4,7.

(pg.262,21)Abemus autem tesaurum istum.in uasis fictilibus.ut
sublimitas sit uirtutis dei et non ex nobis.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 4, 7.

(pg. 47*) Habemus autem thesaurum istum In uasis fictilib; ut sublimitas sit uirtutis di·et non ex nobis·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.4,7.

(pg.125) vg: dei; γ add: <u>in uobis.</u>

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl.1897) II.Cor.4,7.

9,90.(pg.560,26)habemus thensaurum in uasis fictilibus.

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) II.Cor.4,7.

9,63.(pg.617,11)habemus thensaurum in uasis fictilibus.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) II.Cor.4,7.

prol.10(pg.678A)Habemus enim thesaurum in vasis fictilibus.

ITALA II.
AMB.Hel.15,57.(C.Schenkl,1897) II.Cor.4,7.

(pg.445,18)habemus et nos thensaurum in uasis fictilibus.

ITALA   II.
AMB. Iob 4. (C. Schenkl 1897)   II. Cor. 4, 7.

5, 20. (pg. 281, 19) habemus (-) thensaurum istum in uasis fictilibus

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,44.(C.Schenkl,1902) II.Cor.4,7.

(pg.66,19)habemus (-) thesaurum in uasis fictilibus.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) II.Cor.4,7.

28,140(pg.149C)Habemus thesaurum in vasis fictilibus.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) II.Cor.4,7.

5,30(pg.257A)Habemus enim thesaurum in vasis fictilibus.

ITALA 17. AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 4,7.

(pg.306C)Habentes autem thesaurum hunc in vasis fictilibus, ut excellentia sit virtutis Dei,et non ex nobis.

ITALA

III.
AVG. ep. 175. (Goldbacher, 1904)
patres conc. ECCLES. CARTHAG.

II. Cor. 4, 7.

3. (pg. 657, 13) Habemus thesaurum istum in uasis fictilibus, ut eminentia uirtutis sit dei et non ex nobis.

IV.

ITALA AVG.ep.188.(Goldbacher,1911) II.Cor.4,7.
ALYP.et AUG.

5.(pg.123,14)Habemus thesaurum istum in uasis fictilibus,ut eminentia uirtutis sit dei et non ex nobis.

6.(pg.124,15)wiederholt:habetis enim thesaurum istum(-)in - ex uobis.

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) II.Cor.4,7.

23(pg.1211)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus.

ps.67,44(pg.840)Habemus(-)thesaurum istum in vasis fictilibus.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) II.Cor.4,7.
serm.3.

12(pg.1369)Habemus(-)thesaurum istum in vasis fictilibus,ut
eminentia sit virtutis Dei.

ps.141,1(pg.1853)Habemus-virtutis sit Dei.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) II.Cor.4,7.

49.(pg.489,28)habemus autem thesaurum istum in uasis fictilibus:

NB.1.

ITALA AVG.serm.130.(Mai,1852) II.Cor.4,7.

1(pg.304)habemus thesaurum istum in vasis fictilibus.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) II.Cor.4,7.

1,1(pg.332)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus,ut eminentia virtutis Dei sit,et non ex nobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) II.Cor.4,7.

2,4(pg.715)Habemus(-)thesaurum istum in vasis fictilibus.(-)
Ut eminentia virtutis sit Dei.

2,4(pg.715)wiederholt:in vasis fictilibus?

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) II.Cor.4,7.

4,5(pg.835)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus?

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) II.Cor.4,7.

12,15(pg.924)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus(-)
ut eminentia virtutis sit Dei,et non ex nobis.

AU s Mai 130,1 2 Cor 4,7

(377,14) Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.4,7.

(pg.222,19)Habemus autem thesaurum istum in uasis fictilibus, ut sublimitas sit uirtutis dei,et non ex nobis.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) II. Cor. 4, 7.

18, 31. (pg. 185, 8) habemus autem (-) thesaurum istum in uasis fictilibus, ut eminentia uirtutis sit dei et non ex nobis.

3,2.

VL ÄVG.apoc,hom.19.(Migne,1842) II.Cor.4,7.

(pg.2451)Habentes thesaurum in vasis fictilibus.

VL AVG.apoc.Hom.19.(Migne,1841) 3,2. II.Cor.4,7.

(pg.2452)Habentes thesaurum istum in vasis fictilibus.

ITALA AVIT., hom. 8. (Chevalier, 1890) II. Cor. 4, 7.

2. (pg. 311) Habemus(-) thesaurum istum in vasis fictilibus.

BEA Apc 12,2,53 2 Cor 4,7

(627) thesauros in vasis fictilibus habentes.

CAE Apc 19 2 Cor 4,7

(274,2) sicut apostolus dicit: Habentes thesaurum in vasis fictilibus.

CAE Apc 19 2 Cor 4,7

(277,2) propter illud apostoli: Habentes thesaurum istum in vasis fictilibus.

CAr 2 Cor 4,7 2 Cor 4,7

(563A) Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus, ut sublimitas sit virtutis Dei, et non ex nobis. Thesaurum gratiae spiritalis, qua signa facimus, in fragili corpore bajulamus, in quo etiam frequenter cum alios sanemus, ipsi infirmamur, ut quae facimus, non nostra virtute, vel nostris meritis, sed sublimitatis Dei esse intelligatur./

CAr Gal 4,13 cf. 2 Cor 4,7

(595D) quia habebat thesaurum in vasis fictilibus.

CHRY III,878 2 Cor 4,7

(884C) Hic est thesaurus noster, de quo Paulus dicit, quod habemus thesaurum hunc absconditum in fictilibus uasis, luteis nostris corporibus.

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) II. Cor. 4, 7.

(pg. 48, 14) habemus thensaurum hunc in uasis fictilibus.

EUS-G 31 2 Cor 4,7

(574B) Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus,

EUS-G 51 2 Cor 4,7

(592E) Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus, ut sublimitas sit virtutis Dei, et non in nobis.

GR-M ap Paterium (PL 79) 2 Cor 4,7

(709A) Habent enim thesaurum istum in vasis fictilibus, ut sublimitas sit virtutis Dei, et non eorum.

GI exc 70 2 Cor 4,7

(66,1) habentes, inquit, thesaurum istum in vasis fictilibus,

75.

ITALA . GREG.M.moral.3.(Migne,1902) II.Cor.4,7.

9,15.(pg.606C)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) II.Cor.4,7.

38,68.(pg.718B)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) II.Cor.4,7.

16,19.(pg.776B)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) II.Cor.4,7.

5,8.(pg.217A)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) II.Cor.4,7.

11,20.(pg.263C)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) II.Cor.4,7.

4,15.(pg.513A)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) II.Cor.4,7.

6,12.(pg.531C)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus.

5,2.

ITALA HERACLIVS, serm. (Migne, 1842) (AVG. disc.) II. Cor. 4,7.

2(pg.1719)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. praef. (Migne, 1865) II. Cor. 4, 7.

(pg. 786A) Ut sublimitas sit virtutis Dei et non ex nobis.

I.

ITALA HIER.ep.22,4.(Hilberg 1910) II.Cor.4,7.

(pg.148,4)habemus thesaurum istum in uasis fictilibus

ITALA　　　II.
HIER.ep.108.(Hilberg,1912)　　　II.Cor.4,7.

19.(pg.332,4)habemus thesaurum istud in uasis fictilibus.

HI Jr h 2,7 cf 2 Cor 4,7

(297,6) haberemus thesaurum istum in uasis fictilibus.

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) II.Cor.4,7.

15.(pg.163,13)habemus autem thesaurum istum in uasis fictili-
bus,

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) II.Cor.4,7.

9(pg.606A)Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus,
ut abundantia fortitudinis nostrae sit ex Deo,et
non ex nobis.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) II.Cor.4,7.

(pg.117,7)Habemus enim thesaurum istum in vasis fictilibus:

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1866) 4,7.

4(pg.815B)Habemus autem.(-)Thesaurum istum in vasis fictilibus,
ut sublimitas sit virtutis Dei,et non ex nobis.

30.

ITALA | HIER.ep.6.(Migne,1865) | II.Cor.4,7.

1(pg.78D)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus;

ep.34,7(pg.255D)Habentes(-)thesaurum hunc in vasis fictilibus.

ITALA 30. HIER.Gal.(Migne,1865) II.Cor.4,7.

4(pg.852C)quia thesaurum gratiae in vasis fictilibus bajulabat.

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) II.Cor.4,7.
INNOCENT.I.

3(pg.566C)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus,ut eminentia virtutis sit Dei,et non ex nobis;

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne.1862) II.Cor.4.7.

13.3.(pg.687A)Habemus(-)thesaurum istum in vasis fictilibus.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.76.(Migne,1862) II.Cor.4,7.

(pg.685D)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus,ut sublimitas virtutis Dei sit,et non ex nobis.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) II.Cor.4,7.

2(pg.934B)Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.4,7.

(pg.781C) Fratres.Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus: ut sublimitas sit virtutis Dei :et non ex nobis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.4,7.

(pg.787A) Nihil habentes:sed omnia possidentes:gestantes in vasis fictilibus thesaurum non corruptibilium metallorum:sed celestium premiorum.

ORI ser 79 2 Cor 4,7

(190,27) ut sublimitas uirtutis sit dei,

ITALA ØRIGENES, tract.1.(Batiffol,1900) II.Cor.4,7.

(pg.6,21)Habemus(-)thesaurum istum in vasis fictilibus.

ITALA ORIGENES, tract.14.(Batiffol,1900) II.Cor.4,7.

(pg.159,10)Habentes thesaurum in fictilibus vasis.

FEL 2 Cor 4,7 2 Cor 4,7

(252,13) Habemus autem.
15) Thesaurum istum in uasis fictilibus, ut excellentia uirtu(ti)s dei sit, et non ex nobis.

habentes Sa^cod || istum om. Sa^ed cod | sublimitas A H(-E) G V Cas (= g) | ~ sit uirt. dei BENCV Cas (= g); uirt. sit dei SRG; sicut uirt. dei MN* | uirtus B |

R̶E̶L Gal 4,13 cf.2 Cor 4,7

(326,1) quia thesaurum gratiae in uasis fictilibus baiulabat.

gratiae om.Cas / habebat Cas

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.2.(Migne,1894) II.Cor.4,7.

(pg.668D)Portamus hunc thesaurum in vasis fictilibus.

PRIM 1,4 2 Cor 4,7

(817C) habeatque hunc thesaurum in vasis fictilibus

PRIM 2 2 Cor 4,7

(847B) adhuc tamen portamus thesaurum istum in vasis fictilibu

PROS COll 8,2 2 Cor 4,7

(234A) Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus, ut sublimitas virtutis sit Dei, et non ex nobis.

Mss.Remig.et Jol. cum Mogunt.et Ven.addunt autem, quod a caeteris aberat. Iidem Codices et ms.Corb., ut sublimitas virtutis sit Dei, quod legitur in text: pro quo Lugdun.et eo recentiores, ut sublimitatis sit virtutis Dei. Prioribus concinit textus Graecus Apostoli.

51.

ITALA PROSPER.prom.2.(Migne,1861) II.Cor.4,7.

18,34.(pg.788A) Habemus thesaurum istum in vasis fictilibus, ut eminentia virtutis sit Dei,et non ex nobis.

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) II.Cor.4,7.

27.(pg.235,17)Habemus thesaurum istum in uasis fictilibus,(ut) magnitudo uirtutis sit dei et non ex nobis.

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) II.Cor.4,7.

1,7(pg.304,19)Habemus autem thesaurum hunc in vasis fictilibus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.4,7.
hom.7.

p 206,5
1(pg.342A)Habemus autem thesaurum hunc in vasis fictilibus,ut sublimitas virtutis Dei sit,et non ex nobis.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Cor.4,7.
hom.9.

p 62,20

6(pg.631C)Habentes autem thesaurum hunc in vasis fictilibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 4,7.

4(pg.167D)Habemus autem thesaurum in vasis fictilibus.

D)wiederholt:In vasis fictilibus.

III.

ITALA TERTVLL. Marc. 5, 11. (Kroymann, 1906) II. Cor. 4, 7.

(pg. 314, 20) habeatur thesaurus in fictilibus uasis.

-III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,11.(Kroymann,1906) II.Cor.4,7.

(pg.614,21)in fictilibus uasis (-) thesauri haberi,

ITALA III. TERTVLL.res.7.(Kroymann,1906). II.Cor.4,7.

(pg.35,8)in testaceis (-) uasculis.

ITALA III. TERTVLL.res.44.(Kroymann,1906) II.Cor.4,7.

(pg.90,5)habere nos thesaurum istum in testaceis uasis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 4,8.

(pg.1061) In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur: aporiamur, sed non destituimur:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,8.

(pg.203)in omnibvs tribvlatio sed non angvstiamvr aporiamvr
sed non destitvimvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4,8.

(pg.36)In omnibus tribulatio,sed non angustiamur;aporiamur,
sed non destituimur;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.4,8.

(pg.111)In omnibus tribulationem patimur.sed non angustiamur·
aporiamur·sed non distituimur·

4
8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,8.

(pg.44a)in omni t bus tribulationem t pressuram patimur t
tribulati ...... sed non coangustiamur aporiamur
contringimur sed non destituimur t destituti

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.4,8.

(pg.31)In omnibus adtribulationem passi,sed non angustiati,
confusi,sed non aporiamur;persecutionem patimur,sed
non derelinquimur,deicimur,et non perimus.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,8.

(pg.96)In omnibus tribulationem patimur sed non angustamur, aporiamur sed non exaporiamur,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.4,8.

(pg.262,23)In omnibus tribulationem patimur.sed non angustamur.,Aporiamur.sed non destituimur.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 4, 8.

(pg. 47*) In omnib; tribulationem patemur· sed n̄ angustiamur· Aporiamur sed non distit uimur·

patimur z^2 destit, z^2

ITALA V. AMB.ps.118.serm.6. (Petschenig,1913) II.Cor.4,8.

31.(pg.124,10)pressuram (-) patimur,sed non angustamur.

17.

ITALA AMBST. <u>II.Cor.</u>(Migne,1879) 4,8.

(pg.307A)In omnibus pressuram passi,sed non coangustati.
B)Inopiam passi,sed non destituti;

A)wiederholt:Ideo pressuram(-)passi,sed non coangustati:

AN glo B 2 Cor 4,8

aliqui codices habent inopiam passi, sed non destituti
FV

AN Tit 2 Cor 4,8

(49,48) non deficiamus, inquid, in laboribus durissimis, in tribulacione, in angustia, iniuriam sufferre, /

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.4,8.

(pg.222,21) in omnibus tribulationem patimur,sed non angustiamur:aporiamur,sed non destituimur:

ITALA AVG. serm. 37. (Migne, 1842) 5,1. II. Cor. 4, 8.

7, 8 (pg. 225) In omnibus tribulationem patiens:

6.

ITALA AVG.catacl.(Migne,1842) II.Cor,4,8.

4,5.(pg.696)In omnibus tribulationem patimur,sed non angustiamur?

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) II.Cor.4,8.

(pg.439,13) In omnibus adtribulationem passi,sed non angustiati: confusi,sed non aporiamur:

CAr 2 Cor 4,8 2 Cor 4,8

(563A) /In omnibus tribulationem patimur. Tribulationem persecutionum vel laborum. Sed non angustiamur... Aporiamur, sed non destituimur:/

CAr 2 Cor 4,9 cf.2 Cor 4,8

(563A)Per consolationem spei non destituimur.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.96.con.(Migne,1847) II.Cor.4.8.

(pg.687D)In omnibus tribulationem patimur,sed non angustiamur,

CHRY III,842 2 Cor 4,8

(845B) In omnibus premimur, at non anxii reddimur: laboramus, at non destituimur: /

(845D) In omnibus premimur, at non anxii reddimur.

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) II.Cor.4,8.

(pg.34,5) in omnibus tribulationem patimur, sed non angustamur, aporiamur, sed non destituimur,

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) II.Cor.4,8.

27.(pg.292A)Tribulationem patimur,sed non angustiamur;

GAU Ben 51 2 Cor 4,8

(14,341) In omnibus tribulationem patimur,sed non angustiamur;aporiamur,sed non destituimur;

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) II.Cor.4,8.

35,52.(pg.795C)Aporiamur,sed non destituimur:

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) II.Cor.4,8.

41(pg.396B)In omnibus tribulati,sed non coangustati,

30.

ITALA   ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865)   4,8.

4(pg.815C)In omnibus tribulationem patimur,sed non angustiamur.
C)Aporiemur,sed non destituimur.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) II.Cor.4,8.

15.(pg.17)Angustiam sustinentes. =Feder,1916(pg.23,26)

ITALA HIL.ps.118.vau (Zingerle,1891) II.Cor.4,8.

9.(pg.416.1)in omnibus tribulati,sed non coangustati.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) II.Cor.4,8.

8.(pg.965B) In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur; aporiamur, sed non destituimur;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.4,8.

(pg.781C) In omnibus tribulationem patimur:sed non angustiamur.Aporiamur:sed non destituimur.

PEL 2 Cor 4,8 2 Cor 4,8

(252,19) In omnibus pressuram patimur, sed non angustiamur.

(253,2) Aporiamur, sed non destituimur:/

omni G* | tribulationem A H G V Cas (= vg) || destit.] destruimur G

VL RUF Or ct(Baehrens, 1925 CB) 2 Cor 4,8.9.

prol(p 73,24)nec in tribulatione angustantur nec aporiati exaporiantur nec deiecti pereunt,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) II.Cor.4,8.
comm.

(pg.834A)Tribulationem patimur,sed non angustiamur;aporiamur,
sed non exaporiamur;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) II.Cor.4,8.
comm.

6(pg.885B)Tribulationem patimur,sed non angustiamur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) II.Cor.4,8.
comm.

9(pg.996C)In omnibus tribulationem patimur,sed non angustamur;
dejicimur,sed non perimus.

C)wiederholt:in omnibus tribulationem patimur,sed non
angustamur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. II.Cor.4,8.

9(pg.996D)In omnibus tribulationem patimur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 4,8.

4(pg.167D)Sed non coangustamur.(-)Non destituimur.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,11.(Kroymann,1906) II.Cor.4,8.

(pg.615,3)fictilia uasa,in quibus tanta nos pati dicit,

ITALA I. TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) II.Cor.4,8.

(pg.175,23)qui in omnibus tribulemur,sed non coangustemur,et
indigeamus,sed non perindigeamus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 4,9.

(pg.1061) persecutionem patimur, sed non derelinquimur: deijcimur, sed non perimus:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.4,9.

(pg.111)Persecutionem patimur sed non derelinquimur·Deicimur sed non perimus·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,9.

(pg.96)persecutionem patimur,sed non derelinquimur,deicimur sed non perimus;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.4,9.

(pg.262,25)Persequutionem patimur^.sed non relinquimur.,Deici-
mur.sed non perimur..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,9.

(pg.203)persecvtionem patimvr sed non derelinqvimvr deicimvr sed non perimvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4,9.

(pg.36)persecutionem patimur,sed non derelinquimur;deicimur,
sed non perimus;

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,9.

(pg.44a)persecuti t persecutionem patimur sed non derelicti t non derelinquimur deiecti t deiicimur sed non perimus t non perditi

ITALA Cod.s.(Buchanan,1912) II.Cor.4,9.

(pg.48) persecutionem patimur·sed n̄ derelinquimur· đ eicimur sed non perimus·

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 4,9.

(pg.307B)Persecutionem passi,sed non derelicti.(-)Dejecti,sed non perimus,

AN Tit 2 Cor 4,9

(49,49) / persecutionem patimur sed non de<re>linquimur, /

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.4,9.

(pg.222,22)persecutionem patimur,sed non derelinquimur:deici-
mur,sed non perimus:

ITALA AVG.serm.274.(Migne 5,1. 1842) II.Cor.4,9.

(pg.1252)Dejicimur,sed non perimus.

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) II.Cor.4,9.

(pg.439,14) persecutionem patimur,sed non derelinquimur:deicimur,sed non perimus.

BON 80 2 Cor 4,9

(359,7) Et si deicimur, frater, non perimus. /

Papst Zacharias

CAr 2 Cor 4,9 2 Cor 4,9

(563A) /persecutionem patimur, sed non derelinquimur... Deji-
cimur, sed non perimus... et etsi moriamur, non perimus./

70.

ITALA CASSIODOR,ps.96,con.(Migne,1847) II.Cor.4,9.

(pg.687D)deficimus,sed non perimus:

CHRY III,842 2 Cor 4,9

(845B) / persecutionem patimur, at non in ea deserimur: deicimur, at non perimus.

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) II.Cor.4,9.

(pg.34,7)persecutionem patimur,sed non derelinquimur,deicimur, sed non perimus,

GAU Ben 51 2 Cor 4,9

(14,343) persecutionem patimur,sed non derelinquimur; deicimur,
sed non perimus,

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) II.Cor.4,9.

35,52.(pg.795C)persecutionen patimur,sed non derelinquimur;
dejicimur,sed non perimus.

ITALA

30.

~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865)

4,9.

4(pg.815C)Persecutionem patimur,sed non derelinquimur.Humiliamur,sed non confundimur.(-)Dejicimur,sed non perimus.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) II.Cor.4,9.

15.(pg.17)inopiam tolerantes,sed non abrelinquimur:(d)eicimur, sed non perimus,

=Feder,1916(pg.23,27)

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) II.Cor.4,9.

8. (pg.965B) dejicimur, sed non perimus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.4,9.

(pg.781C) Persecutionem patimur:sed non derelinquimur.Dejicimur:sed non perimus.

PEL 2 Cor 4,9 2 Cor 4,9

(253,2) /(persecutionem patimur, sed non derelinquimur.)
4)(Humiliamur, sed non confundimur;) tribulamur, sed non perimus.

(pers.- derel.) om. AE | (hum.- conf.) om. AHGV Cas (ovg) | tribulamur] deicimur AHGV Cas (ovg) | perimur E |

VL RUF Or ct(Baehrens, 1925 CB) 2 Cor 4,8.9.

prol(p 73,24)nec in tribulatione angustantur nec aporiati exaporiantur nec deiecti pereunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) II.Cor.4,9.
comm.

(pg.834A)persecutionem patimur,sed non derelinquimur;dejicimur,sed non perimus;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 4,9.

4(pg.167D)Humiliamur.(-)Sed non confundimur.

ITALA   I.
TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890)   II.Cor.4,9.

(pg.175,25)qui persecutionibus agitemur,sed non derelinquamur,
qui deiciamur,sed non pereamus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 4,10.

(pg.1061) semper mortificationem Iesu in corpore nostro circumferentes, vt & vita Iesu manifestetur in corporibus nostris.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,10.

(pg.203)semper mortem xpi in corpore nostro circvmferentes vt
et vita ihv xpi in corpore nostro manifestetvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4,10.

(pg.86)semper mortem Christi in corpore nostro circumferentes, ut et vita Iesu Christi in corpore nostro manifestetur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.4,10.

(pg.111)Semper mortificationem xpi in corpore nro circum ferentes·Ut et vita ihu in corpore nro mani festetur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,10.

(pg.44a)semper mortem christi in corpore nostro circum ferentes
vt et vita iesu christi in corpore nostro manifestetur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.4,10.

(pg.31)Semper mortem domini nostri iesu christi in corpore nostro circumferentes,ut et vita christi iesu in corpore nostro manifestetur.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,10.

(pg.96)semper mortificationem Iesu in corpore nostro circumferentes,ut et uita Iesu in corporibus nostris manifestetur.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 4, 10.

(pḡ. 48) Sēp mortificationē ihu· in corpore n ostro circumferentes ut et uita ihu· in corporibus nostris manifestetur·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.4,10.

(pg.263,1)Semper mortificationem ihesu in corpore nostro circumferentes.ut uita ihesu xpi in corpore nostro manifestetur.,Cui est gloria in secula seculorum.,amen

ITALA III.
AMB.Luc.5,106.(C.Schenkl,1902) II.Cor 4,10.

(pg.225,11) mortificationem Iesu Christi in corpore nostro circumferentes.

AM Ps 35,1,4. cf. 2Cor 4,10.

(49,23) mortificationem Iesu Christi in corpore nostro circumferentes, ut et uita Iesu Christi in corpore nostro manifestetur.

AM Ps 37,52,3 cf. 2 Cor 4,10

(179,6) quis est autem qui cotidie moriatur nisi qui mortem domini Iesu in sua carne circumfert,

autem om. Dml

ITALA	V.
AMB.ps.118.serm.12.
(Petschenig,1913)	II.Cor.4,10.

17.(pg.260,21)mortificationem domini Iesu in copore nostro circumferimus

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 17. 4,10.

(pg. 307B) Semper mortem Domini Jesu in corpore nostro circumferentes: ut et vita Jesu in corpore nostro manifestetur.

AN Tit   2 Cor 4,10

(49.50) / quia passionem christi in corporanostra portamus. Ideo xxx omnino non uincimur.

ANI s 1, 2 Cor 4,10

(473) in corpore suo mortificationem sine intermissione circumferens.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) II.Cor.4,10.

16(pg.1133&34)semper mortem Jesu circumferens in corpore suo,

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.4,10.

(pg.222,24)semper mortificationem Iesu in corpore nostro circumferentes,ut et uita Iesu in corporibus nostris manifestetur.

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) II.Cor.4,10.

(pg.440,1) semper mortem domini nostri iesu christi in corpore nostro circumferentes,ut et uita christi iesu in corpore nostro manifestetur.

BAS h 1,2 2 Cor 4,10

(63,2) et mortificationem Iesu in corpore nostro circumferimus

[BON] 80 2 Cor 4,1o

(359,7) / Conferamus autem mortem Iesu in corpore nostro, ut (+ et 2) vita Iesu in die adventus sui in corpore nostro manifesta fiat,

Papst Zacharias

CAr 2 Cor 4,10 2 Cor 4,10

(563A) Semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes: ut et vita Jesu in corporibus nostris manifestetur.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.96.con.(Migne,1847) II.Cor.4,10.

(pg.687D) semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes,ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali.

EUS-G 74 2 Cor 4,10

(607G) Mortificationem Christi in corpore nostro circumferentes, ut vita Iesu in corporibus nostris manifestetur.

GAU Ben 51 2 Cor 4,1o

(14,344) semper mortem domini Iesu in corpore nostro circumferentes,ut et uita Iesu Christi in corpore nostro manifestetur.

domini nostri Ω

GR-T mir 7,2 2 Cor 4,10

(668,9) Semper mortificationem Christi in corpore vestro (nostro cum Vulg.4) circumferentes, ut (et ut 1b.2) et vita Iesu manifestetur in corpore vestro mortali (in corpore nostro 4).

2-11-45B

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) II.Cor.4,10.

4(pg.1031D)Semper mortificationem Jesu in corpore meo porto.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Cor.4,10.

5(pg.450C)et semper mortificationem Jesu circumferimus in corpore nostro,ut et vita ejus manifestaretur in carne nostra.

PG.13.

ITALA   HIER.Orig.Ier.(Migne,1862)   II.Cor.4,10.
hom.11.

2(pg.370B)quia mortificationem Jesu Christi circumferimus in corpore nostro,

HI Ec h 16 2 Cor 4,10

(110,29) semper mortificationem Iesu in corpore circumferentes,

PG.13.

ITALA | HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.16. | II.Cor.4,10.

(pg.1842B)Semper mortificationem Jesu in corpore circumferentes.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 4,10.

4(pg.815C)Semper mortificationem Jesu Christi in corpore nostro circumferentes:ut et vita Jesu manifestetur in corporibus nostris.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) II.Cor.4,10.

16.(pg.17)semper passiones Iesu in corpore circumferentes,ut vita Iesu Christi in corpore nostro manifestetur.

•Feder,1916(pg.23,28)

ITALA IRENAEVS.5.(Stieren,1853) II.Cor.4,10.

13,4.(pg.753)Semper mortificationem Iesu in corpore nostro circumferentes,ut vita Iesu Christi in corpore nostro manifestetur.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) II. Cor. 4. 10. 11.

8. (pg. 965B) semper mortificationem Jesu Christi in carne nostra circumferentes, ut vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 4, 10.

(pg.781C) Semper mortificationem Jesu Christi in corpore nostro circumferentes: ut et vita Jesu in cordibus nostris manifestetur.

ORI Mt 13,16 cf 2 Cor 4,10

(219,32) semper mortem Iesu circumferens in corpore suo,

ORI ser 94 cf 2 Cor 4,10

(212,12) ut semper mortem Christi circumferat in corpore suo

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 23. (Hartel, 1894) II. Cor. 4, 10.

35. (pg. 192, 16) mortem Christi in corpore nostro circumferentes et uitam (-) manifestantes

PEL 2 Cor 4,10 2 Cor 4,10

(253,7) Semper mortificationem Iesu in corpore nostro circumferentes, ut et uita Iesu (Christi) in corpore nostro manifestetur.

iesu 1°] om. E; + christi Sa[cd] | nostro om. SH[2] | christi om. AHG Cas (uz) |
corporibus nostris H (-E) G Cas Sa[cd] (=uz) | manifestatur E

VL RUF Or gen 2,9 (Baehrens, 1920 CB) 2 Cor 4,10.

7 (p49,22) Si semper mortem Iesu Christi in corpore meo circumferam,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) II.Cor.4.10.11
hom.1.

2(pg.1375A)Semper mortificationem Jesu Christi in corpore nostro circumferentes,ut et vita Jesu Christi manifestetur in carne nostra mortali.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migné,1862) II.Cor.4,10.
comm.

(pg.834B)semper mortem Jesu in corpore nostro circumferentes,
ut et vita Jesu in corpore nostro manifestetur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) II.Cor.4,10.
comm.

8(pg.1039A)semper mortem Jesu Christi in corpore nostro circumferimus;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) II.Cor.4,10.
comm.

10(pg.1048D)cum semper mortificationem Christi in corpore nostro nunc circumferimus;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) II.Cor.4,10.
comm.

8(pg.1041A) Semper mortem Jesu Christi in corpore nostro circumferentes,ut et vita Jesu Christi manifestetur in carne nostra mortali.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) II.Cor.4,10.
comm.

1(pg.1056B)semper mortem Christi in corpore nostro

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) II.Cor.4,10.
comm.

13(pg.1099B)semper mortem Christi in corpore nostro circumferimus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) II.Cor.4,10.
comm.

1(pg.1204A)Mortem Jesu in corpore nostro circumferimus,ut et
vita Jesu Christi in corpore nostro manifestetur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) II.Cor.4,10.
comm.

39(pg.1240A)illorum sine dubio qui mortificationem Christi in corpore suo circumferunt.

VL RU Or 1 reg h 1(Baehrens, 1925 CB) 2 Cor 4,10.

18(p 25,10)et m mortificationem Iesu coepimus circumferre in corpore nostro

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 4,10.

4(pg.167D)Manifestetur.(-)Mortificationem Jesu Christi in corpore nostro circumferentes.

(pg.168A)Ut et vita Jesu Christi manifestetur in corporibus nostris.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,11.(Kroymann,1906) II.Cor.4,10.

(pg.615,4)mortificationem circumferimus domini,

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,11.(Kroymann,1906) II.Cor.4,10.

(pg.615,8)ut et uita Christi manifestetur in corpore nostro,

III.

ITALA TERTVLL.res.44.(Kroymann,1906) II.Cor.4,10.

(pg.90,14-18)semper mortificationem Christi Iesu circumferentes in corpore nostro (-) ut et uita (-) manifestetur in corpore mortali.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) II.Cor.4,10.

(pg.175,26)semper mortificationem Christi in corpore nostro circumferentes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 4,11.

(pg.1061) Semper enim nos, qui viuimus, in mortem tradimur propter Iesum: vt & vita Iesu manifestetur in carne nostra mortali.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,11.

(pg.203) semper enim nos qvi vivimvs in mortem tradimvr propter ihm vt et vita ihv xpi manifestetvr in mortali carne nostra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4,11.

(pg.36)Semper enim nos qui vivimus in mortem tradimur propter Iesum,ut et vita Iesu Christi manifestetur in mortali carne nostra.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 4, 11.

(pg. 111) Si enim nos qui vivimus In mortem tradimur propter ihm· ut et vita Ihu manifestetur Incarne nra

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.4,11.

(pg.31)Sic enim nos qui vivimus in mortem tradimur propter iesum,ut et vita iesu manifestetur in carne nostra mortali....

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,11.

(pg.44a)si enim nos viuentes t qui viuimus in mortem tradimur propter iesum vt et vita iesu christi manifestetur in mortali carne nostra

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,11.

(pg.97)Semper nos qui uiuimus in mortem tradimur propter Iesum,
ut et uita Iesu manifestetur in carne mortali nostra.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.4,11.

(pg.48) SEMPER ENIM NOS QUI UIUIMUS·IN MORTĒ tradimur propt̄
ihm·ut et uita ihu·manifestetur in carni nostra mor-
tali·

carne z^2

VL LECTIONARIUS MISSAE
cfr. Thomasius: Opera omnia, T. V.
Editio Vezzosi (1750) II.Cor.4,11.

(pg.323nota) ut et uita Iesu Christi in corporibus nostris manifestetur.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 4,11.

(pg.307C) Si ergo nos qui vivimus, in mortem tradimur propter Jesum; ut et vita Jesu palam fiat in hac mortali carne nostra.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.4,11.

(pg.222,26) semper enim nos qui uiuimus in mortem tradimur propter Iesum,ut et uita Iesu manifestetur in carne nostra mortali.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) II.Cor.4,11.

(pg.429,12) Sic enim nos qui uiuimus in mortem tradimur propter iesum, ut et uita iesu manifestetur in carne nostra mortali.

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) II.Cor.4,11.

(pg.440,3) sic enim nos qui uiuimus in mortem tradimur propter iesum,ut et uita iesu manifestetur in carne nostra mortali.

CAr 2 Cor 4,11 2 Cor 4,11

(563B) Semper enim nos qui vivimus, in mortem tradimur... Popter Jesum: ut et vita Jesu... Manifestetur in carne nostra mortali.

30.

ITALA — ~~H~~IER. II.Cor. (Migne, 1865) 4,11.

4(pg.815D)Semper enim nos qui vivimus, in mortem tradimur.
D)Propter Jesum, ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) II.Cor.4,11.

13,4. (pg.753) Semper enim qui vivimus, in mortem tradimur per Iesum, ut et vita Iesu manifestetur in carne mortali nostra.

13,5. (pg.754) wiederholt: Ut vita Iesu-nostra;

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) II. Cor. 4, 10. 11.

8. (pg. 965B) semper mortificationem Jesu Christi in carne nostra circumferentes, ut vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.4,11.

(pg.781C) Semper enim nos qui vivimus:in mortem tradimur Jesu; ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali.

ITALA OROS. ap. 29. 4. (Zangemeister, 1882) II. Cor. 4, 11.

(pg. 653, 4) uita Iesu manifestetur in mortali corpore eius.

PEL 2 Cor 4,11 2 Cor 4,11

(253,12) Semper enim nos qui uiuimus, in mortem tradimur.
13) Propter Iesum, ut et uita Iesu manifestetur in mortali carne nostra.

et om. E | ~ carne nra mort., A H G V Cas (= vg)

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen.1901) II.Cor.4,11.

27.(pg.235,26)Nos,qui uiuimus,in mortem tradimur,ut et uita Iesu manifestetur in carne nostra mortali.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) hom.1. II.Cor.4,10.11

2(pg.1375A)Semper mortificationem Jesu Christi in corpore nostro circumferentes,ut et vita Jesu Christi manifestetur in carne nostra mortali.

III.

ITALA TERTVLL.res.44.(Kroymann,1906) II.Cor.4,11.

(pg.91,7)si enim nos,qui uiuimus,in mortem tradimur propter Iesum;et uita eius manifestetur in corpore nostro mortali.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 4,12.

(pg.1061) Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,12.

(pg.204)itaqve mors in nobis operatvr vita avtem in vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4,12.

(pg.35)Itaque mors in nobis operatur,vita autem in vobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.4,12.

(pg.111)mortali.ergo mors innobis operatur·Vita autem in no-
bis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,12.

(pg.44a)itaque mors in nobis operatur vita autem in vobis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,12.

(pg.97)ita ut mors in nobis operetur uita autem in uobis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.4,12.

(pg.48) Ergo mors in nobis operatur uita autem in uobis·

ITALA I. AMB.mort.3,9.(C.Schenkl,1897) II.Cor.4,12.

(pg.710,13)ergo mors in nobis operatur,uita autem in uobis.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 4, 12.

(pg. 307D) Itaque mors quidem in nobis operatur, vita vero in
vobis.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.4,12.

(pg.223,2)ergo mors in nobis operatur,uita autem in uobis.

CAr 2 Cor 4,12

2 Cor 4,12

(563B) Ergo. Nunquid ergo? Mors in nobis operatur, vita autem in vobis?

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 4,12.

4(pg.816A)Ergo mors in nobis operatur,vita autem in vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.4,12.

(pg.781C) Ergo mors in nobis operatur:vita autem in vobis.

PEL 2 Cor 4,12 2 Cor 4,12

(253,18) Ergo mors in nobis operatur, uita autem in uobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) II.Cor.4,12.
comm.

10(pg.1048C)ergo(-)mors in nobis operatur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. II.Cor.4,12.

10(pg.1048D)mors in nobis operatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 4,12.

4(pg.168A)Vita autem in vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 4,13.

(pg.1061) Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est: Credidi, Propter quod locutus sum: & nos credimus, propter quod & loquimur:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,13.

(pg.204)habentes avtem eadem spm fidei sicvt scriptvm est credidi propter qvod locvtvs svm et nos credidimvs propter qvod et loqvimvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4,13.

(pg.36)Habentes autem eundem spiritum fidei,sicut scriptum est
Credidi,propter quod locutus sum,et nos credimus,propter
quod et loquimur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.4,13.

(pg.111)Habentes autem eundem $\overline{\text{spm}}$ fidei·sicut scriptum est·Cre-
didi·propter $\overline{\text{qd}}$ locutus sum·et nos credimus·propter $\overline{\text{qd}}$
et loquimur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,13.

(pg.44a)habentes autem eundem spiritum fidei secundum quod scriptum est credidi propter quod et locutus sum et nos credimus ideo t propter quod et loquimur

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,13.

(pg.97)Habentes autem eundem spiritum fidei secundum quod scribtum est:credidi propter quod locutus sum,et nos credimus propter quod et loquimur

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.4,13.

(pg.48) Habentes autē eundē spū fidei·sicut scriptum·ē· Crede-
di·propt̄ quod loquutus sum·et nos credimus·ppt̄ quod et
loquimur·

spm̄ z dior Credidi z2 locutus z2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 4,13.

(pg.308A) Habentes autem eumdem spiritum fidei,

A) Secundum quod scriptum est: Credidi, propter quod locutus sum; et nos credimus, propter quod et loquimur.

vgl. psalm. 115,10.

3.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) II.Cor.4,13.

7,27.(pg.653)Habentes autem eumdem spiritum fidei,secundum quod scriptum est,Credidi,propter quod et locutus sum:et nos credimus,propter quod et loquimur

(pg.653)wiederholt:Eumdem(-)spiritum fidei habentes:

ITALA III.
AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 4, 13.

14. (pg. 462, 6) Habentes autem eundem spiritum fidei, propter quod scriptum est:

9) wiederholt: eundem spiritum fidei

ITALA III.
AVG. ep. 177. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 4, 13.
psalm. 115, 10.

12. (pg. 680, 16) Habentes autem eundem spiritum fidei
(pg. 681, 1) secundum quod scriptum est: Credidi, propter quod locutus sum, et nos credimus, propter quod et loquimur.

IV.

ITALA AVG. ep. 187. (Goldbacher, 1911) II.Cor.4,13.
psalm. 115, 10.

34. (pg.112,12) habentes autem, (-) eundem spiritum fidei, propter quod scriptum est: Credidi, propter quod et locutus sum, et nos credimus, propter quod et loquimur.

(pg.112,15) wiederholt: eundem.

ep.190,6. (pg.142,1) Habentes autem eundem spiritum fidei, secundum quod scriptum est: Credidi, propter quod locutus sum, - loquimur.

ep.194,15. (pg.187,24) Habentes autem eundem spiritum fidei, secundum quod scriptum est: Credidi, propter quod et locutus sum, - loquimur.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Cor.4,13.

14,28.(pg.897)Habentes autem eumdem spiritum fidei.

(pg.897)wiederholt:spiritum fidei.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) II.Cor.4,13.

124.(pg.1128)Habentes autem eumdem spiritum fidei,secundum quod scriptum est,Credidi,propter quod locutus sum;et nos credimus,propter quod et loquimur.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.4,13.

44,51.(pg.271,9)habentes (ergo) eundem spiritum fidei et nos credimus,propter quod et loquimur.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) II.Cor.4,13.

25,29.(pg.188,22)habentes autem eundem spiritum fidei secundum quod scriptum est:

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) II. Cor. 4, 13.

21, 39. (pg. 456, 21) habentes autem eundem spiritum fidei, secundum quod scriptum est: credidi, propter quod locutus sum, et nos credimus, propter quod et loquimur.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.4,13.

4,11.(pg.498,9)habentes autem eundem spiritum fidei secundum quod scriptum est:credidi,propter quod locutus sum,et nos credimus,propter quod et loquimur.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.4,13.

5,10.(pg.532,1)habentes autem eundem spiritum fidei.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) II.Cor.4,13.

8,13.(pg.970)Habentes autem eumdem Spiritum fidei.

L

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) II.Cor.4.13.

13,6.(pg.61,8)spiritu fidei

23,4.(pg.108,16)wiederholt:spiritum fidei

5,1.

ITALA AVG.serm.19.(Migne,1842) II.Cor.4,13.

3(pg.134)Habentes eumdem spiritum fidei,propter quod scriptum est,Credidi,propter quod locutus sum.

3(pg.134)wiederholt:Eumdem habentes,
3(pg.134) Credidi,propter quod locutus sum.

3(pg.134)Habentes(-)eumdem(-)spiritum fidei,propter quod scriptum est(ab antiquis),Credidi,propter quod locutus sum;et nos credimus,propter quod et loquimur.

5,1.

ITALA AVG.serm.52.(Migne,1342) psalm.115,10.
II.Cor.4,13.

3,6(pg.356) Credidi (enim) propter quod locutus sum:et nos credimus propter quod et loquimur.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) II.Cor.4,13.

5,5(pg.1613)Et nos credimus,propter quod et loquimur.

5,2.

ITALA AVG.serm.373.(Migne,1842) II.Cor.4,13.
dub.

1,1(pg.1664)credimus,propter quod et loquimur.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) II.Cor.4,13.

(pg.1731)Propter quod scriptum est(-)Credidi propter quod locutus sum.Et nos credimus,propter quod et loquimur.

AU s Lam 8 2 Cor 4,13

(16,2) Propter quod scriptum est, inquit: Credidi, propter quod locutus sum et nos credimus, propter quod et loquimur.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.4,13.

(pg.223,2)habentes autem eundem spiritum fidei,sicut scriptum est:credidi propter quod locutus sum,et nos credimus propter quod et loquimur.

3,2.

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.4,13.

9(pg.1723)Habentes autem eumdem spiritum fidei,sicut scriptum est,Credidi,propter quod locutus sum;et nos credimus,propter quod et loquimur.

" wiederholt:Et nos credimus,propter quod et loquimur.

" Habentes eumdem spiritum fidei,et nos credimus.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) 8. II.Cor.4,13.

11,22.(pg.882)et credimus,propter quod et loquimur.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) 10,2. II.Cor.4,13.

15,33.(pg.1638)Habentes autem eundem spiritum fidei,sicut scriptum est,Credidi,propter quod locutus sum: et nos credimus,propter quod et loquimur.

CAr Rm 8,30 2 Cor 4,13

(465B) dicente Apostolo: Habentes autem eumdem spiritum fidei.

CAr 2 Cor 4,13

2 Cor 4,13
Ps 115,10

(563C) Habentes autem eumdem spiritum fidei, sicut scriptum est..Credidi propter quod locutus sum: et nos credimus, propter quod et loquimur.

(563D) ergo et nos qui loquimur, inquit, credimus,

CHRY III,886 2 Cor 4,13

(889A) Dicit Paulus: Habentes autem eundem spiritum fidei et promissionis, ~~hoc est gratiam spiritus~~.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) II.Cor.4,13.

2.(pg.207C)Credidi propter quod locutus sum:et non credimus,
propter quod loquimur

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) II.Cor.4,13.

6,16.(pg.386D) Habentes autem eumdem spiritum fidei,sicut scriptum est:Credidi,propter quod locutus sum;et nos credimus,propter quod et loquimur.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) II.Cor.4,13.

(pg.785B)Habentes autem eumdem Spiritum fidei,sicut scriptum est:Credidi,propter quod locutus sum;et nos credimus, propter quod et loquimur;

34;(pg.814D)wiederholt:Habentes autem eumdem spiritum fidei, sicut - loquimur

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) II.Cor.4,13.

5.(pg.201C) Habentes autem eumdem spiritum fidei, sicut scriptum est: Credidi, propter quod locutus sum et nos credimus, propter quod loquimur.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1393) II.Cor.4,13.

6,9.(pg.632A)Habentes autem eumdem Spiritum fidei,sicut scriptum est,Credidi,propter quod locutus sum:et nos credimus,propter quod et loquimur.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,4.(Migne,1878) psalm.115,10.
II.Cor.4,13.

7.(pg.977C)Habentes autem eumdem spiritum fidei,sicut scri-
ptum est:Credidi,propter quod locutus sum: et
nos credimus,propter quod et loquimur.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 4,13.

4(pg.816A)Habentes autem eumdem spiritum fidei.sicut scriptum est.

A)Credidi,propter quod locutus sum:et nos credimus, propter quod et loquimur.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) II.Cor.4,13.
INNOCENT.I.

12(pg.577D)Habentes autem eumdem spiritum fidei(-)secundum
quod scriptum est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 4, 13.

(pg. 781C) Habentes autem eundem spiritum fidei sicut scriptum est. Credidi propter quod locutus sum. Et nos credimus: propter quod et loquimur.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) II.Cor.4,13.

29. (pg.106,18) habentes (-) eundem spiritum, sicut scriptum est: credidi, propter quod locutus sum, et nos credimus, ideo loquimur.

PEL 2 Cor 4,13 2 Cor 4,13

(253,20) Habentes autem eundem spiritum fidei, (sic)ut dictum est.
(254,8) Credidi, propter quod locutus sum, et nos credi(di)-mus, ideo quod et loquimur.

autem] om. E; igitur V | ut B; sicut rell. (= vg) | dict.] scriptum AHGV Cas (= vg) ||
credidimus A | ideo] propter AH(-E) GV Cas (= vg) | quod et] quae E fort. recte; quod S

ITALA PRISCILL.tract.2,41.(Schepss,1889) II.Cor.4,13.

(pg.34,12)quod credimus et loquamur,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 4,13.
psalm.115,10

4(pg.168A)Habentes eumdem spiritum.(-)Credidi.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) II.Cor.4,13.

(pg.21,18)Habentes autem eundem Spiritum fidei,sicut scriptum est:credidi propter quod locutus sum.

22)Et nos credimus ideoque et loquimur.

21)wiederholt:credidi propter quod locutus sum.

23) et nos

PS-VIG Var 3,79 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) II.Cor.4,13.

~~Du~~pg.429A)Habentes eumdem spiritum fidei sicut scriptum est
Credidi,propter quod locutus sum.

habentes] + autem C

10-7-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 4,14.

(pg.1061) scientes quoniam qui suscitauit Iesum,& nos cum Iesu suscitabit,& constituet vobiscum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,14.

(pg.204)scientes qvoniam qvi svscitavit dom ihm et nos cvm
ihs svscitavit et constitvet vobiscvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4.14.

(pg.36)scientes quoniam qui suscitavit dominum Iesum et nos cum Iesu suscitavit et constituet vobiscum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.4,14.

(pg.111)Scientes q̅m̅ suscitavit d̅n̅m̅ i̅h̅m̅·et nos cum i̅h̅u̅ suscitabit·et constituet vobiscum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,14.

(pg.44a)scientes quoniam qui suscitauit dominum iesum et nos cum iesu suscitabit et constituit t et vobiscum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,14.

(pg.97)scientes quoniam qui suscitauit Iesum et nos cum Iesu suscitabit et stare faciet uobiscum.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.4,14.

(pg.48) Scientes qm̄ qui suscitauit ihm·et nos cum ihu suscitauit et constituit uobiscum·

suscitabit et constituet z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 4, 14.

(pg. 125) vg: constituet; γ add: nos.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) II.Cor.4,14.

89(pg.1399A)qui suscitavit Dominum Jesum Christum,et nos cum Jesu suscitabit.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 4,14.

(pg. 308B) Scientes quod qui suscitavit Dominum Jesum, et nos cum Jesu suscitabit et constituet vobiscum.

B) wiederholt: resuscitatos (-) constituet vobiscum

CAr 2 Cor 4,14 2 Cor 4,14

(563C) Scientes, quomiam qui suscitavit Jesum... Et nos cum Jesu suscitabit et constituet vobiscum. Similiter suscitabit, si pro eo moriamur./

CHRY III,842 2 Cor 4,14

(845B) Credimus enim, ait, quod is qui suscitauit dominum nostrum Iesum Christum, et nos per Iesum suscitabit, et uobiscum constituet:/16

(845D) Nam qui suscitauit Iesum, et nos suscitabit.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 4,14.

4(pg.816B)Scientes quoniam qui suscitavit Jesum.(-)Et nos
cum Jesu suscitabit,et constituet vobiscum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.4,14.

(pg.781D) Scientes quoniam qui suscitavit Dominum Jesum;et nos cum Jesu suscitabit;et constituet vobiscum.

PEL 2 Cor 4,14 2 Cor 4,14

(254,13) Scientes quoniam qui suscitauit (dominum) Iesum.
15) Et nos cum Iesu suscitabit et constituet uobiscum.

quoniam] quod E | dominum om. AHG Cas Sd (vg) || iesu] illo E |

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) II.Cor.4,14.

2,2(pg.113,16)qui et resuscitavit(-)qui et nos resuscitaturus

(Funk,I,1901)

2,2(pg.299,7)Is vero,qui suscitavit(-)et nos suscitabit,

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 103. 4,14.

4(pg.168A)Scientes quoniam qui suscitavit Jesum.

III.

ITALA TERTVLL.res.44.(Kroymann,1906) II.Cor.4.14.

(pg.91,11)scientes (-) quod qui suscitauit Iesum et nos suscitabit cum ipso,quia iam resurrexerit a mortuis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 4, 15.

(pg. 1061) Omnia enim propter vos: vt gratia abundans, per multos in gratiarum actione, abundet in gloriam Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,15.

(pg.204)omnia enim propter vos vt gratia abvndans per mvltos
gratiarvm actionem abvndet in gloriam di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4.15.

(pg.36)Omnia enim propter vos,ut gratia abundans per multos gratiarum actionem abundet in gloriam dei.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) II.Cor.4,15.

(pg.111)Omnia enim propter·Ut gratia abundans per multos gratiarum actio habundet in gloriam dI·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,15.

(pg.44a)omnia enim propter vos vt gratia abundans per plurimam gratiarum actionem abundet in gloriam dei

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,15.

(pg.97)Omnia enim propter uos,ut gratia abundans per multarum gratiarum actionem abundet in gloriam dei.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 4, 15.

(pg. 48) Omnia enim ppt̄ uos·ut gratia habundans·p multas gratiarū actiones·habundet in gloriā di.

abund. z² multos grat. actione z et z² abund. z²

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 4,15.

(pg. 308C) Omnia enim propter vos, ut gratia abundans, per multorum gratiarum actionem abundet ad gloriam Dei.

CAr 2 Cor 4,15 2 Cor 4,15

(563D) /Omnia enim propter vos... Ut gratia abundans per multos gratiarum actione abundet in gloriam Dei.

30.

ITALA　　HIER. II. Cor. (Migne, 1865)　　4, 15.

4(pg.816B)Omnia enim propter vos.
C)Ut gratia abundans per multos in gratiarum actione abundet in gloriam Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 4, 15.

(pg. 781D) Omnia enim propter vos: ut gratia abundans per multas gratiarum actiones abundet in gloriam Dei.

PEL 2 Cor 4,15 2 Cor 4,15

(254,17) Omnia enim propter uos.
18) Ut gratia abundans per plurimam (gratiarum) actione(m) abundet in gloria(m) dei.

enim] autem H G; + patimur Sd ‖ plurimam] multos AH₁ G V Cas (= vg); multas E corr. H₂ | gratiarum add. A H G V Cas (= vg) | actione A H₁ G Cas (= vg); actiones E corr. R corr. H₂ actio V | gloria B S H₂ G V; gloriam A E R Cas (= vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 4,15.

4(pg.168A)Omnia enim patimur propter vos.
4(pg.168B)Ut gratia abundans.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 4,16.

(pg.1061) Propter quod non deficimus:sed licet is,qui foris est,noster homo corrumpatur:tamen is,qui intus est, renouatur de die in diem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,16.

(pg.205)propterea non deficimvs sed et si qvi foris est homo
noster corrvmpitvr sed qvi intvs est renovatvr de die
in diem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4,16.

(pg.36)Propter ea non deficimus,sed et si qui foris est homo noster corrumpitur,sed qui intus est renovatur de die in diem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.4,16.

(pg.112)propter quod non de ficimus.Sed licet is qui foris est nr homo corrumpitur tamen is qui intus est renovatur dedie indiem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,16.

(pg.44a)propter quod non deficimus sed si et exterior noster homo corrumpitur sed interior noster renouatur die ac die

ITALA Cod.r (Ziegler,1876) II.Cor.4,16.

(pg.97)Propter quod non infirmemur,sed si exterior homo noster corrumpitur,sed interior renouatur de die in diem.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.4,16.

(pg.48) Propt quod non deficemus·sed licet is q foris est noster homo corrumpitur· Tamen is qui intus est·renouatur de die in die·

deficimus z^2 his qui z^3 corrumpatur z^2

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) II.Cor.4,16.

(pg.125) vg:corrumpitur; γ :corrumpatur. - vg:sublimitate; γ : sublimitatem. - vg:nobis; γ :In nobis.

16.

ITALA AMB.ep.72.(Migne,1880) II.Cor.4,16.

19(pg.1302C)Et si is qui foris est,homo noster corrumpitur secundum desideria erroris,sed qui intus est, renovatur de die in diem:

AM Ps 37,33,5 . 2 Cor 4,16

(162,22) etsi foris homo noster corrumpitur, sed renouatur interior de die in diem.

AM Ps 43,83,2 cf. 2 Cor 4,16

(321,17) etsi exterior homo eius corrumpebatur, interior renouabatur de die in diem,

AM Ps 36,13,1. cf.2Cor4,16

(79,1o) quae autem interioris sunt hominis,(qui renouatus est spiritu,)

AM Ps 37,8,2 cf.2 Cor 4,16

(142,11) ut renouetur interior;

17.

ITALA AMB.serm.14.(Migne,1879) II.Cor.4,16.

1(pg.652C)Etsi exterior homo noster corrumpitur,tamen interior renovatur de die in diem.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 4,16.

(pg.309A)Quapropter non deficimus.

A)Et licet si exterior homo noster corrumpitur;sed interior renovatur de die in diem.

IV.

ITALA ANON.Basil.Is.(Bibl.Casin.1880) II.Cor.4,16.

(Fl.pg.406a)Quoniam quantum exterior homo corrumpitur;tantum interior renovatur.

ITALA II. AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) II.Cor.4,16.

3.(pg.5,4)Etsi exterior homo noster corrumpitur:

6.

ITALA AVG.div.quaest.51.(Migne,1842) II.Cor.4,16.

1.(pg.32)Et si exterior homo noster corrumpitur,sed interior renovatur de die in diem;

58;2.(pg.43)wiederholt:et interior renovatur de die in diem.
64;2.(pg.55) Et si - in diem:

II.

ITALA AVG. ep.55. (Goldbacher, 1898) II. Cor. 4, 16.

5. (pg. 174, 12) exterior homo noster corrumpitur, sed interior renouatur de die in diem.

8. (pg. 178, 16) wiederholt: exterior homo corrumpitur, - diem

24. (pg. 196, 9) exterior homo corrumpitur. ut interior renouetur de die in diem.

ep. 92, 3. (pg. 439, 7) etsi exterior - diem

III.
ITALA AVG. ep. 147. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 4, 16.

2. (pg. 275, 20) ipse (-) renouatur de die in diem (-) exterior iste corrumpitur

51. (pg. 327, 20) interior homo renouatur de die in diem.

ITALA III. AVG.ep.158.(Goldbacher,1904) II.Cor.4,16.
EVODIUS.

2.(pg.489,26)interior homo(-)de die in diem

AU ep ap PRIM 5 2 Cor 4,16

(950C) transformatio, qua interior homo renovatur de die in diem;

6.

ITALA AVG.fid.invis.(Migne,1842) II.Cor.4,16.

3,6.(pg.175)et in sanctis suis in interiore homine renovatur de die in diem.

ITALA AVG.Iob 14.(Zycha,1895) II.Cor.4,16.

(pg.540,6)etsi exterior homo corrumpitur,sed interior renouatur de die in diem,

10.

ITALA AVG. c. Iul. 6. (Migne, 1842) II. Cor. 4, 16.

13, 40. (pg. 844) interior renovatur de die in diem.

14, 41. (pg. 845) wiederholt: Renovatur de die in diem.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) 10,2. II.Cor.4,16.

61.(pg.1163)Exterior homo corrumpitur;

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) II.Cor.4,16.

20,40.(pg.526,20)de die in diem renouamur interius.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) II.Cor.4,16.

19,36(pg.1326)Si et exterior homo noster corrumpitur,sed interior renovatur de die in diem.

35,80(pg.1344)wiederholt:etsi exterior-diem.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.4,16.

64,77.(pg.292,2)interior homo renouatur de die in diem,

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) II.Cor.4,16.

18,20.(pg.232,10)exterior homo noster corrumpitur,
12)interior renouatur de die in diem.

30,33.(pg.245,10)wiederholt:interior homo noster renouatur de die in diem.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.4,16

7,9(pg.80,16)etsi exterior homo noster corrumpitur,sed interior renouatur de die in diem.

13,20(pg.93,10)wiederholt:et si exterior-diem,

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) II.Cor.4,16.

2,4.(pg.6,8)renouatur(-)de die in diem

18,39.(pg.40,21)interior renouatur de die in diem

26)wiederholt:de die in diem.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.7,25.
II.Cor.4,16.

4,10.(pg.9,17)gratia dei per Iesum Christum dominum nostrum
renouatur homo interior de die in diem.

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) II.Cor.4,16.

9(pg.420)Et si exterior(-)homo noster corrumpitur,sed interior renovatur de die in diem.

wiederholt:ps.59,3(pg.716)

101.serm.2,14(pg.1314)

131,1(pg.1716)

134,18(pg.1749) (aber noster homo)

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) II.Cor.4,16.
serm.7.

3(pg.1518)qui renovatur de die in diem.

serm.10,2(pg.1525)cujus gratia homo noster interior renovatur
de die in diem?

5,1.

ITALA AVG.serm.174.(Migne,1342) II.Cor.4,16.

8,9(pg.945)Et si exterior homo noster(-)corrumpitur,sed interior renovatur de die in diem.

ITALA AVG.serm.186.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.4,16.

3,3(pg.1000)interior homo noster renovatur de die in diem.

5,1.

ITALA - AVG.serm.70.(Migne,1842) II.Cor.4,16.

3,3(pg.444) Propter quod ita divinae pietatis dispensatione actum est,ut interior homo,qui renovatur de die in diem,

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.4,16.

(pg.223,5) Propter quod non deficimus:sed licet is qui foris est homo noster corrumpatur,tamen is qui intus est renouatur de die in diem.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) II.Cor.4,16.

3,6.(pg.891)renovatur de die in diem.

11;1,1.(pg.983)Et si exterior homo noster corrumpitur,tamen interior renovatur de die in diem.

14;17,23.(pg.1054)wiederholt:Et si - corrumpitur,sed interior renovatur de die in diem.

<u>BAS</u> Is 1,14 2 Cor 4,16

(406a) quantum exterior homo corrumpitur; tantum interior renovatur.

BEA Apc 4,5,106 2 Cor 4,16

(385) ut apostolus ait: et si exterior homo noster corrumpitur, sed interior renovatur.

interius N

BEA El 2,64 2 Cor 4,16

(10129) cum secundum Apostolum, exterior homo corrumpitur. Et quantum plus corrumpitur de die in diem, tantum plus in agnitione Dei de die in diem renovatur.

CAr 2 Cor 4,16 2 Cor 4,16

(563D) Propter quod... Non deficimus...
(564A) Sed licet is qui foris est, noster homo corrumpitur:
tamen is qui intus est, renovatur de die in diem.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 4,16.

8. (pg. 1340D) Licet enim is qui foris est, noster homo corrumpitur, interior renovatur de die in diem.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.38,8.(Migne,1847) II.Cor.4,16.

(pg.283A)Renovatur de die in diem,(-)corrumpitur.

CHRY I,862 II Cor 4,16

(865D) Sed quantum exterior conteritur, tantum interior renouatur de die in diem.

CHRY III,842 2 Cor 4,16

(845B) / propterea malis non succumbimus, ait,...

(845C) Propter quod non succumbimus malis.....
Propter quod malis non succumbimus. Et non dixit, Propter quod malis non succumbo, sed malis non succumbimus, ...Sed quamuis homo noster externus corrumpitur, tanto tamen internus renouatur in dies singulos.

(845D) Tametsi externus homo noster corrumpitur, internus tamen innouatur in dies singulos.

CHRY III,842 2 Cor 4,16

(847A) Tametsi externus homo noster corrumpitur, internus tamen renouatur in dies singulos.

(847B) Etiamsi externus noster homo corrumpatur, internus tamen renouatur in dies singulos....
innnouatur in dies singulos.

<u>CHRY</u> V,750 2 Cor 4, 16

(755B) utere illo apostolico sermone, quo ait: Nam et si is qui foris est homo noster, corrumpatur: sed qui intus est, innouatur de die in diem.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) II.Cor.4,16.

3,3.(pg.157,13)et si exterior homo noster corrumpitur,sed interior renouatur?

CO 1,5 2 Cor 4,16

(148,8) quanto exterior homo corrumpitur, tanto interior renouatur,

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S 2 Cor 4,16

(259,2) quantum exterior homo corrumpitur, tantum interior renouabitur,

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (148,8)

CYR:CO x25 1,5 2 Cor 4,16

(194,22) nam etsi exterior noster homo corrumpitur, sed interior renouatur de die et die.

homo noster G ω
de die et dies P: die de die G ω

84.

ITALA CONC. Tolet. 15. (Migne, 1862) II. Cor. 4, 16.

(pg. 515A) Et si exterior homo noster corrumpitur, sed interior renovatur de die in diem.

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) II.Cor.4,16.

5.(pg.760C)Et si exterior homo noster corrumpitur,sed interior renovatur de die in diem.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.3.(GREG.NAZ.) II.Cor.4,16.

22.(pg.548,23)intus est
(pg.548,24)foris est.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) II.Cor.4,16.

13,15.(pg.737C)Et licet is qui foris est noster homo corrumpitur,tamen is qui intus est,renovatur de die in diem.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) II.Cor.4,16.

16.19.(pg.776B) Licet is qui foris est noster homo corrumpitur, tamen is qui intus est renovatur de die in diem.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) II.Cor.4,16.

15,35.(pg.941A)Sed licet is qui foris est noster homo corrumpitur,tamen is qui intus est renovatur de die in diem.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Cor.4,16.

46,92.(pg.623D)Licet is qui foris est noster homo(4)corrumpatur,tamen is qui intus est renovatur de die in diem.

(4)Pratel.,duo Germ.et Val.Cl.,corrumpitur.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) 936. II.Cor.4,16.

4(pg.825A) Et si exterior homo noster corrumpitur, sed interior renovatur.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) II.Cor.4,16.

4(pg.540B)Et si exterior noster homo corrumpitur:sed is qui interior est,renovatur de die in diem

3,5(pg.566D)et renovetur in novum hominem de die in diem.

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) II.Cor.4,16.

18.(pg.331,6)si is,qui foris est,noster homo corrumpitur,ille, qui intus est,innouetur.

. HI ep 148,22,1 . cf 2 Cor 4,16

(255,20) per dies singulos in uirtute renouantur.

om BOzab^{1}a^1

HI Ez h 13,2 2 Cor 4,16

(447,18) etiamsi exterior homo noster corrumpitur,sed interior renouatur de die in diem.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) II.Cor.4,16.
hom.13.

2(pg.762D)etiamsi exterior homo noster corrumpitur,sed interior renovatur de die in diem.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) II.Cor.4,16.

6(pg.307A)Si exterior noster homo corrumpitur,sed interior
renovatur de die in diem;

I.
=Bickel,1915(pg.399,10) (homo noster)

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) II.Cor.4,16.

2(pg.1173B)Et si is qui foris homo noster est,corrumpitur;sed qui intus est renovatur de die in diem.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 4,16.

4(pg.816C)Propter quod non deficimus.(-)Sed licet is qui foris est noster homo corrumpatur, tamen is qui intus est, renovatur de die in diem.

PS-HIL ap 5 2 Cor 4,16

(76,5) Etsi exterior noster homo corrumpitur, sed interior cottidie renovatur.

eingeleitet: Apostolus Paulus nos instruit dicens:

10,2.

ITALA FIL.libell.(Migne,1845) II.Cor.4,16.

5(pg.737B)Homo

(pg.737B)Et si exterior noster Homo corrumpitur,sed interior quotidie renovatur

Jul-T cap 4 2Cor 4,16

(528C) Et si exterior homo noster corrumpitur, sed interior renovatur de die in diem.

JUSn fi 2 Cor 4,16

(83,33) nec enim hic duo homines, licet Paulus sic appellaverit quod est intus hominis et quod est extrinsecus.

(zitiert aus Greg. Naz.)

ITALA LVCIFER, moriend.5.(Hartel,1886) II.Cor. 4,16.

(pg.296,30) cum uetus homo noster corrumpitur, qui intus est innouetur

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) II.Cor.4,16.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg.212) Si exterior homo noster corrumpitur, is tamen qui intus est renouatur de die in diem.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) II.Cor.4,16.

3.(pg.812C) Si exterior homo noster corrumpitur, is tamen qui intus est renovatur de die in diem.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) II.Cor.4,16.

8.(pg.828C)Si exterior homo noster corrumpitur,is tamen qui intus est renovatur de die in diem.

10.(pg.833B)wiederholt:Si exterior homo noster corrumpitur, is qui intus est renovatur.

ITALA ØRIGENES, tract. 1. (Batiffol, 1900) II. Cor. 4, 16.

(pg. 7, 14) Et si exterior homo noster corrumpitur, interior renovatur.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894) II.Cor.4,16.

5.(pg.266,18)infirmatur exterior,qui intus est renouatur de die in diem.

PEL 2 Cor 4,16 2 Cor 4,16

(255,3) Propter quod non deficimus.
5) Licet enim exterior noster homo corrumpitur, sed interior renouatur de die in diem.

quod] quia E || licet enim] sed licet A H(-E) G Cas (=vg); licet EV | exterior B E Sd] is qui foris est A H(-E) G V Cas (=vg) | corrumpatur G | sed interior B Sd] tamen is qui intus est A H(-E) G Cas (=vg); V sed tamen interior E; sed qui intus est V |

ITALA PRISCILL.tract.1,24.(Schepss,1889) II.Cor.4,16.

(pg.20,25)etsi is qui a foris est homo noster corrumpitur,sed qui intus est renouatur

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.2.(Migne,1885) II.Cor.4,16.

3(pg.1737B)Num si is qui foris est homo noster corrumpitur,sed qui intus est renovatur de die in diem.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) II.Cor.4,16

prol.(pg.65A)Nam si is qui foris est homo noster corrumpitur,sed ille qui intus est,renovatur de die in diem.

= Baehrens,1925 CB p 64,4.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) II.Cor.4,16.

p 176,13

(PG.148A)Nam etsi is qui foris est,homo noster corrumpitur,sed qui intus est,renovatur de die in diem.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.4,16.
hom.7.

p372,13
1(pg.476C)et ubi is,qui deforis est,homo corrumpitur,ille,qui intus est,renovetur.

Baehrens, 1920 C g
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.4,16.
hom.7.

p380,13
2(pg.482B)Et si exterior homo noster corrumpitur,sed qui intus est, renovatur de die in diem.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.4,16.
hom.12.

p 463,24 nam
5(pg.541C)"etsi is,qui deforis est, homo noster corrumpitur, sed
qui intus est,renovatur de die in diem?

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) II.Cor.4,16.
hom.1.

9(pg.1006B)renovatur de die in diem;

Baehrens,1925 CB p 16,28:et interior homo noster,non dixit Paulus quia renovatur et stetit,sed renovatur de die in diem,

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Cor.4,16.
hom.24.

p.229,28
2(pg.759B)et illum esse qui renovatur de die in diem secundum imaginem eius, qui creavit eum; hunc vero esse visibilem, qui corrumpitur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) II.Cor.4,16.
comm.

8(pg.1042A)Nam et si is qui foris est homo noster corrumpitur, sed qui intus est renovatur de die in diem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) II.Cor.4,16.
comm.

19(pg.871B)Nam et si is qui foris est homo noster corrumpatur,
sed qui intus est renovatur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.4,16.
comm.

4(pg.1110B)Nam et si is qui deforis est homo noster corrumpitur, sed qui intus est renovatur.

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Rub.(Migne,1849) II.Cor.4,16.

3.(pg.316A)Si enim qui videtur,noster homo corrumpitur;sed quia intus est,renovatur.

GS- Ruf gen h3 (PG 12,157 C) enim]+ is

sed quia] sed qui

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) II.Cor.4,16.

35(pg.1142D)Propter quod non deficimus.Sed licet is qui foris est noster homo corrumpatur:tamen is qui intus est renovatur de die in diem.

3

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) II.Cor.4,16.
Haeret.

(pg.1178C) exterior homo qui corrumpitur, et interior qui renovatur?

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) II. Cor. 4, 16.
Haeret.

(pg. 1200A) Quia quanto is qui foris est noster homo corrumpitur, tanto is qui intus est renovatur;

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) II.Cor.4,16.
Haeret.

(pg.1200A)interior homo et exterior,
(pg.1200C)Interior noster homo(-)exterior homo noster,

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) II. Cor. 4, 16.

(pg. 1200D) exterior homo(-) non et interior;

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) II.Cor.4,16.

(pg.1200D) qui intus est homo:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 4,16.

4(pg.168B)Propter quod.(-)Exterior homo.(-)Interior homo.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,11.(Kroymann,1906) II.Cor.4,16.

(pg.615,18)et non deficiemus.nam et interiorem hominem nostrum renouari de die in diem dicens

III.
ITALA TERTVLL.res.40.(Kroymann,1906) II.Cor.4,16.

(pg.83,3)nam etsi homo noster exterior corrumpitur,sed interior renouatur die et die.

ITALA

I.

TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890)

II.Cor.4,16.

(pg.176,1)sed etsi (-) exterior homo noster uitiatur (-) sed interior renouatur die et die.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 4,17.

(pg.1061) Id enim,quod in praesenti est momentaneum & leue tribulationis nostrae,supra modum in sublimitate aeternum gloriae pondus operatur in nobis,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,17.

(pg.205)nam qvod in praesenti est momentanevm et leve tribv-
latìonis nostrae secvndvm excellentiam in svblimitate
aeternae gloriae pondvs operatvr in nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4,17.

(pg.36)Nam quod in praesenti est momentaneum et leve tribu-
lationis nostrae secundum exellentiam in sublimitate
aeternae gloriae pondus operatur in nobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859), II.Cor.4,17.

(pg.112)Id enim quod in presenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae supra modum in sublimitatem·AEternum gloriae pondus operatur in nobis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,17.

(pg.44b)nam quod ad praesens est ad tempus est et leue pressurae t tribulationis nostrae supra modum in sublimitatem aeternum pondus gloriae operatur in nobis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,17.

(pg.98)Quod enim ad praesens temporale est leue tribulationis nostrae iuxta incredibilem modum et in incredibilem modum aeternum gloriae pondus operatur nobis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.4,17.

(pg.48) Id enim quod in p̄senti est momentaneū et leue tribulationis nrae supra modū· In sublimitate·aeternā gloriae pondus operatur in nobis·

aeternum z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 4,17.

(pg.309B) Id enim quod in praesenti est momentaneum et leve pressurae nostrae, supra modum in sublimitate aeternum gloriae pondus operatur in nobis.

ANI s 2 2 Cor 4,17

(479) Quod enim in praesenti momentaneum est ac leve tribulationis nostrae, supra modum in sublimitate aeternum in nobis gloriae pondus operatur.

ANI s 6 2 Cor 4,17

(503) Quod enim in praesenti est momentaneum ac leve tribulationis nostrae, supra modum in sublimitate aeternum gloriae pondus operatur in nobis. /

ITALA AVG. pat. (Zycha, 1900) II. Cor. 4, 17.

2, 2. (pg. 664, 19) quod est temporale leue tribulationis nostrae, in incredibilem modum aeternum gloriae pondus operatur in nobis.

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) II.Cor.4,17.

23(pg.1211)Etenim quod est ad praesens temporale et leve tribulationis nostrae,juxta incredibilem modum,et in incredibilem modum,aeternum gloriae pondus operatur nobis.

(pg.1211)wiederholt:aeternum gloriae pondus operatur nobis?

24(pg.1212) Etenim quod ad praesens temporale est et leve-operatur nobis.

(pg.1212) Juxta-operatur.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) II.Cor.4,17.

7,8(pg.226) Quod enim ad praesens temporale est et leve tribulationis nostrae(-)in incredibilem modum aeternum gloriae pondus operatur in nobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) II.Cor.4,17.

8,11(pg.1364) Etenim quod est leve tribulationis nostrae, supra incredibilem modum, aeternum gloriae pondus operatur nobis.

Editi, in nobis. Abest, in, a manuscriptis et a graeco textu Apostoli.

AU s Cas I,133,7 2 Cor 4,17

(405,8) Quod enim temporale est leue tribulationis nostrae in incredibilem modum et supra incredibilem modum aeternum gloriae pondus operatur in nobis.

Librarius primum scripsit sed mox deleuit Etenim quod est,quod aliquando heic legisse Aug.uidetur

AU s Gue 24,3 2 Cor 4,17

(524,18) Etenim, inquit, quod est leve tribulationis nostrae.
... In incredibilem modum aeternum gloriae pondus
operatur nobis, /

in incred.modum) G: incredibili modo k

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.4,17.

(pg.223,7) id enim quod in praesenti est momentaneum et leue tribulationis nostrae supra modum in sublimitatem aeternum gloriae pondus operatur in nobis:

ITALA AVG. tract. 24. (Morin, 1917) II. Cor. 4, 17.

3(pg. 96, 93) Etenim(-)quod est leue tribulationis nostrae. (-) In incredibilem modum aeternum gloriae pondus operatur nobis.

5,2.

VL AVG.serm.223.(Migne,1842) II.Cor.4,17.

2.(pg.2158)quia momentaneum hoc et leve nostrae tribulationis aeternum gloriae pondus operatur in caelis.

CAr 2 Cor 4,17 2 Cor 4,17

(564A) Id enim quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae... Supra modum in sublimitate... Aeternum gloriae pondus operatur in nobis. Quia illud leve dixerat, ideo hic pondus posuit, servans metaphoram staterae./

ITALA CASSIAN, conl.13. (Petschenig, 1886) II.Cor.4,17.

13,3. (pg.383,26) nam momentaneum hoc ... et leue tribulationis nostrae supra modum ultra conparationem aeternum pondus gloriae operatur in nobis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 59, 10. (Migne, 1847) II. Cor. 4, 17.

(pg. 423B) Id enim quod in praesenti est momentaneum et leve tri bulationis nostrae, supra modum in sublimitate aeternae gloriae pondus operatur in nobis.

CHRY III,842 2 Cor 4,17

(848A) Quae enim nunc leuis est afflictio, mire supra modum aeternae gloriae pondus operatur in nobis,/

CHRY cor 1,5 2 Cor 4,17

(575B) in his dumtaxat, inquibus Paulus dicit: Nam quod in praesenti est momentaneum et leue tribulationis nostrae supra modum immensum aeternae gloriae pondus operatur in nobis.

CHRY cor 1,5 2 Cor 4,17

(11,7) Nam quod in praesenti est (bis est om.P), momentaneum et leve tribulationis nostre supra modum et inmensum aeterne glorie pondus operatur nobis.

CHRY rep 2 Cor 4,17

(403a) Nam quod in presenti est momentaneum et leve tribulacionis nostre: supra modum immensum et eternum glorie pondus operatur in nobis: /

Staerk p.30:..praesenti vita...tribulationis nostrae/...pondus gloriae operatur; nobis/

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) II.Cor.4,17.

11,21.(pg.317B) Id enim quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae supra modum in sublimitate aeternum (al.aeternae) gloriae pondus operatur in nobis;

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) II.Cor.4,17.

10.(pg.160A) Id enim quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae, supra modum in sublimitate aeternum gloriae pondus operatur in nobis.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) II.Cor.4,17.

18,35.(pg.941A) Id enim quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae supra modum in sublimitate aeternum gloriae pondus operatur in nobis.

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) II.Cor.4,17.

18.(pg.331,8)et in praesentiarum momentaneum et leue tribulatio
nis nostrae aeternae gloriae pondus operatur in
nobis

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) II.Cor.4,17.

9(pg.1486A)Nam in praesenti momentaneum et leve tribulationis nostrae,supra modum in sublimitate aeternae gloriae pondus operatur in nobis.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 4,17.

4(pg.816C)Id enim,quod in praesenti est momentaneum,et leve tribulationis nostrae.

D)Supra modum in sublimitate.(-)AEternum gloriae pondus operatur in nobis.

30.

ITALA　　HIER.ep.1.(Migne,1865)　　II.Cor.4,17.

29(pg.44D)Id enim quod in praesenti saeculo est momentaneum ac leve tribulationis nostrae:supra modum in sublimitate,aeternum gloriae pondus operatur in nobis.

III,1.

ITALA   ⱢIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)   II.Cor.4,17.

(pg.226a,20) momentantaneum est et leve quod praessura est nostrae. et inmensum operatur pondus a terrena gloria in nobis·,·

(pg.241b,2) momentaneum est et leve quod praessurae est·,·

IS Jud 85,18 2 Cor 4,17

(256) Et alibi: Id enim, ait, quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae, supra modum in sublimitate aeternae gloriae pondus operatur in nobis,/

LEOD 2 Cor 4,17

(464,34) Id enim, quod in praesente est momentaneum et leve tribulationis nostre supra modum in sublimitate aeternae gloriae pondus operatur in nobis. /

MUT 28 2 Cor 4,17

(413/4) et iterum, Momentaneum enim et leve tribulationis, excellens pondus aeternae gloriae in nobis operatur.

I.

ITALA | PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) | II.Cor.4,17.

3.(pg.431,17)momentaneum tribulationis (-) immensum perennis gloriae (-) pondus operatur,

FEL 2 Cor 4,17 2 Cor 4,17

(255,8) Nam quod praesens est temporale et leue pressurae nostrae.
13) Supra modum in sublimitate(m).
14) Aeternum gloriae pondus operatur in nobis.

nam] id enim A H(-E) G V Cas (=vg) | praesens] in praesenti A H(-E) G V Cas (=vg) | temporale] momentaneum A H(-E) G Cas (=vg) ; momentaneum est V | tribulationis A H(-E) G V Cas (=vg) | nostrae om. E ‖ in om. SR | sublimitate B H_2 V Cas (=vg) ‖ ~ glo. aeternae V ; eternae glo. Cas[cod] | ~ pond. glo. G | in om. V Cas[cod] | nobis E

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Cor.4,17.
hom.14.

p.123,9
2(pg.679A)neque momentaneum hoc et leve tribulationis nostrae supra modum pondus gloriae operaretur nobis in futuro;

VL RUF Or ct (Baehrens, 1925 CB) 2 Cor 4,17.

prol(p 73,25)quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis eorum, supra modum aeternum gloriae pondus operatur illis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.4,17.
comm. 18.

4(pg.1108A)Quod enim in praesenti momentaneum est,et leve tribu-
lationis nostrae,supra modum in immensum aeternae
gloriae pondus operatur nobis,non respicientibus quae
videntur,sed quae non videntur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.4,17.
comm.

4(pg.1103D)sed sicut ad Corinthios dictum protulimus,ex momentaneo et levi tribulationum nostrarum labore semina quaedam collecta supra modum in immensum nobis aeternae pondus gloriae praeparabunt.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) II. Cor. 4, 17.

35(pg. 1142D) Nam quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae, supra modum in sublimitate aeternum gloriae pondus operatur in nobis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 4,17.

4(pg.168B)Supra modum.(-)AEternum pondus.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) II.Cor.4,17.

(pg.176,3)nam quod ad praesens temporale et leue pressurae nostrae per supergressum in supergressum aeternum pondus gloriae perficit,nobis

III.

ITALA TERTVLL. res. 40. (Kroymann, 1906) II. Cor. 4, 17.

(pg. 83, 29) quod enim ad praesens est (-) temporale et leue pressurae nostrae, per supergressum in supergressum aeternum gloriae pondus perficit nobis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 4,18.

(pg.1061) non contemplantibus nobis quae videntur, sed quae non videntur. Quae enim videntur, temporalia sunt: quae autem non videntur, aeterna sunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,18.

(pg.205)non respicientes qvae vident sed qvae non videntvr qvae enim videntvr temporalia qvae avtem non videntvr aeterna svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4,18.

(pg.36)non respicientes quae videntur sed quae non videntur: quae enim videntur,temporalia quae autem non videntur, aeterna sunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.4,18.

(pg.112)non contemplantibus nobis quae videntur sed quae non videntur.Quae enim videntur temporalia sunt·Quae autem non videntur aeterna sunt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,18.

(pg.44b)non contemplantes quae videntur sed quae non videntur quae enim videntur tempo ad tempus sunt quae autem non videntur aeterna

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,18.

(pg.98)non respicientibus quae uidentur sed quae non uidentur; quae enim uidentur temporalia sunt,quae autem non uidentur aeterna.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 4, 18.

(pg. 48) Non contēplantibus nobis q; uidentur sed quae non uidentur· Quae enim uidentur· temporalia sunt· quae autem non uidentur· aeterna sunt·

q; : quae z[2]

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) II.Cor.4,18.

14(pg.1127A)Non enim quae videntur,sed quae non videntur aeterna sunt:

AM ex 1,9 2 Cor 4,18

(8,10) cum ea quae uidentur temporalia sint, aeterna autem quae non uidentur?

21-3-46 B

AM my 8 2 Cor 4,18

(117,4) non ea contemplanda nobis,quae uidentur,sed quae non uidentur; quoniam quae uidentur,temporalia sunt;quae autem non uidentur,aeterna.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) II.Cor.4,18.

10,52(pg.124C)quae videntur,temporalia sunt;quae autem non videntur,aeterna.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. II.Cor.4,18.
(Petschenig,1913)

7.(pg.207,2)quae enim uidentur te temporalia sunt,nam quae non uidentur aeterna

18,41.(pg.419,9)wiederholt:quae uidentur temporalia sunt,quae autem non uidentur aeterna.

AM sa 1,10 cf 2 Cor 4,18

(141,13) Illa multo maiora sunt, quae non uidentur, quam quae uidentur; quoniam quae uidentur, temporalia sunt, quae non uidentur, aeterna.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 4,18.

(pg.309B) Non contemplantibus quae videntur, sed quae non videntur; quae enim videntur, temporalia sunt: quae vero non cernuntur, aeterna sunt.

ANI s 6 2 Cor 4,18

(503) / non contemplantibus nobis quae videntur, sed quae non videntur.

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) c.Symm.2. II.Cor.4,18.

166(pg.156)Contemplantibus nobis non quae videntur sed quae non videntur.Que videntur temporalia sunt,que vero non videntur aeterna.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.47.(Migne,1862) II.Cor.4,18.

(pg.899)Nam quae videntur,temporalia sunt:quae autem non videntur,aeterna.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) II.Cor.4,18.

1(pg.1087A33)quae videntur,temporalia esse:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Cor.4,18.

72(pg.1716C)quae videntur,temporalia sunt;quae autem non videntur,aeterna,

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) II.Cor.4,18.

2.(pg.55)quae videntur,sed quae non videntur:quae enim videntur,temporalia sunt;quae autem non videntur,aeterna sunt.

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) II.Cor.4,18.

29.(pg.180,3)quae uidentur,sed quae non uidentur? quae enim uidentur,temporalia sunt,quae autem non uidentur, aeterna.

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) II.Cor.4,18

10.(pg.65,9)ea quae uidentur,temporalia sunt;quae autem non uidentur aeterna sunt,

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) II.Cor.4,18.

42(pg.2135)Non respicientibus nobis quae videntur,sed quae non videntur.Quae enim videntur,temporalia sunt;quae autem non videntur,aeterna sunt.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) II.Cor.4,18.

20,37.(pg.1327)Non respicientes(-)quae videntur,sed quae non videntur.Quae enim videntur,temporalia sunt: quae autem non videntur,aeterna.

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) II.Cor.4,18.

14(pg.123)ut quaerant non quae videntur,sed quae non videntur;
quia quae videntur temporalia sunt,quae autem non videntur aeterna sunt:

ps.17,25(pg.151)Quoniam quae videntur,temporalia-aeterna:

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) II.Cor.4,18.

10(pg.681)Non respicientibus(-)quae videntur,sed quae non videntur.Quae enim videntur,temporalia sunt:quae autem non videntur,aeterna.

wiederholt:ps.93,23(pg.1211)

NB.1.

ITALA AVG.serm.24.(Mai,1852) II.Cor.4,18.

3(pg.54)et aspicere non quae videntur,sed quae non videntur: quoniam quae videntur,temporalia sunt;quae autem non videntur,aeterna sunt:

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) II.Cor.4,18.

7,8(pg.226)non respicientibus quae videntur,sed quae non videntur.Quae enim videntur,temporalia sunt;quae autem non videntur,aeterna.

5,1.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) II.Cor.4,18.

5,7(pg.621)Non respicientes(-)quae videntur,sed quae non videntur.Quae enim videntur,temporalia sunt;quae autem non videntur,aeterna.

5,1.

ITALA AVG.serm.157.(Migne,1842) II.Cor.4,18.

1,1(pg.859) non respiciatis quae videntur,sed quae non videntur.Quae enim videntur,temporalia sunt;quae autem non videntur,aeterna.

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) II.Cor.4,18.

8,11(pg.1364)non respicientibus quae videntur.Quae enim videntur,temporalia sunt;quae autem non videntur, aeterna.

AU s Cas I,133,7 2 Cor 4,18

(405,11) non respicientibus quae uidentur,sed quae non uidentur;quae enim uidentur temporalia sunt,quae autem non uidentur aeterna sunt.

AU s Den 16,4 2 Cor 4,18

(77,35) Quae enim videntur, temporalia sunt; quae autem non videntur, aeterna.

AU s Gue 24,3 2 Cor ~~11~~ 4,18

(524,20) / non respicientibus quae videntur, sed quae non videntur. Quae enim **videntur**, temporalia sunt; quae autem non videntur, aeterna.

aeterna) + sunt K

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.4,18.

(pg.223,10)non contemplantibus nobis quae uidentur,sed quae non uidentur.quae enim uidentur temporalia sunt, quae autem non uidentur aeterna sunt.

ITALA AVG. tract. 24. (Morin, 1917) II. Cor. 4, 18.

3 (pg. 96, 96) non respicientibus quae uidentur, sed quae non uidentur. Quae enim uidentur, temporalia sunt; quae autem non uidentur, aeterna.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) II.Cor.4,18.

3,4.(pg.125)Nolite quaerere quae videntur,sed quae non videntur.
Quae enim videntur,temporalia sunt:quae autem non
videntur,aeterna sunt:

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) II.Cor.4,18.

24,24.(pg.260,16) quae uidentur,sed quae non uidentur.quae enim uidentur,temporalia sunt;quae autem non uidentur,aeterna.

6.

VL AVG.cons.mort.2.(Migne,1842) II.Cor.4,18.

4.(pg.1164)Quae videntur,ad tempus sunt:quae non videntur, aeterna sunt.

5,2.

VL AVG.serm.63.(Migne,1842) II.Cor.4,18.

3.(pg.1866)Quae enim videntur,temporalia sunt; quae autem non videntur,aeterna sunt.

5,2.

VL. AVG.serm.42.(Migne,1842) II.Cor.4,18.

5,(pg.1829)Quae enim videntur,temporalia sunt; quae non videntur,aeterna.

CAE s 128,5 2 Cor 4,18

(506,33) quae enim videntur, temporalia sunt; quae autem non videntur, aeterna sunt.

CAE s 146,3 2 Cor 4,18

(568,25) Quae enim videntur, temporalia sunt; quae autem non videntur, auterna sunt.

CAr 2 Cor 4,18 2 Cor 4,18

(564B) /Non contemplantibus nobis quae videntur, sed quae non videntur. Quae enim videntur, temporalia sunt: quae autem non videntur, aeterna sunt. Non considerantibus nec bona quae videntur, nec mala: quia neutrum eorum aeternum est.

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) II.Cor.4,18.

6,3.(pg.74,1)non ea quae uidentur sed quae non uidentur:quae enim uidentur,temporalia sunt,quae autem non uidentur,aeterna,

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) II. Cor. 4, 18.

10, 4. (pg. 83, 1) non ea quae uidentur sed quae non uidentur: quae enim uidentur, temporalia sunt, quae autem non uidentur, aeterna.

CAr Gal 6,14 cf.2 Cor 4,18

(6o7B) et non contemplatur ea quae videntur, sed quae non videntur.

CHRY III,842 2 Cor 4,18

(848A) / dum non spectamus ea, quae uidentur, sed quae non uidentur. Nam quae uidentur, temporaria sunt: quae uero non uidentur, aeterna.

(848C) Dum nos non spectamus ea quae uidentur, sed quae non uidentur: quae enim non uidentur, aeterna.

CHRY cor 1,5 2 Cor 4,18

(575C) Ait enim: Non respicientibus nobis quae uidentur, sed quae non uidentur. Quae enim uidentur, temporalia sunt: quae autem non uidentur, aeterna sunt.

CHRY cor 1,5 2 Cor 4,18

(11,14) non respicientibus nobis, quae (ea quae G) videntur, sed quae non videntur. Quae enim videntur, temporalia sunt, quae autem non videntur, aeterna sunt.

CHRY rep 2 Cor 4,18

(403a) / non aspicientibus nobis que videntur. set que non videstur. Que enim videntur temporalia sunt. que autem non videntur eterna.

Staerk p.30: om. nobis / aeterna sunt.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) II.Cor.4,18.

1,6.(pg.41,13)quae uidentur,temporalia sunt,quae autem non uidentur,aeterna sunt.

PS-CY ab 4 2 Cor 4,18

(39,5) Omnia enim quae videntur temporalia sunt, quae autem non videntur aeterna sunt.

enim) autem P / autem) auf Rasur R / sunt om.BSMO

III.

ITALA CYPRIAN, ab.4. (Hartel, 1871) II.Cor.4,18.

(pg.157,8) omnia enim quae uidentur temporalia sunt: quae autem non uidentur aeterna.

enim om.X autem om.v aeterna sunt XVv

EP-L 52 2 Cor 4,18

(129,21) quae enim videntur, temporalia sunt, quae autem non videntur, aeterna sunt.

videnter A
temporanea R
sunt om. B

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg.
(Rev.Bénéd. 1907) II.Cor.4,18.

c.52.(pg.350) Quae enim uidentur temporanea sunt,quae autem non uidentur aeterna sunt

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) II.Cor.4,18.

11,21.(pg.317B)non contemplantibus nobis quae videntur,sed quae non videntur.Quae enim videntur temporalia sunt,quae autem non videntur,aeternae sunt.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) II.Cor.4,18.

21.(pg.545B)Quae enim videntur temporalia sunt,(-)quae autem non videntur,aeterna sunt.

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) II.Cor.4,18.

18.(pg.331,11)non aspicientibus,quae uidentur,sed quae non uidentur.quae enim uidentur,temporalia sunt;quae autem non uidentur,aeterna sunt.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Cor.4,18.

6(pg.464D)et non contemplatur ea quae videntur,sed quae non videntur:

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) II.Cor.4,18.

51(pg.503D)contemplantibus nobis,non ea quae videntur,sed quae non videntur.Quae enim videntur,temporalia sunt:quae autem non videntur,aeterna.

18,65(pg.669A)Quae enim videntur-aeterna.

18,66(pg.701B)Quae enim videntur-aeterna.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) II.Cor.4,18.

9(pg.1486B)non contemplantibus quae videntur,sed quae non videntur.Quae enim videntur,temporalia sunt;quae autem non videntur,aeterna.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 4,18.

4(pg.816D)Non contemplantibus nobis,quae videntur,sed quae non videntur.Quae enim videntur,temporalia sunt,quae autem non videntur,aeterna sunt.

ITALA IGNAT.ep.Rom.(Zahn,1876) II.Cor.4,18.

3(pg.291,31)Quae enim videntur(-)temporalia sunt;quae autem
non videntur,aeterna sunt

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.263,1)

IS Jud 85,18 2 Cor 4,18

(256) / non contemplantibus nobis quae videntur, sed quae non videntur; quae enim videntur temporalia sunt, quae autem non videntur aeterna sunt. /

JUL-T ant 1,73 2 Cor 4,18

(628B) Contemplamur secundum Apostolum jam non ea quae videntur, sed quae non videntur. Quae enim videntur, temporalia sunt: quae autem non videntur, aeterna.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) II. Cor. 4, 18.

49. (pg. 972C) Non contemplantibus nobis quae videntur, sed quae non videntur.

54.

ITALA LEO.M.serm.27.(Migne,1881) II.Cor.4,18.

6(pg.221B)Quae enim videntur(-)temporalia sunt;quae autem non videntur aeterna sunt.

wiederholt:serm.49,2(pg.302B) (om:enim)

IEOD 2 Cor 4,18

(465,2) / non contemplantibus nobis quae videntur, sed quae non videntur; quae enim videntur temporalia sunt; quae autem non videntur aeterna sunt.

MUT 16 2 Cor 4,18

(345/6) Non attendentes quae videntur, sed ea quae non videntur.

MUT 33 2 Cor. 4,18

(443/4) Quod alibi dixit: Quae videntur, temporalia sunt; quae vero non videntur, aeterna; .

ORI Mt 12,23 cf 2 Cor 4,18

(121,23) nec aspiciunt ea quae non uidentur aeterna, ... quae uidentur et temporalia sunt.

36 (151,5) quae uidentur (temporalia enim sunt), sed quae non uidentur(quoniam sunt aeterna),

ORI Mt 13,1 2 Cor 4,18

(173,8) quae uidentur temporalia esse

ORI ser 18 2 Cor 4,18

(21,2) ea quae uidentur et temporalia sunt,

ORI ser 10 2 Cor 4,18

(21,5) quae non uidentur et sunt aeterna,

ORI ser 36 2 Cor 4,18

(68,27) quae uidentur temporalia sunt,

ORI ser 72 2 Cor 4,18

(171,32) quae uidentur, temporalia sunt; quae autem non uidentur, aeterna.

aeterna *y* add sunt L

(172,1) quae uidentur - aeterna sunt

ORI ser 131 cf 2 Cor 4,18

(267,29) qui non considerant quae uidentur, sed quae non uidentur

PEL 2 Cor 4,18 2 Cor 4,18

(255,18) Non contemplantes (nobis) quae uidentur, sed quae non uidentur: quae enim uidentur temporalia sunt, nam quae non uidentur aeternasunt.

contemplantibus A H(-E) G V Cas (=vg); respicientes E fort. recte | nobis add. A H(-E) G V Cas (=vg) | quae 2°] quia B | ~ uidentur enim E | nam quae] quae autem A H(-E) G V Cas (=vg); quae E |

ITALA PRISCILL.tract.5,85.(Schepss,1889) II.Cor.4,18.

(pg.64,26)quae uidentur mortalia sunt;nam quae non uidentur aeterna.

REG mon 2 Cor 4,18

(991A) Omnia quae videntur temporalia sunt: quae autem non videntur, aeterna sunt.

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) II.Cor.4,18.
Anonymus

15(pg.991A)Omnia quae videntur temporalia sunt:quae autem non videntur,aeterna sunt.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.4.(Migne,1885) II.Cor.4,18.

5(pg.1759A)quae videntur temporalia sunt,quae autem non videntur aeterna sunt.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) II.Cor.4,18.

3,6(pg.124,9)Prospicientibus nobis non ea quae videntur,sed quae non videntur.Quae enim videntur temporalia sunt,quae autem non videntur aeterna sunt.

23)wiederholt:Quae non videntur.

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) II.Cor.4,18.

6,4(pg.285,21)quae videntur temporalia sunt,quae autem non videntur aeterna sunt,

Faehnens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) II.Cor.4,18.

p220,4

(pg.181B)quae videntur,temporalia sunt,quae autem non videntur,
aeterna sunt.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.7. II.Cor.4,18.

p 75,10 contemplatur
4(pg.201C) non ea quae videntur, sed quae non videntur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) II.Cor.4,18.
comm.

13(pg.908A)quae videntur,sed quae non videntur,(-)quae videntur,temporalia sunt;quae autem non videntur,aeterna sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) II.Cor.4,18.
comm.

8(pg.991A)quae sperantur,aeterna sunt;quae autem videntur,temporalia.

Baehrens, 1921 Ch
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Cor.4,18.
hom.11.

p 89,28

7(pg.653A)Quae enim videntur,temporalia sunt;quae autem non videntur, aeterna sunt.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) 2 'Cor 4,18.

10(p 611I)Quoniam quae videntur temporalia sunt,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.4,17.
comm. 18.

4(pg.1108A)Quod enim in praesenti momentaneum est,et leve tribu-
lationis nostrae,supra modum in immensum aeternae glo-
riae pondus operatur nobis,non respicientibus quae vi-
dentur,sed quae non videntur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.4,18.
comm.

5(pg.1117C)Non respicientes illa quae videntur,sed quae non
videntur.

(pg.1117D)quae videntur temporalia sunt.

(pg.1118A)quae autem non videntur,aeterna sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) II.Cor.4,18.
comm.

1(pg.1206A)qui vero non respiciunt ea quae videntur,sed quae non videntur et aeterna sunt,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) II.Cor.4,18.
comm.

11(pg.1220A)Spe gaudet qui non respicit ea quae videntur,sed ea quae non videntur exspectat;

21.

ITALA RUFIN,fid.(Migne,1849) II.Cor.4,18.

35(pg.1142D)non contemplantibus nobis quae videntur,sed quae
non videntur.Quae enim videntur temporalia sunt:
quae autem non videntur aeterna sunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) II. Cor. 4, 18.

25(pg. 707A) Quoniam quae videntur, temporalia sunt: quae autem non videntur, aeterna.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 26. (Migne, 1849) II. Cor. 4, 18.

13(pg. 741D) Quae enim videntur, temporalia sunt, (-) Quae autem non videntur, aeterna.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 4,18.

. 4(pg.168B)Quae enim videntur,temporalia sunt.(-)Quae autem non videntur.

III.
ITALA TERTVLL.res.40.(Kroymann,1906) II.Cor.4,18.

(pg.84,3)non intuentibus quae uidentur (-) sed quae non uidentur
(-) quae enim uidentur temporalia sunt,quae uero non ui-
dentur aeterna sunt.

ITALA I. TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) II.Cor.4,18.

(pg.176,6)non intuentibus quae uidentur,sed quae non uidentur. quae enim uidentur temporalia (-) quae uero non uidentur aeterna.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 5,1.

(pg.1061) SCimus enim quoniam si terrestris domus nostra huius habitationis dissoluatur,quòd aedificationem ex Deo habemus,domum non manufactam,aeternam in caelis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,1.

(pg.205) Scimvs enim qvoniam si terrestris domvs nostra hvivs habitationis dissolvatvr qvod aedificationem ex do habemvs domvm non manv factam aeternam in caelis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,1.

(pg.36)Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra huius habitationis dissolvatur,quod aedificationem ex deo habemus,domum non manu factam aeternam in caelis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,1.

(pg.112)Scimus enim q̅m̅ si terrestris domus n̅r̅a̅ hujus habitatio-
nis dissolvatur. q̅d̅ aedificationem ex d̅o̅ habemus.domum
non manufactam aeternam in caelis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,1.

(pg.44b)scimus enim quoniam si terrestris nostra domus huius habitationis desoluatur quod habitaculum ex deo habemus domum non manufactam aeternam in caelis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.5,1.

(pg.31)Scimus enim,quoniam si terrestris domus nostra huius
habitationis dissolvatur,quod aedificationem a deo
habemus,domum non manu factam,aeternam in caelis.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.5,1.

(pg.98)Scimus enim quia,si terrena nostra domus habitationis resoluatur,aedificationem habemus ex deo domum non manu factam...

ITALA

RB.28.
Cod.r(Morin,1911)

II.Cor.5,1.

(pg.224,1)aeternam in caelis

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.5,1.

(pg.35,7)FRATRES SCIMUS quoniam si terrestris domus nostra
huius habitationis dissolbantur.quod hedificationem
ex deo habemus domum non manufactam eternam in cae-
lis.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.5,1.

(pg.308,17)FRATRES.Scimus quoniam si terrestris domus nostra huius habitationis dissolbatur.quod edificationem ex deo habemus domum non manufactam aeternam in caelis..

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 5, 1.

(pg. 48) SCIMUS ENIM· QM SI TRRESTRIS· DOMUS nostra huius habitationis dissoluaetur· quod aedificationem ex do· habeamus domū non manufactā· aeternam in caelis·

TERRES. z² dissoluetur z^dior uel z*

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.5,1.

(pg.125) vg:habeamus; γ :<u>habemus.</u>

AM Ps 36,67,1 cf 2 Cor 5,1

(126,1) in hac terrestri domo huius habitationis quae dissoluitur,

habitationis huius DF

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 5,1.

(pg.309C) Scimus autem quia si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quia aedificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, aeternam in coelis.

II.
ITALA AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) II. Cor. 5, 1.

3. (pg. 5, 5) Scimus (-) quia, si terrena nostra domus habitationis resoluatur, aedificationem habemus ex Deo, domum non manu factam aeternam in caelis.

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) II.Cor.5,1.

15,20.(pg.323,8)et aeterna in caelis

15,22.(pg.324,7)wiederholt;aeternae in caelis,

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.1. II.Cor.5,1.

13(pg.238)AEdificationem habemus ex Deo,domum non manufactam, aeternam in coelis.

ps.38,21(pg.429)Habitationem-coelis.

ps.121,3(pg.1620)aeternam in coelis.

5,1.

ITALA AVG.serm.337.(Migne,1842) II.Cor.5,1.

5,5(pg.1477)Habitationem autem habemus ex Deo,domum non manufactam,aeternam in coelis:

ITALA AVG.serm.344.(Migne,1842) 5,2. II.Cor.5,1.

4(pg.1514) Habitationem habemus ex Deo,domum non manu factam, aeternam in coelis.

5,2.

ITALA AVG.serm.351:(Migne,1842) II.Cor.5,1.

3,3(pg.1538)Scimus enim,quia et si terrena nostra domus hujus habitationis dissolvatur,aedificationem habemus ex Deo,domum non manu factam,aeternam in coelis.

3,2.

ITALA AVG.tract.67.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.5,1.

3(pg.1813)ubi aedificationem habemus ex Deo,domum non manufactam,aeternam in coelis?

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) II.Cor.5,1.

(pg.429,14) Scimus enim,quoniam si terrestris domus nostra huius habitationis dissoluatur,quod aedificationem a deo habemus,domum non factam,aeternam in caelis.

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) II.Cor.5,1.

(pg.656,23) Scimus enim,quoniam si terrestris domus nostra huius habitationis dissoluatur,quod aedificationem a deo habemus,domum non manu factam,aeternam in caelis.

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) II.Cor.5,1.

(pg.655,25) Numquid non sciet quod mors conteret domum terrenam,et omne quod est mortale dissoluetur?

[ ] Beda, de tropis (Halm 1863) | 2 Cor. 5,1

(p. 614, 3-5) scimus, si[x] terrestris domus nostra huius habitationis dissolvatur, quod[xx] aedificationem[xxx] ex deo habemus[o] domum non manu factam, aeternam in caelis

[x] si E (Ratisbonensis Emmeramus s. IX); quomodo si F(risingensis s. IX); qm B(ambergensis s. IX)

[xx] quod E F; qm B

[xxx] aedificata B

[o] habeamus F

CAr 2 Cor 5,1 2 Cor 5,1

(564B) Scimus enim quoniam... Si terrestris domus nostra... Hujus habitationis dissolvatur. Si ante adventum Domini dissolvatur, vel passionibus, vel conditione naturae. Quod aedificationem... Ex Deo habeamus... Domum non manufactam, aeternam in coelis.

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) II.Cor.5,1.

7,2.(pg.75,3)scimus autem quoniam si terrestris domus nostra huius habitationis dissoluatur, quod habitationem habeamus ex deo, domum non manu factam aeternam in caelo,

CHRY III,842 2 Cor 5,1

(843C) Scimus enim, quia si terrestre nostrum domicilium tabernaculi huius dissoluatur, domum ex deo habemus non manufactam aeternam, in coelis.

CHRY III,842 2 Cor 5,1

(850A) Scimus quod si terrestris nostra domus huius taberna-
culi dissoluatur, domum ex deo habemus, non manufactam,
aeternam in coelis.

III.

ITALA CYPRIAN, ep.4. (Hartel, 1871) II. Cor.5,1.

(pg.277,5) scimus ... quoniam si terrena domus nostra huius corporis resoluatur, quod habitationem habemus non manu factam in caelis aeternam.

scimus.....aeternam om.h resoluatur reseruatur aeternam in caelis Zv

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) II.Cor.5,1.

3.(pg.592D) Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod aedificationem ex Deo habeamus domum non manu factam aeternam in coelis.

GR-M dia 4,26 2 Cor 5,1

(264,4) scimus quoniam si terrestris domus nostra huius habitationis dissolvatur (dissolvitur M), quod aedificationem habemus ex Deo domum (domus M) non manufactam, sed (om. 01) aeternam in caelis.

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) II.Cor.5,1.

25.(pg.357B) Scimus quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur,quod aedificationem habemus ex Deo,domum non manufactam,sed aeternam in coelis.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) II.Cor.5,1.

29,56.(pg.666B)Scimus quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur,quod aedificationem ex Deo habemus domum non manufactam,aeternam in coelis.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) II.Cor.5,1.

38,68.(pg.718B)Scimus quia si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur,quod aedificationem ex Deo habemus,domum non manufactam.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) II.Cor.5,1.

13,16.(pg.738B)Scimus quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur,quod aedificationem habemus ex Deo,domum non manufactam,aeternam in coelis.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) II.Cor.5,1.

48,78.(pg.84C)Scimus quoniam si terrestris domus nostra hujus(5)habitationis dissolvatur,quod aedificationem ex Deo habemus,domum non manufactam aeternam in coelis.

(5)Germ.,quia si terrestris domus habitationis.
2 Laud.,inhabitationis.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) II.Cor.5,1.

20,41.(pg.276B)Scimus quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur,quod aedificationem ex Deo habemus,domum manufactam,aeternam in coelis.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) II.Cor.5,1.

15,29.(pg.416B)Scimus quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur,quod aedificationem ex Deo habemus domum non manufactam,aeternam in coelis.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Cor.5,1.

2,4.(pg.480A)Scimus quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur,quod aedificationem ex Deo habemus,domum non manufactam,aeternam in coelis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) II.Cor.5,1.

2,15.(pg.60A)Scimus quia si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur,quia aedificationem habemus Deo ex,domum non manufactam,(a)sed aeternam in coelis.

(a)Abest sed aeternam in coelis in Gilot.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) II.Cor.5,1.

5,21.(pg.212C) Scimus quia si terrestris domus nostra dissolvatur, habemus habitaculum ex Deo, non manufactum in caelo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) II.Cor.5,1.

16(pg.997C)Si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, habemus aedificationem quae ex Deo est, domum non manu factam, aeternam in caelis.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) II.Cor.5,1.

37(pg.275C)Scimus enim quoniam si terrena domus hujus habitationis destructa fuerit,aedificationem habeamus ex Deo,domum non manufactam,sempiternam in coelis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 5,1.

5(pg.817A)Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur,quod aedificationem ex Deo habemus.

A)Domum non manufactam,sed aeternam in coelis.

IS Jud 85,18 2 Cor 5,1

(256) / Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra huius habitationes dissolvatur, quod aedificationem ex Deo habemus, domum non manufactam aeternam in caelis.

JUL-T pro 2,8 2Cor 5,1

(479A) Scimus quia si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod aedificationem[a] habemus ex Deo, domum non manufactam, aeternum in caelis.

a) Quia aedificationem sola Lips. et paulo inferius edit. S. Greg. habet sed aeternam.

ITALA LVCIFER, moriend. 5. (Hartel, 1886) II. Cor. 5,1.

(pg. 297,1) si terrestris domus nostri corporis dissoluitur, caelestis aedificetur

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 5, 1.

(pg. 959C) Fratres. Si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur: quam edificationem habemus ex Deo: domum non manufactam sed eternam in celis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.32.(Hartel,1894) II.Cor.5,1.

23.(pg.297,14)domum (-) non manufactam,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.32.(Hartel,1894) psalm.106,9.
II.Cor.5,1.

25.(pg.301,5)et animam esurientem repleret bonis et iuberet nos abire in domum (-) non manufactam.

PRL 2 Cor 5,1 2 Cor 5,1

(256,4) Scimus autem quoniam si terrestris domus nostra huius habitationis dissoluatur, quod aedificationem ex deo habemus.
12) Domum non manu factam, aeternam in caelis.

autem] enim B H(-E) G V Cas Sd (=vg); om. E | quoniam om. E | domum RMNF* | nostra om. H(-E) | desoluetur E* | aedif.] + habemus C(corr. s. lin.; aedifacionem V | habemus om. MN; habeamus SG Cas (= vg) | factam] + sed EGD fortorcote | aeternam om. V

PRIM 2 2 Cor 5,1-2

(838B) qui et [1] in Domino scientes se habere domum non manufactam, aeternam in coelis, [2] habitationem suam quae de coelo est, superindui cupientes,

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) II. Cor. 5, 1.

3,6(pg.124,11) Scimus autem quoniam, si terrestris domus nostrae huius habitationis dissolvatur, aedificationem a deo habemus, domum non manu factam, aeternam in caelis.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) II.Cor.5,1.

6,4(pg.285,15)domum habemus non manu factam,aeternam in caelis.

6,6(pg.288,19)wiederholt:Domum-caelis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II,Cor.5,1.
hom.15.

p 488,16
2(pg.560A)Domum habemus non manu factam,aeternam in coelis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,1.

5(pg.168B)Scimus enim,quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 5, 12. (Kroymann, 1906) II. Cor. 5, 1.

(pg. 615, 22) terreni domicilii nostri (-) ait habere nos domum aeternam, non manu factam in caelo,

ITALA III. TERTVLL.res.41.(Kroymann,1906) II.Cor.5,1.

(pg.85,4)scimus enim (-) quoniam etsi terrena domus nostri tabernaculi dissoluatur,habemus domum non manu factam aeternam in caelis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 5,2.

(pg.1061) Nam & in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quae de caelo est, superindui cupientes:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,2.

(pg.206)nam et in hoc gemimvs habitacvlvm nostrvm qvod de cae-
lo est svperindvi cvpientes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5.2.

(pg.36)Nam et in hoc gemimus,habitaculum nostrum quae de caelo
est superindui cupientes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,2.

(pg.112)Nam et inhoc ingemiscimus·habitationem n̄r̄am̄ quaedecaelo est super indui cupientes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,2.

(pg.44b)et enim in hoc ingemescimus habitationem nostram quae de coelo est super induer t superindui cupientes

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,2.

(pg.224,1)etenim in hoc ingemescimus habit(acul)um(nostru)m q(uod)de caelo est superindui cupientes

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.5,2.-7,9.

(pg.98) om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.5,2.

(pg.35,9)Nam et qui sumus in tabernaculo in hoc ingemescimus habitationem nostram quae de caelo est.superindui cupientes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.5,2.

(pg.308,19)Nam et qui sumus in tauernaculo.in hoc ingemescimus habitationem nostram quae de caelo est superindui cupientes.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 5, 2.

(pg. 48) Nā et in hoc ingemiscemus habitationē nr̄am quae de caelo est · supindui cupientis.

ingemoscimus z^2 cupientes z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 5, 2.

(pg. 125) vg: de caelo; γ : in caelo.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) II.Cor.5,2.

2(pg.15D)sed ingemiscat habitationem quae de coelo est,semper contendens placere Deo.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) II.Cor.5,2.

22(pg.563C) sed superindui cupientes gloriam quae de coelo est;

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 5,2.

(pg. 310A) Etenim in hoc ingemiscimus habitaculo nostro, quod de coelo est, superindui cupientes;

II.
ITALA AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) II. Cor. 5, 2.

3. (pg. 5, 8) Etenim in hoc ingemescimus, habitaculum nostrum quod de caelo est superindui cupientes;

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) II.Cor.5,2.

34,51.(pg.264,24)habitaculum (-) quod de caelo est,superindui cupientem.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) II.Cor.5,2.

13,14.(pg.355,4)quando ueniam? habitaculum (-) quod de caelo est superindui cupiens.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,2.

2,2.(pg.4,13) etenim in hoc ingemiscimus,habitaculum nostrum, quod de caelo est,superindui cupientes.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) II.Cor.5,2.
en.II.serm.1.

13(pg.238)Etenim in hoc ingemiscimus,habitaculum nostrum quod de coelo est,superindui cupientes;

ps.110,1(pg.1463)et habitaculum-cupientes.

4,2.

ITALA AVG.ps.112.(Migne,1841) II.Cor.5,2.

7(pg.1474)Quid ergo adhuc ingemiscit gravatus,habitaculum quod de coelo est superindui cupiens?

5,2.

ITALA AVG.serm.344.(Migne,1842) II.Cor.5,2.

4(pg.1514)Etenim in hoc ingemiscimus,habitaculum nostrum quod de coelo est superindui cupientes.

wiederholt:351;3,3(pg.1538)

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) II.Cor.5,2.

(pg.430,1) nam in hoc gemimus,habitaculum nostrum,quod de caelo est,superuestiri cupientes:

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) II.Cor.5,2.

(pg.656,26) nam in hoc gemimus,habitaculum nostrum,quod de caelo est,superuestiri cupientes:

CAr 2 Cor 5,2 2 Cor 5,2

(564C) Nam et in hoc ingemiscimus, habitationem nostram quae de coelo est. Ingemiscimus, ... Superindui cupientes. Sumus ergo aliquid induti, ut superinduamur./

CHRY III,842 2 Cor 5,2

(850B) Etenim in hoc ingemiscimus, desiderantes ut domicilium nostrum coelitus superinduatur.

(850D) Etenim in hoc ingemiscimus...
Etenim in hac parte ingemiscimus, desiderantes domicilium nostrum e coelo superindui./

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) II.Cor.5,2.

3.(pg.592D)Nam et in hoc ingemiscimus habitationem nostram quae de coelo est superindui cupientes,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) II.Cor.5,2.

37(pg.275C)In quo ingemiscimus,habitaculum nostrum,quod de coelo est,superindui cupientes.

ITALA 30. ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 5,2.

5(pg.817B)Nam et in hoc ingemiscimus,habitationem nostram, quae de coelo est,superindui cupientes.

ITALA HIL.ps.142.(Zingerle,1891) II.Cor.5,2.

8.(pg.809,5)quia in hoc ueteri tabernaculo congemescimus.desiderantes superindui

85.

ITALA . MISSALE Moz. (Migne, 1350) II. Cor. 5, 2.

(pg. 959C) Nam et hoc ingemescimus habitationem nostram que de celó est: superindui cupientes:

PEL 2 Cor 5,2 2 Cor 5,2

(256,14) Etenim in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quae de caelo est, superindu(c)ere cupientes.

etenim B Sa] nam et ASRGV Cas (= vg); om. E; nam H_2 | in om. G^* Cas^{cod} | superinduere ED; superinducere B; superindui AHGV Cas (= vg)

PRIM 2 2 Cor 5,2

(844A) habitationem nostram quae de coelo est, superindui cupientes,

Baehrens, 1920 (8
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.5,2.
hom.9.

p 234,6
2(pg.363B)Tabernaculum nostrum, quod de coelo est, superindui
cupientes.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom7.(Migne,1862) II.Cor.5,2.
comm.

11(pg.1132A)et habitaculum nostrum quod de coelo est,superindui spero:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,2.

5(pg.168C)Etenim in hoc.(-)Ingemiscimus.(-)Habitationem nostram.(-)Quae de coelo est.

TE cul 2,6 2 Cor 5,2

(81,23) hanc incorruptibilitatem habemus superinduere

incorruptibilem NFR / superinduere Rig.: simper induere ANFR

ITALA III. TERTVLL. Marc. 5, 12. (Kroymann, 1906) II. Cor. 5, 2.

(pg. 615, 27) ingemere nos de isto tabernaculo corporis terreni, quod de caelo est superinduere cupientes:

ITALA III. TERTVLL.res.41.(Kroymann,1906) II.Cor.5,2.

(pg.85,22)nam et in hoc gemimus domicilium nostrum,quod de caelo est superindui desiderantes;

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 5,3.

(pg.1061) si tamen vestiti,non nudi inueniamur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.5,3.

(pg.35,11)si tamen uestiti non nudi inueniamur.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,3.

(pg.206)si tamen et spoliati non nvdi inveniamvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5.3.

(pg.36)si tamen spoliati non nudi inveniamur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,3.

(pg.112)sitamen vestiti·non nudi inveniamur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,3.

(pg.44b)si tamen exspoliati non nudi in veniamur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.5,3.

(pg.31)Si tamen spoliati non nudi inveniamur.

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,3.

(pg.224,3)si (tamē) et induti non nudi inueniamur

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.5,3.

(pg.48) Si tamen uestiti·et non nudi·Inueniamur·

-et z^2

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) II.Cor.5,3.

22(pg.563C)Ut vestiti et non nudi inveniamur.

17.

ITALA AMBST. II.Cor. (Migne,1879) 5,3.

(pg.310A)siquidem induti,non nudi inveniamur.

B)Alii codices sic habent:Siquidem expoliati,non nudi inveniamur:

ITALA II. AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) II.Cor.5,3.

3.(pg.5,10)si tamen et induti,non nudi inueniamur.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,3.

2,2.(pg.4,14)si tamen et induti non nudi inueniamur.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.1. II.Cor.5,3.

13 (pg.238)si tamen induti,et non nudi inveniamur.

ITALA AVG.serm.58.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.5,3.

11,13(pg.399)Si tamen exspoliati,non nudi inveniamur.

Editi.Si tamen vestiti;juxta graecum,endusamenoi.
At omnes Mss.,Si tamen exspoliati;quasi graecus
habuerit ecdusamenoi.

ITALA AVG.serm.344.(Migne,1842) 5,2. II.Cor.5,3.

4(pg.1514)Si tamen et induti,non nudi inveniamur.

wiederholt:351;3,3(pg.1538)

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.5,3.

4(pg.561)Si tamen induti,et non nudi inveniamur.

AU s Mai 94,7 cf 2 Cor 5,3

(338,24) ut in illo die non nudi inveniamini,

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) II.Cor.5,3.

47,3.(pg.92,15)si expoliati (-) non nudi inueniamur

VL AVG.serm.58 (Migne,1842) 5,2. II.Cor.5,3.

5.(pg.1855)uestiti et non nudi inueniamur:

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) II.Cor.5,3.

(pg.430,3) si tamen spoliati,non nudi,inueniamur.

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) II.Cor.5,3.

(pg.656,27) si tamen spoliati,non nudi inueniamur.

CAE s 7,1 2 Cor 5,3

(39,27) vestiti et non nudi inveniamur?

CAE s 139,7 2 Cor 5,3

(550,29) sicut dicit apostolus, vestiti et non nudi inveniamur

CAr 2 Cor 5,3 2 Cor 5,3

(5640) /Si tamen vestiti, non nudi inve/niamur. Si tamen exspoliati corpore, non nudi inveniamur ab opere./

CHRY III,842 2 Cor 5,3

(851A) / Siquidem et induti non inueniamur nudi.

(853B) Siquidem induti non nudi inueniamur?
(853C) Siquidem induti non nudi inueniamur.
(853D) Siquidem et induti, non nudi inueniamur.(zweimal)

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) II.Cor.5,3.

3.(pg.592D)si tamen et vestiti,non nudi inveniamur.

ITALA FILASTRIVS 116,3.(Marx,1898) II.Cor.5,3.

(pg.81,12)Et,si induti Christum,non nudi inueniamur:

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) II.Cor.5,3.

19.(pg.570D)Si tamen vestiti,non nudi inveniamur:

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) II.Cor.5,3.

2(pg.1013C)Siquidem induti non nudi inveniamur;

30.

ITALA | ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) | 5,3.

5(pg.817B)Si tamen vestiti,et non nudi inveniamur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.5,3.

(pg.959C) si tamen vestiti:et non nudi inveniamur.

PEL 2 Cor 5,3 2 Cor 5,3

(257,1) Si tamen expoliati, non nudi inueniamur.

expoliati] uestiti MN, G ½, Cas Sed (= vg) ; expoliata E*; + corpore ES, G ½ | nudi non SRC, G ½ | inueniamus G*

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 103. 5,3.

5(pg.168C) Si tamen vestiti,non nudi,inveniemur.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) II.Cor.5,3.

(pg.616,1)siquidem et despoliati non inueniemur nudi

III.
ITALA TERTVLL.res.41.(Kroymann,1906) II.Cor.5,3.

(pg.85,24)siquidem exuti non nudi inueniemur.

III.

ITALA TERTVLL.res.42.(Kroymann,1906) II.Cor.5,3.

(pg.88,12)siquidem exuti non inueniemur nudi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 5,4.

(pg.1061) Nam & qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus grauati: eo quod nolumus expoliari, sed superuestiri, vt absorbeatur quod mortale est, a vita.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 5, 4.

(pg. 35, 12) Nam et qui sumus in hoc corpore. ingemescimus grabati eo quod nolumus expoliari sed superuestiri. ut absorbeatur quod mortale est a bita.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,4.

(pg.206)nam et qvi svmvs in habitacvlo isto ingemescimvs onerati in qvo nolvmvs èxspoliari sed svpervestiri vt absorbeatvr mortale a vita

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,4.

(pg.36)Nam et qui sumus in habitaculo isto ingemiscimus onerati in quo nolumus expoliari,sed supervestiri,ut absorbeatur mortale a vita.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,4.

(pg.112)Nam et qui sumus intabernaculo hoc·In gemiscimus gravati·eo q̄d̄ nolumus exspoliari.sed super vestiri.Ut absorbeatur q̄d̄ mortale est a vita·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,4.

(pg.44b)et enim participium cum simus in habitaculo hoc ingemescimus grauati eoquod volumus spoliari sed super vestiri vt absorbeatur absorbitio mortale hoc a vita

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.5,4.

(pg.31)Nam et qui sumus in habitaculo hoc,gemimus gravati in eo quod nolumus spoliari,sed supervestiri cupientes,ut absorbeatur mortale hoc a vita.

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,4.

(pg.224,4)et(enim)qui sumus in hanc habitationem ing(eme)-
scimus grabati·in quo nolumus expo(liari)sed su-
peruestiri·ut absor(beatur mor]tale a uita·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.5,4.

(pg.48*) Nam et qui sumus in tabernac ulo· Ingemiscemus grauati eo quod nolumus exp oliari·sed superuestire ut absorbeatur qu od mortali est a uita·

tabernaculo isto z^2 Ingemescimus z^2 superuestiri z^2 mortale z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 5, 4.

(pg. 125) vg: tabernaculo; γ: <u>hoc habitaculo.</u>

16.

ITALA AMB:ep.34.(Migne,1880) II.Cor.5,4.

6(pg.1121A)Cum sumus in corpore isto,ingemiscimus gravati.

AM Ps 43,74,1 cf. 2 Cor 5,4

(314,21) in hoc corpore constituti, in quo ingemescimus grauati, quod nulumus spoliari, sed superuestiri. grauis enim labor est, dum expectamus, ut absorbeatur mortale a uita hoc quo nos expoliare debemus;

hoc a uita CB
quo 2°)qui BC (s.scr.uel o) B

AM Ps 38,22,1 cf 2 Cor 5,4

(200,22) grauat nos tamen in hoc corpore constitutos quaedam terrena contagio, quae non grauaret, si nos exuere magis ueterem hominem, cum induimus gratiam, quam superuestire mallemus; minorem enim laborem nobis expoliatus homo uetus quam super uestitus afferret.

nos om B
exueremus C exueret S

AM Ps38,22,2 cf 2 Cor 5,4

(201,1) ingemescimus... donec mortale...nouitate suae uitae spiritalis absorbeatur,

absorbeatur scripsi,absorbeat codd

AM Ps 36,67,1 cf.2 Cor 5,4

(126,3) dum superuestire magis quam expoliare nos uolumus,

superuestiri a expoliari (om. nos) a nos exspoliare T

AM Ps 36,67,1 cf.2 Cor 5,4

(126,4) grauiter ingemescimus.

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) II.Cor.5,4.

22(pg.563B)Nolumus igitur spoliari,

(pg.563C)ut devoretur quod mortale est,a vita.

24(pg.565A)Ut absorbeatur quod mortale est,a vita

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 17. 5,4.

(pg. 310B) Nam cum sumus in hoc corpore, (-) ingemiscimus gravati: eo quod nolumus exui, sed superindui; ut absorbeatur mortale hoc a vita.

ANI s 6 2 Cor 5,4

(504) Nam quamdiu sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) II.Cor.5,4.

(pg.763)De corpore nostro,in quo ingemiscimus onerati,in quo nolumus spoliari,sed supervestiri,ut mortale hoc absorbeatur a vita.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) II.Cor.5,4.

21(pg.1153&54)Sancti enim qui sunt in hac habitatione,ingemiscunt corpore humilitatis gravati.

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) II.Cor.5,4.

3.(pg.5,11)Etenim qui sumus in hac habitatione,ingemescimus grauati,in quo nolumus exspoliari,sed superuestiri,ut absorbeatur mortale a uita.

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) II.Cor.5,4.

16.(pg.167,12)expoliari sed superuestiri,ut absorbeatur mortale a uita.
ep.143,6.(pg.256,7)et ingemescimus grauati

6.(pg.256,10)wiederholt:ut absorbeatur mortale a uita.

ITALA IV. AVG. ep. 193. (Goldbacher, 1911) II. Cor. 5, 4.

11. (pg. 174, 10) ut absorbeatur mortale a uita.

ITALA AVG.Iob 17.(Zycha,1895) II.Cor.5,4.

(pg.544,23) ingemiscimus ... grauati,in quo nolumus spoliari, sed superuestiri,

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) II.Cor.5,4.

13,40.(pg.844)Etenim qui sumus in hac habitatione,ingemiscimus gravati.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,4.

2,2.(pg.4,15) etenim qui sumus in hac habitatione ingemescimus grauati,in quo nolumus expoliari,sed superuestiri, ut absorbeatur mortale a uita.

4,1.

ITALA | AVG.ps.30.(Migne,1841) serm.1.en.II. | II.Cor.5,4.

13(pg.238)Etenim qui sumus in hac habitatione,ingemiscimus gravati,in quo nolumus exspoliari,sed supervestiri,ut absorbeatur mortale a vita.

ps.68.serm.1,3(pg.843)In quo nolumus spoliari-vita.

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) II.Cor.5,4.

8,8(pg.1261)Etenim in hoc habitaculo ingemiscimus gravati,
(-)nolumus enim spoliari,sed supervestiri,ut
absorbeatur mortale a vita:

5,1.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) II.Cor.5,4.

9(pg.1374)Ingemiscimus gravati,in quo nolumus spoliari,sed supervestiri,ut absorbeatur mortale a vita.

9(pg.1374)wiederholt:Ingemiscimus gravati. (3 Mal)
9(pg.1374) In quo nolumus exspoliari.
9(pg.1374) Nolumus(-)spoliari.
9(pg.1374) Nolumus spoliari,sed supervestiri.
9(pg.1374) In quo nolumus spoliari,sed supervestiri.
9(pg.1374) ut absorbeatur mortale a vita. (2 Mal)

5,2.

ITALA AVG.serm.344.(Migne,1842) II.Cor.5,4.

4(pg.1514)In quo nolumus(-)exspoliari,sed supervestiri,ut absorbeatur mortale a vita.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) II.Cor.5,4.

3,3(pg.1538)Etenim qui sumus in hac habitatione,ingemiscimus gravati,in quo nolumus spoliari,sed supervestiri, ut absorbeatur mortale a vita.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) II.Cor.5,4.

19,22(pg.1626)Absorbebitur mortale a vita.

AU s Lam 4 2 Cor 5,4

(264,204) Ingemiscimus gravati in hac terra sub hoc onere corruptibilis carnis in quo nolumus, inquit, spoliari, sed supervestiri ut absorbeatur mortale a vita.

210) Ingemiscimus, inquit, gravati... In quo nolumus, inquit, spoliari...Supervestiri...Ut absorbeatur mortale a vita.

3,2.
ITALA AVG.tract.123.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.5,4.

5(pg.1968)ingemiscit tamen gravatus,et non vult exspoliari,sed
supervestiri,ut absorbeatur mortale a vita.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) II.Cor.5,4.

(pg.430,4) nam et qui sumus in habitaculo hoc,gemimus grauati in eo quod nolumus spoliari,sed superuestiri,cupientes,ut absorbeatur mortale hoc a uita.

CAr Rm 7,23 cf.2 Cor 5,4

(454D) onus ipsum mortalitatis, in quo ingemiscimus gravati.

CAr 2 Cor 5,4 2 Cor 5,4

(564C) /Nam et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati, eo quod nolumus exspoliari, sed supervestiri... Ut absorbeatur...
(564D) Quod mortale est... A vita.

CHRY III,842 2 Cor 5,4

(851A) Etenim qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus grauati, eo quod nolumus exui sed superindui.

(851C) Nam postquam dixit, nolumus exui, sed superindui: non dixit, quod absurbeatur corpus ab incorporeitate, sed quid? sed ut absorbeatur mortalitas a uita,

(853D) cum dixit, futurum quod absorbeatur mortale hoc a uita, adijcit,/

CHRY cor 1,7 2 Cor 5,4

(577D) Positi, inquit, in tabernaculo isto ingemiscimus.

CHRY cor 1,7 2 Cor 5,4

(13,26) Positi, inquid, in tabernaculo isto ingemescimus.

EUS-G 61 2 Cor 5,4

(600C) sicut Apostolus dicit: absorbeatur, quod mortale est a vita.

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) II.Cor.5,4.

3.(pg.592D)Nam et qui sumus in tabernaculo,ingemiscimus gravati,
eo quod nolumus exspoliari,sed supervestiri,ut absorbeatur mortale hoc a vita.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) II.Cor.5,4.

18,31.(pg.644B)Qui sumus in hoc tabernaculo,ingemiscimus gravati,eo quod nolumus exspoliari,sed supervestiri,ut absorbeatur quod mortale est a vita.

ITALA GREG.Illib.cant.4.(Heine,1848) II.Cor.5,4.

(pg.163)mortale absorptum est a vita.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) II.Cor.5,4.

24,45.(pg.659C)(b)Quandiu sumus in hoc habitaculo,ingemiscimus gravati,eo quod nolumus exspoliari,sed supervestiri,ut absorbeatur quod mortale est a vita.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Cor.5,4.

33,70.(pg.611D)Qui sumus in hoc habitaculo,ingemiscimus gravati,eo quod nolumus exspoliari,sed supervestiri,ut absorbeatur quod mortale est a vita.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) II.Cor.5,4.

8(pg.875A)Quandiu enim sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati, eo quod nolumus spoliare, sed supervestiri, ut absorbeatur quod mortale est a vita.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne.1866) 26. II.Cor.5,4.

2(pg.506A)qui in tabernaculo isto ingemiscimus,

I.

ITALA HIER.ep.59,3.(Hilberg,1910) II.Cor.5,4.

(pg.544,4)propter quod nolumus spoliari,sed superuestiri,ut absorbeatur mortale hoc a uita,

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) II.Cor.5,4.

5(pg.57A)Qui sumus in hoc tabernaculo,ingemiscimus aggravati.

3,9(pg.89A)Qui-ingemiscimus.

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1865) II.Cor.5,4.

38(pg.407D)Nos qui sumus in hoc tabernaculo,ingemiscimus aggravati.

30.

ITALA HIER. II.Cor. (Migne, 1865) 5,4.

5(pg.817B)Nam et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati: eo quod nolumus exspoliari, sed supervestiri.
C)Ut absorbeatur quod mortale est a vita.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle.1891) II.Cor.5,4.

17.(pg.248,1)in quo nolumus despoliari,sed superindui,ut absorbeatur hoc mortale a uita.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) II.Cor.5,4.

36,6.(pg.688)Nolumus exspoliari,sed superindui,uti absorbeatur mortale ab immortalitate.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) II.Cor.5,4.

13,3.(pg.753)Ut absorbeatur mortale a vita.

JUL-T ant 2,67 II Cor 5,4

(696 A) Qui sumus in hoc habitaculo, ingemiscimus gravati, eo quod nolumus exspoliari, sed supervestiri, ut absorbeatur quod mortale est a vita

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) II. Cor. 5, 4.

80. (pg. 977C) Donec(-) absorbeatur quod mortale est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 5, 4.

(pg. 959C) Nam et qui sumus in hoc tabernaculo ingemescimus gravati: eo quod nolumus exspoliari: sed supervestiri; ut absorbeatur quod mortale est a vita.

MUT 24 2 Cor 5,4

(385/6) Paulus autem et congemiscebat: Nosipsi, inquit, in hoc mundo congemiscimus gravati.

ORI Mt 13,21 cf 2 Cor 5,4

(239,4) sancti enim, qui sunt in hac habitatione, ingemiscunt corpore humilitatis grauati

PKL 2 Cor 5,4 2 Cor 5,4

(257,4) Etenim cum sumus in corpore isto ingemescimus grauati,
eo quod nolumus expoliari, sed superuestiri.
8) Ut absorbeatur mortale hoc a uita.

etenim cum] nam et (om. E) qui AHGV (=g) | sumus in corp. isto] sumus in hoc corpore AGV; in hoc sumus corpore E; sumus in tabernaculo S H_2 Cas^{ed} (=g); sumus in hoc tabernaculo R Cas^{ed} | expoliari] grauari A; spoliari V | supra uestire SR*, superuestire MN* || mortale hoc] quod mortale est AHG Cas Sd^{ed} (=g); hoc mortale V |

PRIM 2 2 Cor 5,4

(846D) et ingemiscimus gravati, et quandiu in corpore sumus, peregrinamur a Domino,

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) II.Cor.5,4.

27.(pg.235,29)Cum autem absorptum fuerit mortale hoc a uita.

Bardenhewer, 1921 Ch

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Cor.5,4.
hom.10.

p 7346

3(pg.639C)Qui enim sumus in tabernaculo hoc,gemimus aggravati;
in quo nolumus expoliari,sed supervestiri;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.5,4.
comm.

4(pg.1111A)dum sumus in habitaculo hoc,ingemiscimus.

21.

ITALA RUFIN,fid.(Migne,1849) II.Cor.5,4.

51(pg.1150A)Nam et qui sumus in tabernaculo,ingemiscimus,ingravati eo quod nolumus exspoliari,sed supervestiri,ut absorbeatur quod mortale est a vita.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,4.

5(pg.168C)gravati ingemiscimus,(-)ut absorbeatur quod mortale est a vita

D)Eo quod nolumus exspoliari.(-)Sed supervestiri.(-)
Ut absorbeatur mortalitas.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) II.Cor.5,4.

(pg.616,4)etenim qui sumus in isto tabernaculo corporis ingemimus,quod grauemur nolentes exui,sed superindui.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) II.Cor.5,4.

(pg.616,19)nolentes exui (-) sed superindui.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) II.Cor.5,4.

(pg.616,21)uti deuoretur mortale hoc a uita.

III.
ITALA . TERTVLL.res.42.(Kroymann,1906) II.Cor.5,4.

(pg.86,23)grauari nos (-) qui simus in tabernaculo,quod nolimus
exui sed potius superindui,uti deuoretur mortale a uita,

III.

İTALA TERTVLL.res.42.(Kroymann,1906) II.Cor.5,4.

(pg.87,11)ut deuoretur mortale a uita,

III.
ITALA TERTVLL.res.54.(Kroymann,1906) II.Cor.5,4.

(pg.112,22)uti deuoretur mortale a uita.

VULGATA HETZENAUER,1906. . II.Cor. 5,5.

(pg.1061) Qui autem efficit nos in hoc ipsum,Deus,qui dedit nobis pignus spiritus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,5.

(pg.207)qvi avtem efficit nos in hoc ipsvm ds qvi dedit nobis pignvs spiritvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,5.

(pg.36)Qui autem efficit nos in hoc ipsum,deus,qui dedit nobis
pignus spiritus

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,5.

(pg.113)Qui autem efficit nos in hoc ipsum ds·qui dedit nobis·
pignus sps.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,5.

(pg.44b)qui autem perficit nos in hoc ipsum deus qui dedit
nobis pignus spiritus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.5,5.

(pg.31)Qui autem efficit nos in hoc ipsum,deus,qui dedit nobis arrham spiritus....

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,5.

(pg.224,8)qui autem operatur(nos)in hoc ipsum ds qui dedit nobis pign(us)spm.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.5,5.

(pg.35,14)Qui autem efficit nos in hoc ipsum deus qui dedit nobis pignus spiritus.ipsi gloria in secula seculorum.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 5, 5.

(pg. 48*) Qui autem effecit nos In hoc ipsum ds· qui dedit nobis pignus sp̄s·

efficit z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 5,5.

(pg. 310D) Qui autem perficit nos in hoc ipsum, Deus est: qui etiam dedit nobis pignus Spiritum.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) II.Cor.1,22.5,5.

9,10.(pg.112,13)pignus spiritum.

ITALA III.
AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) II.Cor.1,22.
5,5.

4.(pg.672,15)ut spiritus dei,unde pignus accepimus.

5,1.
ITALA AVG.serm.170.(Migne,1342) II.Cor.5,5.

10,10(pg.932)Qui dedit nobis pignus Spiritum.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,5.

18,31.(pg.185,15)qui autem operatus est nos (-) in hoc ipsum deus qui dedit nobis pignus spiritus.

5,2.

VL AVG.serm.82.(Migne,1842) II.Cor.5,5.

4(pg 1906)Qui dedit nobis pignus Spiritus:

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) II.Cor.5,5.

(pg.430,6) qui autem efficit nos in hoc ipsum,deus,qui dedit nobis arram spiritus.

CAr 2 Cor 5,5 2 Cor 5,5

(564D) Qui autem efficit nos in hoc ipsum Deus... Qui dedit nobis pignus spiritus. Qui jam nobis pignus dedit spiritum,

CHRY III,842 2 Cor 5,5

(853D) / Qui autem nos fecit ad hoc ipsum deus a principio,

(854B) Et arrabonem uobis dedit, non auri nec argenti, sed arrabonem spiritus.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) II.Cor.5,5.

(pg.786A)Qui autem efficit nos in hoc ipsum Deus,qui dedit nos pignus Spiritus.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) II.Cor.5,5.

18,31.(pg.644C)Qui autem efficit nos in hoc ipsum Deus;qui dedit nobis pignus Spiritus.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) II.Cor.5,5.

5,6.(pg.1122D)Qui dedit nobis pignus Spiritus.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.5,5.
ps.5.

18.(pg.614C)Dedit enim nobis,(-)pignus spiritus:

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 5,5.

5(pg.817C)Qui autem efficit nos in hoc ipsum Deus.(-)Qui dedit nobis pignus spiritus.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) II.Cor.5,5.

13,3.(pg.753)Qui autem perficit nos in hoc ipsum,Deus,qui dedit nobis pignus Spiritus;

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.5,5.

(pg.959C) Qui autem efficit nos in hoc ipsum:

PEL 2 Cor 5,5 2 Cor 5,5

(257,12) Qui autem perficit nos in hoc ipsum deus.
13) Qui dedit nobis pignus spiritus.

perfecit Sd ; efficit ASRCV Cas(orig) ; effecit EMNG || qui] + et V. |

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) II.Cor.5,5.
comm.

7(pg.1070C)Qui dedit nobis pignus Spiritus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,5.

5(pg.168D)Qui autem perfecit nos.(-)Qui dedit nobis pignus spiritus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 5,6.

(pg.1061) Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur a Domino:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,6.

(pg.207)avdentes igitvr semper enscientes qvod dvm svmvs in corpore peregrinamvr a do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,6.

(pg.36)Audentes igitur semper et scientes quod dum sumus in
corpore peregrinamur a deo?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,6.

(pg.113)Audentes igitur semper et scientes quo dum sumus in corpore peregrinamur adno.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,6.

(pg.44b)audentes igitur semper et scientes quoniam cum sumus t peregrinantes in corpore peregrinamur a deo

RB.28.

ITALA Cod.r.(Morin,1911) II.Cor.5,6.

(pg.224,10)confidentes ergo semper(et scien)tes quoniam in
manentes in corpore(pere)grinamur a dño.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.5,6.

(pg.48*) AUDIENTES·.·IGITUR·.·SEMPER ET SCIENTES·q̄m dum sumus In corpore peregrinamur a d̄no·

ITALA IIII. AMB.Luc.7,40.(C.Schenkl,1902) II.Còr.5,6.

(pg.299,8)peregrinamur a domino;

AM Ps 38,36,2 2 Cor 5,6

(211,4) cum sumus in corpore, peregrinamur a domino,

in hoc corpore B

AM Ps 36,67,1 cf. 2 Cor 5,6

(126,2) peregrinamur a domino.

AM Ps 43,88,1 cf. 2 Cor 5,6

(324,13) qui peregrinatur a domino,

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 5,6.

(pg. 311A) Fidentes igitur semper, et scientes quia inhabitantes in hoc corpore, peregrinamur a Domino;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) II.Cor.5,6.

12(pg.1213&14)donec sumus in corpore,peregrinamur a Deo;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) II.Cor.5,6.
series

65(pg.1704B)dum sumus in corpore,peregrinamur a Domino;

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) II.Cor.5,6.

9,10.(pg.112,10)sumus in hoc corpore et peregrinamur a domino.

II.
ITALA AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) II. Cor. 5, 6.

26. (pg. 199, 10) quam diu enim sumus in corpore, peregrinamur a domino;

III.

ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) II.Cor.5,6.

5.(pg.45,3)peregrinamur a domino.
ep.140,24.(pg.175,11)quam diu enim sumus in corpore(-)peregrinamur a domino;

ITALA AVG.Iob 36.(Zycha,1895) II.Cor.5,6.

(pg.587,5)quoniam quamdiu sumus in hoc corpore peregrinamur a domino.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,6.

7,17.(pg.507,2)quamdiu enim sumus in corpore,peregrinamur a domino;

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) II.Cor.5,6.

8,18.(pg.15,16)a domino

4,1.

ITALA AVG.ps.41.(Migne,1841) II.Cor.5,6.

6(pg.467)quamdiu sumus in corpore,peregrinamur a Domino.

wiederholt:ps.64,1.(pg.773)
70.serm.1,8(pg.880)
83,5. (pg.1059)
85,11. (pg.1089)quamdiu in corpore sumus,p.aD.
118.serm.2,2(pg.1506)
8,1(pg.1519) (2Mal)
10,2(pg.1525)
123,2(pg.1640)
145,6(pg.1888)
148,4(pg.1940)

4,1.

ITALA AVG.ps.26.(Migne,1841) II.Cor.5,6.
en.II.

10(pg.204)Quamdiu enim sumus in hoc corpore,peregrinamur a Domino.

wiederholt:ps.37,15(pg.405) (om:hoc)
38,21(pg.430) (om:hoc)
41,10(pg.470)quamdiu sumus in corpore hoc-Domino.
48.serm.1,5(pg.546) (om:enim)
ps.114,8(pg.1490) Quamdiu-Domino nostro; (om:hoc)

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) II.Cor.5,6.

156.(pg.81,20)quamdiu sumus in corpore,peregrinamur a domino?

NB.1.

ITALA AVG.serm.12.(Mai,1852) II.Cor.5,6.

1(pg.22)quandiu sumus in corpore,peregrinamur a Domino.

quandiu/Ita cod.n pro m.

5,1.

ITALA AVG.serm.12.(Migne,1842) II.Cor.5,6.

5,5(pg.103)hic manentes corpore,peregrinamur a Domino;

ITALA AVG.serm.21.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.5,6.7.

1(pg.142) per fidem ambulamus,quamdiu sumus in corpore,peregrinamur a Domino;per fidem,non per speciem.

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) II.Cor.5,6.

5,6(pg.180)Quamdiu(-)sumus in corpore,peregrinamur a Domino:

31;4,5(pg.195)wiederholt:quamdiu sumus - Domino.
88;4,4(pg.542) Quamdiu sumus - Domino.
127;4,5(pg.708) Quamdiu sumus - Domino.

5,1.

ITALA AVG.serm.38.(Migne,1842) II.Cor.5,6.

2,3(pg.236)Quamdiu sumus in hoc corpore,peregrinamur a Domino:

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.5,6.

6,6(pg.366) Quamdiu (enim) sumus in corpore,peregrinamur a Domino.

wiederholt:158;8,8(pg.867)

AU s 64 2 Cor 5,6

(14,90) Quamdiu autem sumus in corpore peregrinamur a domino.

5,1.
ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) II.Cor.5,6.

4,5(pg.1050)quamdiu sumus in corpore,peregrinamur ab eo,

ITALA AVG.serm.346.(Migne,1842) 5,2. II.Cor.5,6.

1(pg.1522)Quamdiu sumus in corpore,peregrinamur a Domino;

2(pg.1523)wiederholt:peregrinamur a Domino;

351;3,3(pg.1538) Quamdiu - Domino:

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) II.Cor.5,6.

4,4(pg.1613)Quamdiu sumus(-)in corpore,peregrinamur a Domino:

wiederholt:26,28(pg.1631)

AU s Den 8,1 cf 2 Cor 5,6

(35,2o) quam diu in hoc mortali corpore peregrinamini a Domino

11.

ITALA AVG.serm.ined.10.(Migne,1842) II.Cor.5,6.
(Denis,1792)

3(pg.845)Quandiu sumus in corpore,peregrinamur a Domino.

Au s Den 22,3 cf 2 Cor5,6

(135,29) Quamdiu es in corpore,peregrinaris a domino;

AU s Den 23,1 2 Cor 5,6

(136,18) Quamdiu enim sumus in corpore, peregrinamur a Domino;

AU s Lam 16,5 2 Cor 5,6

(65,3) Quamdiu sumus in corpore, peregrinamur a Domino;

11.

ITALA AVG.serm.ined.23.(Migne,1842) II.Cor.5,6.
(Denis,1792)

1(pg.917)Quandiu enim sumus in corpore,peregrinamur a Domino.

AU s Mai 12,1 2 Cor 5,6

(285,4) Quandiu sumus in corpere, peregrinamur a Domino

ITALA AVG.tract.6.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.5,6.

2(pg.1425)et pergrinari se a Domino,

34;7(pg.1654)Quamdiu(-)sumus in corpore(-)peregrinamur a Domi-
no:

75;4(pg.1830)wiederholt:peregrinamur a Domino:

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) II.Cor.5,6.

8,17.(pg.831)Quamdiu(-)sumus in corpore,peregrinamur a Domino.

2;17,28.(pg.863)in qua peregrinamur a Domino,

14;2,4. (pg.1038)wiederholt:Quamdiu sumus in corpore,peregrinamur a Domino;

6.

VL AVG.cons.mort.1.(Migne,1842) II.Cor.5,6.

6.(pg.1162)Dum sumus(-)in corpore,peregrinamur a Domino:

6.

VL AVG.med.(Migne,1842) II.Cor.5,6.

18.(pg.915)quia dum sumus in corpore,peregrinamur a te,

6.

VL AVG.med.(Migne,1841) II.Cor.5,6.

37(pg.935)Dum sumus in corpore,peregrinamur a Domino.

5,2.

VL AVG.serm.80.(Migne,1842) II.Cor.5,6.

4.(pg.1902) Etenim dum sumus in corpore,peregrinamur a Domino.

VL AVG.serm.224.Migne,1842) 5,2. II.Cor.5,6.

3.(pg.2160)Dum sumus in corpore,peregrinamur a Domino.

AV h 12,2 2 Cor 5,6

(122,23) Legimus quodam loco, quod dum sumus in corpore, peregrinamur a domino.

ITALA AVIT., hom.11.(Chevalier,1890) II.Cor.5,6.

2.(pg.314)dum sumus in corpore,peregrinamur a Domino.

CAE s 186,4 2 Cor 5,6

(718,35) dum sumus in corpore, peregrinamur a domino,

CAE s 215,3 2 Cor 5,6

(812,29) dum sumus in hoc corpore, peregrinamur a domino.

hoc) om. *u.* Vulg: in corpore isto B[14]

CAr 2 Cor 5,6 2 Cor 5,6

(564D) Audentes igitur semper, et scientes quoniam dum sumus in corpore. Ideo audemus sperare. Peregrinamur a Domino. Peregrinamur, quia adhuc non sumus in haereditate paterna;

ITALA CASSIAN,conl.1.(Petschenig,1886) II.Cor.5,6.

14,9.(pg.24,13)quoniam dum sumus in corpore peregrinamur a domino.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 54. (Migne, 1847) II. Cor. 5, 6.

(pg. 854B) Quandiu sumus in hoc corpore, peregrinamur a Domino.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) II.Cor.5,6.

1,21.(pg.77,17)cum sumus in corpore,peregrinamur a domino.

III.

ITALA CYPRIAN, ep.4. (Hartel, 1871) II.Cor.5,6.

(pg.277,10) quamdiu sumus in saeculo peregrinamur a Domino.

quamdiu...domino om. Z hoc saeculo Zhv

EP-L 62 2 Cor 5,6

(169,18) cum in hoc saeculo sumus, peregrinamur ad domino

hoc om. A
saeculo) mundo B

ITALA FAVST.REI.serm.10.(Engelbrecht,1891) II.Cor.5,6.

(pg.261,11)dum sumus in hoc corpore,peregrinamur a domino.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) II.Cor.5,6.

30,48.(pg.63B)Dum sumus in corpore,peregrinamur a Domino.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) II.Cor.5,6.

20,41.(pg.276B)Dum sumus(3)in hoc corpore,peregrinamur a Domino.

(3)Deest hoc in Mss.Norm.et Colb.

HEp 5,53,1 cf.2 Cor 5,6

(409,29) dum enim sumus in corpore,....

+ isto BZ

II.
ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) II.Cor.5,6.

7.(pg.456,1)habitantes in corpore peregrinamur a domino.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) II.Cor.5,6.

(pg.38,18)peregrinamur a Domino.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 5,6.

5(pg.817C)Audentes igitur semper,et scientes.
D)Quoniam,dum sumus in hoc corpore,peregrinamur a Domino.

30.

ITALA HIER.ep.40.(Migne,1865) II.Cor.5,6.

4(pg.288C)Quandiu sumus in hoc saeculo,peregrinamur a Domino.

JUL-T pro 2,15 2Cor 5,6

(481C) Quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur a
Domino,

a) A Christo L.

II.
ITALA LVCIFER, Athan. 23. (Hartel, 1886) II. Cor. 5, 6.

(pg. 191, 4) dum sumus in corpore, peregrinamur a domino;

ITALA LVCIFER, moriend. 5. (Hartel, 1886) II. Cor. 5, 6.

(pg. 297, 2) positi in corpore peregrinamur a domino;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.48.(Migne,1862) II.Cor.5,6.

(pg.338C)Etenim dum sumus in hoc corpore peregrinamur a Domino.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 5, 6.

(pg. 959C) igitur et scientes quoniam dum sumus in hoc corpore: peregrinamur a Domino.

ORI ser 65 2 Cor 5,6

(153,14) dum sumus in corpore, peregrinamur a domino

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) II. Cor. 5, 6.

6. (pg. 139, 12) nos autem dum in hoc corpore sumus, peregrinamur a domino;

in hoc corpore PR. in corpore hoc edd.

PEL 2 Cor 4,11 2 Cor 5,6

(253,12) Quam diu sumus in corpore.

quam diu] qui Cas

PEL 2 Cor 5,6 2 Cor 5,6

(257,16) Audentes igitur semper et scientes.
17) Quia dum sumus in corpore, peregrinamur a domino:/

audientes SR*G* V; gaudentes H_2 | ~ et scient. semp. G || quia A] quoniam BHGV Cas (=vg) | hoc corpore R

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) II.Cor.5,6.

19,4.(pg.64,8)Dum in hoc corpore sumus,peregrinamur a Domino.

PRIM 5 2 Cor 5,6

(877A) Quandiu enim sumus in corpore, peregrinamur a Domino.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.5,6.
comm.

4(pg.1111A)Dum enim sumus in corpore,peregrinamur a Domino,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.5,6.
comm.

12(pg.1135B)Dum enim sumus in corpore,peregrinamur a Domino:

21.

ITALA RUFIN.psalm.37.(Migne,1849) II.Cor.5,6.

11(pg.736D)Quandiu enim sumus in corpore,peregrinamur a Domino.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 38. (Migne, 1849) II. Cor. 5, 6.

13(pg. 793A) Quandiu enim in corpore sumus, peregrinamur a Domino.

21.

ITALA RUFIN.psalm.41.(Migne,1849) II.Cor.5,6.

4(pg.305B)quamdiu sumus in hoc corpore,peregrinamur a Domino.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) II. Cor. 5, 6.

5(pg. 807C)quamdiu sumus in corpore, peregrinamur a Domino:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Cor. (Migne, 1864) 5,6.

5(pg. 168D) Peregrinamur a Domino.

III.

ITALA TERTVLL.res.43.(Kroymann,1906) II.Cor.5,6.

(pg.88,21)itaque confisi semper et scientes quod,cum inmoremur
in corpore,peregrinemur a domino.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 5,7.

(pg.1061) (per fidem enim ambulamus,& non per speciem)

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,7.

(pg.207)per fidem enim ambvlamvs non per speciem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,7.

(pg.36)per fidem enim ambulamus non per speciem:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,7.

(pg.113)Per fidem enim ambulamus·et non per speciem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,7.

(pg.44b)per fidem enim ambulamus et non per speciem

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,7.

(pg.224,12)per fidem (enim ambu)lamus·non per speciem·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.5,7.

(pg.48*) Per fidē enim ambulamus·et non p speciem·

AM Ps 38,36,2 2 Cor 5,7

(211,5) per fidem...ambulamus, non per speciem,

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 5, 7.

(pg. 311A) per fidem enim ambulamus, non per speciem.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.6.(Migne,1862) II.Cor.5,7.

(pg.672)quoniam per fidem ambulant.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) II.Cor.5,7.

13,14.(pg.354,17)per fidem,(-)per speciem.

6.

ITALA AVG.div.quaest.61.(Migne,1842) II.Cor.5,7.

7.(pg.52)Per fidem enim ambulamus,et non per speciem.

II.
ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) II.Cor.5,7.

26.(pg.199,11)per fidem enim ambulamus,non per speciem.

III.
ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) II.Cor.5,7.

5.(pg.45,4)per fidem ambulamus non per speciem.

ep.140,24.(pg.175,12)wiederholt:per fidem enim ambulamus,non per speciem

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) II.Cor.5,7.

36(pg.2131)per fidem ambulamus non per speciem.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,7.

7,17.(pg.507,3)per fidem enim ambulamus,non per speciem.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) II.Cor.5,7.

8,18.(pg.15,16)per fidem ambulamus,non per speciem

ITALA AVG.ps.17.(Migne,1841) 4,1. II.Cor.5,7.

12(pg.149)per fidem adhuc ambulamus,non per speciem.

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) II.Cor.5,7.

15(pg.405)per fidem enim ambulamus,non per speciem.

wiederholt:ps.70.serm.1,8(pg.880)

118.serm.2,2(pg.1506)
8,1(pg.1519)

123,2(pg.1640)

ITALA AVG.serm.12.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.5,7.

5,5(pg.103)per fidem enim ambulamus,non per speciem.

5,1.

ITALA AVG.serm.21.(Migne,1842) II.Cor.5,6.7.

1(pg.142)per fidem ambulamus,quamdiu sumus in corpore,peregrinamur a Domino;per fidem,non per speciem.

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) II.Cor.5,7.

5,6(pg.180)per fidem enim ambulamus,et non per speciem.

ITALA AVG.serm.38.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.5,7.

2,3(pg.236)per fidem enim ambulamus.

ITALA AVG. serm. 53. (Migne, 1842) 5,1. II. Cor. 5,7.

6,6 (pg. 366) Per fidem enim ambulamus, non per speciem.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) II.Cor.5,7.

4,4(pg.542)Per fidem(-)ambulamus,non per speciem.

ITALA AVG.serm.127.(Migne, 5,1. 1342) II.Cor.5,7.

4,5(pg.708)Per fidem enim ambulamus,non per speciem.

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) II.Cor.5,7.

8,8(pg.867)per fidem enim ambulamus,non per speciem.

ITALA AVG.serm.346.(Migne,1842) 5,2. II.Cor.5,7.

1(pg.1522)per fidem enim ambulamus,non per speciem.

2(pg.1523)quoniam per fidem ambulamus,non per speciem.

351;3,3(pg.1538)wiederholt:per - speciem.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) 5,2. II.Cor.5,7.

4,4(pg.1613)per fidem enim ambulamus,non per speciem.

26,28(pg.1631)wiederholt:Per - nondum per speciem:

AU s Den 23,1 2 Cor 5,7

(136,19) Per fidem enim ambulamus , non per speciem.

enim om C

11.

ITALA AVG.serm.ined.23.(Migne,1842) II.Cor.5,7.
(Denis,1792)

1(pg.917)Per fidem enim ambulamus,et non per speciem.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,7.

3,5.(pg.157,15)per fidem ambulatur,nondum per speciem.

ITALA AVG.tr.4.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.5,7.

8(pg.2010)per fidem ambulamus,non per speciem.

ITALA AVG.tract.34.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.5,7.

7(pg.1654)per fidem enim ambulamus,non per speciem.

75;4(pg.1830)wiederholt:per-speciem.

8.

ITALA AVG.trin.l.(Migne,1842) II.Cor.5,7.

8,17.(pg.832)Per fidem enim ambulamus,non per speciem.

8;4,6.(pg.951)wiederholt:per fidem adhuc ambulamus,non per speciem,

14;2,4.(pg.1038) per - speciem;

VL AVG.cons.mort.1.(Migne,1842) II.Cor.5,7.

6.(pg.1162)per fidem enim,ambulamus,et non per speciem.

CAEL in CO 1,2 2 Cor 5,7

(23,19) illud in nobis per quod secundum apostolum ambulemus, arguitur; non enim nunc species, sed fides nostra uocatur ad causam.

(CAEL ep 18) B.

CAr Rm 2,7 2 Cor 5,7

(422D) Per fidem enim ambulamus, et non per speciem,

CAr Rm 8,24 2 Cor 5,7

(464B) sicut ad Corinthios: Per fidem ambulamus, non per speciem;

CAr 2 Cor 3,12 2 Cor 5,7

(561B) Talem spem gloriae, quae per fidem ambulamus.

CAr 2 Cor 5,7 2 Cor 5,7

(565A) Per fidem enim ambulamus, et non per speciem. Fide adhuc speramus, nondum specie possidemus./

CAr Phil 3,12 2 Cor 5,7

(635D) quia per fidem, non per speciem,

EP-L 62 2 Cor 5,7

(169,18) per fidem enim ambulamus et per speciem.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) II.Cor.5,7.

11.(pg.160D)Quia nunc per fidem ambulamus,non per speciem.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) II.Cor.5,7.

9.(pg.232D)Per fidem(-)ambulamus,non per speciem.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) II.Cor.5,7.

30,48.(pg.63B)Per fidem enim ambulamus,et non per speciem.

ITALA 30. HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 5,7.

5(pg.817D)Per fidem enim ambulamus,et non per speciem.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) II.Cor.5,7.

8(pg.710B)Per fidem enim ambulamus,et non per speciem.

JUL- P 1,6,2 2 Cor 5,7

(424 B) Perffidem ambulamus, non per speciem.

JUL-T ant 1,94 2 Cor 5,7

(640A) Per fidem enim ambulamus, non per speciem

(ex Aug.serm.2 in ps.118,n.2)

II.
ITALA LVCIFER,Athan.23.(Hartel,1886) II.Cor. 5,7.

(pg.191,5) ex fide enim ambulamus non per speciem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.5,7.

(pg.959C) Per fidem autem ambulemus: et non per speciem.

ORI ser 65 2 Cor 5,7

(153,15) (per fidem enim ambulamus, non per speciem),

ITALA OROS.ap.23.4.(Zangemeister,1882) II.Cor.5,7.

(pg.641,1)per fidem enim ambulamus non per speciem.

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) II. Cor. 5, 7.

6. (pg. 139, 13) per fidem enim ambulamus, non per speciem.

PEL 2 Cor 5,7 2 Cor 5,7

(257,18) / per fidem enim ambulamus, et non per speciem.

PEL Rm 2,7 2 Cor 5,7

(21,8) per fidem enim ambulamus, et non per speciem.

PEL Rm 8,24 2 Cor 5,7

(67,2) per fidem enim ambulamus, et non per speciem.

enim om.Cas / et om.Cas

eingeleitet: sicut ad Corinthios ait:

ITALA PRISCILL.tract.8,118.(Schepss,1889) II.Cor.5,7.

(pg.86,11)per speciem per fidem

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) II. Cor. 5, 7.

12(pg. 704D) per fidem ambulamus, et non per speciem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 26. (Migne, 1849) II. Cor. 5, 7.

5(pg. 739D) Per fidem enim ambulamus, et non per speciem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 37. (Migne, 1849) II. Cor. 5, 7.

11(pg. 736D) Per fidem enim ambulamus, non per speciem.

III.
ITALA TERTVLL.res.43.(Kroymann,1906) II.Cor.5,7.

(pg.88,23)per fidem enim incedimus,non per speciem.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 5,8.

(pg.1061) audemus autem,& bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore,& praesentes esse ad Dominum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,8.

(pg.207)avdemvs etiam volvntatem habentes magis peregrinare
a corpore et praesentes esse ad dom

ITALA Cod.e(Belsheim.1885) II.Cor.5,8.

(pg.37)audemus etiam voluntatem habentes magis peregrinari a corpore et praesentes esse ad dominum.

ITALA | Cod. f (Scrivener, 1859) | II. Cor. 5, 8.

(pg. 113) Audemus autem· et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore et presentes esse ad dnm·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,8.

(pg.45a)audemus ergo t autem et consentimus magis peregrinari
de corpore et ad esse ad dominum

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,8.

(pg.224,13)con(fidimus)autem.et bene arbitramur(magis pe)regrinaria corpore et(in)maner(e ad)dnm.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 5, 8.

(pg. 48*) Audemus autē· et bonā uoluntatē habemus magis peregrinari a corpore· et p̄sentes ōē a dm·

ad dn̄m z^2

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) II.Cor.5,8.

9,59(pg.369B) Audemus ergo et consentimus magis peregrinari de corpore,et adesse ad Dominum.

AM Ps 38,36,3 2 Cor 5,8

(211,8) audemus ergo et confidimus magis peregrinari de corpore et adesse ad dominum.

de)a ß

adesse) esseß

AM Ps 43,77,2 cf. 2 Cor 5,8

(317,5) ut in hoc corpore constituti nolimus peregrinari de corpore et adesse deo.

AM Ps 43,88,1 cf.2 Cor 5,8

(324,13) quia non peregrinatur a corpore?

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 5,8.

(pg. 311B) Audemus ergo et consentimus magis peregrinari a corpore et praesentes esse ad Deum.

B) wiederholt: audemus;

4,2.

ITALA AVG.ps.114.(Migne,1841) II.Cor.5,8.

8(pg.1490)Confidimus autem et bene arbitramur magis peregrina-
ri a corpore,et immanere ad Dominum;

6.

VL AVG.cons.mort.1.(Migne,1842) II.Cor.5,8.

6.(pg.1162)Habemus autem magis(-)bonam uoluntatem peregrinari a corpore,et praesentes esse ad Dominum.

CAr 2 Cor 5,8 2 Cor 5,8

(565A) Audemus autem, et bonam voluntatem habemus... Magis pere
-grinari a corpore. Bene peregrinari:... Et praesentes
esse ad Deum.

ITALA .CASSIAN,conl.1.(Petschenig,1886) II.Cor.5,8.

14,9.(pg.24,14)audemus et bonam uoluntatem habemus magis pere-
grinari a corpore et praesentes esse ad dominum.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) II.Cor.5,8.

1,21.(pg.77,18)audemus autem et bonam uoluntatem habemus magis peregrinari a corpore et praesentes esse ad dominum.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) II.Cor.5,8.

7.(pg.456,2)magis autem uolumus exire de corpore et esse cum domino.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) II.Cor.5,8.

37(pg.275D)Cupimus enim egredi de corpore,et habitare cum Christo;

30.

ITALA ꝒIER. II. Cor. (Migne, 1865) 5,8.

5(pg.817D)Audemus autem, et bonam voluntatem habemus.
(pg.818A)Magis peregrinari a corpore.(-)Et praesentes esse ad Dominum.

ITALA HIL.ps.60.(Zingerle,1891) II.Cor.5,8.

2.(pg.204,5)peregrinatur a corpore.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) II.Cor.5,8.

11.(pg.243,11)peregrinatur a corpore.

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingerle,1891) II:Cor.5,8.

8.(pg.382,10)peregrinandum a corpore et cum Christo manendum esse.

JUL-T pro 2,15 2Cor 5,8

(481C) et incirco audemus, et bonam voluntatem habemus,
magis peregrinari a corpore, et praesentes esse
ad Dominum;

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 23. (Hartel, 1886) II. Cor. 5, 8.

(pg. 191, 6) audemus etiam bonam uoluntatem habentes magis peregrinari a corpore et praesentes esse ad dominum,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.5,8.

(pg.959C) Audemus autem et bonam voluntatem habemus :magis peregrinari a corpore :et presentes esse ad Deum.

PEL 2 Cor 5,8 2 Cor 5,8

(258,5) Audemus autem et consentimus.
7) Magis peregrinari de corpore.
9) Et adesse ad dominum.

autem] ergo Sd | consent.] bonam voluntatem habemus (habeamus H, M) ~~…~~ AHG V Cas (vg) || peregrinare EMN*; peregrinamur V | de B Sd] a AHGVCas (= vg) || adesse] praesentes (praescientes G) esse AHGVCas (= vg) | dnum B Cas (= vg); dno (ceteri) R

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.5,8.
comm.

4(pg.1111A)et cupit magis peregrinari a corpore et adesse ad Dominum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.5,8.
comm.

12(pg.1135B)cupimus enim magis peregrinari a corpore,et adesse ad Dominum:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1364) 5,8.

5(pg.168D)Audemus ergo.(-)Peregrinari de corpore.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) II.Cor.5,8.

(pg.617,1)propterea debere boni ducere abesse potius a corpore
et esse cum domino.

III.

ITALA TERTVLL.res.43.(Kroymann,1906) II.Cor.5,8.

(pg.89,1)fidentes autem et bonum ducentes magis peregrinari a corpore et inmorari ad dominum.

TE ux 1,5 cf.2 Cor 5,8

(103,6) recipi apud dominum, quod etiam apostolo votum fuit?

apud A, ad NFR

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 5,9.

(pg.1061) Et ideo contendimus siue absentes, siue praesentes placere illi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,9.

(pg.207) et contendimvs sive praesentes sive absentes placere illi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,9.

(pg.37)Et contendimus,sive praesentes sive absentes,placere illi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,9.

(pg.113)et ideo contendimus sive absentes·sive presentes placere illi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,9.

(pg.45a)ideo et coniicimur siue absentes siue praesentes placentes illi

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,9.

(pg.224,16)et ideo contendimus(siue in manentes)siue peregri-
na(ntes placentes illi es)se.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 5, 9.

(pg. 46*) Et ideo contendimus·siue absentes·siue p̄sentes·placere illi·

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) II.Cor.5,9.

9,59(pg.369B)Et ideo conamur,sive absentes,sive praesentes, placere illi.

AN Ps 38,36,4 2 Cor 5,9

(211,20) ideo conitimur siue absentes siue praesentes placere illi,

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 5,9.

(pg.311B)Et ideo contendimus sive praesentes,sive peregrinantes placere illi.

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) II.Cor.5,9.

21(pg.430)et ambimus,sive hic manentes,sive peregrinantes,placentes illi esse.

4,2.

ITALA AVG.ps.114.(Migne,1841) II.Cor.5,9.

8(pg.1490)et ideo ambimus,sive immanentes,sive peregrinantes, placentes illi esse.

CAr 2 Cor 5,9 2 Cor 5,9

(565A) Et ideo contendimus, sive absentes sive praesentes,
placere illi. Jam tales contendimus esse modo actu,

ITALA CASSIAN.conl.1.(Petschenig,1886) II.Cor.5,9.

14,9.(pg.24,16)propter quod etiam contendimus siue absentes siuę praesentes placere illi,

EP-L 62 2 Cor 5,9

(169,19) et ideo contendimus sive praesentes sive absentes placere illi.

et om. B
sive absentes sive praesentes trsp. A

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) II.Cor.5,9.

6(pg.584A)Quapropter contendimus,sive in praesenti,sive in
futuro,placere illi.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) II.Cor.5,9.

37(pg.275D)propter quod et studiosissime nitimur,sive in corpore,sive extra corpus placere Deo.

ITALA 30. ⁄IER. II. Cor. (Migne, 1865) 5, 9.

5(pg.818A)Et ideo contendimus, sive absentes, sive praesentes, placére illi.

JUL-T pro 2,15 2Cor 5,9

(481D) propter quod contendimus sive praesentes, sive absentes placere illi.

II.
ITALA LVCIFER, Athan. 23. (Hartel, 1886) II. Cor. 5,9.

(pg. 191,8) et contendimus siue absentes siue praesentes placere illi.

ORI Mt 15,35 2 Cor 5,9

(452,26) propter quod contendimus ..., siue constituti
in corpore siue exeuntes a corpore,

ITALA OROS.ap.18.7.(Zangemeister,1882) II.Cor.5,9.

(pg.632,11)ideo contendimus siue absentes siue praesentes placere illi.

PEL 2 Cor 5,9 2 Cor 5,9

(258,13) Et ideo conitimur siue absentes siue praesentes placere illi.

contendimus AHGV Cas Sd(=vg); contendamus M corr, N corr. | abs.] praesentes H_2 | praes.] absentes H_2

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.5,9.
comm.

12(pg.1135B)connitimur autem sive absentes,sive praesentes placere ei:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) II.Cor.5,9.
comm.

41(pg.1241B)Propter quod studemus sive praesentes,sive absentes placere illi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,9.

5(pg.169A)Ideo contendimus.(-)Absentes.(-)Sive praesentes.

III.

ITALA TERTVLL.res.43.(Kroymann,1906) II.Cor.5,9.

(pg.89,12)gestimus (-) siue peregrinantes siue inmorantes placi-
biles deo esse:

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 5,10.

(pg.1061) Omnes enim nos manifestari oportet ante Tribunal Christi,vt referat vnusquisque propria corporis, prout gessit,siue bonum,siue malum.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Cor.5,10.

(pg.207) nam omnes vos manifestari oportet ante tribvna xpi
vt ferat vnvsqvisqve propria corporis secvndvm qvod
gessit sive bonvm sive malvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) · II.Cor.5,10.

(pg.37)Nam omnes vos manifestari oportet ante tribunal Chri-
sti ut ferat unusquisque propria corporis,secundum
dominum quod gessit,sive bonum sive malum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,10.

(pg.113)Omnes enim nos manifestari oportet·ante tribunal $\overline{\text{xpi}}$.
ut referat unusquisque propria corporis prout gessit
sive bonum sive malum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,10.

(pg.45a) sitis omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal christi vt recipiat t reportet vnusquisque propria corporis prout gessit siue bonum siue malum

XB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,10.

(pg.224,18)(o)mne(s e)nim nos(manifestari opor)tet ante tri-
bunal xpi ut(recipiat unusquis)que secund(u)m(ea
quae per)c(o)rpus ge(ssit)siue bonum si(ue malum)

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 5, 10.

(pg. 48*) Omnis enim nos manifestari oportit ante tribunal xp̄i·
ut referat unusquisq;ppria corporis·p ut gessit siue
bonum· siue malum·

Omnes z^2 oportet z^2

16.

ITALA AMB.ep.34.(Migne,1880) II.Cor.5,10.

5(pg.1120C)Omnes enim nos oportet adesse ad tribunal Christi; ut referat unusquisque propria corporis.

vgl.Rom.14,10.

(pg.1120C)wiederholt:propria corporis.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) II.Cor.5,10.

9,59(pg.369C) Omnes enim manifestari oportet ante tribunal Christi,ut reportet unusquisque propria corporis,sicut gessit,sive bonum,sive malum.

16.

ITALA AMB.laps.virg.(Migne,1880) II.Cor.5,10.

9,42(pg.397A)Quia omnes nos oportet manifestari ante tribunal Christi,ut referat unusquisque propria corporis sui secundum quod gessit,sive bonum,sive malum.

AM Ps 1,51,2. 2 Cor 5,1o.

(43,18) omnes (enim) oportet nos stare ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque propria corporis prout gessit, siue bonum siue malum.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.20. (Petschenig,1913) II.Cor.5,10.

58.(pg.473,19)omnes oportet nos ante tribunal Christi adsistere, ut recipiat unusquisque quod gessit,siue bonum siue malum.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) II. Cor. 5, 10.

18(pg. 560C) Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque propria corporis sui, prout gessit, sive bonum, sive malum.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 5,10.

(pg. 311C) Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bona, sive mala.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) II.Cor.5,10.

29(pg.1047A43)Omnes enim nos oportet stare ante tribunal Christi,ut recipiat unusquisque propria corporis prout gessit,sive bonum,sive malum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) II.Cor.5,10.

30(pg.1177A78)sic enim oportet nos omnes praesentari ante tribunal Christi,ut reportet unusquisque propria corporis prout gessit,sive bonum,sive malum.

ITALA ANON. Orig. Matth. 14. (Migne, 1862) PG. 13. II. Cor. 5, 10.

8 (pg. 1203A4) omnes nos praesentari oportuerit ante tribunal Christi, ut reportet unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum;

AP-Apc Pau 18 cf. 2 Cor 5,10

(20,34) et nunc unusquisque recepit secundum que fecerit.

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,10.

17,25.(pg.404,10)seu bona seu mala.

II.
ITALA AVG. civ. 17. (Hoffmann, 1900) II. Cor. 5, 10.

4. (pg. 218, 8) recipit quisque secundum ea, quae per corpus gessit, siue bonum siue malum.

10) wiederholt: Per corpus

ITALA AVG. cur. (Zycha, 1900) II. Cor. 5, 10.

1, 2. (pg. 622, 11) omnes enim astabimus ante tribunal Christi, ut ferat unusquisque secundum ea quae per corpus gessit, siue bonum siue malum.

(pg. 623, 10) wiederholt: unusquisque - malum

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) II.Cor.5,10.

3.(pg.46)Oportet enim nos exhiberi ante tribunal Christi,ut
illic recipiat unusquisque quod gessit in corpore,
sive bonum,sive malum.

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) Rom. 14, 10.
II. Cor. 5, 10.

110, 29. (pg. 283) Omnes enim astabimus ante tribunal Christi, ut referat unusquisque secundum ea quae per corpus gessit, sive bonum, sive malum;

IV.

ITALA AVG.ep.216.(Goldbacher,1911) II.Cor.5,10.

4.(pg.399,20) repraesentari nos oportet ante tribunal Christi,ut recipiat unusquisque nostrum propria corporis,prout gessit siue bonum siue malum;

IV.
ITALA AVG. ep.217.(Goldbacher,1911) Rom.14,10.
II.Cor.5,10.

16.(pg.415,7)omnes adstabimus ante tribunal Christi,ut ferat unusquisque secundum ea,quae per corpus gessit (-) siue bonum siue malum.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) II.Cor.5,10.

10,29.(pg.839)Omnes nos manifestari oportet ante tribunal
Christi,ut reportet unusquisque propria corporis sui prout gessit,sive bonum,sive malum;

10,29.(pg.839)wiederholt:Propria corporis sui
(pg.839) Omnes nos manifestari oportet,ut recipiat unusquisque prout gessit, sive bonum,sive malum;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) II.Cor.5,10.

107.(pg.1292)Omnes nos(-)manifestari oportet ante tribunal Christi,ut ferat unusquisque secundum ea quae per corpus gessit,sive bonum,sive malum.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,10.
IVLIAN.

2,2.(pg.522,17)oportet nos manifestari ante tribunal Christi,ut
reportet unusquisque propria corporis,secundum
quod gessit,siue bonum siue malum.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) II.Cor.5,10.

12,24.(pg.977)Omnes astabimus ante tribunal Christi,ut referat unusquisque secundum ea quae per corpus gessit,sive bonum,sive malum:

(pg.977)wiederholt:gessit;
(pg.977) secundum ea quae per corpus gessit;
(pg.977) per corpus

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) II.Cor.5,10.
serm.3.

13(pg.391)quoniam oportet omnes exhiberi ante tribunal Christi,
et stare,ut illic recipiat unusquisque quae per cor-
pus gessit,sive bonum sive malum;

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) II.Cor.5,10.

13(pg.1202)Omnes astabimus ante tribunal Christi,ut illic reci-
piat unusquisque secundum quae per corpus gessit,
sive bonum,sive malum.

ps.98,6(pg.1263)quemadmodum quisque gessit in corpore,sive bonum
sive malum:

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) II.Cor.5,10.

2,3.(pg.157)Omnes enim astabimus ante tribunal Christi,ut
ferat unusquisque secundum ea quae per corpus
gessit,sive bonum,sive malum.

2,4.(pg.158)wiederholt:Omnes enim - sive malum;

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) II.Cor.5,10.

6,17(pg.1237)ut illic(-)recipiat unusquisque quae gessit in corpore:

11,31(pg.1244)ante(-)tribunal omnes oportet exhiberi,

NB.1.

ITALA AVG.serm.108.(Mai,1852) II.Cor.5,10.

1(pg.226)si timet illud quod oportet exhiberi ante tribunal Christi,ut illic recipiat unusquisque quod per corpus gessit sive bonum sive malum.

5,1.
ITALA AVG.serm.18.(Migne,1842) II.Cor.5,10.

5,5(pg.131)Unusquisque recipiet quod fecit,bonum sive malum.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.5,10.

7,14(pg.278)Oportet nos omnes exhiberi ante tribunal Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.162.(Migne,1842) II.Cor.5,10.

1(pg.886)Omnes astabimus ante tribunal Christi,ut recipiat unusquisque secundum ea quae per corpus gessit,sive bonum,sive malum.

ITALA AVG.serm.309.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.5,10.

3,5(pg.1411).. ubi omnis homo recipit,sicut testatur Apostolus,quae per corpus gessit,sive bonum,sive malum.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) II.Cor.5,10.

4,7(pg.1542)oportet nos exhiberi ante tribunal Christi,ut illic recipiat unusquisque quod per corpus gessit, sive bonum,sive malum.

—

AU s Den 24,12 cf 2 Cor 5,1o

(152,18) ibi recipiat unusquisque nostrum ea quae gessit in corpore, sive bonum, sive malum.

3,2.

ITALA AVG.tract.22.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.5,10.

4(pg.1575) Oportet nos exhiberi omnes ante tribunal Christi,ut illic recipiat unusquisque quae per corpus gessit, sive bonum sive malum?

" wiederholt: Oportet-Christi;

4(pg.1576) Oportet nos omnes exhiberi ante tribunal Christi?

5(pg.1576) oportet nos omnes exhiberi ante-malum; (om: unusquisque)

" oportet nos omnes exhiberi-Christi.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) II.Cor.5,10.

31,58.(pg.148)Oportet nos omnes exhiberi ante tribunal Christi.

5,2.

VL AVG.serm.77.(Migne,1842) II.Cor.5,10.

6.(pg.1897)Oportet nos(-)omnes stare ante tribunal Christi,ut referat unusquisque propria corporis,prount gessit siue bonum,siue malum:

5,2.

VL AVG.serm.109.(Migne,1842) II.Cor.5,1o.

tit.(pg.1961) Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi,ut recipiat unusquisque prout gessit,siue bonum,siue malum.

VL 5,2.
AVG.serm.109.(Migne,1842) II.Cor.5,10.

1.(pg.1961)Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi ut recipiat unusquisque prout gessit, siue bonum, siue malum.

VL 5,2. AVG. serm. 110. (Migne, 1842) II. Cor. 5, 10.

1. (pg. 1963) Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi ut referat unusquisque propria corporis sui, prout gessit, siue bonum, siue malum.

VL AVG.serm.279(Migne,1842) 5,2. II.Cor.5,10.

7.(pg.2274)Omnes astabimus ante tribunal Christi,ut referat unusquisque propria corporis,prout gessit,siue bonum,siue malum.

VL AVG.symb.2.(Migne,1842) 6- II.Cor.5,10.

4,9.(pg.641)Omnes astabimus ante tribunal Christi,ut referat unusquisque secundum ea quae per corpus gessit, siue bonum,siue malum.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) II. Cor. 5, 10.
test.

(pg. 1387C) Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) II.Cor.5,10.

(pg.10D)Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi

CAE bre 2 Cor 5,10

(189,8) Sed et beatus apostolus: Omnes enim nos manifestari
oportet ante tribunal Christi.

CAE s 58,1 2 Cor 5,10

(244,6) omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis sui, prout gessit, sive bonum sive malum.

omnes) + enim $H^{2.24}$

nos) om. $H^{16.26}$

sui) om. $H^{16,20.24.26.27}$

CAE s 68,2 2 Cor 5,10

(277,6) omnes iuxta apostolum nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum sive malum.

bona ms

CAE s 157,6 2 Cor 5,10

(609,23) oportet nos, inquid, omnes stare ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit sive bonum sive malum;

CAE s 178,3 4 2 Cor 5,10

(683,3) Adstabunt omnes animae, ut ferat unaquaeque secundum
ea quae per corpus gessit, sive bonum, sive malum.

Nach unbekannter Vorlage

CAE s 184,7 2 Cor 5,10

(711,29) Omnes astabimus ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum.

CAr 2 Cor 5,10 2 Cor 5,10

(565B) Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi ... Ut referat unusquisque... Propria corporis, prout gessit. Quid est secundum ea quae per corpus gessit, nisi secundum ea quae gessit eo tempore quo in corpore fuit?... Sive malum, sive bonum. .. Notandum quia poena mali malum dicitur./

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) II. Cor. 5, 10.

7, 2. (pg. 269, 25) omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, siue bonum siue malum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.64,2.(Migne,1847) II.Cor.5,10.

(pg.444C) Omnes enim stabimus ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque propria corporis prout gessit, sive bonum, sive malum.

wiederholt: ps.97,10.(pg.692A) Omnes enim stabimus ante tribunal Dei, ut recipiat-sive malum.

2 Cor 5,10

CHRY V,999

(1002A) Omnes enim nos, inquit, necesse est manifestari ante tribunal Christi.

2 Cor 5,10

<u>CHRY</u> V,999

(1006D) Omnes, inquit beatus apostolus, nos adstare oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria coporis, prout gessit, siue bonum siue malum.

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,28.(Hartel,1868) II.Cor.5,10.

(pg.96,11)Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut reportet unusquisque sui corporis propria secundum quae egit siue bona siue mala.

ante...reportet L s.l.m.2 propria om.A egit;cfr. testim.III 56

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,56.(Hartel,1868) II.Cor.5,10.

(pg.157,8)Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut reportet unusquisque sui corporis propria secundum quae egit, siue bona siue mala.

manifestare B reportet recipiat A;cfr.test.II 28
corporis sui W propriae A,proprie M quod W egit
gessit AB;cf.l.c. siue(ante bona)om.A

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 2. (Migne, 1893) II. Cor. 5, 10.

(pg. 91B) Itaque pulvis sumus, in judicio resurgemus ante tribunal Christi, teste Scriptura, omnes astabimus.

EP-L 28 2 Cor 5,10

(48,19) Nam omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut reportet et recipiat unusquisque propria corporis et animae suae, quae gessit, sive bonum sive etiam malum.

manifestare G^1R

etiam om. B recipiet G

EP-L 48 2 Cor 5,10

(118,21) omnes nos generaliter manifestari oportet ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque nostrum propria corporis et animae suae, secundum quae gessit, sive bonum sive etiam malum,

recipiamus R

si etiam G

EP-L 54 2 Cor 5,10

(143,1) quia omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque propria, secundum quod gessit, sive bonum sive malum.

propria corporis prout gessit B

EP-L 58 2 Cor 5,10

(159,19) Quia omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque, secundum quod gessit, sive bona sive etiam mala.

nos omnes B / manifestare BS quae R
sive bonum sive malum B

EUS-G 4 II Cor 5,10

(547F) ut cum eodem recipiat prout gessit, siue bonum, siue malum,

EUS-G 31 2 Cor 5,10

(574F) ut cum eodem recipiat prout gessit, siue bonum siue malum.

12.

ITALA EUSEB.V.conf.(Migne,1845) II.Cor.5,10

17(pg.968A)prout quisque gesserit in corpore positus,sive bonum,
sive malum.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) II.Cor.5,10.

GELAS.I.

85.(pg.435,5)ut /re/cipiat unusquisque propria corporis quae gessit,siue bona siue mala,

recipiat scripsi(referat Vulg.):cipiat V,capiat o

COL inst ~~246~~ 9 2 Cor 5,1o

(246).. oportet nos ... manifestari ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis sui, prout gessit, sive bonum, sive malum

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.5,10.
GELAS.tract.5.

25.(pg.597,7)ut capiat unusquisque propria corporis quae gessit,sive bona sive mala,

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) II.Cor.5,10.

(pg.29,11)omnes stabimus ante tribunal dei,ut referat unusquisque propria corporis,prout gessit,siue bonum siue malum.

vgl.Rom.14,10.

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) II.Cor.5,10.

(pg.30,17)omnes nos manifestari oportet ante tribunal dei.

ITALA FAVST.REI.serm.12.(Engelbrecht,1891) II.Cor.5,10.

(pg.267,5) omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis sui, prout gessit, siue bonum siue malum.

ITALA FILASTRIVS 124,2.(Marx,1898) II.Cor.5,10.

(pg.89,12)Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi,ut recipiat unusquisque ea quae gessit in hoc corpore.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) II.Cor.5,10.

10.(pg.223A)Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi,ut recipiat unusquisque propria corporis, prout gessit,sive bonum,sive malum.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) II.Cor.5,10.

9,20.(pg.388B)Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi,ut recipiat unusquisque propria corporis prout gessit,sive bonum,sive malum.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) II.Cor.5,10.

3,40.(pg.691D)Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi ut recipiat unusquisque propria corporis,prout gessit,sive bonum,sive malum:

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) II.Cor.5,10.

5.(pg.555D)Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi,ut recipiat unusquisque propria corporis, prout gessit,sive bonum,sive malum.

GEN dog 42 2 Cor 5,10.

(97) quae stabit ante tribunal Christi, in qua referet propria corporis anima prout gessit, sive bonum sive malum.

alias rēfert vel referat.

26-10-48 B.

GR-T hist 10,13 2 Cor 5,10.

(422,5) Omnes nos repraesentari oportet ante tribunal Christi, ut referat (proferat A1) unusquisque propria corporis sui, prout gessit, sive bonum sive malum.

1-11-458

HI ep 148,9,2 cf.2 Cor 5,10

(336,17) omnem hominem manifestandum esse ante tribunal Christi,

HI ep 148,9,2 2 Cor 5,10

(336,18) ut recipiat unusquisque propria corporis,prout gessit,siue bonum siue malum,

corp.sui Bvai[1] c[1]

HI Ez h 1,11 2 Cor 5,10

(335,21) omnes nos assistere oportet ante tribunal Christi,ut reportet unusquisque propria corporis sui,quae gessit,siue bona,siue mala.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) II.Cor.5,10.
hom.1.

11(pg.677D)Omnes nos oportet assistere ante tribunal Christi,
ut reportet unusquisque propria corporis sui quae
gessit,sive bona,sive mala.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) II.Cor.5,10.

23(pg.334A)Omnes enim(-)manifestari nos oportet ante tribunal Christi,ut recipiat unusquisque quae gessit per corpus,sive bonum,sive malum.

HI Lc h 2 2 Cor 5,10

(19,22) omnes nos manifestari oportet ante tribunal eius, ut recipiat unusquisque, quae per corpus gessit, siue bona, siue mala.

per om B

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.2.

II.Cor.5,10.

(pg.1808A)cui omnes nos manifestari oportet ante tribunal ejus, ut recipiat unusquisque quae per corpus gessit, sive bona, sive mala.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) II.Cor.5,10.

10(pg.456D)Omnes nos oportet manifestari ante tribunal Christi, ut unusquisque recipiat pro eo quod operatus est,sive bonum,sive malum.

HI Pach 2 Cor 5,10

(115,5) Et in Apostolo legimus: Omnes nos oportet manifestari ante tribunal Christi, ut unusquisque recipiat pro eo quod operatus est, siue bonum siue malum.

legimus om.FG / nos om.FG

HI Pach cf.2 Cor 5,10

(119,26) per quem omnis caro receptura est quicquid operata est,

quicquid operata est) om.FG

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 5.10.

5(pg.8182)Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi.(-)Ut referat unusquisque propria corporis prout gessit,sive bonum,sive malum.

PS-HI 1 Tm 4 2 Cor 5,10

(67,9) omnes enim manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unus quisque merita corporis secundum quae gessit, siue bona siue mala.

eingeleitet: sic ut ad Corinthios dicit:

om. H_1V // enim)+nos Ω / manifestare M A/ unus om. M / quae) quod C

ITALA HIL.ps.57.(Zingerle,1891) II.Cor.5,10.

5.(pg.179,19)et unusquisque (-) siue bona siue mala percipiet in carne.

III,1.

ITALA ~~H~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) II.Cor.5,10.

(pg.260b,10)oportet nos stare ante tribunal Christi

ILD ba 93 **2** Cor 5,10

(145B) qua dictum est: Omnes enim astabimus ante tribunal Christi, ut referat unusquisque secundum ea quae per corpus gessit, sive bonum, sive malum.

Quelle war AU ench

II Cor. 5,10
(Rom 14,10 u.12)

JO-N 1

(893D) scientes quia staturi sumus ante tribunal Christi, et redditituri rationem, quae per corpus gessimus, siue bonum, siue malum.

JO-N 10

II Cor. 5, 10

(939C) ut ante tribunal Christi stemus, et reddamus rationem quae per corpus gessimus, siue bonum, siue malum.

2 Cor. 5, 10

JO-N 11 (Rm 14, 10)

(941B) Quia ergo staturi sumus ante tribunal Christi, et redituri rationem quae per corpus gessimus, siue bonum, siue malum,

Rm 14, 10. 12

JO-N 26

2 Cor. 5, 10

(720C) credite quia staturi sumus ante tribunal Christi, et redditurі rationem, quae per corpus gessimus, siue bonum, siue malum.

54.

ITALA LEO.M.serm.35.(Migne,1881) II.Cor.5,10.

3(pg.252B)unusquisque recipiet prout gessit sive bonum,sive malum.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 23. (Hartel, 1886) II. Cor. 5,10.

(pg.191,9) nam omnes nos oportet manifestari ante tribunal Christi, ut ferat unusquisque propria corporis, secundum quod gessit siue bonum siue malum.

MAXn Jud 7

2 Cor 5,10
Rm 14,10

(304,60) quia omnes stabimus ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque propria corporis prout gessit, sive bonum sive malum.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) II.Cor.5,10.

2(pg.777A)Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis sui,prout gessit,sive bonum sive malum.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Rom.14,10.
II.Cor.5.10.

(pg.802A)quia omnes stabimus ante tribunal Christi,ut recipiat unusquisque propria corporis,prout gessit,sive bonum sive malum;

ITALA NICETAS,laps.(Burn,1905) II.Cor.5,10.

42.(pg.127,10)Quia omnes manifestari oportet ante tribunal Christi,uti ferat unusquisque propria corporis sui prout gessit,siue bonum,siue malum.

ORI Mt 12,3o 2 Cor 5,1o

(135,2o) omnes enim nos oportet stare ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque propria corporis prout gessit siue bonum siue malum.

ORI Mt 13,30 2 Cor 5,10

(266,32) si enim oportet nos omnes praesentari ante tribunal Christi, ut reportet unusquisque propria corporis prout gessit, siue bonum siue malum,

ORI Mt 14,8 2 Cor 5,10

(295,15) quando omnes nos praesentari oportuerit ante tribunal Christi, ut reportet unusquisque propria corporis prout gessit, sive bonum sive malum,

ITALA OROS.ap.18,7.(Zangemeister,1882) II.Cor.5,10.

(pg.632,12)omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal
Christi,ut referat unusquisque propria corporis
prout gessit siue bonum siue malum;

ITALA PACIAN.ep.2.(Peyrot,1896) Rom.14,10.
II.Cor.5,10.

5.(pg.35,11)Oportet nos tamen omnes stare ante tribunal dei.

tribunal dei,nal dei e ras.P.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) II.Cor.5,10.

9.(pg.442,23)ut recipiat unusquisque propria corporis prout gessit siue bonum siue malum,

PEL 2 Cor 5,10 2 Cor 5,10

(258,16) Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi.

19) Ut reportet unus quisque propria corporis, prout gessit.

(259,2) Siue bonum siue malum.

manifestare H_1 ‖ recipiat A ; referat HGV Cas (=vg) ‖ ~ malum siue bonum Cas^cd

PLL ind 53 2 Cor 5,10

(2o1) Apostolus qui ait: Omnes nos oportet adstare ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque prout gessit sive bona sive mala,

PEL ind 2 Cor 5,10

(182) Omnes nos oportet adstare ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque prout gessit, siue bona, siue mala.

PEL I. ep 15 (COL-AR 54)   2 Cor 5,10

(79,30) et adstare ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bona sive mala;

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) II.Cor.5,10.

3.(pg.635B)Omnes nos oportet manifestari ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque propria corporis,prout gessit,sive bona sive mala.

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) II. Cor. 5, 10.

19, 31. (pg. 851C) Omnes(-)astabimus ante tribunal Christi, ut referat unusquisque secundum ea quae per corpus gessit, sive bonum, sive malum.

ITALA RUFIN, Ad.1. (Bakhuyzen, 1901) II.Cor.5,10.

16. (pg.35,23) Unusquisque a domino accipiet quae egit, siue bona siue mala.

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) II.Cor.5,10.

1,21(pg.237,18)omnes nos stare oportet ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque nostrum per corpus prout gessit,sive bonum sive malum?

Bryshrom, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.5,10.
hom.9.

p431,12
7(pg.518A)ante tribunal Christi,ut reportet unusquisque propria corporis, prout gessit,sive bona sive mala.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) II.Cor.5,10.
comm.

7(pg.888C)omnes nos stare oportet ante tribunal Christi,ut reportet unusquisque propria corporis,prout gessit,sive bonum,sive malum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.5,10.
comm.

5(pg.1117A)ante tribunal Christi,ut reportet unusquisque pro-
pria corporis prout gessit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) II.Cor.5,10.
comm.

41(pg.1241B)Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi,ut recipiat unusquisque per corpus prout gessit,sive bona,sive mala.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) II.Cor.5,10.
comm.

41(pg.1243A)tribunal Christi (2 Mal)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) II.Cor.5,10.
comm.

41(pg.1244B)Ut recipiat unusquisque propria corporis prout
gessit,sive bona,sive mala,

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) II. Cor. 5, 10.

34. (pg. 372A) Quia omnes nos stare oportet ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque propria corporis prout gessit, sive bona sive mala.

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) II.Cor.5,10.

37(pg.1144A)Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi,ut referat unusquisque propria corporis prout gessit,sive bonum sive malum.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) II. Cor. 5, 10.

50(pg.1149B) Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut recipiat quisque propria corporis prout gessit, sive bonum sive malum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) II. Cor. 5, 10.

17(pg.683A)ut unusquisque recipiat secundum quod gessit in corpore, sive bonum sive malum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) Rom. 14, 10.
II. Cor. 5, 10.

33(pg. 782D) Omnes enim adstabimus ante tribunal Christi, ut illic recipiat unusquisque quod per corpus gessit, sive bonum sive malum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) II. Cor. 5, 10.

11(pg. 802D)unusquisque gessit in corpore, sive bonum sive malum.

RUS:CO 1,4 2 Cor 5,10

(160,13) omnes adstabimus tribunali Christi, ut recipiat unusquisque per corpus qualia egit, seu bonum siue malum

THt-C ep

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) II.Cor.5,10.

2(pg.26B)omnes non stare oportet ante tribunal Christi,ut reportet unusquisque propria corporis sui,prout gessit,sive bonum,sive malum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,10.

5(pg.169A)Ante tribunal Christi.

TE hae 44 2 Cor 5,10

(56,3) qui meminerit futuri iudicii, quo omnes nos necesse est apud Christi tribunal adstare, reddentes rationem inprimis fidei ipsius.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) II.Cor.5,10.

(pg.617,3)omnes ait uos oportere manifestari ante tribunal Christi,ut recipiat unusquisque quae per corpus admisit siue bonum siue malum.

III.

ITALA TERTVLL.res.43.(Kroymann,1906) II.Cor.5,10.

(pg.89,14.17)omnes enim manifestari nos oportet pro tribunali
Christi Iesu.(-)17.uti unusquisque (-) reportet
quae per corpus secundum quae gessit,bonum siue
malum.

III.

ITALA TERTVLL.res.43.(Kroymann,1906) II.Cor.5,10.

(pg.89,20)quae per corpus

wiederholt:(pg.89,20.21.22)

III.

ITALA TERTVLL.res.60.(Kroymann,1906) II.Cor.5,10.

(pg.121,17)ut quisque referat per corpus prout gessit.

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) II.Cor.5,10.

7.(pg.123)Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut recipiat unusquisque corporis sui merita secundum ea,quae gessit,sive bona,sive mala.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 5,11.

(pg.1061) Scientes ergo timorem Domini hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus. Spero autem & in conscientijs vestris manifestos nos esse.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,11.

(pg.208)scientes igitvr timorem dmi hominibvs svademvs do avtem manifesti svmvs spero avtem et in conscientiis vestris manifestos nos esse

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,11.

(pg.37)Scientes igitur timorem domini hominibus suademus,deo autem manifesti sumus:spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,11.

(pg.113)Scientes ergo timorem dni hominibus suademus·Do autem manifesti sumus·Spero autem et in conscientiis vestris· manifestos nos esse·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,11.

(pg.45a)scientes ergo timorem domini hominibus suademus deo autem manifesti sumus spero autem et in conscientiis vestris nos manifestos esse

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,11.

(pg.224,21)scien(tes igi)tur timorem(dñi hominibus suademus
dō)autem manif(estati sumus)spero autem(et in con-
scientiis uestris)m(ani)fes(tos nos esse

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 5, 11.

(pg. 48*) SCIENTES ERGO · TIMOREM DNI · HOMINIBUS SUademus · Dō autem manifestati sumus · spero autem et in conscientiis uestris manifestos nos esse ·

manifesti z²

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Cor.5,11.

(pg.59 o) Fratres scientis timorem dni hominibus suademus do autem manifesti....

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 5,11.

(pg. 311C) Scientes igitur, timorem Domini hominibus suademus: Deo autem manifesti sumus.
(pg. 312A) Spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse.

(pg. 311D) wiederholt: Hominibus suademus,
(pg. 312A) Deo autem manifesti sumus;

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) II.Cor.5,11.

5(pg.2109)Hominibus suademus,Deo autem manifestati sumus;

CAr 2 Cor 5, 11 2 Cor 5,11

(565B) /Scientes ergo timorem Domini hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus. Scientes quantus sit metus judicii Dei, hominibus suademus,...

(565C) Deo vero manifesti sumus... Spero autem et in conscimntiis vestris manifestos nos esse.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 5,11.

9. (pg. 1341A) Scientes ergo timorem Domini, hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) II.Cor.5,11.

1(pg.345C)Scientes ergo timorem Domini,hominibus suademus:Deo
autem manifestati sumus;

30.

ITALA ~~A~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 5,11.

5(pg.818C)Scientes ergo timorem Domini,hominibus suademus:Deo autem manifesti sumus.(-)Spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse.

PEL 2 Cor 5,11 2 Cor 5,11

(259,4) Scientes ergo timorem domini, hominibus suademus, deo autem manifesti sumus.

7) Spero autem et in conscientiis uestris nos manifestos esse.

~ manif. nos AHGV Cas (-ng)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,11.

5(pg.169A)Scientes ergo.(-)Deo autem manifesti sumus.(-)Manifestatos esse.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 5,12.

(pg.1061) Non iterum commendamus nos vobis,sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis:vt habeatis ad eos,qui in facie gloriantur,& non in corde.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,12.

(pg.208) non itervm nos commendamvs vobis sed occansionem dantes nobis gloriandi pro nobis vt habeatis ad eos qvi in facie gloriantvr et non in corde &

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,12.

(pg.37)Non iterum nos commendamus vobis,sed occasionem dantes nobis gloriandi pro nobis,ut habeatis ad eos qui in facie gloriantur et non in corde.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,12.

(pg.113)Non iterum commendamus nosmetipsos vobis·sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis·Ut habeatis ad eos qui in facie gloriantur et non in corde·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,12.

(pg.45a)non iterum nos commendamus vobis sed occassionem dantes vobis gloriandi pro vobis vt habeatis ad eos qui in facie glorificantur t glorificantes et non in corde

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,12.

(pg.224,25)non iterum nos con)m(endamus.........

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 5, 12.

(pg. 48*) NON ITERUM NOS COMMENDAMUS UOBIS· sed occasionem damus uobis· gloriandi pro uobis· ut habeatis ad eos qui in faciae gloriantur· et non in corde·

facie z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 5, 12.

(pg. 125) vg: sed ... uobis; γ (om.).

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Cor.5,12.

(pg.59 o) (No)n iterum nos conmendamus uobis sed occasionem damus uobis gloriandi pro'nobis ut abeatis(') ad eos qui in facie glo(ri)antur et non in corde

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 5,12.

(pg. 312A) Non iterum nos commendamus vobis.
B) Sed occasionem damus vobis gloriandi de nobis; ut aliquid habeatis adversus eos qui in facie gloriantur, et non in corde.

[BON] 14 2 Cor 5,12

(263,27) aput eos, qui in facie gloriantur et non in corde,

CAr 2 Cor 5,12 2 Cor 5,12

(565C) Non iterum nosmetipsos commendamus vobis... Sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis... Ut habeatis ad eos... Qui in facie gloriantur, et non in corde. Qui cum ad faciem gloriantur de sua justitia

30.

ITALA | HIER. II. Cor. (Migne, 1865) | 5,12.

5(pg.818D)Non iterum commendamus nos vobis.(-)Sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis.(-)Ut habeatis ad eos, qui in facie gloriantur, et non in corde.

PKL 2 Cor 5,12 2 Cor 5,12

(259,11) Non igitur nos commendamus uobis.
13) Sed occasionem damus (uobis) gloriandi pro nobis.
16) Ut habeatis ad eos qui in facie gloriantur, et non
in corde.

igitur] iterum AHGV Cas (=vg) fort. recte | nos comm. ABH(-E) G (=vg); ~ comm. nos EV; nosmet ipsos comm. Cas ‖ (uobis) add. AHG Cas (=vg) | nobis] uobis B ‖

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 103. 5,12.

5(pg.169A)Gloriandi pro nobis.
B)Ut habeatis vos.(-)Qui in faciem.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 5,13.

(pg.1061) Siue enim mente excedimus,Deo:siue sobrij sumus,vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,13.

(pg.208)sive enim excidimvs mente do sive sobrii svmvs vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,13.

(pg.37)Sive enim excedimus mente,deo;sive sobrii sumus,vobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,13.

(pg.114)Sive enim mente excedimus·dō·sive sobrii sumus vobis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,13.

e
(pg.45a)siue enim mente excidimus deo siue sobrii sumus vobis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 5, 13.

(pg. 48*) Siue enim mente excedimus do· siue subrii sumus uobis· sobrii z^2

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 5,13.

(pg.312C)Sive enim mente excedimus,Deo:sive sanum sapimus, vobis.

ANI s 5 2 Cor 5,13

(499) Sive enim mente excedimus, Deo; sive sobrii sumus, vobis.

6.

ITALA AVG.cat.rud.(Migne,1842) II.Cor.5,13.

10,15.(pg.322)Sive enim mente excessimus,Deo;sive temperantes sumus,vobis.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) II.Cor.5,13.

26.(pg.355,21)siue(-)mente excessimus,deo(-)siue(-)temperantes sumus,uobis.

42.(pg.370,9)wiederholt:siue enim mente excessimus,deo.

(pg.370,11) siue temperantes sumus,uobis.

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) II.Cor.5,13.

(pg.624,19.21)siue enim mente excessimus,deo, ...21.siue temperantes sumus,uobis.

wiederholt:siue temperantes sumus,uobis,(pg.625,1)

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) en.II.serm.1. II.Cor.5,13.

2(pg.230)Sive enim mente excessimus Deo,sive temperantes sumus vobis.

wiederholt:ps.44,20(pg.507) (om:enim)

103.serm.3,7(pg.1364) (om:enim)

117,21(pg.1500)
119,2.(pg.1598)

ps.30.en.II.serm.1,2(pg.230)Sive mente excessimus Deo
103.serm.3,7(pg.1364) mente excessimus;
(pg.1364) Sive temperantes sumus vobis.
119,2(pg.1598) Sive-Deo.

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.5,13.

23(pg.1449)Sive enim(-)mente excessimus,Deo:sive temperantes
sumus,vobis.

(pg.1450)wiederholt:mente excessimus,Deo?
" temperantes sumus,vobis?

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) II.Cor.5,13.

8.(pg.855B)Sive(-)mente excessimus,Deo;sive temperantes sumus vobis:

CAr 2 Cor 5,13 2 Cor 5,13

(565D) Sive enim mente excedimus, Deo: sive sobrii sumus, vobis. Quidam dicunt, sive super hominem sapimus, id est, in exstasi sumus, Deo:... sive nostro sensu loquimur, vobis.

GR-M ep 1,24 2 Cor 5,13

(33,28) Sive mente excedimus Deo, sive sobrii sumus vobis,

9-11-'58

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) II.Cor.5,13.

25.(pg.474B)Sive mente excedimus,Deo;sive sobrii sumus,vobis;

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) II.Cor.5,13.

3.(pg.1029C)Sive mente excedimus,Deo;sive sobrii sumus,vobis.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) II.Cor.5,13.

24,44.(pg.425A)Sive mente excedimus,Deo. (-)Sive sobrii sumus, vobis.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) II.Cor.5,13.

13,48.(pg.550C)Sive mente excedimus, Deo. (-)Sive sobrii sumus vobis.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) II.Cor.5,13.

5.(pg.33A)Sive mente excedimus,Deo;sive sobrii sumus,vobis;

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) II.Cor.5,13.

(pg.45,13)Sive mente excedimus,Deo.

ITALA HIER. comm. (Morin, 1895) I.Cor.5,13.

(pg.74,5) Auferte malum de medio vestrum.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) II.Cor.5,13.

9(pg.127C)sive mente excedimus,Deo;

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 5,13.

5(pg.818D)Sive enim mente excedimus Deo.
(pg.819A)Sive sobrii sumus,vobis.

IS Jud 49,6 2 Cor 5,13

(139) hoc quod apostolus Paulus de semetipso et ceteris perfectis ait: Sive mente excedimus, Deo:...quod addidit: Sive sobrii sumus, vobis. /

83.

ITALA ISID.sent.diff.(Migne,1862) app.14. II.Cor.5,13.

11.(pg.1245A)Sive mente excedimus,Deo.(-)Sive sobrii sumus, vobis.

MAR-M:CO 1,5 2 Cor 5,13

(22,14) siue enim mente excedimus, deo; siue sobrii sumus,
uobis. /

PEL 2 Cor 5,13 2 Cor 5,13

(259,20) Siue enim mente excidimus, deo.
(260,2) Siue sobrii sumus, uobis.

excedimus BRCG Cas (cg) | uobis om. G

PRIM 2 2 Kor. 5,13

(850D) Sive enim mente excedimus Deo, sive sobrii sumus vobis.

PRIM 3 2 Cor 5,13

(877B) Item: Sive enim mente excessimus, Deo, sive temperantes sumus, vobis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 30. (Migne, 1849) II. Cor. 5, 13.

23(pg. 753D) sive mente excedimus, Deo,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,13.

5(pg.169B)Sive ergo mente excedimus Deo.

B)Sive enim(-)mente excedimus Deo,sive temperantes sumus vobis.

B)wiederholt:mente excedimus,(-)temperantes sumus vobis?

C) ecstasis (-) excessus.

C) sive mente excedimus Deo,

PS-VIG Var 3,25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar,3.~~(Migne,1863) II.Cor.5,13.

X(pg.417C)Sive enim mente excessimus Deo;sive sobrii sumus, vobis;/

9-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 5,14.

(pg.1061) Charitas enim Christi vrget nos:aestimantes hoc,quoniam si vnus pro omnibus mortuus est,ergo omnes mortui sunt:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,14.

(pg.209)caritas enim xpi vrgvet nos ivdicantes hoc qvoniam
vnvs pro omnibvs mortvvs est ergo omnes mortvi svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,14.

(pg.37)Caritas enim Christi urget nos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,14.

(pg.114)Caritas enim $\overline{\text{xpi}}$ urguet nos aestimantes hoc·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,14.

(pg.45a)caritas enim christi vrguet nos

RB.23.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,14.

(pg.225,1)un)us pro omnibus mortuus est·ergo om(nes)mor(tui
sunt)

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Cor.5,14.

(pg.59 o) Caritas enim xpi urguet(') nos iudicantes hoc quoniam si unus pro omnibus mortuus est ergo omnes mortui sunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 5, 14.

(pg. 48*) Caritas enim xp̄i·urguet nos

urget z^2

ALD ep 8 2 Cor 5,14

(499,12) quia karitas Christi, sicut ait apostolus, urget nos.

17.

ITALA AMBST. <u>II.Cor.</u>(Migne,1879) 5,14.

(pg.312C)Charitas enim Christi urget nos,hoc judicantes,quod
si unus pro omnibus mortuus est.
(pg.313A)Ergo omnes mortui sunt,

6.

ITALA AVG.cat.rud.(Migne,1842) II.Cor.5,14.

10,15.(pg.322) Charitas enim Christi compellit nos,judicantes hoc,quia unus pro omnibus mortuus est.

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) II.Cor.5,14.

6.(pg.436,17)Ergo omnes mortui sunt.

ITALA I. AVG. ep. 25. (Goldbacher, 1895) II. Cor. 5, 14.
PAULINUS et THERASIA.

1. (pg. 78, 7) Caritas Christi, (-) urget nos

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) II.Cor.5,14.

8.(pg.325,14)caritas(-)Christi conpellit nos iudicantes hoc, quoniam si unus pro omnibus mortuus est,ergo omnes mortui sunt;

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) II.Cor.5,14.

26.(pg.355,23)caritas enim(-)Christi conpellit nos iudicantes hoc,quoniam unus pro omnibus mortuus est;ergo omnes mortui sunt;

ITALA AVG.Faust.14.(Zycha,1891) II.Cor.5,14.15.

12.(pg.414,15)mortuus est

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) II.Cor.5,14.

(pg.625,2)caritas enim Christi conpellit nos;

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) II.Cor.5,14.

4,8.(pg.825) Quoniam unus pro omnibus mortuus est;ergo omnes mortui sunt.

4,8.(pg.825) wiederholt: unus(-)pro - sunt.
(pg.825)a Unus pro - sunt.
5,14.(pg.830) Unus pro omnibus mortuus est,- sunt
(pg.831) Unus(-)pro omnibus - sunt.
(pg.831) Unus(-)pro omnibus - sunt.
9,24.(pg.836) Unus(-)pro omnibus mortuus est: - sunt.
(pg.837) quoniam si unus pro omnibus mortuus est, - sunt.
9,27.(pg.838) Unus(-)pro omnibus mortuus est, - sunt.

15,48.(pg.850)Scimus(-)quoniam unus pro omnibus mortuus est;
ergo omnes mortui sunt:
26,83.(pg.874)wiederholt:Unus enim pro omnibus mortuus est,
ergo omnes mortui sunt:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) II.Cor.5,14.

64.(pg.1084)Unus pro omnibus mortuus est;ergo omnes mortui sunt.

117.(pg.1126)ergo omnes mortui sunt:et pro omnibus mortuus est;

2;30.(pg.1154)wiederholt:unus pro omnibus mortuus est:(-)Ergo omnes mortui sunt,

133.(pg.1197) Unus(-)pro omnibus - sunt;

134.(pg.1197) unus pro omnibus mortuus est,

(pg.1197) Ergo omnes mortui sunt;et pro omnibus mortuus est.

163.(pg.1211) unus pro omnibus mortuus est:(-)Ergo omnes mortui sunt;

2;175. (pg.1217) wiederholt :unus pro omnibus mortuus est;
(pg.1217) Ergo omnes mortui sunt.
(pg.1217) Si unus pro omnibus mortuus est,
ergo omnes mortui sunt.
3;37. (pg.1263) quoniam pro omnibus mortuus est:
ergo omnes mortui sunt.
5;9. (pg.1439) unus pro omnibus mortuus est.(-)
Ergo omnes mortui sunt,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) II.Cor.5,14.15.

21.(pg.1548)Ergo omnes mortui sunt,et pro omnibus mortuus est.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,14.

27,44.(pg.43,10) caritas enim Christi conpellit nos iudicantes hoc, quoniam unus pro omnibus mortuus est; ergo omnes mortui sunt

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.1. II.Cor.5,14.

2(pg.230)charitas enim Christi compellit nos.

wiederholt:ps.103.serm.3,7(pg.1364) (om:enim)

117,21(pg.1500)

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. II. Cor. 5, 14.

72. (pg. 466, 15) ergo omnes mortui sunt

VL AVG.hypomn.5.(Migne,1842) II.Cor.5,14.

1,2.(Pg.1649)Unus pro omnibus mortuus est:(-)Ergo omnes mortui sunt.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) II.Cor.5,14.
test.

(pg.1395B)Charitas enim Christi urget nos.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) test. II.Cor.5,14.

(pg.1396D)Charitas enim Christi urget nos.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) II.Cor.5,14.

(pg.13B) Caritas enim Christi vrget nos.

(pg.13G) Caritas-nos.

CAE bre 2 Cor 5,14

(201,18) De Filio: Caritas enim Christi urget nos.

aus PS-VIG Var 3,25

CAE bre 2 Cor 5,14

(204,24) Caritas enim Christi urget nos.

aus PS-VIG Var 3,25

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) II.Cor.5,14.

8.(pg.855B)caritas enim compellit nos:judicantes hoc,quoniam unus pro omnibus mortuus est.

CAr 2 Cor 5,14 2 Cor 5,14

(566A) Charitas enim Christi urget nos... Judicantes hoc...
Quoniam si unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes
mortui sunt./

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) II.Cor.5,14.

(pg.49,16)caritas (-) Christi urget nos iudicantes hoc,quoniam, si unus pro omnibus mortuus est,ergo omnes mortui sunt.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Cor.5,14.
interrog.134.

resp.(pg.536A) Quia charitas Christo constringet nos,judicantes hoc;quod si unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt,

GR-M ep 7,5 2 Cor 5,14

(445,28) Si unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt /

12-11-458

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) II.Cor.5,14.

4.(pg.854B)Si unus pro omnibus mortuus est,ergo omnes mortui sunt,

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) II.Cor.5,14.

24,44.(pg.425A)Charitas enim Christi urget nos.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) II.Cor.5,14.

5.(pg.19A)Si Christus pro omnibus mortuus est,ergo omnes mortui sunt.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) II.Cor.5,14.

3(pg.384B)Christus gratia Dei,sive ut in quibusdam exemplaribus legitur,absque Deo,pro omnibus mortuus est.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 5,14.

5(pg.819A)Charitas enim Christi urget nos.
A)AEstimantes hoc, quoniam si unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt.

IS Jud 49,6 2 Cor 5,14

(139) / Caritas enim Christi urget nos.

83.

ITALA ISID.sent.diff.(Migne,1862) app.14. II.Cor.5,14.

11.(pg.1245A)Charitas enim Christi urget nos.

MAR-M:CO 1,5 2 Cor 5,14

(16,19) et unus pro omnibus mortuus est,

eingeschoben in den Text eines Zitates aus Gal 1,4!!

MAR-M:CO 1,5 2 Cor 5,14

(22,14) / caritas enim Christi, inquit, urget nos, iudicantes hoc quoniam si unus pro omnibus mortuus est, <ergo omnes mortui sunt / >

iudicane P

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II.Cor.5,14.

13,3. (pg.239) Caritas Christi

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II.Cor.5,14.

33,12. (pg.245) forsitan tacuissem propter caritatem Christi.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.4.(Hartel,1894) II.Cor.5,14.

1.(pg.18,19)Caritas Christi (-) urget nos

PEL 2 Cor 5,14 2 Cor 5,14

(260,3) Caritas enim Christi urget nos, iudicantes hoc.
6) Quod unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui
sunt, /

nos] uos B | aestimantes A H_2 G V (vg) | hoc] + iudicantes G ‖ quoniam AHGV Cas (vg) | unus] si unus HG Cas (vg) | est om. E | ergo – est (1° in Vers 15) om. G

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) II.Cor.5,14.

18.(pg.660C)Considerantes hoc,quod unus pro omnibus mortuus est,
(-)Ergo omnes mortui sunt;

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) II. Cor. 5, 14.

16. (pg. 703B) Charitas enim Christi urget nos, judicantes hoc, quoniam si unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,14.

5(pg.169D)Charitas enim Christi urget nos.

PS-VIG Var 3, 25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~(Migne,1863) II.Cor.5,14.

~~X~~(pg.417C)caritas enim Christi urget nos.

urgueat C

9-1-40B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 5,15.

(pg.1061) & pro omnibus mortuus est Christus:vt,& qui viuunt, iam non sibi viuant,sed ei,qui pro ipsis mortuus est & resurrexit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,15.

(pg.209) et pro omnibvs mortvvs est vt qvi vivvnt non sibi
ipsi vivant sed ei qvi pro illis mortvvs est et
svrrexit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,15.

(pg.37)iudicantes hoc,quoniam unus pro omnibus mortuus est,
ergo omnes mortui sunt,et pro omnibus mortuus est ut
qui vivunt non sibi ipsi vivant,sed ei qui pro illis
mortuus est et surrexit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,15.

(pg.114)Quia si unus pro omnibus mortuus est.ergo omnes mortui sunt.et pro omnibus mortuus est xpc·ut et qui vivunt jam non sibi vivunt·sed ei qui pro ipsis mortuus est· et resurrexit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,15.

(pg.45a)iudicantes hoc quod vnus pro omnibus mortuus est ergo omnes mortui sunt et pro omnibus mortuus est christus vt viuentes non iam sibi viuant sed pro ei.eis mortuo christo et resurgenti

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,15.

(pg.225,2)et pro omnibus mor(tuu)s est xps ut qui uiunt iam
non sibi uiuant(sed)ei qui pro ipsis mortuus est·
et resur(rex)it·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 5, 15.

(pg. 48*) aestimantes hoc qm̄ si unus p omnib;mortuus est·ergo omnes mortui sunt·et pro omnib;mortuus est· Ut et qui uiuunt iam non sibi uiuant·sed ei qui pro ipsis mortuus·ē·et resurrexit·

mortuus est alt.: +xp̄s z^2

VL LECT. GUELF. II.Cor.5,15.
ed. Dold; T.u.A. H.26-28(1936)

(pg.59 u) Et pro omnibus mortuus est ut et qui uiuunt iam non sibi uiuant sed ei qui pro ipsis mortuus est et resurrexit

AM Sat 1,2 cf 2 Cor 5,15

(14,10) propterea enim pro omnibus secundum carnem Christus est mortuus, ut nos non solis nobis uiuere disceremus.

nos om H 𝔄

non solis nos C, nobis solis CH, solis(corr ex solū) A

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 5,15.

(pg. 313A) et pro omnibus mortuus est Christus, ut et qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mortuus est et resurrexit.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) II. Cor. 5, 15.

6. (pg. 436, 17) et pro omnibus mortuus est, ut qui uiuunt iam non sibi uiuant, sed ei, qui pro ipsis mortuus est et resurrexit.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) II.Cor.5,15.

43,70.(pg.279,16)ideo Christus pro omnibus mortuus est,ut et qui uiuunt iam non sibi uiuent,sed ei qui pro omnibus mortuus est.

III.
ITALA AVG.ep.127.(Goldbacher,1904) II.Cor.5,15.

1.(pg.20,6)ut,qui uiuunt,iam non sibi uiuant sed ei,qui pro
ipsis mortuus est et resurrexit,
ep.140,68.(pg.215,11)qui uiuit,iam non sibi uiuat(-)sed ei,qui
pro ipsis mortuus est et resurrexit.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) II.Cor.5,15.

8.(pg.325,16)et pro omnibus mortuus est,ut qui uiuunt,iam non sibi uiuant,sed ei,qui pro ipsis mortuus est et resurrexit.

(pg.325,23)wiederholt:ut qui uiuunt-resurrexit.

(pg.325,25) non sibi,sed illi uiuant,

(pg.327,3) ut qui uiuunt-resurrexit.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) II.Cor.5,15.

26.(pg.355,26)et pro omnibus mortuus est,ut qui uiuunt,iam non sibi uiuant,sed ei,qui pro ipsis mortuus est et resurrexit.

14,4.(pg.406,8)wiederholt:pro omnibus mortuus est.

(pg.406,9) mortuus est.

ITALA AVG.Faust.14.(Zycha,1891) II.Cor.5,14.15

12.(pg.414,15)mortuus est

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) II.Cor.5,15.

4,3.(pg.325)et pro omnibus mortuus est.

15,48.(pg.350)et pro omnibus mortuus est,ut qui vivunt,jam non sibi vivant,sed ei qui pro omnibus mortuus est,et resurrexit.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) II.Cor.5,15.

30.(pg.1154)et pro omnibus mortuus est.

163.(pg.1211)wiederholt:et - est:
5;9.(pg.1439) et - est.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) II.Cor.5,14.15.

21.(pg.1548)Ergo omnes mortui sunt,et pro omnibus mortuus est.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,15.

27,44.(pg.43,12) et pro omnibus mortuus est,ut qui uiuunt iam non sibi uiuant,sed ei,qui pro ipsis mortuus est et resurrexit.

4,1.

ITALA AVG.ps.55.(Migne,1841) II.Cor.5,15.

14(pg.656)Ideo Christus mortuus est et resurrexit,ut qui vivit jam non sibi vivat,sed ei qui pro omnibus mortuus est.

ps.59,2(pg.714)ut qui vivunt,jam non sibi vivant,sed ei qui pro ipsis mortuus est et resurrexit.

ps.60,9(pg.729)ut qui vivit-mortuus est.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) II.Cor.5,15.

4,5(pg.224)ut qui vivit,jam non sibi vivat,sed ei qui mortuus est pro omnibus,et resurrexit.

ITALA AVG. serm. 194. (Migne, 1842) 5, 1. II. Cor. 5, 15.

2(pg. 1016)ut qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei qui pro omnibus mortuus est et resurrexit:

3,2.

ITALA AVG.tract.41.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.5,15.

13(pg.1699)ut qui vivunt(-)jam non sibi vivant,sed ei qui pro
ipsis mortuus est et resurrexit.

ITALA   AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app.   II. Cor. 5, 15.

72. (pg. 466, 16) et pro omnibus mortuus est.

wiederholt: 72. (pg. 467, 1)

VL 5,2. AVG.serm.117.(Migne,1842) II.Cor.5,15.

12.(pg 1981)quia Christus pro omnibus mortuus est.

PS-AU s Cai I,26,9 2 Cor 5,15

(45a) Fiat ergo id quod Apostolus ait, propterea mortuum esse Jesum Christum, Ut qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mortuus est et resurrexit.

PS-AU s Liv 3 2 Cor 5,15

(19) Iam qui vivimus, non nobis vivimus, sed ei qui pro nobis mortuus est et resurrexit.

CAr Rm 6,3 2 Cor 5,15

(443D) quia Christus pro omnibus mortuus est. Ergo omnes mortui sunt, ut et qui vivunt jam non sibi vivant, sed ei qui pro illis mortuus est.

CAr 2 Cor 5,15 2 Cor 5,15

(566A) /Et pro omnibus mortuus est Christus... Ut et qui vivunt... Jam non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mortuus est...
(566B) Et resurrexit.

CAr 1 Cor 6,20 cf. 2 Cor 5,15

(520A) Qui non est suus, non debet sibi vivere, sed illi cujus est sanguine comparatus.

COL inst ~~248~~ 15 2 Cor 5,15

(248) ut qui vivit, non sibi vivat, sed ei qui pro ipso mortuus est.

I.

ITALA CYPRIAN, Fort.6.(Hartel,1868) II.Cor.5,15.

(pg.327,23)pro omnibus mortuus est,ut et qui uiuunt iam non sibi uiuant sed illi qui pro eis mortuus est et resurrexit.

est est christus v ut et S ,ut WR,et S illi S, ei WRv eis S,ipsis WRv

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) II.Cor.5,15.

(pg.49,18) et pro omnibus mortuus est,ut et qui uiuunt iam non sibi uiuant,sed ei,qui pro ipsis et mortuus est et resurrexit.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) II. Cor. 5, 15.
interrog. 134.

resp. (pg. 536A) et pro omnibus mortuus est; ut qui vivit, jam non sibi vivat, sed ei qui pro ipsis mortuus est, et resurrexit.

GR-M ep 7,5 2 Cor 5,15

(445,29) / et pro omnibus mortuus est (xps suprascr.r2). Superest, ut et qui vivunt iam non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mortuus est et resurrexit.

11-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896)' II.Cor.5,15.

4.(pg.854B)et pro omnibus mortuus est Christus.Superest ut et qui vivunt jam non sibi vivant,sed ei qui pro eis mortuus est et resurrexit.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) II.Cor.5,15.

5.(pg.19A)Et(b)si pro omnibus mortuus est,superest ut qui vivunt,jam non sibi vivant,sed ei qui pro ipsis mortuus est,et resurrexit.

(b)Abest.particula si a Corb.tribus,Gemet.2,Aud. et Lyr.

HI ep 148,4,2.   2Cor 5,15

(332,19) pro omnibus mortuus est,ut,qui uiuunt,iam non sibi uiuant,sed ei,qui pro illis mortuus est.

omnibus)nobis c[1]
est1°om.ab[1]
ut om.c[1]
illis)ipsis c[1] eis i[1]

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 5,15.

5(pg.819B)Et pro omnibus mortuus est Christus.(-)Ut et qui
vivunt,jam non sibi vivant.
B)Sed ei qui pro ipsis mortuus est et resurrexit.

54.

ITALA LEO.M.serm.59.(Migne,1881) II.Cor.5,15.

8(pg.342A)Ut qui vivunt,jam non sibi vivant,sed ei qui pro omnibus mortuus est et resurrexit;

MAR-M:CO 1,5 2 Cor 5,15

(22,16)</ et pro omnibus mortuus est>, ut et qui uiuunt, iam
non sibi uiuant, sed illi qui pro ipsis mortuus est
et resurrexit, ut et uiuorum et mortuorum dominetur.

et qui Garnier;
e qui P

Der Schluss aus Rm 14,9

ORI ser 95 2 Cor 5,15

(214,4) pro nobis omnibus mortuus est,

ITALA PAVL. NOL.ep.2.(Hartel,1894) II.Cor.5,15.

I.

4.(pg.439,13)pro omnibus mortuus est,ut qui uiuunt iam non sibi uiuant sed ei,qui pro illis mortuus est.

PEL 2 Cor 5,15 2 Cor 5,15

(260,7) / et pro omnibus mortuus est.
9) Ut (et) qui uiuunt, iam non sibi uiuant, sed ei qui pro ipsis mortuus est.
14) Et resurrexit.

et - est om. G (siehe Vers 14) | est] + christus Cas^{ed} | (et) om. BC* | non om. SM |
uiuant G | ipsis] ipsi B ; eis H_2 |

PEL Rm 14,8 2 Cor 5,15

(108,13) Christus pro omnibus mortuus est, ut et qui uiuunt iam non sibi uiuant, sed illi.

sed)+et Sd

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) II.Cor.5,15.

7.(pg.134,13)Christus pro omnibus mortuus est,ut qui uiuant,
non sibi uiuant,sed ei qui, pro ipsis mortuus est.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) II.Cor.5,15.

18.(pg.660C)quia pro omnibus mortuus est,ut et qui vivunt,jam non sibi vivant,sed ei qui pro omnibus mortuus est.

PRIM 14 2 Cor 5,15

(799B) sed ei, qui pro omnibus mortuus est et resurrexit

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) II.Cor.5,15.

16.(pg.703B)et pro omnibus mortuus est,ut et qui vivunt,jam
non sibi vivant,sed ei qui pro ipsis mortuus est
et resurrexit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) II.Cor.5,15.

15(pg.161C)jam non moriemur in illo qui pro nobis mortuus est et resurrexit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,15.

5(pg.169D)Ut et qui vivunt.(-)Qui mortuus est,et resurrexit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) II.Cor.5,15.

3(pg.186C)Pro omnibus mortuus est.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) II.Cor.5,15.

(pg.319B)Ut qui vivunt,jam non sibi vivant,sed ei qui pro ipsis mortuus est,et resurrexit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 5,16.

(pg.1061) Itaque nos ex hoc neminem nouimus secundum carnem. Et si cognouimus secundum carnem Christum: sed nunc iam non nouimus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,16.

(pg.209) igitvr nos a modo nemine novimvs secvndvm carne et si cognovimvs xpm secvndvm carnem sed nvnc iam non novimvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,16.

(pg.37)Igitur nos a modo neminem novimus secundum carnem:et
si cognovimus Christum secundum carnem,sed nunc iam
non novimus secundum carnem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,16.

(pg.114)Itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem.Et si cognovimus secundum carnem xpm.sed nunc jam non novimus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,16.

(pg.45a)itaque nos ex hoc t a nunc neminem nouimus secundum carnem et si cognouimus secundum carnem christum sed nunc non iam nouimus secundum carnem

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,16.

(pg.225,5)itaque nos amodo neminem no(uim)us secundum carnem.
et si noue(ra)mus secundum carnem xpm·sed nunc(iam)
non nouimus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 5, 16.

(pg. 48*) ITAQUE NOS · EX HOC NEMINEM · NOUIMUS · SECUNdum carnem · Et si cognouimus secundū carnē xpm · sed nunc iā non nouimus ·

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Cor.5,16.

(pg.59 u) Itaque nos neminem nouimus secundum carnem et si cognouimus secundum carnem xpm sed nunc iam non nouimus

16.

ITALA AMB.ep.39.(Migne,1880) II.Cor.5,16.

5(pg.1146C)Quia neminem novimus ex hoc secundum carnem.Et si cognovimus secundum carnem Christum,sed nunc jam non novimus?

(pg.1146C)wiederholt:sed nunc jam non novimus.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) II.Cor.5,16.

3,23(pg.618C)secundum carnem jam non novimus Christum:

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) II.Cor.5,16.

5,43(pg.864C) quia secundum carnem jam non novimus Christum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,8.(C.Schenkl,1902) II.Cor.5,16.

(pg.285,22)secundum carnem cognouimus Christum,nunc autem iam non nouimus.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,160.(C.Schenkl,1902) II.Cor.5,16.

(pg.516,14)nunc (-) secundum carnem iam non nouimus Christum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,131.(C.Schenkl,1902) II.Cor.5,16.

(pg.363,2)nunc (-) iam non nouimus

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Cor.5,16.

17,122(pg.839C)Nunc enim secundum carnem jam non novimus Christum;

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 5,16.

(pg. 313B) Itaque nos neminem ex hoc tempore novimus secundum carnem. Et si cognovimus secundum carnem Christum, nunc jam non novimus.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) c. Symm. 2. II. Cor. 5, 16.

258 (pg. 160) Et si noverimus (cognovimus, Vulg.) Iesum (Christum Vulg.) secundum carnem, sed iam non novimus eum

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) II.Cor.5,16.

3(pg.1099&1100)Si autem novimus secundum carnem Christum,sed jam non novimus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) II.Cor.5,16.
series

114(pg.1764B)Et si Christum aliquando secundum carnem cognovimus,sed nunc jam non cognoscimus.

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) II. Cor. 5, 16.

(pg. 27) Et si novimus secundum carnem Christum, sed nunc iam non novimus.

ITALA APRINGIUS, tract.4. (Férotin, 1900) II.Cor.5,16.

(pg.75) Et si novimus secundum carnem Christum, sed nunc iam non novimus.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) II.Cor.5,16.

21.(pg.301C)Et si cognovimus Dominum Jesum secundum carnem,sed nunc jam non novimus.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) II.Cor.5,16.

34,38.(pg.33)Et si noveramus Christum secundum carnem,sed jam non novimus.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) II.Cor.5,16.
FAVST.

1.(pg.313,14)nos(-)neminem nouimus secundum carnem;et si cognouimus secundum carnem Christum,sed nunc iam non nouimus.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) II.Cor.5,16.

4.(pg.319,19)itaque nos amodo neminem nouimus secundum carnem; et si noueramus secundum carnem Christum,sed nunc iam non nouimus.

6.(pg.321,17)wiederholt:etsi noueramus Christum secundum carnem, sed iam nunc non nouimus,

7.(pg.322,7) etsi noueramus Christum secundum carnem, sed iam nunc non nouimus,

7.(pg.323,17) noueramus(-)Christum secundum carnem(-) sed nunc iam non nouimus,

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) II.Cor.5,16.

7.(pg.323,24)nouerаmus Christum secundum carnem,

(pg.323,26)non autem dixit:putabamus Christum secundum carnem, sed nouerаmus.

(pg.323,29)nouerаmus,

(pg.324,4) itaque nos amodo neminem nouimus secundum carnem.

(pg.324,8) amodo(-)neminem nouimus secundum carnem,
& (pg.325,2)
(pg.325,6) etsi nouerаmus secundum carnem,
(pg.325,9) sed iam nunc non nouimus;

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) II.Cor.5,16.

8.(pg.325,18)itaque nos amodo heminem nouimus secundum carnem;
etsi noueramus secundum carnem Christum,sed iam
nunc non nouimus.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) II.Cor.5,16.

133.(pg.1197)et pro omnibus mortuus est.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,16.

27,44.(pg.43,14) itaque nos amodo neminem nouimus secundum carnem et,si noueramus secundum carnem Christum, sed nunc iam non nouimus.

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) II.Cor.5,16.

7(pg.58)Et si noveramus secundum carnem Christum,sed nunc
jam non novimus; (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.83.(Migne,1842) II.Cor.5,16.

15,14(pg.547)Et si noveramus Christum secundum carnem,sed jam nunc non novimus.

5,1.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) II.Cor.5,16.

3,3(pg.786)Et si noveramus Christum secundum carnem,sed nunc jam non novimus.

ITALA AVG. tract. 94. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. II. Cor. 5, 16.

4(pg.1869) Etsi noveramus(-)secundum carnem Christum, sed nunc jam non novimus.

95;3(pg.1872) wiederholt: Etsi noveramus Christum secundum carnem, sed nunc jam non novimus.

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.5,16.

13(pg.1371)Et si noveramus Christum secundum carnem,sed nunc jam non novimus.

VI. AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) II.Cor.5,16.

13.(pg.1371)Et si nouerامus Christum secundum carnem,sed nunc iam non nouimus.

5,2.

VL AVG.serm.182.(Migne,1842) II.Cor.5,16.

4.(pg.2089)Et si cognouimus secundum carnem Christum,sed nunc iam non nouimus.

ITALA BACHIARIVS,fid.(Migne,1845) 20. II.Cor.5,16.

1.(pg.1019C)etsi secundum carnem novimus,sed nunc jam non novimus.

BEA Apc 12,2,97 2 Cor 5,16

(633) quia dicit apostolus: et si novimus secundum carnem Christum, sed nunc iam non novimus;

Quelle GR-M Ez 2,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) II.Cor.5,16.
disput.Benedict.levitae

(pg.1400A)Etsi noveramus Christum secundum carnem,sed jam
non novimus eum.

CAr 2 Cor 5,16 2 Cor 5,16

(566B) Itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem... Et si cognovimus secundum carnem Christum... Sed nunc jam non novimus. Jam non novimus ulterius passuram Christum,

ITALA CASSIAN, conl. 10. (Petschenig, 1886) II. Cor. 5, 16.

6, 2. (pg. 291, 26) et si cognouimus secundum carnem Christum, sed nunc iam non nouimus,

I.

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) II.Cor. 5, 16.

3,1. (pg. 263, 12) Itaque nos ex hoc neminem nouimus secundum carnem: et si cognouimus secundum carnem Christum, sed nunc iam non nouimus.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

1.) et si cognouimus secundum carnem Christum, sed nunc iam non nouimus. (pg. 263, 17. 264, 8. 266, 12)

2.) et si cognouimus Christum secundum carnem, sed nunc iam non nouimus: (pg. 267, 14)

II.

3.)et si cognouimus secundum carnem,(pg.263,23.264,15)

4.)Christum secundum carnem nunc iam non nouimus.(pg.263,25)

5.)non nouimus iam Christum secundum carnem,(pg.264,2.3)

6.)nunc iam non nouimus,(pg.264,17.22)

7.)nunc iam non nouimus Christum secundum carnem,(pg.265,9)

8.)non nouimus Christum secundum carnem.(pg.265,13)

69.

ITALA CASSIODOR,hist.12.(Migne,1848) II.Cor.5,16.

4.(pg.1205D)Et si cognovimus secundum carnem Christum,sed nunc nequaquam cognoscimus.

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) II. Cor. 5, 16.

(pg. 1106B) Etsi noveramus Christum secundum carnem, sed nunc jam eum non novimus.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) II.Cor.5,16.

(pg.39,20)et si cognovimus secundum carnem Christum,sed nunc jam non cognoscimus.

DION-E in CO 1,5 2 Cor 5,16

(298,29) etsi cognouimus secundum carnem Christum, sed nunc iam non nouimus.

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (235,30)

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) II.Cor.5,16.

10.(pg.842C)Etsi noveramus Christum secundum carnem,sed jam nunc non novimus.

10.(pg.842C)wiederholt:Etsi - novimus.

GAU s 19,4o 2 Cor 5,16

(175,325) Etsi cognovimus secundum carnem Christum, sed nunc iam non novimus

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.5,16.
ps.5.

24.(pg.618C)Etsi novimus Christum secundum carnem,sed jam non novimus.

PS-GR-M conc 17 2 Cor 5,16

(669B) Et si cognovimus secundum carnem Christum, sed nunc jam secundum carnem non novimus.

GR-T hist 6,40 2 Cor 5,16

(280,8) Et si, inquid, novimus Christum (om.B5) crucifixum, nunc autem iam non novimus.

31-10-45 B

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) II.Cor.5,16.

5(pg.551B)Nam etsi Christum secundum carnem antea noveramus,
nunc jam nequaquam eum novimus secundum carnem.

I.

ITALA HIER.ep.59,1.(Hilberg,1910) II.Cor.5,16.

(pg.542,15)etsi noueramus quondam Iesum secundum carnem,sed nunc iam non nouimus eum.

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) II.Cor.5,16.

40(pg.389A)Et si noveramus secundum carnem Christum,sed jam nunc non novimus eum.

13,43(pg.425C)Etsi enim noveramus Christum secundum carnem:sed jam nunc non novimus eum secundum carnem.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) II.Cor.5,16.

3(pg.1313C)Etsi enim noveramus Christum secundum carnem:sed
jam non novimus eum juxta carnem,

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) II. Cor. 5, 16.

72. (pg. 207, 19) etsi Christum aliquando iuxta carnem cognouimus, sed nunc iam non nouimus.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) II.Cor.5,16.

56(pg.560B)Nos neminem novimus secundum carnem.Et si cognovimus juxta carnem Christum,sed nunc jam non novimus.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) II.Cor.5,16.

26(pg.200A)Et si noveramus Jesum Christum secundum carnem,sed nunc jam non novimus eum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) II.Cor.5,16.

(pg.154,11)Et si enim noveramus Xpistum secundum carnem,sed iam non novimus eum secundum carnem.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) II.Cor.5,16.

(pg.29,3) Itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem;et si cognovimus secundum carnem Christum,sed nunc iam non cognovimus.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 5,16.

5(pg.819C)Itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem.
C)Et si cognovimus secundum carnem Christum,sed nunc jam non novimus.

ITALA | 30. HIER.ep.19.(Migne,1865) | II.Cor.5,16.

20(pg.214D)Et si cognovimus Christum secundum carnem,verum jam non novimus;in quo non novimus.

ITALA ISIDOR.P.ep.41.(Aigrain,1911) II.Cor.5,16.

(pg.72,10)Et si cognovimus secundum carnem christum,sed nunc iam non novimus.

JUL-T ant 2,36 | II.Cor 5,16

(681 A) Et si noveramus Christum secundum carnem, sed jam nunc non novimus

(681 B) Et si noveramus Christum secundum carnem, sed jam nunc non novimus (ex Aug.lib.11 contr.Faust.,cap.7)

54.

ITALA LEO.M.ep.25.(Migne,1881) II.Cor.5,16.
PETR.CHRYS.

1(pg.741A)Etsi novimus Jesum secundum carnem,sed nunc jam non novimus.

84.

»Migne,1862.(pg.702B)

54.

ITALA LEO.M.serm.71.(Migne,1881) II.Cor.5,16.

4(pg.388B)Etsi cognovimus secundum carnem Christum,sed nunc jam non novimus.

C)Itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem?

16

MAXn s 1 2 Cor 5,17

(162,48) noli me secundum carnem sapere tantum:

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.56.(Migne,1862) II.Cor.5,16.

(pg.361A)Nunc autem secundum carnem non novimus Christum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) II.Cor.5,16.

(pg.859A)Et si cognovimus secundum carnem Christum,sed nunc jam non novimus.

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) II.Cor.5,16.

(pg.255,8)Itaque nos ex hoc neminem nouimus secundum carnem.

wiederholt:(pg.255,13)ex hoc(-)neminem nouimus secundum carnem.

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) II.Cor.5,16.

(pg.257,1)Et si noueramus Christum secundum carnem,sed nunc non iam nouimus.

ORI Mt 12,37 cf 2 Cor 5,16

(153,18) iam non secundum carnem cognoscitur,

ORI Mt 13,3 2 Cor 5,16

(186,9) si autem nouimus secundum carnem Christum, sed iam non nouimus.

ORI ser 35 2 Cor 5,16

(65,24) postquam cognouerint Christum secundum carnem

ORI ser 114 2 Cor 5,16

(240,28) et si Christum cognouimus aliquando secundum carnem [cognouimus], sed nunc iam non cognoscimus;

cognouimus R G L (vac.B) str. Klostermann

ITALA ØRIGENES, tract.19.(Batiffol,1900) II.Cor.5,16.

(pg.204,24)Et si noveramus Xpistum secundum carnem,nunc iam non novimus.

PEL 2 Cor 5,16 2 Cor 5,16

(260,15) Itaque nos neminem nouimus (ex hoc) secundum carnem.
18) Et si cognouimus secundum carnem Christum, sed nunc iam non nouimus.

itaque] + ex hoc G | nos] + ex hoc Cas Sed[cod] | ex hoc om. AHV, (bis) G Cas ‖
et om. E | ~ Chr. sec. carn. Cas[cod] |

PET-C ep 2 Cor 5,16

(6,15) etsi nouimus Iesum secundum carnem, sed nunc iam non nouimus,

die lateinische Rückübersetzung aus der griechischen Übersetzung hat <u>CO</u> 2,3

(7,14) etsi cognouimus dominum secundum carnem, sed iam nunc non cognoscimus

52.　　　5

ITALA　PETR.CHRYS.serm.60.(Migne,1894)　II.Cor.~~3~~ 5,16.

(pg.367B)Et si novimus Christum secundum carnem,sed jam non novimus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.75.(Migne,1894) II.Cor.5,16.

(pg.413B)Etsi novimus Christum secundum carnem,sed jam nunc non novimus.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) II.Cor.5,16.

6,7(pg.147,13)Etiam si cognovimus Christum secundum carnem aliquando,sed nunc iam non novimus.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) II.Cor.5,16.

prol.(pg.81A)et si aliquando cognovimus Christum secundum carnem,sed nunc jam non novimus,

Baehrens,1925 CB p 85,5:etsi cognovimus aliquando . . .

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) II.Cor.5,16.

p 162,19
(PG.137C)et si cognovimus Christum /aliquando secundum carnem/.
sed nunc jam non novimus.

Baehrens, 1920 GB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.5,16.
hom.12.

p267,3
4(pg.386A)Etsi cognovimus Christum secundum carnem,sed nunc jam non novimus.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Cor.5,16.

hom.24.

p 227.16

1(pg.759A)et si agnovimus Christum aliquando secundum carnem;
sed nunc iam non novimus;

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Cor.5,16.
hom.7.

p73,15

2(pg.200B)etsi cognovimus Christum secundum carnem,sed nunc
jam non novimus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.5,16.
hom.1.

p280,26
4(pg.410B)et si cognovimus Christum secundum carnem,sed nunc jam non novimus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) II.Cor.5,16.
comm.

6(pg.852A)quia etsi agnovimus Christum secundum carnem,sed
nunc jam non novimus.

ITALA RVRIC.ep.2,11.(Engelbrecht,1891) II.Cor.5,16.

(pg.388,23)itaque nos neminem nouimus secundum carnem.etsi cognouimus enim Christum secundum carnem,sed nunc iam non nouimus,

ITALA RVFIN.Greg.N.or.4.(Engelbrecht,1910) II.Cor.5,16.

5,1,(pg.147,1)etsi cognouimus Christum secundum carnem,sed nunc iam non nouimus.

RUS:CO 1,4 2 Cor. 5,16

(22,38) etsi cognouimus secundum carnem Christum, sed nunc iam non nouimus,

non om. M

(IS-P ep 41 oder 4,46 oder 1749)

RUS:CO 1,4 2 Cor 5,16

(235,30) si uero et cognouimus secundum carnem Christum, sed nunc iam non cognoscimus.

CYR an Successus

andere Übersetzung von DION-E in CO 1,5 (298,29)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,16.

5(pg.169D)Itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem.
(-)Et sic cognovimus secundum carnem Christum.

(pg.170A)sed nunc jam istam non novimus.

ITALA VERECUNDUS, cant.2.(Pitra,1858) II.Cor.5,16.

21.(pg.24)Et si novimus Christum secundum carnem,nunc jam non novimus;

PS-VIG Mar 1,56

ITALA 62. ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) II.Cor.5,16.

~~50~~(pg.388D)Si noveramus Christum secundum carnem,sed nunc jam non novimus.

7-1-466

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 5,17.

(pg.1061) Si qua ergo in Christo noua creatura, vetera transierunt: ecce facta sunt omnia noua.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,17.

(pg.209)itaqve si qva in xpo nova creatvra vetera transiervnt
ecce facta svnt nova

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,17.

(pg.37)Itaque si qua in Christo,nova creatura:vetera transie-
runt,ecce facta sunt nova.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,17.

(pg.114)Si qua ergo in $\overline{\text{xpo}}$ nova creatura·Vetera transierunt·
Ecce facta sunt nova·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,17.

(pg.45a)itaque si qua in christo noua creatura vetera transi-
erunt ecce facta sunt noua

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,17.

(pg.225,8)igitur si qua in $\overline{xpo}$ (no)ua creatura·uetera transie-
runt·(ecce)e facta sunt noua·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 5, 17.

(pg. 49) Si qua ergo in xp̄o · noua creatura · uetera transierunt · Ecce f acta sunt noua ·

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Cor.5,17.

(pg.59 u) Si qua ergo in xpo noua creatura uetera transie(r)unt

ecce fact(a sun)t (n)oua

16.

ITALA AMB.ep.39.(Migne,1880) II.Cor.5,17.

6(pg.1147A)Si quis in Christo nova creatura,

16.

ITALA AMB.ep.46.(Migne,1880) II.Cor.5,17.

4(pg.1195D)transierunt vetera,et omnia nova facta sunt.

16.

ITALA AMB.ep.60.(Migne,1880) II.Cor.5,17.

6(pg.1236A) Transierunt vetera,ecce facta sunt nova.

AM Ps 48,13,2

cf 2 Cor 5,17
cf Apc 21,5
cf Is 43,19

(367,26) ecce faciam noua omnia,

AM sa 4,16 cf 2 Cor 5,17

(159,15) Omnis, inquit, in Christo noua creatura.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) II.Cor.5,17.

25(pg.30D)Vetera transierunt,ecce facta sunt omnia nova.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 5,17.

(pg.313C)Quare si qua est in Christo nova creatura, vetera transierunt, et ecce omnia facta sunt nova.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) II.Cor.5,17.

(pg.799)Vetera transierunt;ecce facta sunt omnia nova.Et sequutae sunt eum turbae multae.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.103.(Migne,1865) II.Cor.5,17.

(pg.478B)vetera transierunt,et facta sunt omnia nova.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) II.Cor.5,17.

18,22.(pg.361,19)uetera transierunt,ecce facta sunt noua,

ITALA   II.
AVG.ep.36.(Goldbacher,1898)   II.Cor.5,17.

23.(pg.53,1)uetera (-) transierunt et (-) Christo facta sunt
noua.

ep.121,2.(pg.724,9)wiederholt:uetera transierunt et facta sunt
noua?

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) II.Cor.5,17.
FAVST.

1.(pg.313,21)itaque (-) si qua est in Christo noua creatura,
uetera transierunt,ecce facta sunt omnia noua.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) II.Cor.5,17.

8.(pg.326,7)si qua igitur in Christo,noua creatura;uetera
transierunt,ecce facta sunt omnia noua;

(pg.326,13)wiederholt:uetera transierunt

(pg.326,16) facta sunt omnia noua

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) II.Cor.5,17.

10.(pg.508,26)si qua igitur in Christo noua creatura,uetera transierunt;ecce facta sunt noua.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) II.Cor.5,17.

63(pg.2147)Si qua igitur in Christo nova creatura,vetera transierunt,ecce facta sunt omnia nova:

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Cor.5,17.

8,20.(pg.893)Si qua igitur in Christo nova creatura,vetera transierunt;ecce facta sunt nova:

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,17.

3,3.(pg.235,16)si enim iam sumus in Christo noua creatura,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,17.

27,44.(pg.43,17)si qua igitur in Christo,noua creatura;uetera transierunt,ecce facta sunt noua.

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) II.Cor.5,17.

9(pg.420)Vetera transierunt,ecce facta sunt nova:

wiederholt:ps.71,6(pg.904)

4,1.

ITALA AVG.ps.66.(Migne,1841) II.Cor.5,17.

6(pg.808)Si qua igitur in Christo nova creatura,vetera transierunt;ecce facta sunt nova.

ps.101.serm.1,19(pg.1305)Si qua-sunt omnia nova;

103.serm.3,26(pg.1377)Si qua in Christo-sunt omnia nova:
4,3 (pg.1379)Si qua igitur-sunt omnia nova.

ps.80,6(pg.1036) Si qua-creatura.

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) II.Cor.5,17.

23.(pg.389,20)si qua igitur in Christo noua creatura:

NB.1.

ITALA AVG.serm.47.(Mai,1852) II.Cor.5,17.

2(pg.95)vetera transierunt,facta sunt omnia nova,

112,6(pg.238)Vetera transierunt,ecce omnia nova facta sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) II.Cor.5,17.

7(pg.58)Vetera transierunt,ecce facta sunt nova;

5,1.

ITALA AVG.serm.74.(Migne,1842) II.Cor.5,17.

5(pg.474)vetera transierunt et facta sunt omnia nova.

5(pg.474)wiederholt:vetera?
5(pg.474) nova?

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) II.Cor.5,17.

13,14(pg.857)Vetera transierunt,et ecce nova facta sunt omnia:

AU s Gue 5,1 2 Cor 5,17

(457,9) vetera transierunt, et ecce facta sunt nova.

ITALA AVG. tract. 8. (Morin, 1917) II. Cor. 5, 17.

1 (pg. 19, 10) uetera transierunt, et ecce facta sunt noua.

VL AVG.cant.nov.(Migne,1842) 6. II.Cor.5,17.

1,1.(pg.678)Uetera transierunt,ecce facta noua.

6.

VL AVG.cant.nov.(Migne,1842) II.Cor.5,17.

1,1 (pg.679)Uetera transierunt,ecce facta sunt noua?

(pg 679)wiederholt:Uetera - noua.

VL 5,2. AVG.serm.90.(Migne,1842) II Cor.5,17.

4.(pg.1919) Uetera transierunt,et ecce noua facta sunt omnia.

PS-AU s Cai I,21,1 2 Cor 5,17

(39b) sicut scriptum est: Vetera transierunt, et ecce facta sunt nova;

PS-AU s Cai 1,26,9 2 Cor 5,17

(45a) cum vetera transierunt, et facta sunt omnia nova,

PS-AU s Liv 3 2 Cor 5,17

(19) vetera transierunt et ecce nova facta sunt omnia.

BEA Apc 2,3,58 2 Cor 5,17

(199) dicens: si qua igitur in Christo nova creatura, vetera transierunt, ecce facta sunt nova.

et ecce YUTP

BEA Apc 12,2,10 2 Cor 5,17

(620) sic et apostolus ait: quae ergo in Christo nova creatura.
nova) non vacua VUAGC

CAE.s 168,4 2 Cor 5,17

(651,9) vetera transierunt, et ecce facta sunt nova.

+ in Christo D

facta sunt nova) H^4 Eus; facta sunt omnia nova D H^2;
nova facta sunt omnia /u

Vorlage war EUS-G h 5

CAr 2 Cor 5,17 | 2 Cor 5,17 / Is 43,19

(566B) Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt. Si quis novus est, nova in Christo creatura, intelligat omnia vetera suo tempore esse disjuncta, ...
(566C) Ecce facta sunt... Omnia nova. Quia etiam praecepta innovata sunt, dum implentur per gratiam Christi.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.2.(Migne,1848) II.Cor.5,17.

7.(pg.926D)Vetera transierunt:ecce omnia nova ex Deo sunt facta.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.21,17.(Migne,1847) II.Cor.5,17.

(pg.159B) Vetera transierunt,ecce nova facta sunt omnia.

ps.38,6.(pg.282B) wiederholt: Vetera transierunt;ecce facta
sunt omnia nova.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.103,24.(Migne,1847) II.Cor.5,17.

(pg.737B)Si qua ergo in Christo nova creatura est;vetera transierunt,ecce facta sunt omnia nova.

EUS-G 5 2 Cor 5,17

(548D) vetera transierunt, et ecce facta sunt noua:

ITALA FAVST.REI.serm.7.(Engelbrecht,1891) II.Cor.5,17.

(pg.251,23)uetera transierunt et ecce in Christo facta sunt omnia noua.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) II.Cor.5,17.
FELIX II.ep.15.

4.(pg.273,6)Si qua igitur in Christo nova creatura,vetera
transierunt,omnia facta sunt nova.

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1867)
FELIX II.ep.17.

II.Cor.5,17.

3.(pg.277,12)Si qua igitur in Christo nova creatura,vetera transierunt,ecce facta sunt omnia nova.

ITALA FILASTRIVS 75,2.(Marx,1898) II.Cor.5,17.

(pg.39,8) Vetera transierunt, ecce noua omnia per Christum facta sunt.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) II.Cor.5,17.

3.(pg.211B)Si qua ergo in Christo nova creatura.

GAU s 8,48 2 Cor 5,17

(73,376) uetera,inquit,transierunt et ecce facta sunt omnia noua.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) II.Cor.5,17.
GELAS.I.

40.(pg.417,1)si qua igitur noua creatura,uetera transierunt;
ecce facta sunt omnia noua.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.5,17.
GELAS.tract.5.

11.(pg.583,34)Si qua igitur nova creatura,vetera transierunt;
eccе facta sunt omnia nova;

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) II.Cor.5,17.

9.(pg.889C)Si qua igitur in Christo nova creatura,vetera transierunt,(5)ecce facta sunt omnia nova.

(5)In Germ.et plur.,et facta sunt nova.Retinemus tamen aliam lect.,quia et Vulgatae et Graeco textui ad amussim respondet.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) II.Cor.5,17.

10.(pg.890A)Quia vetera transierunt,ecce facta sunt omnia nova.

79.

ITALA GREG.M.cant.prol.(Migne,1903) II.Cor.5,17.

4.(pg.474C)Si qua igitur in Christo nova creatura,vetera transierunt.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.5,17.
ps.4.

13.(pg.591A)Si qua igitur in Christo nova creatura,vetera transierunt,et ecce facta sunt nova.

ITALA GREG.M.cant.(Heine,1848) II.Cor.5,17.

(pg.170)si qua igitur in Christo nova creatura,vetera transie-
runt;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) II.Cor.5,17.

23(pg.1086A)31 qua in Christo nova creatura, vetera transierunt,
ecce facta sunt nova omnia

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Cor.5,17.

6(pg.465C)Vetera quippe transierunt,ecce facta sunt omnia nova.

ITALA II. HIER.ep.82.(Hilberg,1912) II.Cor.5,17.

8.(pg.115,8)uetera transierunt,ecce facta sunt omnia noua.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) II.Cor.5,17.

37(pg.273B)Vetera transierunt,ecce facta sunt omnia nova.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) II.Cor.5,17.

4(pg.75B)Vetera transierunt:ecce facta sunt omnia nova.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) II.Cor.5,17.

66(pg.683C)Si qua in Christo nova creatura vetera transierunt;
ecce facta sunt nova:

66(pg.700B)Si qua in Christo nova creatura.
A)Vetera transierunt:ecce facta sunt omnia nova.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) II.Cor.5,17.

1(pg.559C)Vetera transierunt:ecce facta sunt omnia nova.

30.

ITALA ~~H~~IER. II.Cor. (Migne, 1865) 5,17.

5(pg.819D)Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt: ecce facta sunt omnia nova.

PS-HI Eph 2 2 Cor 5,17

(55,5) idem apostolus ad Corinthios scribit: siqua est in Christo noua creatura.

om. H_1 ///

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) II.Cor.5,17.

10(pg.120B)vetera transierunt,et facta sunt omnia nova:

wiederholt:ep.19,18(pg.212D)

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) II.Cor.5,17.

42(pg.376C)Ecce vetera transierunt,et facta sunt nova.

III,1.

ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) II.Cor.5,17.

(pg.243b,14)Vetera transierunt,et facta sunt nova in Christo".

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) II.Cor.5,17.

8(pg.201,26)Vetera enim transierunt et ecce facta sunt omnia nova.

(Funk-Diekamp,II.1913)

8,1(pg.123,4)Vetera - nova omnia.

2 Cor. 5, 17
(1 Apoc. 21, 4-5)

ILD vgt 6

(76D) At nunc quid vetera quaeris, quae transierunt, et ecce facta sunt nova?

JO-M Ne 2,17 2 Cor 5,17

(38,29) si qua in Christo noua creatura, uetera transierunt.
ecce facta sunt omnia noua, omnia autem per deum, qui
reconciliauit nos sibi per Christum.

IS Jud 51,1 2 Cor 5,17

(148) beatus Paulus apostolus ad Corinthios scribens ait: Si qua nova creatura in Christo, vetera transierunt, ecce facta sunt nova. /

IS Jud 51,17 2 Cor 5,17

(154) beatus Paulus apostolus in epistola secunda ad Corinthios inter cetera scribens ait: Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt, ecce nova facta sunt. /
/

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) II.Cor.5,17.

(pg.62)vetera transierunt et ecce facta sunt nova.

83.

ITALA ISID. diff. 2. (Migne, 1862) II. Cor. 5, 17.

33, 125. (pg. 89D) Si qua in Christo nova creatura, vetera transierunt, ecce facta sunt nova.

IS-H ety 6,1 2,Cor 5,17

(1,3) uetera transierunt, et ecce facta sunt noua.

et om C

83.

ITALA ISID.lev.(Migne,1862) II.Cor.5,17.

17,9.(pg.338A)Si qua igitur in Christo nova creatura,vetera transierunt;et facta sunt omnia nova.

82.

ITALA ISID. orig. 6. (Migne, 1878) II. Cor. 5, 17.

1, 1. (pg. 229 A) Vetera transierunt et ecce facta sunt omnia nova.

54.

ITALA LEO.M.serm.69.(Migne,1881) II.Cor.5,17.

4(pg.378C)Transierunt vetera,et ecce facta sunt omnia nova;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.40.(Migne,1862) II.Cor.5,17.

(pg.615C)Vetera transierunt;facta sunt omnia nova.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) II.Cor.5,17.

(pg.134,18)Si qua(-)in Christo noua creatura:

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) II.Cor.5,17.

23.(pg.180,25)uetera (-) transierunt,et ecce nunc omnia noua,

PEL 2 Cor 5,17 2 Cor 5,17

(261,4) Si qua ergo in Christo, noua creatura, uetera transierunt; ecce facta sunt (omnia) noua.

omnia om. AH$_2$ Cas^{cod} (vg)

FEL III. 15 2 Cor 5,17

(85,7) si qua igitur in Christo noua creatura, uetera transierunt, omnia facta sunt noua.

FEL III. 17 2 Cor 5,17

(80,28) si qua igitur in Christo noua creatura, uetera transierunt; ecce facta sunt omnia noua.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.73.(Migne,1894) II.Cor.5,17.

(pg.407A)Vetera transierunt,et ecce facta sunt omnia nova.

PRIa 1 ~~2~~ 2 Cor 5,17

(811D) vetera transierunt, ecce facta sunt omnia nova

PRIM 2 2 Cor 7. 5,17

(848C) docente Apostolo, cum dicit: Vetera transierunt, ecce facta sunt omnia nova;

PRIM 2 2 Cor 5,17

(845A) et, Vetera transierunt, ecce facta sunt omnia nova,

ITALA PRISCILL.tract.6,96.(Schepss,1889) II.Cor.5,17.

(pg.72,17)ecce transierunt uetera et facta sunt omnia noua.

PROS Vin 5 2 Cor 5,17

(181A) Unde si qua in Christo nova creatura est,

ITALA PROSPER,ps.101,19.(Migne,1861) 51. II.Cor.5,17.

(pg.282C) Si qua igitur in Christo nova creatura,vetera transierunt,ecce facta sunt nova.

51.

ITALA PROSPER,ps.103,24.(Migne,1861) II.Cor.5,17.

(pg.295A) Si qua igitur in Christo nova creatura,vetera trans-
ierunt,ecce facta sunt nová.

ITALA PROSPER,ps.142,5.(Migne,1861) 51. II.Cor.5,17.

(pg.407B)vetera transierunt,ecce facta sunt omnia nova.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) II. Cor. 5, 17.

33, 34. (pg. 831B) Si qua(-)in Christo nova creatura, vetera transierunt, et ecce facta sunt nova.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) II.Cor.5,17.

9.(pg.660B)Vetera transierunt,ecce facta sunt omnia nova.

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) II. Cor. 5, 17.

16. (pg. 91, 30) Si qua in Christo, noua creatura; uetera transierunt, ecce facta sunt omnia noua? *M.*

ITALA RVFIN.Greg.N.or.2.(Engelbrecht,1910) II.Cor.5,17.

2,1.(pg.87,15)uetera transierunt;ecce facta sunt omnia noua.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Cor.5,17.
hom.9.

p89,13
2(pg.212C)Ecce, vetera transierunt, facta sunt omnia nova.

Hiesbrond, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.5,17.
hom.10.

p445,23
2(pg.528D)Vetera transierunt;ecce, facta sunt omnia nova.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.5,17.
hom.4.

p324,7
6(pg.440C)Ecce, vetera transierunt, et facta sunt omnia nova.

21.

ITALA | RUFIN, fid. (Migne, 1849) | II. Cor. 5, 17.

40(pg. 1145C) Si qua in Christo nova creatura.

wiederholt: 48(pg. 1148C)

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) II. Cor. 5, 17.

32(pg. 726B) facti ab eo nova creatura:

ITALA SALVIAN, eccl.1,57.(Pauly,1883) II.Cor.5,17.

(pg.242,19)ecce ... uetera transierunt,facta sunt omnia noua,

ITALA SALVIAN,eccl.2,19.(Pauly,1883) II.Cor.5,17.

(pg.251,3)uetera enim ..... transierunt,facta sunt omnia noua.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,17.

5(pg.170A)Nova creatura.(-)Omnia nova.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) II.Cor.5,17.

(pg.147,2)si qua in Christo noua creatura.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) II.Cor.5,17.

(pg.269,8)si qua in Christo noua creatura,antiqua transierunt,
et ecce omnia facta sunt noua

I.
ITALA TERTVLL.ieiun.14.(Wissowa,1890) II.Cor.5,17.

(pg.292,29)si noua conditio in Christo.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,1.(Kroymann,1906) II.Cor.5,17.

(pg.424,12)uetera transierunt,noua oriuntur

vgl.Is.43,19.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) II.Cor.5,17.

(pg.617,12)Si qua ergo conditio noua in Christo,uetera transierunt,ecce noua facta sunt omnia:

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) II.Cor.5,17.

21(pg.1054D)si qua in Christo nova creatura,

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 5,18.

(pg.1061) Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliauit sibi per Christum: & dedit nobis ministerium reconciliationis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,18.

(pg.210)omnia avtem ex do qvi reconciliavit nos sibi per xpm
et dedit nobis ministerivm reconciliationis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,18.

(pg.37)Omnia autem ex deo,qui reconciliavit nos sibi per Christum et dedit nobis ministerium reconciliationis,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II.Cor.5,18.

(pg.114) Omnia autem ex do̅. qui reconciliavit nos sibi per x̅p̅m̅.
et dedit nobis ministerium reconciliationis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,18.

(pg.45b)omnia autem ex deo qui reconciliauit t reconciliante t se nos sibi per christum et dedit t dante nobis ministerium reconciliationis

ITALA

RB.28.
Cod.r(Morin,1911)

II.Cor.5,18.

(pg.225,10)omnia autem(ex)do qui reconciliabit nos sibi per xpm(et d)edit nobis ministerium reconcilia(tio)nis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.5,18.

(pg.49) omnia autem ex do·qui reconciliauit nos s ibi per xp̄m·
et dedit nobis ministerium reconciliationis·

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Cor.5,18.

(pg.59 u) Qui reconciliauit nos sibi (per xpm e)t d(edit) nobis ministerium reconciliationis

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) II.Cor.5,18.

2,31(pg.740D)Ex Deo omnia.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 5,18.

(pg. 314A) Omnia autem ex Deo.
A) Qui reconciliavit nos sibi per Christum, et dedit nobis ministerium reconciliationis;

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) II.Cor.5,18.

8.(pg.326,9)omnia autem ex deo,qui reconciliauit nos sibi per Christum.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.5,18.

63(pg.2147)omnia autem ex Deo.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Cor.5,18.

8,20.(pg.393)omnia autem ex Deo.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,18.

27,44.(pg.43,18) omnia autem ex deo,qui reconciliauit nos sibi per Christum et dedit nobis ministerium reconciliationis.

4,1.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) II.Cor.5,18.

6(pg.904)omnia autem ex Deo,qui reconciliavit nos sibi per Chri
statum,et dedit nobis ministerium reconciliationis.

ps.101.serm.1,19(pg.1305)omnia autem ex Deo (2Mal)

ps.103.serm.3,26(pg.1377)omnia autem ex Deo.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.5,18.

7(pg.58)omnia autem ex Deo.

wiederholt:156;13,14(pg.857)

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) II.Cor.5,18.

8.(pg.855B)Omnia(-)ex Deo,qui reconciliavit nos sibi per Christum:et dedit nobis mysterium reconciliationis,

CAr 2 Cor 5,18 2 Cor 5,18

(566C) Omnia autem ex Deo... Qui reconciliavit nos... Sibi per Christum... Et dedit nobis ministerium reconciliationis.

CO-NI ~~17~~ con 17 2 Cor 5,18

(346,6) ex Deo

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) II.Cor.5,18.

23(pg.1086A)ex Deo,qui reconciliavit nos sibi.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 5,18.

5(pg.819D)Omnis autem ex Deo.(-)Qui nos reconciliavit sibi.
(pg.820A)Per Christum.(-)Et dedit nobis ministerium reconciliationis.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) II.Cor.5,18.

51(pg.274B)Omnia autem a Deo,qui reconciliavit nos sibi per Christum,et dedit nobis ministerium reconciliationis;

IS Jud 51,1 2 Cor 5,18

(149) / Omnia autem ex Deo qui reconciliavit nos sibi per Christum Jesum.

IS Jud 51,17 2 Cor 5,18

(154) / Omnia autem ex Deo, qui reconciliavit nos sibi per Christum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.5,18.

(pg.639C)Quique nos tibi per ejus mortem reconciliasti:

(261,8) Omnia autem ex deo.
10) (Gratias autem deo) qui reconciliauit nos sibi.
12) Per (Iesum) Christum.
13) Et dedit nobis ministerium reconciliationis.

gratias autem deo B E Sd D] om. A H(-E) G V Cas (orig) | iesum om. AHGVCas(orig)||

ITALA PROSPER,ps.101,19.(Migne,1861) 51. II.Cor.5,18.

(pg.282C)Omnia autem ex Deo.

ITALA SALVIAN.eccl.1,57.(Pauly,1883) II.Cor.5,18.

(pg.242,21) omnia autem ex deo:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,18.

5(pg.170B)Ministerium reconciliationis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 5,19.

(pg.1061) quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcili-
ans sibi, non reputans illis delicta ipsorum, & posuit
in nobis verbum reconciliationis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,19.

(pg.210)qvoniam qvidem ds erat in xpo saecvlvm reconcilians sibi non repvtans illis delicta eorvm et posvit in nobis adnvntiationem verbvm reconciliationis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,19.

(pg.37)quoniam quidem deus erat in Christo saeculum reconci-
liians sibi,non reputans illis delicta eorum,et posuit
in nobis adnuntiationem verbum reconciliationis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,19.

(pg.114) Quo quidem ds erat in xpo.mundum reconcilians sibi·Non reputans illis delicta ipsorum et posuit in nobis verbum reconciliationis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,19.

(pg.45b)quoniam quidem deus erat in christo mundum reconcilians
sibi non reputans illis delicta ipsorum et ponens in
nobis euangelii verbum reconciliationis

ITALA | RB.28. Cod.r(Morin,1911) | II.Cor.5,19.

(pg.225,13) quemadmodum quia de erat in $\overline{xpo}$(mu)ndum reconcilians
sibi·non repu(tan)s illis delicta eorum·et pon(ens in
no)bis uerbum reconciliationis·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.5,19.

(pg.49) Qm̄ quid em ds·erat in xp̄o·mundum reconcilians sibi· Non repotans illis delicta ipsorum·et posuit in nobis uerbū reconciliationis·

reputans z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 5, 19.

(pg. 125) vg: quoniam; γ (om.). – vg: ipsorum; : eorum.

ITALA AGNELLVS,ep.(Migne,1866) 68. II.Cor.5,19.

(pg.385A)Deum(-)in Christo mundum conciliantem.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) II.Cor.5,19.

11,89(pg.632C)Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi;

AM Ps48 14,1   2 Cor 5,19

(368,25) deus erat in Christo mundum reconcilians sibi,

AM Ps 47,16,2 2 Cor 5,19

(356,28) deus erat in Christo mundum reconcilians sibi?

AM Ps 48,15,2 cf 2 Cor 5,19

(369,25) qui solus deo mundum reconciliauit

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 5,19.

(pg.314A)quoniam quidem Deus erat in Christo,mundum reconciliens sibi,non reputans illis delicta ipsorum,et ponens in nobis verbum reconciliationis

C)wiederholt:Deus erat in Christo:(-)mundum reconciliens sibi,

ITALA APRINGIUS,tract.2.(Férotin,1900) II.Cor.5,19.

(pg.34)Scimus autem quia Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) II.Cor.5,19.

20.(pg.300B)Deum esse in Christo mundum reconciliantem sibi:

21.(pg.301A)wiederholt:Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.10.(Migne,1865) II.Cor.5,19.

(pg.338C)Deus est in Christo mundum concilians sibi.

ps.15.(pg.342B)Deus esset in Christo,mundum reconcilians sibi,

27.(pg.360D)Deus in Christo,mundum concilians sibi,

67.(pg.418D)Deus erat in Christo mundum concilians sibi.

75.(pg.432C)in Chrjsto mundum reconcilians sibi.

102.(pg.472D)Deus in Christo(-)mundum concilians,

104.(pg.481D)est Deus in Christo mundum concilians sibi,

ps.135.(pg.540A)Deum in Christo mundum concilliantem sibi.

143.(pg.557C)Deus in Christo,ut mundum concilliaret sibi.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) II.Cor.5,19.

6,9.(pg.106,28)deus erat in Christo mundum reconcilians sibi,

8,11.(pg.108,17)wiederholt:deus - sibi

ITALA AVG. coll. c. Don. 3. (Petschenig, 1910) II. Cor. 5, 19.

9, 15. (pg. 65, 1) deus erat in Christo mundum reconcilians sibi

AU in DO 3,272 2 Cor 5,19

(1416D) Deus erat in Christo, inquit, mundum reconcilians sibi.

AU in DO 3,281 2 Cor 5,19

(1417D) Mundum reconcilians sibi;

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) II.Cor.5,19.

2,5.(pg.823)Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

2,5.(pg.823)Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi(-)
Non reputans illis delicta eorum.

4,9.(pg.826)wiederholt:Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,19.

27,44.(pg.43,20) quemadmodum? quia deus erat in Christo mundum reconcilians sibi,non reputans illis delicta eorum et ponens in nobis uerbum reconciliationis.

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) II.Cor.5,19.

6(pg.119)Deus enim erat in Christo mundum reconcilians sibi:

wiederholt:ps.34.serm.2,5(pg.337)
59,8. (pg.718)(om:enim)
118.serm.4,5(pg.1511)(om:enim)
67,23. (pg.828) Quoniam Deus erat-sibi.
68.serm.1,8(pg.847) Deus erat mundum reconcilians sibi.
70.serm.1,12(pg.882)Deus esset in Christo mundum reconcilians sibi,
75,1(pg.958) Deus in Christo-sibi,

4,1.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) II.Cor.5,19.

6(pg.904)Deus enim erat in Christo,mundum reconcilians sibi; non reputans illis delicta eorum,et ponens in nobis verbum reconciliationis.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.5,19.

33(pg.1345)quia Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi:

NB.1.

ITALA AVG.serm.84.(Mai,1852) II.Cor.5,19.

2(pg.163)Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

3(pg.164)Deus-sibi.

3(pg.164)Deus ergo erat-sibi.

5,1.

ITALA AVG.serm.31.(Migne,1842) II.Cor.5,19.

3(pg.501)Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

wiederholt:96;7,8(pg.588) (2 Mal)
121;1. (pg.678)

5,1.

ITALA AVG.serm.219.(Migne,1342) II.Cor.5,19.

(pg.1088) Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi,non reputans illis delicta eorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.325.(Migne,1842) II.Cor.5,19.

1(pg.1448)Deus (enim) erat in Christo mundum reconcilians sibi.

3,2.

ITALA AVG.tract.52.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.5,19.

10(pg.1773)Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

wiederholt:87;2(pg.1853)
110;2(pg.1921)
4(pg.1923)

PS-AU Pas 15 2 Cor 5,19

(1159) Deus enim, ait idem Apostolus, erat in Christo, mundum reconcilians sibi.

VL   AVG.serm.83.(Migne,1842) 5,2   II.Cor.5,19.

1.(pg.1906)Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

VL 5,2. AVG.serm.154.(Migne,1842) II.Cor.5,19.

1.(pg.2043)Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi:

PS-AU s Cas I,140 II Cor 5,19

(142a) paulus occurrit dicens. Deus erat in christo. mundum reconcilians sibi.

PS-AU sol 2 Cor 5,19

(259) Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

PS-AU test 2,12 2 Cor 5,19

(157a) apostolus dicit: Deus est in Christo mundum reconcilians sibi.

AV ep 2 2 Cor 5,19

(18,7) Deus, inquit, erat in Christo mundum reconcilians sibi.

AV ep 1,21 2 Cor 5,19

(9,6) Iunge porro, ut sit deus in Christo, et est mundum reconcilians sibi.

ITALA AVIT.,Arr.(Chevalier,1890) II.Cor.5,19.

5.(pg.276)Deus,in Christo mundum reconcilians sibi.

17.(pg.281)wiederholt:Deus-sibi;

ITALA AVIT.ep.86.(Chevalier,1890) II.Cor.5,19.

(pg.251)Deus(-)erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

(pg.252)wiederholt:mundum reconcilians (-) sibi;

ITALA AVIT., hom. 13. (Chevalier, 1890) II. Cor. 5, 19.

(pg. 315) inerat Christo, mundum reconcilians sibi.

BEA El 2,53 2 Cor 5,19

(1008C) qui ait: Quoniam Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) II.Cor.5,19.
test.

(pg.1383B)Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi;

7.

ITALA BREV. fid. (Max. Bibl. 1677) II. Cor. 5, 19.

(pg. 8G) Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi,

CAE bre 2 Cor 5,19

(182,9) Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi,

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) II.Cor.5,19.
CAIUS

4(pg.185D)Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

5(pg.189A)mundus sit Deo reconciliatus in Christo.

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) II.Cor.5,19.

8.(pg.855C)quia Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

C)wiederholt:Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.(-)non reputans illis delicta eorum.

CAr 2 Cor 5,19 2 Cor 5,19

(566C) Quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi... Non reputans illis delicta ipsorum...
(566D) Et posuit in nobis verbum reconciliationis.

CAr 1 Cor 15,27 2 Cor 5,19

(545D) Deum, qui erat in ipso mundo reconcilians sibi.

ITALA CASSIAN.Nest.3.(Petschenig,1888) II.Cor.5,19.

1,4.(pg.262,17)deus enim erat in Christo mundum reconcilians sibi.

ITALA CASSIAN,Nest.4.(Petschenig,1888) II.Cor.5;19.

11,3.(pg.299,13)quoniam deus erat in Christo,mundum reconci-
liana sibi.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 64, 3. (Migne, 1847) II. Cor. 5, 19.

(pg. 445A) Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta eorum.

CHRY rep 2 Cor 5,19

(402b) Quoniam deus erat in christo mundum reconcilians sibi non reputans eis delicta ipsorum et posuit in nobis verbum reconciliacionis. /

Staerk p.28: =

<u>CO</u> 1,5 S   2 Cor 5,19

(290,33) quoniam deus erat | in Christo mundum reconcilians sibi

Orientales

CO-NI ~~16~~ com 16 2 Cor 5,19

(344,1o) Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi

CY-T ep 2 Cor 5,19

(435,4) Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi?

EUS-G 23 2 Cor 5,19

(567C) Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi,

FIR con 2,12 2 Cor 5,19

(74) Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) II.Cor.5,19.

7.(pg.713B)Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) II.Cor.5,19.

43(pg.423C)Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

wiederholt:14,45(pg.453B)

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) II.Cor.5,19.

4(pg.397D)Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

HI Lc h 15 2 Cor 5,19

(104,18) Deus erat in Christó mundum reconcilians sibi ,

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) II.Cor.5,19.

11(pg.780D)Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

30.

ITALA ~~H~~IER.II,Cor.(Migne,1865) 5,19.

5(pg.820A)Quoniam quidem Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.
B)Non reputans illi delictaipsorum.(-)Et posuit in nobis verbum reconciliationis.

PS-HI 1 Cor 51 2 Cor 5,19

(36,20) sicut idem apostolus alibi dicit: deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

om. G

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) II.Cor.5,19.

15(pg.209C)Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) II.Cor.5,19.

12,17(pg.989B)in eo Deus sit mundum reconcilians sibi?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) II.Cor.5,19.

31,3(pg.1067B)In Christo enim Deus erat mundum reconcilians sibi.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) II.Cor.5,19.

32.(pg.308,3)deus in Christo erat mundum reconcilians sibi.

ITALA HIL.ps.122 (Zingerle,1891) II.Cor.5,19.

2.(pg.581,11)deus in Christo erat mundum reconcilians sibi:

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) II.Cor.5,19.

39(pg.125A)Deus in Christo erat mundum reconcilians sibi.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) II.Cor.5,19.

51(pg.275A)quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconci-
liana sibi.

JO-M Ne 2,17 2 Cor 5,19

(25,43) deus erat in Christo mundum reconcilians sibi:

in den Capitula!

JO-M Ne 2,17 2 Cor 5,19

(38,9) ita est in Christo mundum reconciliins sibi,

(38,15) deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

IS Jud 21,20 2 Cor 5,19

(64) de quo beatus Paulus testimonium perhibens ait: Quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi,

JUL-T ant 2,55 II Cor 5,19

(689 D) Deus erat in Christo, mundum reconcilians sibi

LEO ep 124 2 Cor 5,19

(160,20) deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

54.

ITALA LEO.M.ep.124.(Migne,1881) II.Cor.5,19.

3(pg.1064A)quod Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

wiederholt:ep.165,4(pg.1161B)

LEO ep 165 2 Cor 5,19

(115,3) deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

54.

ITALA LEO.M.serm.54.(Migne,1881) II.Cor.5,19.

4(pg.320C)Deus in Christo mundum reconcilians sibi.

serm.63,1(pg.353B)Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi:

65,2(pg.362A)Deus esset in Christo mundum reconcilians sibi.

69,4(pg.378B)Deus in Christo mundum sibi reconcilians

MAR-M:CO 1,5 2 Cor 5,19

(17,8) deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis peccata eorum.

MAR-M· in CO 1,5 2 Cor 5,19

(35,4) deus enim inquit, erat in Christo mundum reconcilians sibi.

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 2 Cor 5,19

(37,22) deus erat in Christo mundum reconcilians.

(NEST. 1)

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) II.Cor.5,19.

(pg.261,5)deus enim(-)erat in Christo munaum reconcilians sibi.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) II.Cor.5,19.

(pg.276,21)deus erat in Christo,mundum reconcilians (sibi).

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) II.Cor.5,19.

15.(pg.172,22)deus enim (-) erat in Christo reconcilians sibi mundum,

(261,14) Quoniam quidem deus erat in Christo.
21) Mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum.
(262,1) Et ponens in nobis uerbum reconciliantis /

christum MN || illis] illi MN ; om. V | illorum H || posuit AHGV Cas (-vg) |
uobis B | reconciliationis AHGV Cas (-vg) |

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) II.Cor.5,19
PELAG.I.

(pg.420B)Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

PETI in DO 3,276 2 Cor 5,19

(1417B) Homo dictus est mundus, ubi dixit, mundum reconcilians sibi.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.80.(Migne,1894) II.Cor.5,19.

(pg.427C)Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.144.(Migne,1894) II.Cor.5,19.

(pg.587A)Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

PRIM 1,1 2 Cor 5,19

(798 A/B) Licet iuxta Apostolum Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi

ITALA ℔RISCILL.trin.(Morin,1913) II.Cor.5,19.

(pg.184,8)Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

ITALA PROSPER,ps.101,8.(Migne,1861) 51. II.Cor.5,19.

(pg.280D) Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) II.Cor.5,19.

29,41.(pg.756C)Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

VL RUF Or gen h 14(Baehrens,1920 CB) 2 Cor 5,19.

3(p 125,13)quia Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.5,19.
hom.9.

p426,4
5(pg.514B)Quoniam Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) II.Cor.5,19.
comm.

1(pg.1018A)et mundum quidem reconciliavit Deo:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) II.Cor.5,19.
comm.

10(pg.1190B)Quia Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi,
non reputans illis delicta ipsorum;(-)Qui posuit
in nobis verbum reconciliationis;

PG.14.

ITALA RÚFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) II.Cor.5,19.
comm.

41(pg.1243B)Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi;

21.

ITALA RUFIN.psalm.9.(Migne,1849) II.Cor.5,19.

5(pg.679D)Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

21.

ITALA RUFIN.psalm.9.(Migne,1849) II.Cor.5,19.

9(pg.681A)Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 34. (Migne, 1849) II. Cor. 5, 19

14(pg. 770C) Deus enim erat in Christo, mundum reconcilians sibi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 59. (Migne, 1849) II. Cor. 5, 19.

8(pg. 884A)Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) II. Cor. 5, 19.

17(pg. 916C) quoniam Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,19.

5(pg.170B)Quoniam Deus erat in Christo.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) II.Cor.5,19.

(pg.253B)Quoniam Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) II.Cor.5,19.

(pg.303B)Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

(pg.305A)wiederholt:Deus-sibi.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) II.Cor.5,19

9.(pg.124A)Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

PS-VIG Var 1,2 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) II.Cor.5,19.

&(pg.357A)Deus erat in Christo,mundum reconcilians sibi.

23-12-45B

PS-VIG Var 1,55 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) II.Cor.5,19.

~~XX~~ (pg.388C)Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi.

1,63
wiederholt: ~~XX~~ (pg.396D)

7-1-40 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 5,20.

(pg.1062) Pro Christo ergo legatione fungimur, tamquam Deo exhortante per nos. Obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,20.

(pg.210)pro qvo xpo legatione fvngimvr tamqvam do exhortante
per nos obsecrantes pro xpo reconciliari do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,20.

(pg.37)Pro quo Christo legatione fungimur,tamquam deo exhortante per nos:obsecrantes pro Christo,reconciliari deo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,20.

(pg.114)pro xpo ergo legatione fungimur tamquam do exortante
pernos·Obsecramus pro xpo reconciliamini do·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,20.

(pg.45b) quod pro christo legationem fungimur tanquam a deo exhortante per nos orantes t obsecrantes per christum reconciliari deo

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,20.

(pg.225,16)pro x̄p̄o(er)go legationem fungimur·t(amquam d̄ō e)x-
hortante per nos·obsecra(mus)pro(x̄p̄o)reconciliami-
ni deo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 5, 20.

(pg. 49) Pro xp̄o ergo legationem fungimur tāquam do· exhortante
per nos· Obsegramus pro xp̄o· reconciliamini do·

legatione z^2 Obsec. z^2

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Cor.5,20.

(pg.59 u) Do autem (et pat)ri nostro gloria in scla (sclorum)

16.

ITALA AMB.ep.39.(Migne,1880) II.Cor.5,20.

8(pg.1147C)pro Christo legatione fungimur;

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) II. Cor. 5, 20.

(pg. 263A) Pro quo legatione fungimur.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 5,20.

(pg.314B)pro Christo, pro quo legatione fungimur, tanquam Deo exhortante per nos: orantes pro Christo reconciliari Deo.

(pg.315A)wiederholt: Orantes pro Christo vos reconciliari Deo.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) II. Cor. 5, 20.

(pg. 53A) Pro quo legatione fungimur.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) II. Cor. 5, 20.

15, 46. (pg. 944) Pro Christo ergo legatione fungimur, tanquam Deo exhortante per nos: obsecramus pro Christo, reconciliari Deo.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) II.Cor.5,20.

41,13.(pg.253)Obsecramus pro Christo reconciliari Deo;

ITALA III.
AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 5, 20.

73. (pg. 220, 21) Pro Christo legationem fungimur tamquam deo exhortante per nos; obsecramus pro Christo reconcilliari deo;

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) II.Cor.5,20.

2.(pg.744)Obsecramus pro Christo,reconciliamini Deo:

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,20.

27,44.(pg.43,23)pro Christo ergo legatione fungimur tamquam deo exhortante per nos;obsecramus pro Christo reconciliari deo.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) II.Cor.5,20.

32,37.(pg.196,4)obsecramus pro Christo,reconciliamini deo.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) II. Cor. 5, 20.

6, 16. (pg. 505, 12) obsecramus pro Christo reconciliari deo.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) II.Cor.5,20.

40(pg.837)Pro Christo(-)legatione fungimur,tanquam Deo exhortante per nos:obsecramus pro Christo reconciliari Deo.

ps.71,6(pg.904)Pro Christo ergo legatione-Deo.

4,2.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) II.Cor.5,20.

14(pg.1235)Legatione(-)pro Christo fungimur,obsecrantes pro Christo reconciliari Deo.

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) II.Cor.5,20.

10(pg.824)Pro Christo(-)legatione fungimur,tanquam Deo hortante per nos:obsecramus pro Christo,(-)reconciliari Deo.

5,2.

ITALA AVG.serm.392.(Migne,1342) II.Cor.5,20.
dub.

1,1(pg.1709)Legatione fungimur pro Christo,exhortantes reconciliari Deo.

ITALA AVG.tract.41.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.5,20.

5(pg.1695)Pro Christo(-)legatione fungimur,tanquam Deo exhortante per nos;obsecramus pro Christo;(-)Reconciliari Deo.

" wiederholt:Obsecramus(-)pro Christo,reconciliari Deo.(2 Mal)

13(pg.1699) Pro Christo legatione fungimur.

CAr Rm 1,5 2 Cor 5,20

(417B) Legatione fungimur pro Christo.

CAr 2 Cor 5,20 2 Cor 5,20

(566D) Pro Christo ergo legatione fungimur... Tanquam Deo exhortante per nos... Obsecramus...

(567A) Pro Christo reconciliamini Deo.

CHRY III,865 2 Cor 5,20

(867B) Pro Christo nanque, ait, legatione fungimur, tanquam deo rogante per nos.

CHRY III,865 II Cor 5,20

(99a) Pro christo namque ait. legationem fungimur tamquam deo rogante per nos.

CHRY rep　　　　　　　　2 Cor 5,20

(402b) / Pro christo ergo legacione fungimur. tanquam deo exhortante pro nobis. rogamus per christum reconciliamini deo.

Staerk p.28:...xxxxxxxlegatione fungimur sicut Deo deprecante per nos rogamus pro Christo...

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) II. Cor. 5, 20.

(pg. 128, 12) obsecramus pro Christo, reconciliamini deo.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Cor.5,20.
interrog.160.

resp.(pg.542A)Pro Christo legatione fungimur,tanquam Deo
exhortante per nos,obsecramus pro Christo,
reconciliamini Deo.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,32.(Migne,1878) II.Cor.5,20.

5.(pg.1236C)Pro Christo legatione fungimur,tanquam Deo exhortante per nos;obsecramus pro Christo,reconciliamini Deo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) II. Cor. 5, 20.

4(pg.821B)Obsecramus pro Christo reconciliari Deo,

ITALA I. HIER.ep.21,33.(Hilberg,1910) II.Cor.5,20.

(pg.132,6)precamur pro Christo,reconciliamini deo,

HI Ez h 5,2 2 Cor 5,20

(373,15)obsecro uos per Christum reconciliari Deo,

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) II.Cor.5,20.

45(pg.453B)Precamur pro Christo,reconciliamini Deo.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) II.Cor.5,20.

4(pg.406A)Rogamus pro Christo,reconciliamini Deo.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) II.Cor.5,20.
hom.5.

2(pg.705D)Obsecro vos per Christum reconciliari Deo.

26.

ITALA — HIER.Philem.(Migne,1866) II.Cor.5,20.

(pg.644C)Obsecramus pro Christo,reconciliamini Deo.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) II.Cor.5,20.

2(pg.624A)Rogamus pro Christo,reconciliamini Deo,

30.

ITALA ȾIER.II.Cor.(Migne,1865) 5,20.

5(pg.820B)Pro Christo ergo legatione fungimur.(-)Tanquam Deo exhortante per nos.(-)Obsecramus pro Christo,reconciliamini Deo.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) II.Cor.5,20.

47(pg.381B)Orantes per Christum reconciliari Deo:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.5,20.

(pg.299A)Fratres.Pro Christo legatione fungimur tanquam Deo exhortante per nos.Obsecramus:pro Christo reconciliamini Deo.

PKL 2 Cor 5,20 2 Cor 5,20

(262,1) / pro Christo, pro quo legatione fungimur.
4) Tamquam deo exhortante per nos.
5) Orantes pro Christo reconciliari deo.

pro quo (quod G*)] om. H_1; ergo H_2 Cas (=vg) || exorante V || orantes] obsecrantes A; obsecramus HGV Cas (=vg) | per xpm V | reconciliamini HGV Cas (=vg)

VL RUF Or ct 3 (Baehrens, 1925 CB) 2 Cor 5,2o.

(p 222,17) Jesus, qui peccatum non fecit, sed peccatum eum pater fecit pro nobis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) II.Cor.5,20.
comm.

8(pg.988C)Rogamus pro Christo,reconciliamini Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) II.Cor.5,20.
comm.

10(pg.1190C)Rogamus pro Christo,reconciliamini Deo.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 10. (Migne, 1862) PG. 14. II. Cor. 5, 20.
comm.

9 (pg. 1265C) Rogamus pro Christo, reconciliamini Deo;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) II. Cor. 5, 20.

32 (pg. 920D) Pro Christo (-) legatione fungor, tanquam Deo exhortante per nos, obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,20.

2(pg.165A)Quia vice fungimur Christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,20.

5(pg.170B)Tanquam Deo exhortante.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 5,21.

(pg.1062) Eum, qui non nouerat peccatum, pro nobis peccatum fecit, vt nos efficeremur iustitia Dei in ipso.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.5,21.

(pg.210)evm qvi non noverat peccatvm pro nobis peccatvm fecit
vt nos efficeremvr ivstitia di in illo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.5,21.

(pg.37)Eum qui non noverat peccatum pro nobis peccatum fecit ut nos efficemur iustitia dei in illo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.5,21.

(pg.115)cum quinon noverat peccatum pro nobis peccatum factus est·Ut nos efficeremur justitia dī in ipso·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.5,21.

(pg.45b)non cognoscentem peccatum pro nobis peccatum fecit vt nos essemus iustitia dei in ipso

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.5,21.

(pg.225,19)eum qui non noue(rat)peccatum pro nobis peccatum f(ecit ut nos si)mus iustitia dī in ipso·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 5, 21.

(pg. 49) eum qui non nouerat peccatum pro nobis peccatum factus est ut nos efficeremur iustitia di in ipso·

fecit z^2

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) II.Cor.5,21.

25(pg.1057D) Qui peccatum non cognovit,sed pro nobis peccatum factus est;

16.

ITALA AMB.ep.46.(Migne,1880) II.Cor.5,21.

4(pg.1196A)Quia pro nobis peccatum factus est.

AM inc 60 ap RUS:CO 1,4 2 Cor 5,21

(122,32) scriptum esse de domino quia non peccatum fecit, sed peccatum factus est?

16.

ITALA AMB.incarn.(Migne,1880) II.Cor.5,21.

7,76(pg.873C)quia peccatum ipse non fecit,sed pro nobis peccatum factus est;ut nos essemus justitia Dei in ipso.

AM Ps 37,5,3 cf. 2 Cor 5,21

(140,13) et peccatum pro nobis factus est qui peccatum ipse non fecit;

et om BCm1

AM Ps 40,14,1 cf 2 Cor 5,21

(237,19) pro nobis peccatum factus est.

AM Ps 4o,35,3 cf 2 Cor 5,21

(253,15) peccatum pro omnibus factus es,

AM Ps 37, 6,1 cf.2 Cor 5,21

(141,1) factus pro nobis ipse peccatum,

AM Ps 37,6,2 cf. 2 Cor 5,21

(141,5) peccatum eum fecit esse pro nobis.

AM Ps 37,34,2 cf.2 Cor 5,21

(163,13) peccatum non cognouit; /

ITALA V. AMB.ps.118.serm.18. (Petschenig,1913) II.Cor.5,21.

42.(pg.419,23)ut nos in illo essemus iustitia dei.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) II.Cor.5,21.

8,74(pg.790B)Ut nos essemus justitia Dei in ipso;

8,80(pg.792A)Quia pro nobis peccatum factus est Christus ut
nos essemus justitia Dei in ipso;

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) II.Cor.5,21.

9,111(pg.760C)Qui peccatum non cognovit,sed pro nobis peccatum factus est?

17.

ITALA AMB.serm.46.(Migne,1879) - II.Cor.5,21.

2,6(pg.719A) Qui cum peccator non esset,pro nobis peccatum fecit.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 5,21.

(pg. 314B) Eum enim qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos essemus justitia Dei in ipso.

(pg. 315A) wiederholt: Eum qui - peccatum fecit.
B) Ut nos essemus justitia Dei per ipsum,

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series II. Cor. 5, 21.

55 (pg. 1687D) eum qui nescivit peccatum, pro nobis peccatum fecit.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) II.Cor.5,21.

14,18.(pg.613)non noverat peccatum.

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) II.Cor.5,21.

15,20.(pg.323,5)ut nos simus iustitia dei in ipso

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) II.Cor.5,21.

41,13.(pg.253)Eum qui non noverat peccatum,pro nobis peccatum fecit,ut nos simus justitia Dei in ipso.

(pg.253)wiederholt:Eum qui non noverat peccatum,
(pg.253) pro nobis peccatum fecit

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) II.Cor.5,21.

73.(pg.221,1)Eum,qui non nouerat peccatum,peccatum pro nobis fecit

ITALA IV. AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) ALYP. et AUG. II. Cor. 5, 21.

9. (pg. 52, 20) ut nos simus iustitia dei in ipso.

IV.

ITALA AVG.ep.215.(Goldbacher,1911) II.Cor.5,21.

6.(pg.393,2)non nouerat peccatum.

ITALA AVG.Faust.14.(Zycha,1891) II.Cor.5,21.

5.(pg.406,26)eum(-)qui non nouerat peccatum,peccatum pro nobis
fecit,ut nos simus iustitia dei in ipso.

5.(pg.407,1.5)wiederholt:peccatum?

12.(pg.414,17) eum,qui non nouerat-fecit

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) II. Cor. 5, 21.
5.

14. (pg. 725) Quoniam Christus utique cum non esset peccator, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur justitia Dei in ipso.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) II.Cor.5,21.

2.(pg.744)eum qui non noverat peccatum,pro nobis peccatum fecit.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) II.Cor.5,21.

2.(pg.744) Quod enim Apostolum dixisse commemoras,Quoniam Christus cum peccator non esset,peccatum pro nobis fecit:lege diligentius,et ne forte mendosum incurreris codicem,aut latinus interpres erraverit,graecum inspice;

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,21.

14,15.(pg.241,25)eum qui non nouerat peccatum,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,21.

27,44.(pg.43,25) eum qui non nouerat peccatum pro nobis peccatum fecit,ut nos simus iustitia dei in ipso.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) II.Cor.5,21.

32,37.(pg.196,4) eum qui non nouerat peccatum pro nobis peccatum fecit,ut nos simus iustitia dei in ipso.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,21.

11,23.(pg.444,4)eum qui non nouerat peccatum,

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) II. Cor. 5, 21.

6, 16. (pg. 505, 13) eum qui non nouerat peccatum pro nobis peccatum fecit, ut nos simus iustitia dei in ipso.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) II.Cor.5,21.

23(pg.827)Ut nos simus justitia Dei in ipso.

ps.150,4(pg.1963)Ut-ipso.
(pg.1963)Nos(-)justitia Dei in ipso.

h

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.26. II.Cor.5,21.

4(pg.1578)peccatum pro nobis fecit,ut nos simus justitia Dei
in ipso.

serm.10,3(pg.1526)non noverat peccatum.
serm.17,9(pg.1550)non noverat peccatum.

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) II.Cor.5,21.

12.(pg.321,7)eum qui non nouerat peccatum pro nobis peccatum fecit.

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) II.Cor.5,21.

12.(pg.321,8)pro nobis fecit peccatum.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.5,21.

32-34(pg.2069)et peccatum pro nobis fecit.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) II. Cor. 5, 21.

18, 31. (pg. 185, 18) ut nos simus iustitia dei in ipso.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.5,21.
HIER.Iouin.

7,13.(pg.140,17)qui cum peccatum non fecisset,pro nobis peccatum eum fecit deus.

5,1.

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) II.Cor.5,21.

3,4(pg.374)Ut nos simus justitia Dei in illo.

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) II.Cor.5,21.

5,6(pg.790)Ut nos simus justitia Dei in ipso.

5,1.

ITALA AVG.serm.134.(Migne,1842) II.Cor.5,21.

4,5(pg.745)Eum qui non noverat peccatum,pro nobis peccatum fecit.

4,5(pg.745)wiederholt:Eum qui non noverat peccatum:
4,5(pg.745) qui non noverat peccatum,
4,5(pg.745) Eum qui non noverat peccatum,peccatum pro nobis fecit:
4,5(pg.745) fecit pro nobis(-)peccatum.
4,5(pg.745) Fecit eum peccatum,
4,5(pg.745) Eum qui non noverat peccatum,fecit pro nobis peccatum:

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) II.Cor.5,21.

10(pg.824)Eum qui non noverat peccatum.

10(pg.824)eum(-)qui non noverat peccatum,peccatum pro nobis
fecit,ut nos simus justitia Dei in ipso.

10(pg.825)wiederholt:Eum qui non noverat peccatum,peccatum
pro nobis fecit?
10(pg.825) fecit eum peccatum.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.5,21.

8,11(pg.833)Eum qui non noverat peccatum.

8,11(pg.833)wiederholt:non noverat?

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) II.Cor.5,21.

8,8(pg.845)Eum qui non noverat peccatum. (2 Mal)

8,8(pg.845)eum qui non noverat peccatum,pro nobis peccatum fecit:

8,8(pg.845)eum(-)qui non noverat peccatum,(-)pro nobis peccatum fecit,ut nos simus justitia Dei in ipso.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.5,21.

1,2(pg.916)Ut nos(-)simus justitia Dei in ipso.

1,2(pg.916)ut nos essemus justitia Dei in ipso.

1,2(pg.916)wiederholt:Nos simus justitia (-) Dei;

3,2.

ITALA AVG.tract.41.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.5,21.

5(pg.1695)Eum(-)qui non noverat peccatum,peccatum pro nobis fecit ut nos simus justitia Dei in ipso.

" wiederholt:Eum(-)qui non noverat peccatum.
6(pg.1696) qui non noverat peccatum.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) II.Cor.5,21.

78.(pg.132,8)eum qui peccatum (-) nesciebat,pro nobis peccatum fecit?

78,1.(pg.132,12)wiederholt:fecit
78,1.(pg.132,12) nesciebat
78,1.(pg.132,15) quia eum (-) qui peccatum - fecit.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) II.Cor.5,21.

78.(pg.132,8)eum qui peccatum (-) nesciebat,pro nobis peccatum fecit?

78,1.(pg.132,12)wiederholt:fecit
78,1.(pg.132,12) nesciebat
78,1.(pg.132,15) quia eum (-) qui peccatum - fecit.

VL 10,2. AVG.hypomn.3.(Migne,1842) II.Cor.5,21)

8,12.(pg.1628) Qui non noverat peccatum pro nobis peccatum fecit,

AV ep 1,29 2 Cor 5,21

(12,9) Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis maledictum fecit./Quia scriptum est, inquit, Maledictus omnis qui pendet in ligno./

* Gal 3,13

ITALA AVIT., Phant. (Chevalier, 1890) II. Cor. 5, 21.

2. (pg. 286) Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis maledictum fecit.

BEA Apc 6,8,16 2 Cor 5,21

(512) sic apostolus Christum dicit peccatum non fecisse. propter nos peccatum fecisse,

propter nos pecc.fec.) om.BGTC

CAr 2 Cor 5,21

2 Cor 5,21
Lv 4,29

(567A) Eum qui non noverat peccatum... Pro nobis fecit peccatum. Id est, sacrificium pro peccato pro nobis peccatum fecit. Hostia oblata pro peccato, peccatum dicebatur in lege, cum nihil peccaret, sicut scriptum est: Et imponet manus super caput peccati sui... Ita et Christus pro peccatis nostris oblatus, peccati nomen accepit. Ut nos efficeremur justitia Dei. Non nostra. In ipso. Non in nobis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.21,1.(Migne,1847) II.Cor.5,21.

(pg.154B)Eum qui non noverat peccatum,pro nobis peccatum fecit

wiederholt:ps.68,6.(pg.480A)

CYR:CO 1,5 2 Cor 5,21

(197,9) eum qui peccatum non nouerat, pro nobis peccatum fecit, ut nos fieremus iustitia dei in ipso.

dei om. P

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) II.Cor.5,21

(pg.43,2)qui non scivit peccatum;

(pg.51,27)Eum(-)qui peccatum non novit,peccatum pro nobis fecit,ut nos essemus justitia dei in eo.

ITALA EVCHERIVS,instr.I.(Wotke,1894) II.Cor. 5,21.

(pg.128,13)eum qui non nouerat peccatum pro nobis peccatum
fecit,ut nos efficeremur iustitia dei in ipso;

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) II.Cor.5,21.

13,27.(pg.468B)qui non noverat peccatum(-)ut nos essemus justitia Dei in ipso.

<u>GEL</u> Eut 37 2 Cor 5,21

(102,2) quod dicitur peccatum eum factum,

Greg.Naz., ep 1o1

GEL Eut 39 2 Cor 5,21

(102,13) qui factus est peccatum?

AM inc 60; zurückübersetzt aus dem Griech.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.3.(GREG.NAZ.) II.Cor.5,21.

29.(pg.552,31)peccatum eum factum:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.5,21.
GELAS.tract.3.(AMBR.)

30.(pg.553)qui factus est peccatum;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.5,21.
GELAS.tract.3.(AMBR.)

30.(pg.553,5)qui factus est peccatum;

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) II.Cor.5,21.

50,81.(pg.86D)Ut nos efficeremur justitia Dei in ipso.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) II.Cor.5,21.

28,53.(pg.381C)Ut nos efficeremur justitia Dei in ipso.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) II.Cor.5,21.

1,2.(pg.669C)Ut nos efficeremur justitia Dei in ipso.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.5,21.

60.(pg.88,33)pro nobis peccatum factus est,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) II.Cor.5,21.

4(pg.821B)et qui nesciebat peccatum, peccatum pro nobis fecit.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) II.Cor.5,21.

8(pg.1129B)Qui non noverat peccatum,pro nobis peccatum fecit.

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) II.Cor.5,21.

12(pg.105D)Cum non fecisset peccatum,pro nobis peccatum factus est.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) II.Cor.5,21.

3(pg.389B)pro nobis eum peccatum fecit,

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) II.Cor.5,21.

110.(pg.148,11)qui,cum non cognouisset peccatum,pro nobis peccatum factus est

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) II.Cor.5,21.

53(pg.528A)Cum enim nesciret peccatum.pro nobis peccatum factus
est.

HI Lc h 38 2 Cor 5,21

(173,20) eum, qui non fecerat peccatum, pro nobis peccatum fecit

fecit peccatum A

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) II.Cor.5,21.

4(pg.1192B)Qui cum non cognovisset peccatum pro nobis peccatum fecit.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) II.Cor.5,21.
hom.10.

1(pg.359A)Qui,cum peccatum non cognovisset,pro nobis peccatum fecit.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) II. Cor. 5, 21.

(pg. 28, 6) Qui cum non cognovisset peccatum, pro nobis peccatum fecit.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 5,21.

5(pg.820B)Eum qui non noverat peccatum,pro nobis peccatum fecit.
C)Ut nos efficeremur justitia Dei in ipso.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) II.Cor.5,21.

9.(pg.321,2)peccati nescium pater facit esse peccatum.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) II.Cor.5,21.

47(pg.381B)eum,qui non cognovit peccatum,pro nobis peccatum
fecit.

33.

ITALA ISID.fid.cath.1.(Migne,1862) II.Cor.5,21.

43,1.(pg.488A)Quia cum peccatum non cognovisset,ipse pro nobis peccatum factus est.

JUL-T ant 1,4 2 Cor 5,21

(616C) Eum qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit

.... Eum qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit

JUL-T ant 2,44 II.Cor 5,21

(685 B) Eum qui non noverat peccatum'

MAR-M in CO 1,5 2 Cor 5,21

(44,1) eum qui non nouerat peccatum, pro nobis peccatum fecit.

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.5,21.

(pg.299A) Cum qui non noverat peccatum:pro nobis peccatum fecit:ut nos efficeremur justicia Dei in ipso.

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) II.Cor.5,21.

(pg.310,3)eum,qui non noverat peccatum,pro nobis peccatum fecit.

9)pro nobis peccatum fecit:

12)eum,qui non noverat peccatum,peccatum fecit? (ut nos (-)efficeremur justitia dei in ipso.)

ORI ser 55 2 Cor 5,21

(127,14) eum, qui nesciuit peccatum, pro nobis peccatum fecit.

ITALA ØRIGENES, tract.19.(Batiffol,1900) II.Cor.5,21.

(pg.203,15)Qui cum peccator(-)non esset,pro nobis peccatum fecit.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) II.Cor.5,21.

6.(pg.79,1-2)propter nos (-) peccatum faciens.

NB! Sabatier III,741 Anm.zu v.21.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) II.Cor.5,21.
Gal.3,13.

15.(pg.172,15)pro nobis (-) et peccatum et maledictum factus est

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 24. (Hartel, 1894) II. Cor. 5, 21.

22. (pg. 221, 16) ut efficiamur iustitia dei,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) II.Cor.5,21. Rom.8,3.

2.(pg.318,17) factus (-) pro nobis peccatum per similitudinem carnis peccati (-) ut de peccato damnaret peccatum,

NB! Sabatier III,741 Anm.zu v.21.

PEL 2 Cor 5,21 2 Cor 5,21

(262,6) Eum qui (cum) non cognouerit peccatum, pro nobis peccatum fecit.
12) Ut nos efficeremur iustitia dei in ipsum.

(cum) add. B | nouerat AHG V Cas (orig) | ~ pecc. pro nobis H_2 | ~ fec. pecc. Cas ||

nos om. H_2 | efficeremus SMN ; essemus Sd D | iustitiae E | ipso AHGV Cas (orig)

ITALA PG.14. RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. II.Cor.5,21.

11(pg.1000A)qui cum peccatum non fecisset,peccatum pro nobis factus est;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. II.Cor.5,21.

1(pg.1011C)factus esse peccatum:

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) II.Cor.5,21.
hom.1.

p 470,20
4(pg.955D)non novit peccatum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.5,21.
comm.

8(pg.1127A)Sic enim et Jesus dicitur non cognovisse peccatum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 5,21.

5(pg.170C)Cum qui non noverat peccatum.

C)Peccatum fecit.

C)Ut nos essemus justitia Dei.

PS-THs 6,14 2 Cor 5,21

(1432A) qui eum qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecerit, ut nos efficeremur justitia Dei in ipso.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) II.Cor.5,21.

21(pg.1054D)Qui peccatum non noverat,pro nobis peccatum fecit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 6,1.

(pg.1062) ADiuuantes autem exhortamur ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,1.

(pg.211)Adivvantes avtem et exhortantes ne in vacvvm gratia
di excipiatis

ITALA Cod.e(Belsheim.1885) II.Cor.6,1.

(pg.37)Adiuvantes autem et exhortantes ne in vacuum gratiam
dei excipiatis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.6,1.

(pg.115)Adjuvantes autem et exortamur ne in vacuum gratiam dī
recipiatis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,1.

(pg.45b)cooperantes t adiuuantes autem et obsecrantes ne in
vacuum gratiam dei recipiatis t excipiatis vos

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.6,1.

(pg.225,21)(adiuu)an(tes)autem et rogamus n(e in vacuum)
gratiam di recipiatis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.6,1.

(pg.49) Adiuuantes autem et exhortamur ne In uacuū gratia di. recipiatis.

-et pri.z² gratiam z^dior

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Cor.6,1.

(pg.41 o) (Frs) ex(or)t(a)mur (uos?) (ne in uacuum gratiam) di (reci)piatis

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) II.Cor.6,1.
serm.s.Scholast.

(pg.949B)Hortamur(-)ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 6,1.

(pg.315C) Adjuvantes autem et obsecramus, ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) II.Cor.6,1.

14,36.(pg.93,5)praecipientes autem et rogamus,ne in uacuum gratiam dei suscipiatis.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Cor.6,1.

5,12.(pg.888)Rogamus ne in vacuum gratiam Dei suscipiatis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) II.Cor.6,1.

226.(pg.1243)ne in vacuum gratiam Dei susceperint.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.6,1.

27,44.(pg.43,27) cooperantes autem et rogamus,ne in uacuum gratiam dei suscipiatis.

4,1.

ITALA AVG.ps.47.(Migne,1841) II.Cor.6,1.

8(pg.538)Praecipientes ergo rogamus,ne in vacuum gratiam Dei suscipiatis.

5,1.

ITALA AVG.serm.340.(Migne,1842) II.Cor.6,1.

1(pg.1484) praecipientes rogamus,ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.

5,2.

ITALA AVG.serm.353.(Migne,1842) II.Cor.6,1.

4(pg.1562)Praecipientes(-)rogamus ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.

AU s Fra 5,4 2 Cor 6,1

(215,25) Praecipientes autem et rogamus, ne in vacuum gratiam Dei suscipiatis

Lectiones et rogamus...suscipiatis alibi quoque apud Aug.reperiuntur,nusquam vero praecipientes.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) (Frangipane,1819) II.Cor.6,1.

(pg.986)Praecipientes autem(-)et rogamus,ne in vacuum gratiam Dei suscipiatis.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,1.

(pg.223,12)Adiuuantes autem et exhortamur,ne in uacuum gratiam dei recipiatis.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) II.Cor.6,1.

12,9.(pg.381,14)adiuuantes autem et obsecramus ne in uacuum gratiam dei recipiatis.

VL 8. XVG.c.Iud.pag.Ar.(Migne,1842) II Cor.6,1.

4.(pg.1119)ne in uacuum gratiam Dei accipiatis,

11.

VL AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) - II.Cor.6,1.
(Frangipane,1819)

(pg.986)Praecipientes autem(-)et rogamus,ne in uacuum gratiam Dei suscipiatis.

CAE s 126,5 2 Cor 6,1

(500,24) obsecro vos, fratres, ne in vacuum gratiam dei recipiatis.

CAE s 2o5,4 2 Cor 6,1

(780,22) rogo vos et contestor, ne in vacuum gratiam recipiatis;

Vorlage war AU s 228

CAE s 232,3 2 Cor 6,1

(874,26) Unde et vos, fratres mei, praecipientes rogamus, ne in vacuum gratiam dei suscipiatis.

suscipiatis) $G^{1.2}$ H^2; recipiatis <u>edit.</u>

Vorlage war ein verlorener s von AU

CAr 2 Cor 6,1 . 2 Cor 6,1

(567A) Adjuvantes autem exhoramur vos... Ne in vacuum gratiam Dei recipiatis. In vacuum gratiam Dei recipit, qui cum Dei gratia non laborat,

ITALA FAVST.REI.grat.1,6.(Engelbrecht,1891) II.Cor.6,1.

(pg.22,22)uidete (-) ne in uacuum gratiam dei recipiatis.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) II.Cor.6,1.

5.(pg.156B)in vacuum gratiam Dei recipientes

GR-M ep 1,33 2 Cor 6,1

(47,2) Exhortamur vos fratres, ne in vacuum gratiam Dei recipiatis. /

10-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) II.Cor.6,1.

34.(pg.488B)Exhortamur vos,fratres,ne in vacuum gratiam Dei recipiatis;

30.

ITALA ~~A~~IKR.II.Cor. (Migne ,1865) 6,1.

6(pg.820C)Adjuvantes autem exhortamur.
D)Ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 6, 1.

(pg. 299A) Adjuvantes autem exhortamur: ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.

PEL 2 Cor 6,1 2 Cor 6,1

(262,13) Adiuuantes autem simul et obsecrantes.
14) Ne in uacuum gratiam dei excipiatis.

simul et obs.] exhortamur AEM Cas^{ed}; et exhortamur SRNC*V Cas^{cod} (vg); et exhortamur G; et obsecramus Sd; hortamur Zm || recipiatis B H(-SR) V Cas (vg); accipiatis S

21.

ITALA ~~R~~UFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) II. Cor. 6, 1.

1(pg. 910B)ne in vacuum gratiam Dei recipiant.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,1.

6(pg.170C)Adjuvantes.(-)Et obsecramus.(-)Gratiam Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 6,2.

(pg.1062) Ait enim:Tempore accepto exaudiui te,& in die salutis adiuui te.Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 6, 2.

(pg. 57, 15) FRATRES. ecce nunc tempus acceptabile. ecce nunc dies salutis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,2.

(pg.211) tempore enim inqvid accepto exavdivi te et in die salvtis adivvi te ecce nvnc tempvs acceptvm ecce nvnc dies salvtis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6,2.

(pg.37)Tempore enim inquit accepto exaudivi te,et in die sa-
lutis adiuvi te.Ecce nunc tempus acceptum,ecce nunc
dies salutis.

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   II.Cor.6,2.

(pg.115)Ait enim.tempore accepto ex audivi te.et indie salutis adjuvi te·Ecce nunc tempus acceptabile ecce nunc dies salutis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,2.

(pg.45b)tempore enim dicit acceptabili exaudiui te et in die
salutis adiuui te ecce nunc tempus acceptabile ecce
nunc dies salutis

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.6,2.

(pg.225,23) (dicit)enim(t)empore ac(ceptabili)ex audiui te et
(in)die salutis adiuui te.ecce nunc(tempus ac)cept-
(tabile)ecce nunc dies sa(lutis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 6, 2.

(pg. 49) Ait enim·tempore accepto·exaudiui te·et in die salutis adiuuaui te· ECCE NUNC TEMPUS·ACCEPTABILE·ECCE NUNC dies salutis·

adiuui z^2

66.

ITALA ALBERICUS,Diac.(Migne,1866) II.Cor.6,2.
serm.s.Scholast.

(pg.949B)Ait enim:Tempore accepto exaudivi te,et in die salutis adjuvi te.Ecce nunc tempus acceptabile,ecce dies salutis.

16.

ITALA AMB.ep.23.(Migne,1880) II.Cor.6,2.

7(pg.1072B)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) II.Cor.6,2.

15,95(pg.343A)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis;

IIII.

ITALA AMB.Luc.9,32.(C.Schenkl,1902) II.Cor.6,2.

(pg.450,7)tempus acceptabile.

17.

ITALA AMB.serm.17.(Migne,1879) II.Cor.6,2.

1(pg.657D)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis;

wiederholt:serm.18,1(pg.658D)

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 6,2.

(pg.316A) In tempore accepto exaudivi te, et in die salutis adjuvi te;
A) Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis;

vgl. Is. 49, 8.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.6,2.

20,42.(pg.109)Ecce(-)nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.6,2.

27,44.(pg.43,28)dicit enim:tempore acceptabili exaudiui te et in die salutis adiuui te.ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) II.Cor.6,2.

7,16.(pg.248,18)ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies
salutis.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Is.49,8.
ALYP.et AUG. II.Cor.6,2.

7.(pg.50,23)Tempore acceptabili exaudiui te et in die salutis
adiuui te.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) 4,1. en.II. II.Cor.6,2.

17(pg.269)Tempore acceptabili et placito exaudivi te,et in die salutis adjuvi te.

(pg.269)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

wiederholt:ps.118.serm.26,7(pg.1579) (om:et placito)

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) II.Cor.6,2.
serm.1.

17(pg.852)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

wiederholt:ps.101.serm.1,14(pg.1303)

114,3(pg.1487)

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.6,2.

76(pg.2085)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,2.

(pg.223,14)ait enim:tempore accepto exaudiui te et in die salutis adiuui te.ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

3,2.
ITALA AVG.tract.104.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.6,2.

2(pg.1903)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

8.

ITALA AVG.trin.8.(Migne,1842) II.Cor.6,2.

9,13.(pg.959)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis

5,2.

VL AVG.serm.254.Migne,1842) II.Cor.6,2.

2.(pg.2215)Ecce nunc tempus salutis,ecce nunc tempus acceptabi-
la Deo.

PS-AU s Cas 1,159 II Cor. 6,2

(159b) Ecce nunc tempus acceptavile. ecce nunc dies salutis.

PS-AU s Cas IV,175 II Cor 6,2

(175b) Ecce nunc tempus acceptabile. ecce nunc dies salutis.

CAE s 197,1 2 Cor 6,2

(752,18) tempus acceptabile et dies salutis adveniunt,

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 4. (Migne, 1848) II. Cor. 6, 2.

(pg. 1050A) Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.

8.

.hom. 6. (Max. Bibl. 1677) pg. 824C.

CAr 2 Cor 6,2

2 Cor 6,2
Is 49,8

(567B) Ait enim. Deus per prophetam Isaiam. Tempore accepto exaudivi te, et in die salutis adjuvi te. Mihi ad exaudiendum tempus acceptum, et dies salutis, in hac vita est, ... Ecce nunc tempus acceptabile... Ecce nunc dies salutis.

70.

ITALA CASSIODOR. compl. in. II. Cor. (Migne, 1847) 6,2.

9.(pg.1341A) Tempore opportuno exaudivi te, et die salutis adjuvavi te;

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 6,2.

10. (pg. 1341A) Ecce tunc tempus acceptum, ecce nunc dies salutis.

10. (pg. 1341B) wiederholt: Ecce nunc tempus acceptum, ecce nunc dies salutis:

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 68, 14. (Migne, 1847) II. Cor. 6, 2.

(pg. 483A) Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.

ps. 101, 14. (pg. 713A) wiederholt: Ecce-salutis.

ps. 118, 126. (pg. 881A) Ecce-salutis.

CHRY rep 2 Cor 6,2

(398a) Ecce nunc tempus acceptabile. ecce nunc dies salutis.

= Staerk p.21

PS-CY ab 12 2 Cor 6,2

(60,6) quando est tempus acceptabile et dies salutis

ITALA FAVST.REI.serm.15.(Engelbrecht,1891) II.Cor.6,2.

(pg.280,9)tempus acceptabile et dies salutis

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) II.Cor.6,2.

5.(pg.555C)Tempore accepto exaudivi te,et in die salutis adjuvi te;

7.(pg.557C)Tempore accepto exaudivi te,et in die salutis adjuvi te:(-)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

GERM 2 Cor 6,2

(122,31) Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis;

GI exc 31 2 Cor 6,2

(43,25) quia nunc tempus acceptabile et dies salutis vultibus paenitentium lucet,

GR-M dia 4,41 2 Cor 6,2

(296,4) ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) II.Cor.6.2.

39.(pg.396A)Ecce nunc tempus(1)acceptabile,ecce nunc dies salutis.

(1)Big.,acceptum.

GR-M ep 1,33 2 Cor 6,2

(47,3) / Ait enim: Tempore accepto exaudivi te et in die salutis adiuvi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.

10-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) II.Cor.6,2.

34.(pg.488B)ait enim,Tempore accepto exaudivi te,et in die salutis adjuvi te.Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) II.Cor.6,2.

4.(pg.1121B)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) II.Cor.6,2.

15,30.(pg.819A)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) II.Cor.6.2.

66,104.(pg.916D)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) II.Cor.6,2.

26,42.(pg.59C)ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) II.Cor.6,2.

12.(pg.66C)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) II.Cor.6,2.

3,16.(pg.117B)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.6,2.
ps.2.

8.(pg.563A)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis,

79.

ITALA. GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.6,2.
ps.5.

21.(pg.616C)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

Is 49,8

HI ep 121,7,4 2Cor 6,2

(28,19) tempore oportuno exaudiui te et in die salutis
21) auxiliatus sum tui...ecce tempus acceptabile,
ecce dies salutis.

ecce nunc utroque loco ς
dies om. B

ITALA 25. HIER.Hab.2.(Migne,1884) II.Cor.6,2.

3(pg.1310A)Tempore acceptabili exaudivi te,

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) II.Cor.6,2.

49(pg.485D)Tempore opportuno exaudivi te:et in die salutis auxiliatus sum tui.Ecce nunc tempus acceptabile,

14,52(pg.519D)Ecce nunc tempus acceptabile;ecce nunc dies salutis

17,61(pg.623A)Ecce nunc tempus acceptabile:ecce nunc dies salutis.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) II.Cor.6,2.

5(pg.1199A)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) II.Cor.6,2.

55(pg.476A)Ecce nunc tempus acceptabile,et dies salutis.

HI Pach 2 Cor 6,2

(146,29) Ecce nunc tempus acceptabile et dies salutis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 6,2.

6(pg.820D)Ait enim:Tempore accepto exaudivi te,et in die salutis adjuvi te.(-)Ecce nunc tempus acceptabile.
(pg.821A)Ecce nunc dies salutis.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle.1891) II.Cor.6,2. / Is.49,8.

13.(pg.324,5)tempore accepto exaudiui te.

ITALA HIL.ps.118.ain(Zingerle,1891) II.Cor.6.2.

14.(pg.503,19)ecce nunc tempus bene acceptum,ecce dies salutis;

III,1.

ITALA ~~V~~IIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) II.Cor.6,2.

(pg.226b,16)ecce nunc tempus acceptabile.ecce nunc dies salutis;

ITALA   II.
Coll.Avell.ep.233.(Günther,1898)   II.Cor.6,2.
HORMISD.(EPIPH.CONSTANTINOP.)

9.(pg.709,16)ecce tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis!

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.6,2.
HORMISD.ep.130.(EPIPH.)

2.(pg.949,23)Ecce tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis!

83.

ITALA ISID.nat.(Migne,1862) II.Cor.6,2.

6,1.(pg.972A)Ecce nunc tempus acceptabile.

33.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) II. Cor. 6, 2.

7, 3. (pg. 607A) Quia ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. II.Cor.6,2.

63,2.(pg.1192A)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

ITALA LEO.M.serm.40.(Migne,1881) 54. II.Cor.6,2.

2(pg.268C)Ecce nunc tempus acceptum,ecce nunc dies salutis.

wiederholt:serm.42,1(pg.275A) (aber acceptabile)

G

67.

ITALA MAX.TAVR.serm.28.(Migne,1862) II.Cor.6,2.

(pg.587C)Tempore acceptabili exaudivi te,et in die salutis adjuvi te;(-)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.6,2.

(pg.186C)Ecce nunc tempus acceptabile ;ecce nunc dies salu-
tis :

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.6,2.

(pg.285C)hoc est acceptabile tempus :et hi sunt dies salutis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 6, 2.

(pg. 296B) Ecce nunc tempus acceptabile alleluja. Ecce nunc dies salutis alleluja.

(pg. 296B) wiederholt: Ecce nunc dies.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.6,2.

(pg.299A)Ait enim.Tempore accepto exaudivi te;et in die salutis adjuvi te.Ecce nunc tempus acceptabile;ecce nunc dies salutis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 6, 2.

(pg. 382C) Quoniam hoc est tempus acceptabile: et hi sunt dies salutis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) II.Cor.6,2.

23.(pg.181,8)nunc (-) tempus acceptum,nunc salutis dies.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) II.Cor.6,2.

5.(pg.344,11)ecce enim nunc tempus acceptum,ecce nunc dies salutis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894) II.Cor.6,2.

13.(pg.401,10)nunc (-) tempus acceptum,nunc dies salutis.

FRL 2 Cor 6,2 2 Cor 6,2

(262,16) Ait enim: Tempore acceptabili exaudiui te, et in die salutis adiuui te.
20) Ecce nunc tempus acceptabile.
(263,7) Ecce nunc dies salutis.

ait enim] in esaia H_1 (cf. V mg. D); om. H_2 | acceptabili BSd] accepto rell. (mg) | et-te om. H_2 |

21.

ITALA RUFIN, patr. l. Jud. (Migne, 1849) II. Cor. 6, 2.

3. (pg. 303C) Ecce nunc tempus acceptum,

OS-RuF gen h6 [OG 12, 259A) acceptum] acceptabile

21.

ITALA RUFIN,Os.3.(Migne,1849) II.Cor.6,2.

10(pg.1014D)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 31. (Migne, 1849) II. Cor. 6, 2.

6(pg. 756A) Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis;

21.

ITALA RUFIN.psalm.41.(Migne,1849) II.Cor.6,2.

9(pg.809B)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) II. Cor. 6, 2.

14(pg.925C)Ecce(-)nunc tempus acceptabile:ecce nunc dies salutis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 72. (Migne, 1849) II. Cor. 6, 2.

10(pg. 943C) tempus est acceptabile(-)et dies salutis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,2. / Is.49,8.

6(pg.170C)Tempore enim,inquit.(-)Acceptabili tempore.(-)Exaudivi te.
D)Ecce nunc dies salutis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) II.Cor.6,2.

4(pg.257D)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies salutis

65.

ITALA STEPHANUS, libell. 2. (Migne, 1393) II. Cor. 6, 2.

(pg. 38C) Ecce tempus acceptabile, ecce nunc dies salutaris.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) II.Cor.6,2.

(pg.60,15)Ecce nunc dies saluationis;

19)Tempore accepto exaudiui te,(-) Ecce nunc tempus acceptabile.

ITALA VICT.VIT.pass.(Petschenig,1881) II.Cor.6,2.

11(pg.112,4)Ecce nunc tempus acceptabile,ecce nunc dies sa-
lutis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 6,3.

(pg.1062) nemini dantes vllam offensionem, vt non vituperetur ministerium nostrum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 6, 3.

(pg. 57, 17) Nemini dantes ullam offensionem. ut non uituperetur ministerium nostrum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,3.

(pg.211)nvllam in nvllo dantes offensionem vt non vitvpere-
tvr ministerivm nostrvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6,3.

(pg.37)Nullam in nullo dantes offensionem,ut non vituperetur
ministerium nostrum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.6,3.

(pg.115)Nemini dantes ullam offensionem ut non vituperetur ministerium nostrum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,3.

(pg.45b)vllam in nemine dantes offensionem vt non vituperetur
ministerium nostrum

RB.28.

ITALA Cod.r(Morin,1911) II.Cor.6,3.

(pg.225,27) nulla/m............

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 6, 3.

(pg. 49) Nemini dantes ullam offensionem ut non uituperetur ministerium nostrū·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 6,3.

(pg. 316A) nemini dantes ullam offensionem, ne vituperetur ministerium nostrum.

B) wiederholt: Ne vituperetur ministerium nostrum:

ITALA Coll.Avell.ep.88.(Günther,1895) I. II.Cor.6,3.
AGAP.

6.(pg.335,20)nemini dantes ullam offensionem,ut non uitupere-
tur ministerium nostrum.

66.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1866) AGAP.I. II.Cor.6,3.

(pg.39D)Nemini dantes ullam offensionem,ut non vituperetur ministerium nostrum.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.6,3.

20,42.(pg.109)Nullam in quoquam dantes offensionem,ut non reprehendatur ministerium nostrum:

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,3.

(pg.223,16)nemini dantes ullam offensionem,ut non uituperetur ministerium nostrum:

8.

ITALA AVG.trin.8.(Migne,1842) II.Cor.6,3.

9,13.(pg.959)nullam in quoquam dantes offensionem,ut non reprehendatur ministerium nostrum;

[BON] 61 2 Cor 6,3

(326,32) ut non vituperetur ministerium vestrum (nostrum 1.V2),

Papst Zacharias

CAr 2 Cor 6,3 2 Cor 6,3

(567C) Nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum.

COL-C 3 2 Cor 6,3

(486,42) ut non vituperetur ministerium vestrum,

III.
ITALA CYPRIAN, sng. 38. (Hartel, 1871) II.Cor.6,3.

(pg. 214, 6) nemini dantes ullam offensionem, ut non uituperetur ministerium nostrum.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 6,3.

6(pg.821A)Nemini dantes ullam offensionem,ut non vituperetur ministerium nostrum.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) II.Cor.6,3.

3(pg.922B)Ut non vituperetur ministerium nostrum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 6, 3.

(pg. 299A) Nemini dantes ullam offensionem: ut non vituperetur ministerium nostrum:

PEL 2 Cor 6,3 2 Cor 6,3

(263,9) Nemini dantes ullam offensionem, ut inreprehensibile
sit ministerium nostrum.

inrepr. sit] non vituperetur AHGVCas Zm (vg)

PEL 1 Tm 3,7 2 Cor 6,3

(485,19) Ut non uituperetur ministerium nostrum,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,3.

6(pg.170D)Nemini dantes ullam offensionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 6,4.

(pg.1062) sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut Dei ministros in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustijs,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.6,4.

(pg.57,19)Sed in omnibus exibeamus nosmetipsos.ut dei ministros.,In multa patientia.,In tribulationibus.,In necessitatibus.,Yn augustiis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,4.

(pg.211)sed in omnibvs commendantes nosmetipsos sicvt di ministri in patientia mvlta in tribvlationibvs in necessitatibvs in angvstiis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6.4.

(pg.37)sed in omnibus commendantes nosmet ipsos sicut dei ministri.in patientia multa,in tribulationibus.in necessitatibus.in angustiis,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.6,4.

(pg.115)Sed inomnibus exhibeamus nosmet ipsoś sic̄ d̄ī ministros·
In multa patientia·In tribulationibus in necessitatibus
in angustiis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,4.

(pg.45b)sed in omnibus exhibentes nosmetipsos vt t sicut dei ministros t i in patientia multa in tribulationibus in necessitatibus in angustiis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.6,4.

(pg.49) Sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut di ministris
In multa patientia. In tribulationib;in necessitatibus.
In angustiis.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 6,4.

(pg. 316B) Sed in omnibus commendemus nosmetipsos ut Dei ministros.

B) In multa patientia.

C) In pressuris, (-) In necessitatibus. (-) In angustiis.

ITALA AVG.Crescon.I.(Petschenig,1909) II.Cor.6,4.

16,20.(pg.342,26)in omnibus (-) commendantes nosmet ipsos ut dei ministros,in multa patientia,in tribulationibus,in angustiis.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.6,4.

20,42.(pg.109) sed in omnibus commendantes nosmetipsos ut Dei ministros, in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis.

5,1.

ITALA AVG.serm.70.(Migne,1842) II.Cor.6,4.5.

1,1(pg.443) In omnibus commendantes nosmetipsos,tanquam Dei ministros,in multa patientia,in tribulationibus, in necessitatibus,in angustiis,in plagis (etc.)

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,4.

(pg.223,17)sed in omnibus exhibeamus nosmet ipsos sicut dei ministros,in multa patientia,in tribulationibus, in necessitatibus,in angustiis,

8.

ITALA AVG.trin.8.(Migne,1842) II.Cor.6,4.

9,13.(pg.959)sed in omnibus commendantes nosmetipsos ut Dei ministros,in multa patientia,in tribulationibus, in necessitatibus,in angustiis,

[BON] 61

2 Cor 6,4
1 Cor 4,1

(326,31) sic vosmet ipsos exhibete ut certe (certos BL) Dei ministros et dispensatores mysteriorum Dei;

Papst Zacharias

CAr 2 Cor 6,4 2 Cor 6,4

(567C)Sed in omnibus... Exhibeamus nosmetipsos... Sicut Dei ministros... In multa patientia... In tribulationibus... In necessitatibus... In angustiis.

III.

ITALA CYPRIAN, sng.21. (Hartel, 1871) II.Cor.6,4.

(pg.197,18) in omnibus ... commendantes nosmet ipsos quasi Dei ministros, in sustentatione multa, in pressuris, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis.

in trib. in n.C, in tentationibus in tribulationibus
V

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) II.Cor.6,4.

(pg.18,15) in omnibus exhibeamus nosmet ipsos sicut dei ministros in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis,

79.

ITALA. GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.6,4.
ps.6.

9.(pg.639A)sed in omnibus sicut Dei ministros nosmetipsos exhibentes,

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 6,4.

6(pg.821A)Sed in omnibus.(-)Exhibeamus nosmetipsos.(-)Sicut Dei ministros.

B)In multa patientia,in tribulationibus.(-)In necessitatibus.(-)In angustiis.

50.

ITALA HIL.A.vita Honorat.(Migne,1865) II.Cor.6,4.5

2,10(pg.1254D)in multa patientia,in vigiliis,in jejuniis,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) II. Cor. 6, 4.

9. (pg. 831C) In multa patientia.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Tit.(Migne,1878) II.Cor.6,4.

16.(pg.852B)Ut in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut Dei
ministros,in multa patientia.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) II.Cor.6,4.

(pg.125,17) Commendemus nosmetipsos in multa patientia

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 6, 4.

(pg.299A) sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut Dei
ministros in multa patientia. In tribulationibus.
In necessitatibus. In angustiis.

MUT 28 2 Cor 6,4

(411/2) legamus dicta Pauli, et audiamus eum dicentem: In sustinentia multa, in tribulationibus, in angustiis,/

PEL 2 Cor 6,4 2 Cor 6,4

(263,11) Sed in omnibus exhibeamus nosmet ipsos.
13) Sicut dei ministros.
18) In multa patientia.
(264,1) In tribulationibus.
2) In necessitatibus.
3) In angustiis.

ministros] +dei Sd

PEL ind 49

2 Cor 6,4
11,27

(197) in tribulationibus, in angustiis, in periculis, in fame et siti, in frigore et nuditate

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,4.

6(pg.170D)Sicut Dei ministri.(-)In necessitatibus.(-)In angustiis.

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) II.Cor.6,4.

8. (pg.79) Sed exhiboamus nosmet ipsos, sicut Dei ministros, in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 6,5.

(pg.1062) in plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus,
in vigilijs, in ieiunijs,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 6, 5.

(pg. 57, 23) Yn plagiis., Yn carceribus., Yn lacerationibus., Yn uigiliis., Yn ieiuniis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,5.

(pg.212) in plagis in carceribvs in seditionibvs in laboribvs
in vigiliis in ieivniis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6.5.

(pg.37)in plagis,in carceribus,in seditionibus,in laboribus,
in vigiliis,in ieiuniis,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II.Cor.6,5.

(pg.115) in plagis·in carceribus·in seditionibus·in tribulatio-
nibus in vigiliis·in jejuniis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,5.

(pg.45b)in plagis in carceribus in seditionibus in laboribus
in ieiuniis vigiliis in ieiuniis

ITALA . Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 6, 5.

(pg. 49) in plagis· In carceribus· In sedicionibus· In laboribus·
in uigiliis· in ieiuniis·

sedition. z^2

A-SS Elig ~~px~~ 1,7 2 Cor 6,5

(674,1) in laboribus scilicet secundum apostolum, in vigiliis, in ieiuniis, /

6-11-45 B

A-SS Goar 1 2 Cor 6,5-7

(411,18) die noctuque Deo serviens in ieiuniis, in vigiliis, in multa patientia, in longanimitate, in castitate, in pura praedicatione, in oratione assidue, in caritate non ficta, iuxta apostolica praecepta per arma iustitiae a dextris et a sinistris, in virtute Dei.

5-11-458

A-SS Land 5 2 Cor 6,5

(358,5) in laboribus, in ieiuniis, in vigiliis, in orationibus/

9-11-45B

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 6,5.

(pg.316C)In plagis.(-)In carceribus.(-)In perturbationibus.(-)
In laboribus.(-)In vigiliis.
(pg.317A)In jejuniis.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) II.Cor.6,5.

16,20.(pg.342,28)in plagis,in carceribus,in seditionibus,in laboribus,in uigiliis,in ieiuniis,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.6,5.

20,42.(pg.109) in plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in jejuniis.

5,1.

ITALA AVG. serm. 70. (Migne, 1842) II. Cor. 6, 4. 5.

1, 1 (pg. 443) In omnibus commendantes nosmetipsos, tanquam Dei ministros, in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis, <u>in plagis</u> (etc.)

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,5.

(pg.223,19)in plagis,in carceribus,in seditionibus,in laboribus,in uigiliis,in ieiuniis,

8.

ITALA AVG.trin.8.(Migne,1842) II.Cor.6,5.

9,13.(pg.959)in plagis,in carceribus,in seditionibus,in laboribus,in vigiliis,in jejuniis,

PS-AU s Liv 3 2 Cor 6,5

(19) Et in alio loco: in vigiliis, in jejuniis, in laboribus multis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Cor. 6, 5. 6.
Basil.

48, 15. (pg. 1125B) In laboribus, in vigiliis, in jejuniis, in castitate.

CAr 2 Cor 6,5 2 Cor 6,5

(567D) In plagis, in carceribus, in seditionibus... In laboribus, in vigiliis. In laboribus discursuum, sive operationum, ... In jejuniis.

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) II.Cor.6,5.

16,8.(pg.421,9)in uigiliis,in ieiuniis,

ITALA III. ØYPRIAN, sng.21. (Hartel, 1871) II.Cor.6,5.

(pg.197,21) in plagis, in custodiis, in carceribus, in seditionibus, in inuocationibus, in laboribus, in uigiliis, in ieiuniis.

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) II.Cor.6,5.

(pg.18,17)in plagis,in carceribus,in seditionibus,in laboribus,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) II. Cor. 6, 5. 6.
interrog. 8.

resp. (pg. 499B) In laboribus, in vigiliis, in jejuniis, in castitate.

30.

ITALA HIER.II,Cor.(Migne,1865) 6,5.

6(pg.821B)In plagis,in carceribus,in seditionibus,in laboribus.
B)In vigiliis.(-)In jejuniis.

50.

ITALA HIL.A.vita Honorat.(Migne,1865) II.Cor.6,4.5.

2,10(pg.1254D)in multa patientia,in vigiliis,in jejuniis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) II. Cor. 6, 5.

16. (pg. 852B) in vigiliis, in jejuniis.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) II.Cor.6,5.

(pg.125,18) in ieiuniis multis,

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 6, 5.

(pg. 299A) In laboribus. In plagis. In carceribus. In seditionibus. In vigiliis. In jejuniis.

MUT 28 2 Cor 6,5

(411/2) / in plagis, in carceribus;

PEL 2 Cor 6,5 2 Cor 6,5

(264,4) In plagis, in carceribus, in lacerationibus, in laboribus.
5) In uigiliis.
6) In ieiuniis.

lacer.] B Sa[cod] ; seditionibus AHGV Cas Zin(arg) ; laceratione Sa[cod cd]

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,5.

6(pg.170D)In laceratione.(-)In laboribus.

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) II. Cor. 6, 5.

8. (pg. 79) in plagis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.6,6.

(pg.57,26)Yn castitate.,Yn scientiam Yn longanimitate.,Yn uenignitate.in spiritu sancto.,In karitate non ficta.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 6,6.

(pg.1062) in castitate, in scientia, in longanimitate, in suauitate, in Spiritu sancto, in charitate non ficta,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,6.

(pg.212)in castitate in scientia in magnanimitate in benignitate in spv sancto in caritate non ficta

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6,6.

(pg.37)in castitate,in scientia,in magnanimitate,in benignitate,in spiritu sancto,in caritate non ficta,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.6,6.

(pg.115)in castitate·in scientia·in longanimitate·in suavitate·
in spu sco.In caritate non ficta·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,6.

(pg.45b)in castitate in scientia in longanimitate in benignitate in spiritu sancto in caritate non ficta

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 6, 6.

(pg. 49) In castitate· In scientia· in longanimitate· In suaui-
tate· In spu sco· In caritate non ficta·

A-SS Elig 1,7 2 Cor 6,6

(674,2) / in castitate, in patientia multa atque in caritate non ficta.

6-11-58

A-SS Land 5 2 Cor 6,6

(358,5) / in orationibus, in caritate, in longanimitate,

9-11-45B

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 6,6.

(pg.317A) In castitate. (-) In scientia. (-) In magnanimitate.
B) In benignitate. (-) In Spiritu sancto. (-) In charitate non simulata.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) II.Cor.6,6.

16,20.(pg.343,2)in castitate,in scientia,in longanimitate,in benignitate,in spiritu sancto,in caritate non ficta.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.6,6.

20,42.(pg.109) in castitate, in scientia, in longanimitate, in benignitate, in Spiritu sancto, in charitate non ficta,

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,6.

(pg.223,20)in castitate,in scientia,in longanimitate,in suauitate,in spiritu sancto,in caritate non ficta,

8.

ITALA AVG.trin.8.(Migne,1842) II.Cor.6,6.

9,13.(pg.959) in castitate,in scientia,in longanimitate,in bonitate,in Spiritu sancto,in charitate non ficta,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Cor. 6, 5. 6.
Basil.

48, 15. (pg. 1125B) In laboribus, in vigiliis, in jejuniis, in castitate.

[BON] 15 2 Cor 6,6

(265,3) in caritate non ficta.

CAr 2 Cor 6,6 2 Cor 6,6

(567D) In castitate... In scientia... In longanimitate...
In suavitate...
(568A) In Spiritu sancto... In charitate non ficta. Charitas sane non ficta est, si omnia quae nobis fieri volumus, aliis faciamus, ... In hoc quoque non ficta est charitas,

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) II.Cor.6,6.

16,8.(pg.421,10)in castitate, in scientia, in longanimitate, in suauitate, in spiritu sancto, in caritate non ficta.

COL ep 2 2 Cor 6,6

(164,6) in caritate non ficta

COL ep ~~164,6~~ 2 2 Cor 6,6

(164,6)
in hoc studiis mensura, tanta erit pacis et caritatis
inter perfectos fictura, (Ut ergo) in caritate non ficta

ITALA III. CYPRIAN, eng. 21. (Hartel, 1871) II. Cor. 6, 6.

(pg. 197, 23) in castitate, in scientia, in longanimitate, in bonitate, in spiritu sancto, in caritate non ficta,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 8. II. Cor. 6, 5. 6.

resp. (pg. 499B) In laboribus, in vigiliis, in jejuniis, in castitate.

30.

ITALA   ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865)   6,6.

6(pg.821B)In castitate.
C)In scientia.(-)In longanimitate.(-)In suavitate.
C)In Spiritu sancto.(-)In charitate non ficta.

50.

ITALA HIL.A.vita Honorat.(Migne,1865) II.Cor.6,6.

2,10(pg.1254D)in castitate,in scientia,in longanimitate,in suavitate,in Spiritu sancto,in charitate non ficta,

72.

ITALA LUCULENTIUS,Tit.(Migne,1878) II.Cor.6,6.

16.(pg.852B)et charitate non ficta,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.6,6.

(pg.299A) In castitate. In scientia. In longanimitate. In suavitate. In Spiritu Sancto. In charitate non ficta.

ITALA PASSIO, Polycarp. (Funk, 1901) II. II. Cor. 6, 6.
vit. à conv.

23,6(pg. 321, 24)caritate non ficta =Diekamp, II. 1913. (pg. 435, 14)

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) II.Cor.6,6.

7.(pg.322,24)in longanimitate,in spiritu sancto,in caritate
non ficta,

PEL 2 Cor 6,6 2 Cor 6,6

(264,6) In castitate.
7) In scientia.
9) In longanimitate...In suauitate.
12) In spiritu sancto.
13) In caritate non ficta.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,6.

6(pg.170D)In castitate.(-)In scientia.(-)In longanimitate.(-)
In Spiritu sancto.(-)In charitate non ficta.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 6,7.

(pg.1062) in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma iustitiae a dextris, & a sinistris,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.6,7.

(pg.57,28)in berbo ueritatis.in uirtute dei.,Per arma iustitiae.a dextris.et sinistris.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,7.

(pg.212)in verbo veritatis in virtvte di per arma ivstitiae
a dextris et sinistris

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6,7.

(pg.37)in verbo veritatis,in virtute dei,per arma iustitiae a dextris et sinistris.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.6,7.

(pg.115)in verbo veritatis in virtute dī. per arma justitiae a dextris et a sinistris.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,7.

(pg.45b)in verbo veritatis in virtute dei per arma iustitiae
a dextris et a sinistris

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 6, 7.

(pg. 49) in uerbo ueritatis. In uirtute di. Per arma iusticiae a dextris et sinistris.

iustitiae z^2 a sinis. z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.6,7.

(pg.125) vg: sinistris; γ : <u>a</u> sinistris.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 6,7.

(pg.317C) In verbo veritatis. (-) In virtute Dei. (-) Per arma justitiae a dextris et sinistris.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) II.Cor.6,7.

6.(pg.113)per arma iustitiae a dextris et sinistris.

ITALA I. AVG. civ. 11. (Hoffmann, 1899) II. Cor. 6, 7.

18. (pg. 537, 22) Per arma iustitiae dextra et sinistra:

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) II.Cor.6,7.

16,20.(pg.343,4)in uerbo ueritatis,in uirtute dei;per arma
iustitiae dextra et sinistra.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.6,7.

20,42.(pg.109)in verbo veritatis,in virtute Dei:per arma justitiae a dextris et a sinistris,

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) II.Cor.6,7.

12,13.(pg.174,18)per arma iustitiae dextra et sinistra.

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) II.Cor.6,7.

2(pg.1183)Per arma justitiae dextra et sinistra.

wiederholt:ps.93,28(pg.1215)

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,7.

(pg.223,22)in uerbo ueritatis,in uirtute dei:per arma iustitiae a dextris et sinistris,

8.

ITALA AVG.trin.8.(Migne,1842) II.Cor.6,7.

9,13.(pg.959)in verbo veritatis,in virtute Dei:per arma justitiae a dextris et a sinistris.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) II. Cor. 6, 7.

22, 27. (pg. 341, 1) per arma iustitiae

CAr 2 Cor 6,7 2 Cor 6,7

(568A) In verbo veritatis. Verbum veritatis verbum est Christi,... In virtute Dei per arma justitiae. In virtute Christi per arma justitiae adversus diabolum dimicamus: sive in virtute Dei,...
(568B) A dextris et a sinistris.

ITALA CASSIAN, conl. 2. (Petschenig, 1886) II. Cor. 6, 7.

16, 2. (pg. 59, 28) per arma iustitiae quae a dextris sunt et a sinistris

ITALA CASSIAN,conl.6.(Petschenig,1886) II.Cor.6,7.

9,2.(pg.161,17)per arma iustitiae quae a dextris sunt et a
& sinistris,
10,9.(pg.166,6)

wiederholt:arma iustitiae.10,1.(pg.163,7)

ITALA CASSIAN, inst.11.(Petschenig,1888) II.Cor.6,7.

4.(pg.196,1)per arma iustitiae quae a dextris sunt et a sinistris

III.
ITALA CYPRIAN, sng. 21. (Hartel, 1871) II. Cor. 6, 7.

(pg. 197, 25) in uerbo ueritatis, in uirtute Dei, per arma iustitiae a dextris et sinistris.

et C, et a v

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Cor.6.7.8.
interrog.59.

resp.(pg.516C)Per arma justitiae,a dextris et a sinistris,
per gloriam et ignobilitatem;per infamiam et
bonam famam;ut seductores et veraces.

GR-M ep 1,24 2 Cor 6,7

(30,38) Per arma iustitiae a dextris sinistrisque

9-11-45 B

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) II.Cor.6,7.

1,24.(pg.30) Per arma iustitiae a dextris sinistrisque

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) II.Cor.6,7.

1,24.(pg.30) Per arma iustitiae a dextris sinistrisque

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) II.Cor.6,7.

25.(pg.471A)Per arma justitiae a dextris sinistrisque

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) II.Cor.6,7.

15.(pg.1023A)Per arma justitiae a dextris et a sinistris,

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) II.Cor.6,7.

3.(pg.29A)per arma justitiae a dextris sinistrisque gradiens,

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Cor.6,7.

67(pg.660D)per arma justitiae a dextris et sinistris

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) II.Cor.6,7.

14(pg.956C)Per arma justitiae a dextris et a sinistris,

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) II.Cor.6,7.

54(pg.536D)per arma justitiae a dextris et a sinistris.

ITALA 30. ~~I~~HIER.II.Cor.(Migne,1865) 6,7.

6(pg.821C)In verbo veritatis.
D)In virtute Dei.Per arma justitiae.(-)A dextris et a sinistris.

50.

ITALA HIL.A.vita Honorat.(Migne,1865) II.Cor.6,7.

2,10(pg.1254D)in verbo veritatis,in virtute Dei.

54.

ITALA LEO.M.serm.42.(Migne,1881) II.Cor.6,7.

2(pg.276B)per arma justitiae a dextris se exerceat et sinistris:

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) II. Cor. 6, 7.

12. (pg. 841D) per arma justiciae a dextris et a sinistris.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) II. Cor. 6, 7.

16. (pg. 852C) per arma justitiae a dextris et a sinistris.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) II.Cot.6,7.

(pg.125,18) per arma iustitiae virtutis Dei

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.6,7.

(pg.299B)In verbo veritatis.In virtute Dei.Per arma justicie
a dextris :et sinistris.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) II.Cor.6,7.

7.(pg.322,25)in uerbo ueritatis,in uirtute dei,per arma iustitiae a dextris et sinistris.

PEL 2 Cor 6,7 2 Cor 6,7

(264;15) In uerbo ueritatis.
17) In uirtute dei per arma iustitiae.
18) A dextris et (a) sinistris.

a om. AE (xvz)

PRIm 1,1 2 Cor 6,7

(802B) per arma iustitiae a dextris et a sinistris

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) II. Cor. 6, 7.

35(pg. 708D) armis justitiae a dextris et a sinistris:

21.

ITALA RUFIN.psalm.31.(Migne,1849) II.Cor.6,7.

8(pg.756C)Armis justitiae,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 38. (Migne, 1849) II. Cor. 6, 7.

7

9(pg. 791A) A dextris et a sinistris habemus arma quibus pugnamus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,7.

6(pg.171A)In virtute Dei.(-)Per arma justitiae.(-)A dextris
et a sinistris.

B)wiederholt:Per arma justitiae,quae a dextris sunt,
et a sinistris,

STE-A 21 2 Cor 6,7

(216,18) arma a dextris et a sinistris

8-11-45 B

ITALA VERECUNDUS, cant. 9. (Pitra, 1858) II. Cor. 6, 7.

31. (pg. 123) per arma justitiae a dextris et a sinistris

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 6,8.

(pg.1062) per gloriam,& ignobilitatem,per infamiam,& bonam famam:vt seductores,& veraces,sicut qui ignoti,& cogniti:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 6, 8.

(pg.57,31) Per gloriam. et ignouilitatem. Per infamiam. et uonam famam., Ut seductores. et ueraces., Ut qui igno ti. et cogniti.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,8.

(pg.212)per gloriam in novitatem per infamiam et bonam famam vt sedvctores et veraces vt qvi ignoramvr et cognoscimvs

ITALA . Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6,8.

(pg.37)per gloriam innovitatem,per infamiam et bonam famam
ut seductores et veraces,ut qui ignoramur et cognoscimus ut morientes et ecce vivimus,ut temptati et non mortificati,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.6,8.

(pg.115)per gloriam et ignobilitatem per infamiam et bonam famam·Ut seductores et veraces

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,8.

(pg.45b)per gloriam et ignobilitatem per infamiam et bonam famam vt seductores et veraces

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 6, 8.

(pg. 49) per gloriam et ignobilitatem · p Infamiam et bonā famā · ut seductores et ueraces · Sicut qui ignoti · et cogniti ·

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) II.Cor.6,8.

(pg.234C)seductores,sed veraces.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 6,8.

(pg.317C)Per gloriam et ignobilitatem.
C)Per infamiam et bonam famam.
D)Ut seductores et veraces.(-)Ut ignoti,et qui cognoscimur.

I.

ITALA AVG.civ.11.(Hoffmann,1899) II.Cor.6,8.

18.(pg.537,23)per gloriam et ignobilitatem,per infamiam et
bonam famam;ut seductores et ueraces,ut qui
ignoramur et cognoscimur;

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) II.Cor.6,8.

16,20.(pg.343,5)per gloriam et ignobilitatem,per infamiam et bonam famam;ut seductores et ueraces,ut qui ignoramur et cognoscimur,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.6,8.

20,42.(pg.109)per gloriam et ignobilitatem,per infamiam et bonam famam;ut seductores,et veraces;ut qui ignoramur,et cognoscimur;

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) II. Cor. 6, 8.

12, 13. (pg. 174, 19) per gloriam (-) et ignobilitatem, per infamiam et bonam famam

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) II.Cor.6,8.

15(pg.426)per gloriam et ignobilitatem,per infamiam et bonam famam,ut seductores et veraces.

ps.92,2(pg.1183)Per gloriam,et ignobilitatem.

93,28(pg.1215)per gloriam,et ignobilitatem:

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,8.

(pg.223,23)per gloriam et ignobilitatem,per infamiam et bonam famam:ut seductores et ueraces,sicut qui ignoti et cogniti,

8.

ITALA AVG.trin.8.(Migne,1842) II.Cor.6,8.

9,13.(pg.959)per gloriam et ignobilitatem,per infamiam et
bonam famam;ut seductores,et veraces;ut qui
ignoramur,et cognoscimur;

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) II. Cor. 6, 8.

22, 27. (pg. 341, 2) per gloriam(-) et ignobilitatem, per infamiam et bonam famam.

CAr 2 Cor 6,8 2 Cor 6,8

ˣcf. Act 14,10

(568B) Per gloriam et ignobilitatem. Gloria virtutum, ignobilitate carcerum. Per infamiam et bonam famam... Ut seductores, et veraces. Exposuit infamiam et bonam famam, quia ab aliis seductores, ab aliis non solum veraces, sed et diiˣ nominati sunt. Non ergo mirum, si apostoli seductores dicebantur, cum ipsum Dominum Judaei sic dixerint.

CHRY I,964 24or 6,8-9

(966C) De quo et Apostolum audi, dicentem: Quasi impostores, et ueraces, quasi morientes, et ecce uiuimus.

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) II. Cor. 6, 8.

9, 2. (pg. 161, 18) per gloriam et ignobilitatem, per infamiam et bonam famam, ut seductores et ueraces,

wiederholt:

per gloriam et ignobilitatem, per infamiam et bonam famam, 10, 9. (pg. 166, 7)

ITALA CASSIAN, inst.11.(Petschenig,1888) II.Cor.6,8.

4.(pg.196,3)per gloriam et ignobilitatem,per infamiam et bonam famam.

EUS-G 28 2 Cor 6,8

(572F) Ut seductores, et veraces.

EUTR 2 2 Cor 6,8

(18B) Dicimus enim ab Apostolo dictum: Per gloriam et ignobilitatem, per infamiam et bonam famam, etc.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Cor.6,7.8.
interrog.59.

resp.(pg.516C)Per arma justitiae,a dextris et a sinistris;
per gloriam et ignobilitatem;per infamiam et
bonam famam;ut seductores et veraces.

GR-M~~ø~~ ep 11,27 2 Cor 6,8

(292,10) per infamiam et bonam famam. Qui etiam dicit: Ut seductores et veraces.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) II.Cor.6,8.

45.(pg.1158C)per infamiam et bonam famam.(-)Ut seductores et veraces.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2.7.(Migne,1878) II.Cor.6.8.

15.(pg.1023A)per gloriam et ignobilitatem,per infamiam et bonam famam,ut seductores,et veraces.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) II.Cor.6,8.

6,17.(pg.223B)Per gloriam et ignobilitatem,per infamiam et bonam famam.

103.

ITALA GRIMLAIC. reg. solit. (Migne, 1864) II. Cor. 6, 8.

63 (pg. 654C) Per infamiam et bonam famam; ut seductores, et veraces.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) II.Cor.6,8.

14(pg.956C)conversatus per gloriam et ignobilitatem, per infamiam et bonam famam,

30.

ITALA ~~A~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 6,8.

6(pg 821D)Per gloriam et ignobilitatem.(-)Per infamiam et bonam famam:ut seductores et veraces.
(pg.822A)Sicut qui ignoti et cogniti.

88.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.6,8.

(pg.299B)Per gloriam et ignobilitatem.Per infamiam et bonam famam.Ut seductores et veraces.Sicut qui ignoti ;et cogniti.

MUT 28 2 Cor 6,8

(411/2) Sicut seductores, inquit, sicut inhonorati, ./10

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) II.Cor.6,8.

7.(pg.322,27)per gloriam et ignobilitatem,per infamiam et bonam famam,ut seductor et uerax,sicut ignotus et ecce agnitus,

PEL 2 Cor 6,8 2 Cor 6,8

(264,19) Per gloriam et ignobilitatem.
21) Per infamiam et bonam famam, ut seductores sed ueraces.
(265,6) Ut qui ignoramur et cognoscimur.

sed] et AHGV Cas (orig) fort. recte

ut qui – cognoscimur] sicut (si G) qui ignoti (ignorati A) et cogniti AHGV Cas Zm (orig)

21.

ITALA RUFIN, psalm.38.(Migne,1849) II.Cor.6,8.

9(pg.791B)per gloriam et ignobilitatem,per infamiam et bonam famam,ut seductores et veraces.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,8.

6(pg.171A)Per gloriam.(-)Et ignobilitatem.(-)Per infamiam.(-)
Et bonam famam.(-)Ut seductores et veraces.
B)Sicut ignoti.(-)Cogniti.

B)wiederholt:per gloriam et ignobilitatem,per infamiam,
et bonam famam,ut seductores et veraces,etc.

C) gloriae(-)bonae famae(-)ignobilitatem(-)
infamiam

ITALA VERECUNDUS, cant. 9. (Pitra, 1858) II. Cor. 6, 8.

31. (pg. 123) per gloriam et ignobilitatem, per infamiam et bonam famam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 6,9.

(pg.1062) quasi morientes,& ecce viuimus:vt castigati,& non mortificati:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.6,9.

(pg.58,4)Tanquam morientes.et ecce uiuimus.,Ut temtati.et non mortificati.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,9.

(pg.213)vt morientes et ecce vivimvs et temptati vt non mortificati

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6,9.

(pg.37) om.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.6,9.

(pg.116)sicut qui ignoti et cogniti quasi morientes et ecce vivimus.Ut castigati et non mortificati.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,9.

(pg.46a)vt qui ignoramus t s et cognoscimur quasi morientes
et ecce viuimus vt temptati et non mortificati

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 6, 9.

(pg. 49) quasi morientes· et ecce uiuimus· ut castigati· et non mortificati·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 6,9.

(pg. 318A) Ut morientes, et ecce vivimus. (-) Quasi tentati, sed morti non traditi.

I.
ITALA AVG.civ.11.(Hoffmann,1899) II.Cor.6,9.

18.(pg.537,25)quasi morientes,et ecce uiuimus,ut cohercití et non mortificati;

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) II.Cor.6,9.

16,20.(pg.343,8)quasi morientes et ecce uiuimus,ut coerciti et non mortificati.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.6,9.

20,42.(pg.109)quasi morientes,et ecce vivimus:ut coerciti,et non mortificati;

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,9.

(pg.223,25) quasi morientes et ecce uiuimus,ut castigati et non mortificati,

8.

ITALA AVG.trin.8.(Migne,1842) II.Cor.6,9.

9,13.(pg.959)quasi morientes,et ecce vivimus;ut coerciti,et non mortificati;

CAr 2 Cor 6,9 2 Cor 6,9

(568B) Sicut qui ignoti...
(568C) Et cogniti... Quasi morientes, et ecce vivimus... Ut castigati, et non mortificati. ... Simulque notandum quod adversa et temperaria quasi habeantur veluti si aliquis somnium referat: Videbar mihi quasi essem ibi; nam praemia aeterna non habent quasi.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) II.Cor.6,9.

27.(pg.292A)Quasi morientes,et ecce vivimus;ut castigati,et non mortificati;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 126. II. Cor. 6, 9.

resp. (pg. 533C) Ut morientes, et ecce vivimus.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) II.Cor.6,9.

35,52.(pg.795D)Quasi morientes,et ecce vivimus;ut castigati,
et non mortificati;

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) II.Cor.6,9.

18,35.(pg.941A)Quasi morientes,et ecce vivimus;

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 6,9.

6(pg.822A)Quasi morientes, et ecce vivimus. (-)Ut castigati, et
non mortificati.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.6.9.

(pg.299B)Quasi morientes:et ecce vivimus.Ut castigati;et non mortificati.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) II.Cor.6,9.

7.(pg.322,29)quasi castigatus et non mortificatus.

PEL 2 Cor 6,9 2 Cor 6,9

(265,8) Quasi morientes et ecce uiuimus.
10) Ut temptati et non mortificati.

tempt.] castigati H G Cas (vg)

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) PG.31. II.Cor.6,9.

5(pg.1767A)Ut castigati,et non mortificati;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,9.

6(pg.171B)Quasi morientes.(-)et ecce vivimus;

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 6,10.

(pg.1062) quasi tristes,semper autem gaudentes:sicut egentes,
multos autem locupletantes:tamquam nihil habentes,
& omnia possidentes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 6, 10.

(pg. 58, 5) Quasi tristes. semper autem gaudentes., Sicut egentes. sed multos locupletantes., Tamquam nicil habentes. et omnia possidentes. in xpo ihesu domino nostro., amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,10.

(pg.213)vt tristes semper avtem gavdentes sicvt et egentes
mvltos avtem locvpletantes tamqvam nihil habentes
et omnia possidentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6,10.

(pg.37)ut tristes semper autem gaudentes,sicut et egentes multos autem locupletantes,tamquam nihil habentes et omnia possidentes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.6,10.

(pg.116)Quasi tristes semper autem gaudentes.Sic̄ egentes multos autem locupletantes·Tanquam nihil habentes et omnia possidentes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,10.

(pg.40a)quasi tristes semper autem gaudentes sicut egeni multos autem locupletantes tanquam nihil habentes et omnia possidentes

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.6,10.

(pg.49) Quasi tristes·semper autem gaudentes·sicut egentes·multos autem locupletantes·tamquam nihil habent es·et omnia possidentes·

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Cor.6,10.

(pg.41 u) Qu(asi) tristes semper autem gaudentes sicut egent(es) mult(os) autem locopletantes tamq(uam) nihil habentes et omnia possedentes. Uos autem fratres.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) II.Cor.6,10.

69(pg.1260A)ut nihil habentes,et possidentes omnia.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) II. Cor. 6, 10.

9(pg.1157B) Neque maledici neque rapaces regnum Dei possidebunt?

16(pg.1161D) Tanquam nihil habentes, et omnia possidentes.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 6,10.

(pg.318A)Ut tristes, semper autem gaudentes.
B)Ut pauperes, multos autem ditantes.
B)Ut nihil habentes, omnia autem possidentes.

AP-Act Pt Pau 37 cf. 2 Cor 6,10

(151,9) docui pauperes in sua egestate gaudere.

paupertate C

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) II.Cor.6,10.

18.(pg.173,23)quasi nihil habentes et omnia possidentes:

ITALA I. AVG. civ. 11. (Hoffmann, 1899) II. Cor. 6, 10.

18. (pg. 538, 1) ut tristes, semper autem gaudentes; sicut egeni, multos autem ditantes; tamquam nihil habentes et omnia possidentes.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) II. Cor. 6, 10.

7. (pg. 441, 24) Quasi nihil habentes, et omnia possidentes;

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) II.Cor.6,10.

16,20.(pg.343,9)ut tristes semper autem gaudentes,sicut egeni
multos autem ditantes,tamquam nihil habentes
et omnia possidentes.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.6,10.

20,42.(pg.109)ut tristes,semper autem gaudentes;sicut egeni,
multos autem ditantes;tanquam nihil habentes,et
omnia possidentes.

ITALA | III.
AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) | II. Cor. 6, 10.

32. (pg. 480, 5) quasi nihil habentes et omnia possidentes

ITALA AVG,Iob 29.(Zycha,1895) II.Cor.6,10.

(pg.572,6)quasi tristes,semper autem gaudentes:

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. II. Cor. 6, 10.

13 (pg. 2113) Quasi nihil habentes, et omnia possidentes.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.6,10.

25,32.(pg.579,11)quasi nihil habentes et omnia possidentes?

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) II.Cor.6,10.
serm.1.

3(pg.545)Quasi nihil habentes,et omnia possidentes.

serm.2,5(pg.560)Quasi tristes,semper autem gaudentes.Sicut egeni:(-)Multos autem ditantes.(-)Quasi nihil habentes:(-)Et omnia possidentes:

(pg.559)Semper gaudentes.
(pg.559)Quasi tristes,semper autem gaudentes.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) II.Cor.6,10.

6(pg.816)quasi tristes,semper autem gaudentes.

wiederholt:ps.67,24(pg.829)

117,10(pg.1498)

127,5.(pg.1679)

138,20(pg.1797)

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) II.Cor.6,10.

16(pg.1019)Quasi nihil habentes,et omnia possidentes.

wiederholt:ps.92,2(pg.1183)

ps.103.serm.3,16(pg.1371)

ITALA AVG.serm.14.(Mai,1852) NB.1. II.Cor.6,10.

4(pg.29)quasi nihil habentes et omnia possidentes.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) II.Cor.6,10.

10,14(pg.228)Quasi nihil habentes,et omnia possidentes.

ITALA AVG.serm.85.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.6,10.

3,3(pg.521)Tanquam nihil habentes,et omnia possidentes.

wiederholt:326;1.(pg.1449)

AU s Lam 2 2 Cor 6,10

(402,117) tamquam nihil habentes et omnia possidentes.

AU s Lam 5 2 Cor 6,10

(272,42) Tamquam nihil habentes et omnia possidentes.

AU s Mai 14,4 2 Cor 6,1o

(296,5) Quasi nihil habentes, et omnia possidentes

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,10.

(pg.223,26) quasi tristes semper autem gaudentes,sicut egentes multos autem locupletantes,tamquam nihil habentes et omnia possidentes.

ITALA AVG.tract.119.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.6,10.

3(pg.1951)quasi nihil habentes,et omnia possidentes.

8.

ITALA AVG.trin.8.(Migne,1842) II.Cor.6,10.

9,13.(pg.959)ut tristes,semper autem gaudentes;sicut egeni,
multos autem ditantes;tanquam nihil habentes,
et omnia possidentes?

5,2.

VL AVG.serm.99.(Migne,1842) II.Cor.6,10.

1.(pg.1935) Tanquam nihil habentes,et omnia possidentes,

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) 86. II. Cor. 6, 10.

(pg. 1029D) Nihil habentes, et omnia possidentes.

CAr 1 Cor 3,22 2 Cor 6,10

(514D) Omnia propter sanctos creata sunt, tanquam nihil habentes et omnia possidentes.

CAr 2 Cor 6,10 2 Cor 6,10

(568C) Quasi tristes, semper autem gaudentes. Tristes severitate vultus, corde vero etiam in tribulatione gaudentes in spe. Sicut egentes, multos autem locupletantes... sive terrenis egentes, alios facimus locupletes, ... Tanquam nihil habentes et omnia possidentes.

ITALA CASSIAN, conl.6.(Petschenig.1886) II.Cor.6,10.

9,2.(pg.161,20)ut tristes semper autem gaudentes, ut egentes multos autem locupletantes,

CAr 1 Th 5,16 2 Cor 6,10

(646A) Quasi tristes, semper autem gaúdentes,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 68, 35. (Migne, 1847) II. Cor. 6, 10.

(pg. 489 D) Tanquam nihil habentes, et omnia possidentes.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) II.Cor.6,10.

2(pg.333A)Tamquam nihil habentes,et omnia possidentes,

FIR con 3,4 2 Cor 6,1o

(1o4,24) Ut nihil habentes, et omnia possidentes.

·65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) II.Cor.6,10.

27.(pg.292A) quasi tristes,semper autem gaudentes;sicut egentes,multos autem locupletantes;tanquam nihil habentes,et omnia possidentes.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) II.Cor.6,10.

35,52.(pg.795D)quasi tristes,semper autem gaudentes;sicut egentes,multos autem locupletantes;tanquam nihil habentes,et omnia possidentes.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) II.Cor.6,10.

18,35.(pg.941B)quasi tristes,semper autem gaudentes;sicut egentes,multos autem locupletantes.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) II.Cor.6,10.

10,25.(pg.336C)Quasi tristes,semper autem gaudentes.

ITALA I. HIER.ep.53,11.(Hilberg,1910) II.Cor.6,10.

(pg.464,19)quasi nihil habentes et omnia possidentes.

HI ep 123,14,5 2 Cor 6,10

(90,21) nihil habentes et omnia possidentes

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) II.Cor.6,10.

19(pg.145C)Quasi nihil habentes,et omnia possidentes.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 6,10.

6(pg.822A)Quasi tristes,semper autem gaudentes.(-)Sicut egentes, multos autem locupletantes.
B)Tanquam nihil habentes,et omnia possidentes.

PS-HIL h 2 Cor 6,10

(114) quasi nihil habentes et omnia possidentes.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. II. Cor. 6, 10.

52. (pg. 1140B) Tanquam nihil habentes, et omnia possidentes.

MAXn Jud 6 cf.2 Cor 6,10

(301,13) uos ut tristes nos autem ut semper gaudentes.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.6,10.

(pg.299B)Quasi tristes:semper autem gaudentes.Sicut egentes:
multos autem locupletantes.Tanquam nihil habentes:
et omnia possidentes.

MUT 18 2 Cor 6,10

(353/4) Et Paulus scribens, dicebat: Tamquam nihil habentes, et omnia possidentes.

MUT 28 2 Cor 6,10

(411/2) 8/ sicut nihil habentes;

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) II.Cor.6,10.

7.(pg.322,30)quasi tristis,semper autem gaudens,sicut egens,
multos autem locupletans.

PEL 2 Cor 6,10 2 Cor 6,10

(265,12) Quasi tristes, semper autem gaudentes.
14) Sicut egentes, multos autem locupletantes.
20) Quasi nihil habentes et omnia possidentes.

egentes] egeni Sd[ed] || quasi] tamquam AHGV Cas Zm (=vg)

PEL 1 Th 5,16 2 Cor 6,10

(436,11) quasi tristes, semper autem gaudentes.

PRIM 1,2 2 Cor 6,10

(8o5B) tanquam nihil habentes et omnia possidentes

51.

ITALA PROSPER,ps.117,15.(Migne,1861) II.Cor.6,10.

(pg.334B) Quasi tristes,semper autem gaudentes.

Baehrens, 1920 CB

PH.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Cor.6,10.
hom.16.

p 142,27

5(pg.251C)Tanquam egentes,multos autem locupletantes,ut nihil
habentes,et omnia possidentes.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) II. Cor. 6, 10.

18 (pg. 917A) quasi tristes, semper tamen gaudentes.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,10.

6(pg.171B)Sicut egeni.(-)Multos autem locupletantes.(-)Et omnia possidentes.

TE ux.1,4 cf.2 Cor 6,10

(103,45) immo omnia habere, si habeas dominum, cuius omnia.

ITALA VERECUNDUS,cant.2.(Pitra,1858) II.Cor.6,10.

10.(pg.16)sicut egentes,multos autem locupletantes;tamquam nihil habentes,et omnia possidentes.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) II.Cor.6,10.

4.(pg.1155C)Ut nihil habentes,et omnia possidentes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 6,11.

(pg.1062) Os nostrum patet ad vos o Corinthij, cor nostrum dilatatum est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II Cor.6,11.

(pg.362,16)FRATRES.os nostrum pateat ad uos.,O corintii cor nostrum dilatatum est.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,11.

(pg.213) os nostrvm patet ad vos corinthii cor nostrvm dilatatvm est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6,11.

(pg.37)Os nostrum patet ad vos,Corinthii,cor nostrum dilatatum est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.6,11.

(pg.116)Os nostrum patet ad vos o corinthii cor nostrum dilatatum est.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,11.

(pg.46a)os nostrum patet ad vos o corinth[1] ei cor nostrum di-
latatum est

ITALA Cod.:z.(Buchanan,1912) II.Cor.6,11.

(pg.49*) O S NOSTRUM PATET AD UOS·O CORINthii cor n ostrum dilatatum est

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) II.Cor.6,11.

17,91(pg.135D)Os nostrum patet ad vos,o Corinthii,cor nostrum dilatatum est.

ITALA II. AMB.patr.5,28.(C.Schenkl,1897) II.Cor.6,11.

(pg.140,15)os nostrum patet ad uos,o Corinthii,cor nostrum
dilatatum est.

AM Ps 43,94,2 2 Cor 6,11

(328,15) os nostrum patet ad uos, o Corinthii, cor nostrum dilatatum est.

o om. A

ITALA V. AMB.ps.118.serm.4. (Petschenig,1913) II.Cor.6,11.

27.(pg.80,19)os nostrum patet ad uos,o Corinthii,cor nostrum dilatatum est.

6,31.(pg.124,14)wiederholt:cor nostrum dilatatum est.

12,50(pg.279,25) os nostrum-dilatatum est.

17,10(pg.382,14) os nostrum-dilatatum est.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 6,11.

(pg.318B)Os nostrum patet ad vos,o Corinthii.
C)Cor nostrum dilatatum est.

3.

ITALA AVG. doctr. chr. 4. (Migne, 1842) II. Cor. 6, 11.

20, 42. (pg. 109) Os nostrum patet ad vos, o Corinthii; cor nostrum dilatatum est.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) II.Cor.6,11.

14.(pg.344,6)cor nostrum dilatatum est.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) II.Cor.6,11.
serm.1.

16(pg.1349)Os nostrum patet ad vos,o Corinthii;cor nostrum dilatatum est?

wiederholt:ps.118.serm.14,2(pg.1539)

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.6,11.

15,23(pg.231)Os nostrum patet ad vos,o Corinthii.

5,1.

ITALA AVG.serm.165.(Migne,1842) II.Cor.6,11.

4,4(pg.904)Os nostrum patet ad vos,o Corinthii;cor nostrum dilatatum est.

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.6,11.

5(pg.2022)Os nostrum patet ad vos,o Corinthii,cor nostrum dilatatum est;

wiederholt:10;6(pg.2058)

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) II. Cor. 6, 11.

23, 66. (pg. 313, 15) os nostrum patet ad uos, o Corinthii, cor nostrum dilatatum est.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) II.Cor.6,11.

112,23.(pg.296,3)os nostrum (-) patet ad uos,o Corinthii.

VL AVG.dial.quaest.53.(Migne,1842) II.Cor.6,11.

(pg.749)Os nostrum patet ad uos,o Corinthi; cor nostrum dilatatum est.

5,2.

VL AVG. serm.248.(Migne,1842) II.Cor.6,11.

3.(pg.2205) Os nostrum patet ad uos,o Corinthii;

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) II.Cor.6,11.

(pg.159D) Fratres,os nostrum patet ad vos,o Corinthii,cor nostrum dilatatum est.

CAr Rm 15,28 2 Cor 6,11

(504C) sicut ibi: Os nostrum patet ad vos.

CAr 2 Cor 6,11 2 Cor 6,11

(568D) Os nostrum patet ad vos... O Corinthii, cor nostrum... Dilatatum est.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) II. Cor. 6, 11.

(pg. 930A) Cor nostrum dilatatum est:

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) II.Cor.6,11.

(pg.1041C)Os nostrum patet ad vos,o Corinthii,cor nostrum dilatatum est.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) II.Cor.6,11.

19.(pg.268A)Os nostrum dilatatum est.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) II.Cor.6,11.

24,42.(pg.373B)Os nostrum patet ad vos,o Corinthii,cor nostrum dilatatum est.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Cor.6,11.

27,54.(pg.507C)Os nostrum patet ad vos,o Corinthii,cor nostrum dilatatum est.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) II.Cor.6,11.

6(pg.587A)Os meum ad vos apertum est,o Corinthii;

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) II.Cor.6,11.

2(pg.34B)Os meum apertum est ad vos o Corinthii.

wiederholt:10,33(pg.322A)

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) II.Cor.6,11.

16(pg.160A)Os meum ad vos patet,o Corinthii:

12,40(pg.379C)Os meum patet ad vos,o Corinthii;

25.

ITALA HIER.Ioel(Migne,1884) II.Cor.6,11.

1(pg.949A)Os nostrum patet ad vos,o Corinthii,cor nostrum dilatatum est;

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) II.Cor.6,11.

60(pg.612D)Os meum patet ad vos,o Corinthii.

ITALA 30. ~~H~~IER. II.Cor. (Migne, 1865) 6,11.

6(pg.822C)Os nostrum patet ad vos, o Corinthii, cor nostrum dilatatum est.

30.

ITALA ∦IER.Rom.(Migne,1865) II.Cor.6,11.

15(pg.742D)Os nostrum patet ad vos,o Corinthii.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) II.Cor.6,11.

7,6,(pg.230B)Cor nostrum dilatatum est?

83.

ITALA · ISID.reg.(Migne,1862) app. II.Cor.6,11.

24.(pg.427B)Os meum dilatatum est ad vos,o Corinthii.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.84.(Migne,1862) II.Cor.6,11.

(pg.444B)Os nostrum patet ad vos,o Corinthii:

PEL 2 Cor 6,11 2 Cor 6,11

(266,4) Os nostrum patet ad uos, o Corinthii, cor nostrum dilatatum est.

PEL Rm 15,29 2 Cor 6,11

(120,14) sicut alibi ait: os nostrum patet ad uos, o Corinthii

PRIM 2 2 Cor 6,11

(847B) cum Apostolo dicunt: Cor nostrum dilatatum est.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) II.Cor.6,11

p 184,18

(pg.154C)Os nostrum patet ad vos,o Corinthii,cor nostrum dilatatum est.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) II.Cor.6,11.
hom.1.

10(pg.1008B)Cor meum dilatatum est ad vos,o Corinthii.

= Baehrens,1925 CB p 19,25.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,11.

6(pg.171D)Os nostrum patet ad vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 6,12.

(pg.1062) Non angustiamini in nobis:angustiamini autem in visceribus vestris:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.6,12.

(pg.362,17)Non angustiamini in nobis.angustiamini.autem in uis-
oeribus uestris..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,12.

(pg.213) non angvstiamini in nobis angvstiamini avtem in visceribvs vestris

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6,12.

(pg.37)Non angustiamini in nobis,angustiamini autem in visceribus vestris.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.6,12.

(pg.116)Non angustiamini in nobis·angustiamini autem inviscceribus vestris

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,12.

(pg.46a)non angustiamini in nobis-angustiamini autem in visce-
ribus vestris

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 6, 12.

(pg. 49*) non angustiamini In nobis· Angustiamini autem in uescoribus· uestris·

uiscoribus z^2

ITALA V. AMB.ps.118.serm.6. (Petschenig,1913) II.Cor.6,12.

31.(pg.124,14)non angustamini in nobis,coartamini autem in uisceribus uestris.

12,50.(pg.280,3)wiederholt:non angustamini in nobis.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 6,12.

(pg. 318C) Non angustiamini in nobis, angustiamini autem in visceribus vestris.

ANI s 1 2 Cor 6,12

(476) Non angustiamini in nobis, angustiamini autem in visceribus vestris.

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.6,12.

5(pg.2022)non angustamini in nobis;

wiederholt:10;6(pg.2058)

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) II.Cor.6,12.

(pg.160A) Non angustiamini in nobis:angustiamini autem in visceribus vestris:

CAr 2 Cor 6,12 2 Cor 6,12

(568D) Non angustiamini in nobis... Angustiamini autem in visceribus vestris.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 45. (Migne, 1847) II. Cor. 6, 12.

(pg. 851C) Non angustiamini in nobis, angustiamini autem in visce
ribus vestris;

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) II.Cor.6,12.

(pg.976D)non angustiamini in nobis,angustiamini autem in visceribus vestris.

GR-M ap Paterium (PL 79) 2 Cor 6,12

(706C) Non angustiamini in nobis, angustiamini autem in visceribus vestris.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) II.Cor.6,12.

(pg.34,9)Non angustamini in nobis,sed angustamini in visceribus vestris.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 6.12.

C(pg.822C)Non angustiamini in nobis:angustiamini autem in visceribus vestris.

ITALA HIL.ps.118.vau (Zingerle,1891) II Cor.6,12.

9.(pg.416,4)non angustamini in nobis,sed angustamini in uobis.

PEL 2 Cor 6,12 2 Cor 6,12

(266,9) Non angustiamini in nobis, coartamini autem in uisceribus uestris.

coartam.] angustiamini AHGV Cas (orig.)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) II.Cor.6,12.
comm.

6(pg.885C)Non angustiamini in me,sed angustiamini in visceribus vestris.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,12.

6(pg.171D)Non angustiamini in nobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 6,13.

(pg.1062) eandem autem habentes remunerationem, tamquam filiis dico: dilatamini & vos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.6,13.

(pg.362,19)Eandem autem habentes remunerationem.tanquam filios dico.,Dilatamini et uos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,13.

(pg.214)eandem avtem remvneratione tamqvam filiis dico dilatamini et vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6,13.

(pg.38)Eandem autem remunerationem,tamquam filiis dico,dilatamini et vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.6,13.

(pg.116)Eandem autem habentes remunerationem.tanquam filiis
dico.Dilatamini et vos.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,13.

(pg.46a)eandem autem remunerationem sicut filiis dico dilatamini et vos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 6, 13.

(pg. 49*) Eandem autem habentes remunerationem·tāquā filiis di-
co·dilatamini et uos·

AM Ps 43,94,2 2 Cor 6 ,13

(328,19) dilatamini et uos.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.4. (Petschenig,1913) II.Cor.6,13.

27.(pg.80,18)dilatamini et uos

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 6,13.

17.

(pg. 318C) eamdem habentes mercedis retributionem.
D) Sicut filiis dico, dilatamini et vos.

ITALA III. AVG. ep. 130. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 6, 13.

17. (pg. 59, 18) Dilatamini,

5,1.

ITALA AVG.serm.140.(Migne,1842) II.Cor.6,13.14.

6(pg.775)Dilatamini,ne sitis jugum ducentes cum infidelibus.

wiederholt:163;1,1(pg.889)
165;4,4(pg.904)

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,13.

(pg.223,29)Dilatamini et uos.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) II. Cor. 6, 13.

(pg. 160A) eamdem autem habentes remunerationem, tamquam filiis dico, dilatamini et vos.

CAr 2 Cor 6,13 2 Cor 6,13

(568D) Eamdem autem habentes remunerationem. Eamdem habentes remunerationem,...
(569A) Tanquam filiis dico, dilatamini et vos... intellectu dilatamini,...

70.

ITALA CASSIODOR,ps.80,9.(Migne,1847) II.Cor.6,13.

(pg.590B)Dilatamini et vos.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) II.Cor.6,13.

19.(pg.268A) Eamdem autem habentes, emunerationem, patet ad vos, o Corinthii: cor nostrum tanquam filiis dico, dilatamini et vos.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Cor.6,13.14.

16,30.(pg.493A)Dilatamini et vos,et nolite jugum ducere cum infidelibus.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) II.Cor.6,13.

3(pg.41A)Dilatamini.

12,40(pg.379C)Dilatamini et vos.

12,41(pg.395C)Dilatamini et vos;

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) II.Cor.6,13.

60(pg.612D)Dilatamini et vos;

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 30. 6,13.

6(pg.822C)Eandem autem habentes remunerationem.
D)Tanquam filiis dico.dilatamini et vos.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.109.(Migne,1862) II.Cor.6,13,14

(pg.747C)Tanquam filiis dico,dilatamini et vos,et nolite jugum ducere cum infidelibus.

110.(pg.752A)Dilatamini-infidelibus.

PEL 2 Cor 6,13 2 Cor 6,13

(266,13) Eandem (autem) habentes remunerationem.
16) Tamquam filiis dico, dilatamini et uos.

autem add. ARH₂GV Cas (arg) | filio ER

Baehrens, 1920 68
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.6,13.
hom.9.

p241,5
4(pg.366B)Dilatamini et vos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) II.Cor.6,13.
comm.

6(pg.885C)Dilatamini et vos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6.13.

6(pg.171D)Eamdem autem habet mercedem.

(pg.172A)Dilatamini.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 6,14.

(pg.1062) Nolite iugum ducere cum infidelibus. Quae enim participatio iustitiae cum iniquitate? Aut quae societas luci ad tenebras?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.6,14.

(pg.362,20) et nolite iugum ducere cum infidelibus.,Que aenim participatio iustitiae cum iniquitatem aut quaé societas luci a tenebrâs.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,14.

(pg.214)et nolite ivgvm dvcere cvm infidelibvs qvae enim participatio ivstitiae cvm iniqvitate avt qvae societas lvcis ad tenebras

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6,14.

(pg.38)Et nolite iugum ducere cum infidelibus:quae enim participatio iustitiae cum iniquitate? aut quae societas lucis ad tenebras?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.6,14.

(pg.116)et nolite jugum ducere cum infidelibus·Quae enim participatio justitiae cum ini quitate·aut quae societas luci ad tenebras·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,14.

(pg.46a)et non t me sitis subiugati t tes t esse cum infideli-
bus quae enim participatio t portio iustitiae cum ini-
quitate aut quae societas lucis t i ad tenebras

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 6, 14.

(pg. 49 *) Nolite iugum ducere cū infidelibus.

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) II.Cor.6,14.

(pg.125) vg:enim γ :autem.

VI LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Cor.6,14.

(pg.41 u) Nolite iugu(m) ducere cum infidelibus qua(e) enim participatio iustitiae cum iniquitate aut (quae so)cietas lucis ad tenebras

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.4.
(Petschenig,1913)

II.Cor.6,14.

27.(pg.80,18)et nolite iugum ducere cum infidelibus

8,9.(pg.154,21)quae enim portio iustitiae cum iniquitate?

19,35(pg.440,2)quae enim portio iustitiae cum iniquitate?

17.

ITALA AMB.serm.7.(Migne,1879) II.Cor.6,14.15.

2(pg.638C)Quae portio justitiae cum iniquitate? aut quae societas luci cum tenebris? aut quae pars fideli cum infideli?

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 6,14.

(pg. 318D) et nolite jugum ducere cum infidelibus.
(pg. 319A) Quae enim participatio justitiae cum iniquitate?
aut quae societas lumini cum tenebris?

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) II.Cor.6,14.

3. (pg.59) Quae societas luci cum tenebris?

2 Cor 6,14

ATH Ant 69

(74,20) nulla enim communicatio luci (lucis Cod.) cum tenebris (tenebrae Cod.).

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) II.Cor.6,14.

6,8.(pg.105,22)quae enim participatio iustitiae cum iniquitate?
24)quae(-)societas luci ad tenebras?

21,33.(pg.134,20)nolite iugum ducere cum infidelibus;quae enim participatio luci ad tenebras?

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) II.Cor.6,14.

13,19.(pg.244,28)participatio est iustitiae et iniquitati,
(pg.245,3) communio est luci et tenebris.

II.
ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) II. Cor. 6, 14.

9. (pg. 452, 23) Ne sitis iugum ducentes cum infidelibus?

II.
ITALA AVG.ep.78.(Goldbacher,1898) II.Cor.6,14.

5.(pg.338,14)Ne sitis iugum ducentes cum infidelibus:quae enim participatio iustitiae cum iniquitate aut quae societas luci ad tenebras?

III.

ITALA AVG. ep. 130. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 6, 14.

17. (pg. 59, 18) ne sitis iugum ducentes cum infidelibus.

ITALA AVG.gen.litt.1.(Zycha,1894) II.Cor.6,14.

5.(pg.473,9)quae (-) societas luci cum tenebris?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) II.Cor.6,14.

187.(pg.1326)Quae societas luci et tenebris,

ITALA - AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) II.Cor.6,14.

18,37.(pg.92,24)nolite coniungi cum infidelibus.quae enim participatio est iustitiae et iniquitati? quae communicatio est luci ad tenebras?

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) II. Cor. 6, 14.

40, 95. (pg. 78, 21) nolite iugum ducere cum infidelibus; quae enim participatio iustitiae cum iniquitate, aut quae societas luminis cum tenebris?

ITALA AVG.ps.113.(Migne,1841) 4,2. serm.1. II.Cor.6,14.

3(pg.1477)ne simus jugum ducentes cum infidelibus.

ITALA. AVG. serm. 140. (Migne, 1842) 5,1. II. Cor. 6, 13. 14.

6(pg.775) Dilatamini, ne sitis jugum ducentes cum infidelibus.

wiederholt: 163; 1, 1 (pg. 889)
165; 4, 4 (pg. 904)

5,1.

ITALA AVG.serm.198.(Migne,1842) II.Cor.6,14.15.16.

3(pg.1025)Nólite(-)jugum ducere cum infidelibus.Quae enim participatio justitiae cum iniquitate? aut quae societas luminis ad tenebras? Quae pars fideli cum infideli? qui autem consensus templi Domini cum idolis?

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,14.

(pg.223,29)nolite iugum ducere cum infidelibus.quae enim
participatio iustitiae cum iniquitate? aut quae
societas luci ad tenebras?

3,2.
ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.6,14.

5(pg.1981)Aut quae societas luci ad tenebras?

VL 10,2. X G+hypomn.4 (Migne,1842) II.Cor.6,14.

6,9: (pg.1644) Nolite iugum ducere cum infidelibus.

PS-AU s Cai I,63,3 2 Cor 6,14

(82b) Si ergo, Charissimi, non ducitis cum infidelibus jugum,

= PS-LEO s 19

AV ep 1,30 2 Cor 6,14

(15,5) /15/ quae societas luci cum tenebris? /17

ITALA AVIT.ep.85.(Chevalier,1890) II.Cor.6,14.

(pg.246)quae societas luci cum tenebris?

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) II.Cor.6,14.

(pg.160A) Et nolite jugum ducere cum infidelibus.Quae enim participatio justitiae cum iniquitate? Aut quae societas lucis ad tenebras?

ITALA BRITON.expos.(Caspari,1883) II.Cor.6,14.

(pg.297,18)Nulla(-)conuentio lucis ad tenebras,

CAEL in CO 1,2 2 Cor 6,14

(95,11) lucem tenebrae fugerunt, quia societatem legimus his esse non posse; inuicem se contraria semper offendunt.

(CAEL ep 25)

CAr 2 Cor 6,14 2 Cor 6,14

(569A) Nolite jugum ducere cum infidelibus... Quae enim participatio justitiae cum iniquitate?

ITALA CASSIAN, conl. 5. (Petschenig, 1886) II.Cor. 6,14.

23,1. (pg. 147,27) quae enim participatio iustitiae cum iniqui-
tate? aut quae societas luci cum tenebris?

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) II.Cor.6,14.

14,3.(pg:417,20)quae enim participatio iustitiae cum iniquitate? aut quae societas luci cum tenebris?

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 1. (Migne, 1848) II.Cor. 6, 14. 15.

13. (pg. 904B) communio est luci cum tenebris, neque concordia Christo cum Belial.

14. (pg. 909D) wiederholt: Quae communio luci ad tenebras? aut quae concordia Christi cum Belial?

4, 24. (pg. 972D) communio luci ad tenebras.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.80,9.(Migne,1847) II.Cor.6,14.

(pg.590B)Nolite jugum ducere cum infidelibus.

CHRY III,427 2 Cor 6,14

!!

(428B) et iterum, Nolire coniungi cum infidelibus. Quae enim participatio iustitiae iniquitati?/quis autem consensus Christo ad Belial?

2 Cor 6, 14

CHRY V,739

(741C) Quae, inquit, communicatio lumini ad tenebras?

I CY sent 43 cf. 2 Cor 6,14
(Lucilianus a Rucuma)

(267,5) si potest luci et tenebris convenire, potest nobis et haereticis aliquid esse commune.

non potest 80[2] (beidesmal)

= CY sent 43 ae AU ba 7, 12 (343, 3)

4-4-46 B

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,62.(Hartel,1868) II.Cor.6,14.

(pg.166,19) Nolite coniungi cum infidelibus.quae autem participatio est iustitiae et iniquitati? aut quae communicatio est lumini ad tenebras?

iungi A participio M iniquitate W, iniquitatis B
communio est LMB, est communicatio v | lumini luci v

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.17.(Migne,1845) II.Cor.6,14.

4(pg.368C)Quae societas lucis ad tenebras?

COL-C 45 2 Cor 6,14

(561,17) quae enim societas luci ad tenebras? /

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) II.Cor.6,14.

(pg.41,21)quae communio luci ad tenebras?

PS-EUS-C 2,2 2 Cor 6,14

(1101A) Sed quae communio est lumini ad tenebras?

PS-EUS-C 9

II Cor ~~6,15~~

(1177B) Quae communicatio est fideli ad infidelem?

EVA-A 41 2 Cor 6,~~17~~ 14

(157B) Quae enim societas luci ad tenebras?

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) II.Cor.6,14.

7,4(pg.30B)Nolite jugum ducere cum infidelibus;

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Cor.6,13.14.

16,30.(pg.493A)Dilatamini et vos,et nolite jugum ducere cum infidelibus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) II.Cor.6,14.

5,8.(pg.205B)Quae participatio justitiae cum iniquitate,aut
quae societas luci ad tenebras?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.6,14.
ps.1.

8.(pg.557A)Quae societas luci ad terebras?

GR-T hist 5,6 2 Cor 6,14.

(198,32) Nolite enim iugum ducere cum infidelibus. Quae enim participatio iustitiae cum iniquitate? Aut quae societas luci (lucis C1) cum tenebris (tenebras C1)? /

31-10-45 B.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) II.Cor.6,14.

18(pg.1009C) quia non est participatio justitiae cum iniquitate,
neque luminis societas ad tenebras.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) II.Cor.6,14.

18(pg.1015C)Quae participatio justitiae ad iniquitatem?

I.

ITALA HIER.ep.22,29.(Hilberg,1910) II.Cor.6,14.

(pg.188,16)quae enim communicatio luci ad tenebras?

(pg.494,16)quae communicatio luci λc tenebris?

ITALA II. HIER.ep.71.(Hilberg,1912) II.Cor.6,14.

3.(pg.4,14)quae enim participatio iustitiae cum iniquitate aut
quae societas luci ad tenebras?

HI ep 123,5,3 2 Cor 6,14

(76,24) nolite iugum ducere cum infidelibus. quae enim participatio iustitiae cum iniquitate aut quae societas luci cum tenebris?

lucis ς

/

HI ep 148,8,2 2 Cor 6,14

(336,5) nol.... iugum ducere cum infidelibus. quae enim participatio iustitiae cum iniquitate aut quae societas luci ad tenebras?

nolite *υ i[1] c[1]
part. enim α
iust. om. i[1]
aut quae - tenebras om. α b[1]

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Cor.6,14.

5(pg.440B)Quae enim participatio justitiae et iniquitati? quae communicatio luci ad tenebras?

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) II.Cor.6,14.

10(pg.234A)Nolite jugum ducere cum infidelibus.Quae enim participatio justitiae cum iniquitate? aut quae societas luci ad tenebras?

2,2(pg.296A)Quae enim communicatio luci et tenebris?

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) II.Cor.6,14.

5(pg.88A)Quae participatio justitiae cum iniquitate? quae societas luci ad tenebras?

wiederholt:9,28(pg.334D)

14,52(pg.513D)

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) II.Cor.6,14.

5(pg.168B)Quae communicatio luci ad tenebras?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) II.Cor.6,14.
hom.1.

16(pg.275B)Quae enim participatio justitiae et iniquitatis?
aut quae communicatio luci ad tenebras?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) II.Cor.6,14.

(pg.12,16)Quae enim communicatio luci et tenebris?

30.

ITALA ØIER. II. Cor. (Migne, 1865) 6,14.

6(pg.822D)Nolite jugum ducere cum infidelibus.(-)Quae enim participatio justitiae cum iniquitate, aut quae societas luci ad tenebras?

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) II.Cor.6,14.

37.(pg.770,29)quae enim participatio luci ad tenebras?

ITALA III,1. ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) II.Cor.6,14.

(pg.250a,37)Quae societas luci cum tenebris?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.6,14.
HORMISD.ep.40.

5.(pg.825,10)Nulla tenebris cum luce communio.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) II.Cor.6,14.

16(pg.285,36)quae enim societas luci cum tenebris?

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.255,4)

JO-N 15 2 Cor 6,14-15

(972B) 14 Quae societas luci ad tenebras? 15 aut quae pars fideli
cum infideli? quae autem consonantia Christi ad Belial?

JO-N 22 2 Cor 6,14-15

(868A) 14 Quae enim societas luci cum tenebris, 15 quae pars fidelis cum infideli?

54.

ITALA LEO.M.serm.8.(Migne,1881) II.Cor.6,14.

(pg.159C)Nolite jugum cum infidelibus ducere.Quae enim parti-
cipatio justitiae cum iniquitate? aut quae societas
luci ad tenebras?

ITALA LVCIFER,non conv.13.(Hartel,1886) II.Cor. 6,14.

(pg.28,1) nolite iugum ducere cum infidelibus;quae enim participatio iustitiae cum iniquitate? aut quae societas lucis ad tenebras?

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) II. Cor. 6, 14.

10(pg.835A)Quae enim societas luci ad tenebras?

MAXn h 18 2 Cor 6,14.15

(69,46) quia non potest societas esse luci cum tenebris, nec dulce amaro misceri, nec fidelis cum infideli.

MAXn·Jud 5 2 Cor 6,14

(301,47) sanctus apostolus Paulus separauit se a uobis, nec iugum cum infidelibus ducere uoluit, quia non est societas lumini ad tenebras /

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.103.(Migne,1862) II.Cor.6,14.

(pg.491C)Quae portio justitiae cum iniquitate;aut quae societas lucis cum tenebris?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.6.(Migne,1862) II.Cor.6,14.

(pg.543C)Quae portio justitiae cum iniquitate? aut quae societas luci cum tenebris?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.109.(Migne,1862) II.Cor.6,14.

(pg.747C)et nolite jugum ducere cum infidelibus.

(pg.748B)Nolite(-)jugum ducere cum infidelibus.

C)Quae participatio justitiae cum iniquitate? aut quae societas luci ad tenebras?

C)Quae(-)participatio justitiae cum iniquitate?
D)Quae societas luci ad tenebras?

110.(pg.752A)et nolite jugum ducere cum infidelibus.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) II.Cor.6,14.15

(pg.799D) nec jugum cum infidelibus ducere voluit;quia non est societas lumini ad tenebras,nec pars fideli cum infideli;

PS-ORI Mt 4,5 2 Cor 6,14

(267,22) neque in aliquo iugum cum infidelibus seu iniqua gerentibus ducamus.

ITALA PACIAN.ep.3.(Peyrot.1896) ecclus.13,1.
II.Cor.6,14.15.16.

19.(pg.82,17) qui picem tetigerit,inquinetur,nec sit ulla societas luci ad tenebras aut templo dei cum idolis aut conuentio Christi ad Belial.

luci Migne.lucis PR.edd. ydolis P. beliab R.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel.1894) II.Cor.6.14.

8.(pg.7,6)quae enim pars fideli cum infidele? quae societas luci ad tenebras?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.32.(Hartel,1894) II.Cor.6,14.

2.(pg.276,21)quae ergo societas lumini et tenebris?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) II.Cor.6,14.

8.(pg.442,11)noli (-) iugum ducere cum infidelibus.quae enim participatio iustitiae cum iniquitate? aut quae societas luci ad tenebras?

PEL 2 Cor 6,14 2 Cor 6,14

(266,18) Et nolite iugum ducere cum infidelibus.
21) Quae enim participatio iustitiae cum iniquitate, aut quae societas luci ad tenebras?

et om. H(-R) V Cas (orig) | luci ad] lucis ad ER*; lucis (luci D) cum GD | tenebris GD

PEL II. 4 2 Cor 6,14

(446,24) et non, sicut scriptum est, iugum cum infidelibus ducere,

B.

PEL II. 4,6 (CO) 2 Cor 6,14

(109,10) non, sicut scriptum est, iugum cum infidelibus ducere,

ITALA

72.

EPIST.PONT.4.(Migne,1878)
PELAG.II.

II.Cor.6,14.

(pg.711C)non(-)jugum cum infidelibus ducere,

PRIM 4 2 Cor 6,14

(896D) Nolite jugum ducere cum infidelibus. Quae enim portio justitiae cum iniquitate, aut quae societas lucis ad tenebras? /

PRIM 5 2 Cor 6,14

(917B) quod ait Apostolus: Ne sitis jugum ducentes cum infidelibus?

PROS Coll 13,1 2 Cor 6,14

(247C) Quae enim participatio, inquit Apostolus, justitiae cum iniquitate? aut quae societas luci ad tenebras?

ITALA PRISCILL.tract.1,7.(Schepss,1889) I.Cor.10,21.
&
II.Cor.6,14.15.

(pg.8,19)quia nulla communicatio est mensae domini et mensae daemoniorum,luci et tenebris,Christo et Beliae.

ITALA PRISCILL.tract.10,135.(Schepss,1889) II.Cor.6,14,15.

(pg.98,22)quia nulla societas luci cum tenebris,Christo et Beliae est.

ITALA RUFIN.Ad.3.(Bakhuyzen,1901) II.Cor.6.14.
15.

4.(pg.121,7)Nulla societas est luci ad tenebras,neque Christi ad Belial?

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) 2 Cor 6,14.15.

(p 190,16)dum nulla potest esse consonantia luci et tenebris et Christo cum Belial nec eadem portio esse fideli cum infideli.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) II.Cor.6,14.
hom.1.

p. 467,11
1(pg.953B)Quae enim participatio est iustitiae cum iniquitate?
Aut quae societas luci ad tenebras?

Baehrens, 1920 GB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.6,14.
hom.8.

p 226,8 Nulla ergo
4(pg.356B) societas.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.6,14.
hom.3.

p 168,6
3(pg.314D)Nulla enim societas luci ad tenebras;

Faehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.6,14.
hom.4.

p 319, 18
4(pg.437B)Quae enim societas luci ad tenebras?

Faulhaber 1920 Cg
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.6,14.
hom.9.

p440,5

11(pg.524C)Nulla ergo participatio sit justitiae cum iniquitate
,nulla societas luci ad tenebras,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. II.Cor.6.14.

1(pg.961B)Nulla enim pars est fidei simul cum infidelitate,nulla justitiae cum iniquitate communio,sicut nec luci cum tenebris potest esse societas.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) II.Cor.6,14.
comm.

7(pg.985D)Injustitia namque cum justitia nihil potest habere commune,sicut nec lux cum tenebris,nec vita cum morte.

21.

ITALA RUFIN.Os.2.(Migne,1849) II.Cor.6,14.

4(pg.988C)Quae enim societas luci cum tenebris?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,14.

6(pg.172A)Et nolite jugum ducere cum infidelibus.(-)Aut quae societas luci?(-)Cum tenebris.

ITALA I. TERTVLL.idol.13.(Wissowa,1890) II.Cor.6,14.

(pg.44,17)nihil communionis est lumini et tenebris,uitae et morti.

ITALA III. TERTVLL.Marc.3,8.(Kroymann,1906) II.Cor.6,14.

(pg.389,11)lucis (-) et tenebrarum.

I.

ITALA TERTVLL.pud.15.(Wissowa,1890) II.Cor.6,14.

(pg.251,5)quae enim societas iustitiae et iniquitati? quae autem communicatio luci et tenebris?

I.

ITALA TERTVLL. spect. 26. (Wissowa, 1890) II. Cor. 6, 14.

(pg. 26, 5) quid luci cum tenebris? quid uitae et morti?

PS-THs 6,11 2 Cor 6,14

(1427B) neque enim tenebris ad lucem ulla communio est:

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 6,15.

(pg.1062) Quae autem conuentio Christi ad Belial? Aut quae pars fideli cum infideli?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.6,15.

(pg.362,22) Quae autem conuentio xpi ad behlial atque pars fideli cum infidelê..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,15.

(pg.214)qvae avtem conventio xpi ad beliab avt qvae pars fideli cvm infidele

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6,15.

(pg.38)quae autem conventio Christi ad Beliab? aut quae pars fideli cum infideli?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.6,15.

(pg.116)Quae autem conventio $\overline{xpi}$ ad belial·aut quae pars fideli cum infidele·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,15.

(pg.46a)quae autem conuenientia t communicatio in christo ad belial aut quae pars fideli cum infideli

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.6,15.

(pg.49*) quae enim participatio Iusticiae cum iniquitate· Aut quae societas lucis ad tenebraes· Quae autē conuentio xpi·ad beliar·aut quae pars fideli cum infideli·

enim:autem z^2 luci z^2 belial z^{dior} infidele z^2

VL

LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Cor.6,15.

(pg.41 u). Quae autem conuentio xpi ad belial aut quae pars fideli cum infidele

16.

ITALA | AMB.ep.21.(Migne,1880) II.Cor.6,15.

17(pg.1055A)non convenit Christo et Belial.

ITALA II. AMB.Hel.20,75.(C.Schenkl,1897) II.Cor.6,15.

(pg.457,18)quid mihi et tibi est,Belial?

17.

ITALA AMB.serm.7.(Migne,1879) II.Cor.6,14.15.

2(pg.638C)Quae portio justitiae cum iniquitate? aut quae societas luci cum tenebris? aut quae pars fideli cum infideli?

17.

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) II.Cor.6,15.

2(pg.601C)Quae pars fideli cum infideli?

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 6,15.

(pg.319A) quaeve consensio Christi cum Belial? aut quae pars fideli cum infideli?

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) II.Cor.6,15.

6,8.(pg.105,26)quae(-)consonantia Christi ad Beliar?
28)quae(-)pars fideli cum infideli?

III.
ITALA AVG. ep. 245. (Goldbacher, 1911) II. Cor. 6, 15.

2. (pg. 583, 3) Quae enim consonantia Christi ad Belial?

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 3. (Migne, 1342) II. Cor. 6, 15.

187. (pg. 1326) fideli et infideli, Christo et Belial?

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) II.Cor.6,15.

18,37.(pg.92,26) quis autem consensus est Christi ad Beliar? aut quae pars fideli cum infideli?

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) II. Cor. 6, 15.

5, 15. (pg. 503, 27) quae pars fideli cum infideli?

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) II. Cor. 6, 15.

40, 95. (pg. 78, 23) quae autem conuentio Christi ad Belial, aut quae pars fideli cum infidele?

5,1.

ITALA AVG.serm.198.(Migne,1842) II.Cor.6,14.15.16.

3(pg.1025)Nolite(-)jugum ducere cum infidelibus.Quae enim participatio justitiae cum iniquitate? aut quae societas luminis ad tenebras? Quae pars fideli cum infideli? qui autem consensus templi Domini cum idolis?

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,15.

(pg.224,2)quae autem conuentio Christi ad Belial? aut quae
pars fideli cum infideli?

AV ep 1,30 2 Cor 6,15

(15,5) Quae pax fideli cum infideli? /14

infidelibus S

ITALA AVIT.ep.85.(Chevalier,1890) II.Cor.6,15.

(pg.246)Quae pax fideli cum infideli?

[BON] 87 2 Cor 6,15

(371,36) Quae enim portio infideli cum fidele? aut quae communio Christo et Belial?

Papst Zacharias

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) II.Cor.6,15.

(pg.160A) Quae enim conventio.Christi ad Belial? Aut quae pars fideli cum infideli?

ITALA BRITON.expos.(Caspari,1883) II.Cor.6,15.

(pg.297,18)nulla coniunctio Christi ad Belial.

CAr 2 Cor 6,15 2 Cor 6,15

(569A) Aut quae societas luci ad tenebras?... Quae autem conventio Christi ad Belial? aut quae pars fideli cum infideli?

ITALA CASSIAN,conl.14.(Petschenig,1886) II.Cor.6,15.

14,3.(pg.417,21)quae autem conuentio Christi ad Beliar?

CAr 2 Tm 2,11 2 Cor 6,15

(675B) quia nulla conventio Christi et Belial.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.1.(Migne,1848) II.Cor.6,14.15.

13.(pg.904B) communio est luci cum tenebris,neque concordia Christo cum Belial.

14.(pg.909D) wiederholt:Quae communio luci ad tenebras?aut quae concordia Christi cum Belial?

4,24.(pg.972D) concordia Christo ad Belial.

CHRY III,427 2 Cor 6,15

(428B) / Quae autem consensus Christo ad Belial? Quae autem particula est fideli cum infideli? /

COL-C 45 2 Cor 6,15

(561,17) / aut quae pars fideli cum infidelae?

CON-AP   2 Cor 6,15

(32y,16) quis enim consensus sit Christo cum Belia, aut quae participatio fideli cum infidele?

uelua ~~Sdxx~~ Cod.

Canon.Apost.41

<u>DION-E</u> Ap 46 2 Cor 6,15

(30) Que enim conventio Christi ad Beliar? aut quae pars fideli cum infidele?

eine Note von Turner p.33 über die Form Beliar.

DION-E can[a] 45 2 Cor 6,15

(3o,3) quae enim conuentio Christi ad Beliar? aut quae pars fideli cum infidele?

quae) qua KL*; qui D / pars fidelium D / infidelibus Y*

DION-E can^{b} 46 2 Cor 6,15

(3o,4) quae enim conuentio Christi ad Beliar? aut quae pars fideli cum infidele?

aut quae) atque p; fideli cum) fidelium NT (ꝭ*)

DO 3,258 2 Cor 6,15

(1410A) Et Paulus apostolus: Quae particula est fidei cum infideli, aut quae communćio luci ad tenebras?

fidei) Druckfeheler für fideli

Donatisten

FU-D ap PS-AU Fu 1,26   2 Cor 6,15

(211,9) Et apostolus: Quid conventio Christi ad Beliar?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) II.Cor.6,15.

5,8.(pg.205B) Quae autem conventio Christi ad Belial? aut quae pars fideli cum infideli,

79.

ITALA - GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.6,15.
ps.1.

8.(pg.557A)Quae conventio Christi ad Belial? Aut quae pars
fidelis cum infideli?

GR-T hist 5,6 2 Cor 6,15.

(198,34) /Quae autem communicatio Christi (Dni A1) cum Belial? Aut quae pars fideli cum infidele? /

30-18-45 B.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) II.Cor.6,15.

15(pg.1015C)aut quae societas Christi ad Belial?

ITALA I. HIER.ep.22,29.(Hilberg.1910) II.Cor.6,15.

(pg.189,1)qui cónsensus Christo et Belial?

wiederholt: (pg.494,17)

ITALA II. HIER.ep.71.(Hilberg,1912) II.Cor.6,15.

3.(pg.4,16)qui consensus Christi ad Belial? quae pars fideli cum infidele?

HI ep 148,8,2 2 Cor 6,15

(336,8) quae autem conuentio Christi ad Belial aut quae pars fideli cum infidele?

quae autem - Bel. om. α b[1]

HI ep 123,5,3 2 Cor 6,15

(76,26) quae conuentio Christi ad Belial aut quae pars
fideli cum infidele?

conuenientia AΠD
ad) cum AΠD
inf.) infidelis

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) II.Cor.6.15.16.

8(pg.79A)Qui consensus Christo et Belial? Templo Dei et idolo?

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Cor.6,15.

5(pg.446C)qui consensus Christo et Belial?

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) II.Cor.6,15.

10(pg.234B)Quae autem conventio Christi ad Belial? aut quae pars fideli cum infideli?

2,2(pg.296A)Christo et Belial?

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) II.Cor.6,15.

5(pg.88A)qui consensus Christi et Belial?

8,27(pg.316A)Quae(-)communicatio Christi ad Belial?

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) II.Cor.6,15.

28(pg.334D)Quae conventio Christi ad Belial? Quae pars fideli cum infideli?

wiederholt:14,52(pg.513D)

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) II.Cor.6,15.

5(pg.168B)qui consensus Christo ad Belial?

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) II.Cor.6,15.

1(pg.1243A)Quae communicatio Christi et Belial?

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) II.Cor.6,15.

(pg.334,6)Quae enim communicatio Xpisto et Beliae?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) II.Cor.6,15.

(pg.12,17)qui consensus Xpisto et Beliae?

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 6,15.

6(pg.823A)Quae autem conventio Christi ad Belial? aut quae pars fideli cum infideli?

HCR 22 = [AV] ep 42 2 Cor 6,15

(72,23) cum Belial cum Christo nostro portionem habere non possit?

ITALA • IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) II.Cor.6,15.

16(pg.287,1)aut Christo cum Belial? aut quae pars fideli cum infideli?

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.255,5)(infidele)

ITALA LVCIFER, non conv. 13. (Hartel, 1886) II. Cor. 6,15.

(pg. 28,3) quae autem conuentio Christi ad Belial? aut quae pars fideli cum infidele?

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) II. Cor. 6, 15.

10. (pg. 835A) aut quae pars fideli cum infideli?

MAXn h 18 | 2 Cor 6,14.15

(69,46) quia non potest societas esse luci cum tenebris, nec dulce amaro misceri, nec fidelis cum infideli.

MAXn Jud 5 2 Cor 6,15

(301,49) / nec pars fideli cum infideli.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.16.(Migne,1862) II.Cor.6,15

(pg.257A)Quae conventio Christi ad Belial?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.6.(Migne,1862) II.Cor.6,15.

(pg.543C)Aut quae pars fideli cum infideli?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.109.(Migne,1862) II.Cor.6,15.

(pg.748C)Quae autem conventio Christi ad Belial? Quae pars fideli cum infideli?

(pg.749A)quae conventio Christi ad Belial?

(pg.750A)Quae pars fideli cum infideli?

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) II.Cor.6,14.15.

(pg.799D)nec jugum cum infidelibus ducere voluit;quia non est societas lumini ad tenebras,nec pars fideli cum infi-deli;

ITALA PACIAN.ep.3.(Peyrot,1896) ecclus.13,1.
II.Cor.6,14.15.16

19.(pg.82,17)qui picem tetigerit,inquinetur,nec sit ulla societas luci ad tenebras aut templo dei cum idolis aut conuentio Christi ad Belial.

luci Migne.lucis PR.edd. ydolis P. beliab R.

1

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) mart. Lat. II. Cor. 6, 15.

6, 6 (pg. 266, 7) quis consensus Christo cum Belial aut quae participatio fideli cum infidele

=Diekamp, II. 1913. (pg. 372, 1)

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) II. II. Cor. 6, 15.
mart. Vat.

4,6(pg. 227,9) Quae(-)conventio Christo ad Belial aut quae pars fideli cum infidelibus?

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel.1894) II.Cor.6,15.

8.(pg.7,8)quae conuentio Christi ad Belial?

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) II.Cor.6,15.

8.(pg.442,14)quae autem conuentio Christi ad Belial? aut quae pars fideli cum infidele?

PEL 2 Cor 6,15 2 Cor 6,15

(267,4) Quae autem conuentio Christi cum Belial? aut quae pars fideli cum infidele?

quae] quid MN* | cum] ad AHGV Cas (= vg) | belial (?) A ; beliar N^mr ; belian N |
aut quae] atque E | infidelibus H_2

PRIM 4 2 Cor 6,15

(896D) / Quae autemconventio Christi ad Belial? aut quae pars fideli cum infideli? /

ITALA PRISCILL.tract.1,7.(Schepss,1889) I.Cor.10,21.
&
II.Cor.6,14.15.

(pg.8,19)quia nulla communicatio est mensae domini et mensae daemoniorum,luci et tenebris,Christo et Beliae.

ITALA PRISCILL.tract.10,135.(Schepss,1889) II.Cor.6,14.
15.

(pg.98,22)quia nulla societas luci cum tenebris,Christo et
Beliae est.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) II.Cor.6,15.

6,10.(pg.842C) Quae consonantia Christi ad Belial?

ITALA RUFIN.Ad.3.(Bakhuyzen,1901) II.Cor.6,14.15.

4.(pg.121,7)Nulla societas est luci ad tenebras.neque Christi ad Belial? Ma.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) II.Cor.6,15.
hom.1.

p 469.12
1(pg.953B)Quae autem consonantia Christo cum Belial? Aut quae pars fideli cum infideli?

VL RUF Or ct 3(Baehrens, 1925 CB) 2 Cor 6, 14.15.

(p 190, 16) dum nulla potest esse consonantia luci et tenebris et Christo cum Belial nec eadem portio esse fideli cum infideli.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.6,15.
hom.3.

p168,7
3(pg.314D)nulla pars fideli cum infideli.

Baehrens, 1920 68
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.6,15.
hom.8.

p 226,4
4(pg.356B)templo Dei cum idolis,nulla consonantia Christo et Belial.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.6,15.
hom.9.

p440,6

11(pg.524C)nulla consonantia Christo cum Belial.

RUS:CO 1,4   2 Cor 6,15

(110,38) quae est enim communio lucis ad tenebras aut quae pars fideli cum infideli?

est) et M   lucida M

Eutherius v.Tyana an JO-A

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,15.

6(pg.172A)Quae autem conventio Christi ad Belial?

TE cor 10 2 Cor 6,15

(174,43) Quae communio Christo et Beliae?

ITALA I. TERTULL. cor. (Oehler, 1853) II. Cor. 6, 15.

10(pg. 441) Quae communio Christo et Beliae?

TE cul 1,2 cf. 2 Cor 6,15

(62,40) quod est commercium damnaturis cum damnandis? opinor, quod Christo et Belise.

I.

ITALA TERTVLL.pud.15.(Wissowa,1890) II.Cor.6,15.

(pg.251,7)quae consonantia Christo et Belial? aut quae pars fideli cum infideli?

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 6,16.

(pg.1062) Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei viui,sicut dicit Deus:Quoniam inhabitabo in illis,& inambulabo inter eos,& ero illorum Deus,& ipsi erunt mihi populus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 6, 16.

(pg. 362. 23) Quae autem consensus templum dei. cum ydôlis Uos enim estis templum dei uiui. sicut deus dicit. ; Quoniam habitabo in illis et inter eos ambulabo et illorum ero deus et ipsi erunt mici populus.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,16.

(pg.214)qvi avtem consensvs templo di cvm idolis nos enim templvm di svmvs vivi dicit enim ds qvoniam inhabitabo in illis et inter eos ambvlabo et ero illorvm ds et ipsi ervnt mihi popvlvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6,16.

(pg.38)qui autem consensus templo dei cum idolis? nos enim estis templum dei sumus vivi,dicit enim deus quoniam inhabitabo in illis et inter eos ambulabo,et ero illorum deus et ipsi erunt mihi populus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.6,16.

(pg.116)Qui autem consensus templo dī cum idolis.Vos enim es-
tis templum dī vivi·sicut dicit dš· Quo inhabitabo in
illis et inambulabo et ero illorum dš. et ipsi erunt
mihi populus·

ITALA Cod.g (Matthäi,1791) II.Cor.6,16.

(pg.46a)quis t quae autem consensus t sic templo dei cum ido-
lis vos enim templum dei estis uiui dicit enim deus
quoniam in habitabo in illis et inter eos ambulabo et
ero ipsis t illis deus et ipsi erunt mihi populus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 6, 16.

(pg. 49*) Qui autē consensus templo di·cum idolis·uos enim estis templū di uiui· Sicut dicit ds· Qm̄ inhabitabo in illis· et inambulabo·et ero illorum ds·et ipsi·erunt mihi populus·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 6, 16.

(pg. 125) vg: in ambulabo; γ: in eis ambulabo.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II.Cor.6,16.

(pg.41 u) Qui autem consensus templo di cum idolis Uos enim estis templu(m) di uiui (s)icut dicit ds quoniam (in)habi(tabo?) in illis (et inte)r eos ambula(bo) et (ero) illorum ds (et) ip(si erunt mihi) p(opu)-lu(s)

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) II.Cor.6,16.

7,99(pg.695D)Quoniam inhabitabo in illis.

AM Ps 48,3,2 2 Cor 6,16

(363,7) quoniam inhabitabo in illis;

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) II.Cor.6,16.

7.(pg.153,5)et inhabitabo in his?
7.(pg.153,6)et deambulabo (-) in his.

vgl.lev.26,12.

et om.N habitabo NO illis Ov

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.10.
(Petschenig,1913)

II.Cor.6,16.

45.(pg.230,20)inhabitabo in illis et deambulabo in ipsis.

vgl.lev.26,12.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Cor.6,16.

12,91(pg.831C) Inhabitabo in illis,et inter eos ambulabo;et ero illorum Deus,et ipsi erunt mihi populus.

vgl.lev.26,12.

17.

ITALA AMB.serm.7.(Migne,1879) II.Cor.6,16.

2(pg.638C)quis autem consensus templo Dei cum idolis?

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 6,16.

(pg.319A)vel quae conventio templo Dei cum idolis?
B)Vos enim templum estis Dei vivi.
B)Sicut dixit Deus:Quoniam inhabitabo in illis,et inter eos ambulabo,et ero illorum Deus,et ipsi erunt mihi populus.

vgl.lev.26,12.

C)wiederholt:Quoniam inhabitabo - populus.

AN s Cas II,190

II Kor 6,16
(Lev. 26,12)

(191a) Et alibi. Vos templum dei estis vivi. sicut dixit deus. inhabitabo in eis. et ambulabo inter eos. et ero illorum deus. et ipsi erunt mihi populus.

AN s Cas II,190 II Cor.6,16 (I Cor.3,16)

(191a) Sicut inquit egregius paulus. cuius domus sumus nos.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) II. Cor. 6, 16.

(pg. 5) et inambulabo in illis et ero illorum Deus.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) II.Cor.6,16.

12.(pg.229)Inhabitabo in eis,et ero illorum Deus.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) II.Cor.6,16.

(pg.136,26)Vos estis templum Dei.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.141.(Migne,1865) II.Cor.6,16.

(pg.554B)templum Dei

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig.1908) II.Cor.6,16.

4,6.(pg.227,18)quae conpositio templo dei cum idolis?

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) II.Cor.6,16.

24,34.(pg.291,2&13)quae societas templo dei cum idolis?

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) II.Cor.6,16.

11,21.(pg.351,2)quae autem compositio templo dei cum idolis?

IV.

ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) II.Cor.6,16.

35.(pg.113,17)Nos enim templa dei uiui sumus,sicut deus dicit,
quoniam inhabitabo in illis et inambulabo et ero
illorum deus et ipsi erunt mihi plebs.

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) II.Cor.6,16.

12,18.(pg.58,7)quae conpositio templo dei cum idolis?

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) II.Cor.6,16.

14,42.(pg.346)Nos enim templum Dei vivi sumus:

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) II.Cor.6,16.

18,37.(pg.93,2)quae autem conuentio templo dei cum simulacris? uos enim templa dei uiui estis.dicit enim:quia inhabitabo in eis et inambulabo et ero illorum deus et ipsi erunt mihi populus.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.10. II.Cor.6,16.

6(pg.1527)Habitabo in eis,et deambulabo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.68.(Mai,1852) II.Cor.6,16.

(pg.136)vos enim estis templum Dei,quoniam inhabitabo in illis,
et ero illorum Deus,et ipsi erunt mihi populus.

5,1.

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) II.Cor.6,16.

7,7(pg.158)Nos enim(-)templum Dei vivi sumus.

7,7(pg.158)Sicut scriptum est (-) Habitabo in eis.

7,7(pg.158)Et deambulabo.

7,7(pg.158)wiederholt:Habitabo in eis:

ITALA AVG.serm.163.(Migne, 5,1. 1842) II.Cor.6,16.

1,1(pg.889)Nos enim(-)templum Dei vivi sumus;propter quod
dicit Deus,Inhabitabo in illis,et deambulabo;

5.1.

ITALA AVG.serm.198.(Migne,1842) II.Cor.6,14.15.<u>16.</u>

3(pg.1025)Nolite(-)jugum ducere cum infidelibus.Quae enim participatio justitiae cum iniquitate? aut quae societas luminis ad tenebras? Quae pars fideli cum infideli? <u>qui autem consensus templi Domini cum idolis?</u>

ITALA AVG.serm.331.(Migne,1842) 5,1. lev.26,12. II.Cor.6,16.

5,4(pg.1461)Ero illorum Deus,et ipsi erunt mihi plebs.

5,4(pg.1461)wiederholt;Ero illorum Deus:

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,16.

(pg.224,3) qui autem consensus templo dei cum idolis? uos enim estis templum dei uiui, sicut dicit dominus: quoniam inhabitabo in illis et inambulabo, et ero illorum deus, et ipsi erunt mihi populus.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) II. Cor. 6, 16.

97, 20. (pg. 186, 11) templum dei hominem

5,2.

VL AVG.serm.115.(Migne,1842) II Cor,6,16.

3.(pg.1974) Et inhabitabo in illis,et inambulabo:

PS-AU s Cas IV,177 II Cas 6,16

(177a) Nos inquit apostolus templa dei vivi sumus.

6.

VL AVG.symb.4.(Migne,1842) II Cor.6,16.

2,2(pg.662)Inambùlabo in illis,et inhabitabo.

PS-AU test 1,9 2 Cor 6,16

(151b) et in secunda ad Corinthios hunc habitatorem templi Deum esse testatur, ita dicens: Et inhabitabo in eis et inambulabo, et ero illorum Deus et ipsi erunt mihi populus, dicit Dominus omnipotens.

BEA Apc 2,4,48 II Cor ~~10,14~~ 6,16

(210) et iterum: quid templo Dei cum idolis?

quid)+de N / templum F^2EQ

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) II.Cor.6,16.
Columb. Lev.26,12.

23,9.(pg.886A)Ego in eis habitabo,et inter illos ambulabo:
et ipsi erunt mihi populus,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) II.Cor.6,16.

(pg.160A) Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi,sicut dicit Dominus:Quoniam habitabo in illis,et inter eos ambulabo,et ero illorum Deus,et ipsi erunt mihi populus.

CAE s 116,7 2 Cor 6,16

(465,7) habitabo in illis, et ero illorum deus.

CAE s 187,3 2 Cor 6,16

(724,28) Et habitabo in illis, et inter eos ambulabo;

inhabitabo $G^{1.2}$ H^{8}

inter eos ambulabo). D $H^{8.28}$; inambulabo edit. G^{2}; in eras. G^{1}

CAE s 217,4 2 Cor 6,16

(819,30) Et inambulabo et inhabito in eis, et ero illorum deus.

Vorlage war EUS-G h 29

CAE s 229,3 2 Cor 6,16

(862,25) et habitabo in illis et inambulabo.

CAr 2 Cor 6,16

2 Cor 6,16
Lv 26,12
Ez 37,27

(569A) Qui autem consensus templo Dei cum idolis?...
(569B) Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus...
Quoniam inhabitabo in illis... Et inambulabo inter eos.
.. Et ero illorum Deus... Et ipse erit mihi populus.

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig.1886) II.Cor.6,16.

10,3.(pg.411,10)inhabitabo in eis et inter illos ambulabo.

ITALA CASSIAN, inst. 9. (Petschenig, 1888) II. Cor. 6, 16. & I. Cor. 3, 16.

3. (pg. 168, 4) uos estis templum dei et spiritus
dei habitat in uobis:

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) II. Cor. 6, 16.

3, 2. (pg. 304, 15) uos enim estis templum dei uiui, sicut dixit deus: quia inhabitabo in eis,

CHRY I,975 2 Cor 6,16

(975C) sicut ait: Inhabitabo in uobis, et inambulabo in uobis.

CHRY III,427 2 Cor 6,16

(428B) / Quae conuentio templo dei cum simulacris?

CHRY III,878 2 Kor 6,16

(881D) quia habitabo et conuersabor cum eis.

COL inst ~~X~~1 2 Cor 6,16

(251) Et habitabo in eis, et inetr illos ambulabo

CO 1,5 S 2 Cor 6,16

(266,31) quia inhabitabo in eis et ambulabo et ero eorum deus et ipsi erunt mihi pópulus.

CYR

COL mon ~~384~~ 7 2 Cor 6,16

(381) ego in eis habitabo et inter illos ambulabo et ero illorum deus et ipsi erunt mihi populus

CYR:CO 1,5 2 Cor 6,16

(198,15) inhabitabo in ipsis, etiam inambulabo et ero ipsis deus et ipsi erunt mihi populus.

etiam P: et Gω

19) uos enim inquit, templa dei estis uiui.

DES 1,12 | 2 Cor 6,16

(200,12) Ego, inquid, inhabitabo in eis et inter illos ambulabo,

DO 3,258 2 Cor 6,16

(1413B) Item Apostolus: Vos enim estis templum Dei vivi. Dicit enim ipse: Quoniam habitabo in eis, et in eis ambulabo, et ero illorum Deus, et ipsi erunt mihi populus meus. /

Donatisten

ELI s 5 2 Cor 6,16

(753,17) Ego inhabitabo in eis et inter illos ambulabo et ero illorum Deus.

Eingeführt ist das Zitat mit: per prophetam dicit

7-11-45B

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) II.Cor.6,16.

49.(pg.35)Inhabitabo in eis & inambulabo.

77.(pg.44)wiederholt:Inhabitabo in vobis,& inambulabo in vobis.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) II.Cor.6,16.

(pg.63) Inhabitabo in vobis,& inambulabo:

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) II.Cor.6,16.

(pg.85) Inhabitabo in vobis,& inambulabo in vobis:

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) II.Cor.6.16.

(pg.161) Inhabitabo in vobis,& inambulabo.

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) II. Cor. 6, 16.

(pg. 53, 15) uos enim estis templum dei uiui.

EUS-G.29 2 Cor 6,16

(573D) Et inambulabo, et inhabitabo in eis, et ero illorum Deus:

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) II.Cor.6,16.

3.(pg.803A)Inhabitabo in eis et inambulabo.

3.(pg.803B)wiederholt:Inhabitabo in eis,

ITALA FAVST.REI.serm.1.(Engelbrecht,1891) II.Cor.6,16.

(pg.225,8)inter eos ambulabo et habitabo in illis,

ITALA FAVST.REI.spir.2,8.(Engelbrecht,1891) II.Cor.6,16.

(pg.151,15)sicut deus dicit:inhabitabo in illis et inambulabo
et ero illorum deus.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) II.Cor.6,16.

18.(pg.267A)Quoniam inhabitabo in illis,et inambulabo (al.ambulabo),et ero illorum Deus,et ipsi erunt mihi populus.

19.(pg.267C)wiederholt:Quoniam inhabitabo in illis et inambulabo.

19.(pg.268A)Vos enim estis templum Dei vivi,sicut dicit Deus, quoniam inhabitabo in illis et inambulabo.

3;35.(pg.301B)wiederholt:Inhabitabo in illis,et inambulabo.
(pg.301C) Vos enim estis templum Dei vivi.

GR-M ep 13,43 2 Cor 6,16

(406,13) Templum Dei sanctum est, quod estis vos.

B.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) I.Cor.3,17.
II.Cor.6,16.

26.(pg.917C)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) lev.26,12.
II.Cor.6,16.

31,50.(pg.64C)Et(2)inambulabo in eis.

(2)Gem.,et ambulabo.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) lev.26,12.
II.Cor.6,16.

11,19.(pg.409D)Et inambulabo in eis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) II.Cor.6,16.

5,8.(pg.205B)aut quis consensus templo Dei cum idolis.

GR-T hist 5,6 2 Cor 6,16.

(198,35) /Qui (quae A1) autem consensus templo Dei cum idolis?
Vos estis enim (om.A1) templum Dei vivi.
Propterea exite....6,17

31-10-45B.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) II.Cor.6,16.

5(pg.1050C)Habitabo in eis,et inambulabo.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) II.Cor.6,16.

24(pg.130D)Inhabitabo in eis,et inambulabo.

HI ep 148,8,2 2Cor 6,16

(336,10) qui autem consensus templo dei cum idolis?

quis B

autem om. i[1]

templi i[1]

dei om. i[1]

HI ep 123,5,3 2 Cor 6,16

(77,2) qui consensus templo dei cum idolis?

quis NB

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) II.Cor.6,16.
15.

8(pg.79A)Qui consensus Christo et Belial? Templo Dei et idolo?

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) II. Cor. 6, 16.

76. (pg. 122, 3) inhabitabo et inambulabo in eis et ero deus eorum.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) II.Cor.6,16.

10(pg.234B)Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi.

ITALA 24. HIER.Is.9.(Migne,1865) II.Cor.6,16.

28(pg.334D)Qui consensus templo Dei cum idolis?

wiederholt:14,52(pg.513D)

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) lev.26,12.
II.Cor.6,16.

3(pg.29C)Habitabo in eis,et inambulabo:et ero Deus ipsorum,et ipsi erunt mihi populus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) II.Cor.6,16.

(pg.258,14)Inhabitabo(-)in eis,et deambulabo.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) II.Cor.6,16.

(pg.44,12) Inhabitabo quippe in eis et inambulabo, et ero illorum Deus et ipsi mihi erunt populus.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 6,16.

6(pg.823A)Cui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi.

A)Sicut dicit Deus:Quoniam inhabitabo in illis.(-)Et inambulabo inter eos.(-)Et ero illorum Deus.(-)Et ipsi erunt mihi populus.

30.

ITALA HIER.ep.31.(Migne,1865) II.Cor.6,16.

6(pg.243A)Vos estis templum Dei vivi:

22.

ITALA ⱣIER.ep.148.(Migne,1864) II.Cor.6,16.

8(pg.1208)Qui autem consensus templo Dei cum idolis?

ITALA HIL.ps.118.vau (Zingerle,1891) II.Cor.6,16.

9.(pg.416,5)et habitabo in his et ambulabo in ipsis.
5.(pg.425,14)et inhabitabo in his.
" 16)et ambulabo in his.
19)et ego ero illorum deus.

3.(pg.581,25)habitabo in his et deambulabo in ipsis,et ipsi mihi erunt in populum,et ego illis in deum;

ITALA HIL.ps.118.daleth(Zingerle 1891) II.Cor.6.16.

12.(pg.398,4)et inhabitabo et inambulabo in his.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) II.Cor.6,16.

16(pg.287,2)aut templo dei cum idolis?

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.255,6)

JO-M Ne 2,15 2 Cor 6,16

(37,12) de quibus dicit deus: quoniam inhabitabo in illis et ambulabo, et ero illorum deus, et ipsi erunt mihi in populum.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) II. Cor. 6, 16.

24. (pg. 969A) quoniam habitabo in eis.

54.

ITALA LEO.M.serm.43.(Migne,1881) II.Cor.6,16.

1(pg.281B)Vos estis templum Dei vivi.

ITALA LVCIFER, non conv.13.(Hartel,1886) II.Cor. 6,16.

(pg.28,4) qui autem consensus templo dei cum idolis? uos enim estis templum dei uiui;scriptum est enim:quoniam inhabitabo in illis et inter illos ambulabo,et ero illorum deus,et ipsi erunt mihi populus;

ITALA LVCIFER, non conv. 13. (Hartel, 1886) II. Cor. 6,16.

(pg. 28,16) quoniam inhabitabo in illis, et inter eos ambulabo et ero illorum deus, et ipsi erunt mihi populus;

ITALA LVCIFER, moriend. l. (Hartel, 1886) II. Cor. 6,16.

(pg. 285,24) quoniam inhabitabo in illis et inter eos ambulabo, et ero illorum deus et ipsi erunt mihi populus.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) II.Cor.6,16.

8.(pg.828D)Et inhabitabo in illis,et inambulabo.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Phil. (Migne, 1878) II. Cor. 6, 16.

13. (pg. 844C) Et inhabitabo in illis et inambulabo.

MAXn h 4 2 Cor 6,16

(56,22) Dominus qui dicit: Inhabitabo in eis et inter eos ambulabo.

87.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) II.Cor.6,16.

3(pg.811A)inhabitabo in eis,et inter eos ambulabo;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.16.(Migne,1862) II.Cor.6,16.

(pg.257A)Qui autem consensus templo Dei cum idolis?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.94.(Migne,1862) II.Cor.6,16.

(pg.471A)Vos enim estis(-)templum Dei vivi.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.6.(Migne,1862) II.Cor.6.16.

(pg.543C)Qui autem consensus templo Dei cum idolis?

:

109.(pg.748C)qui autem-idolis?

(pg.750A)Qui autem-idolis?

A)Vos estis templum Dei vivi.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.16.(Migne,1862) II.Cor.6,16.

(pg.565A)Vos estis templum Dei vivi,et Spiritus Dei habitat in vobis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) II.Cor.6,16.

(pg.908C)Vos enim estis templum Dei vivi,sicut dicit Deus:

57.

ITALA | MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) | lev.26,12.
II.Cor.6,16.

(pg.908C)Inhabitabo in eis,et inter illos ambulabo.

MUT 16 2 Cor 6,16

(343/4) Inhabitabo, inquit, in illis, et inambulabo.

NIC vig 5 2 Cor 6,16

(309,13) vos estis templum dei vivi

ITALA PACIAN,ep.3.(Peyrot,1896) ecclus.13,1.
II.Cor.6,14.15.16.

19.(pg.82,17)qui picem tetigerit,inquinetur,nec sit ulla societas luci ad tenebras aut templo dei cum idolis aut conuentio Christi ad Belial.

luci Migne.lucis PR.edd. ydolis P. beliab R.

II.

ITALA | PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) mart. Latin. | II. Cor. 6, 16.

6,6 (pg. 266, 8) aut quis consensus templo Dei cum idolis?

=Diekamp, II. 1913. (pg. 372, 2)

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) mart. Vat. II. Cor. 6, 16.

4,6 (pg. 227, 10) Qui autem consensus templo Dei cum idolis?

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) II.Cor.6,16.

8.(pg.442,15)qui autem consensus templo dei cum idolis.

PEL 2 Cor 5,19 2 Cor 6,16

(261,19) et inhabitabo in illis:

eingeleitet: iuxta illud:

eis Sf

(267,7) Qui(s) autem consensus templo dei cum idolis? uos enim
estis templum dei uiui.
10) Sicut dicit deus: Quoniam inhabitabo in illis.
13) Et in(tra eos) ambulabo.
15) Et ero illorum deus.
17) Et ipsi erunt mihi populus.

quis BC] qui A H_1 G V Cas (edd) ; quid MN | dei^{p} om. MN | enim] autem H_2 ; om. V || dō] dēi SH_2 | habitabo S Sd || (tra eos)] om. A H V Cas^{edd} (edd) ; ter eos G | inambulabo] inhabitabo V ; + inter eos Cas^{ed} |
ipsi] ipse MN Cas^{ed} | erunt ES ; erit Cas^{ed}

PEL ind 28

2 Cor 6,16
Lv 26,11
Ez 27,27

(167) habitator cordis eingatur Deus, qui dixit: Inhabitabo in eis?

PEL tri 1 2 Cor 6,16

(483,13) ut apud Esaiam: et habitabo in illis et inter eos ambulabo.

inter) in <u>cod.</u> (i <u>exp.</u>)

PRIM 4 2 Cor 6,16

(896D) / Qui autem consensus templo Dei cum idolis?

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) PG.12! II.Cor.6,16.
hom.3.

4(pg.356B)Quia habitabo in vis, et ~~in eis~~ ambulabo, et ipsi erunt mihi ~~in~~ populus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.6,16.
hom.5.

p 337,18
2(pg.450A)Habitabo(-)in ' is, et inter ipsos ambulabo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) II.Cor.6,16.
comm.

6(pg.885C)Habitabo in eis,et inambulabo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 45. (Migne, 1849) II. Cor. 6, 16.

8(pg. 829D) Et inhabitabo et inambulabo in eis, et ero illorum Deus, et ipsi mihi populus.

ITALA RUFIN, psalm. 71. (Migne, 1849) 21. II. Cor. 6, 16. / lev. 26, 12

19 (pg. 941C) Et inhabitabo et inambulabo in eis, et ero illorum
Deus, et ipsi erunt mihi populus.

21.

ITALA RUFIN, psalm.75.(Migne,1849) II.Cor.6,16.

3(pg.956D)Et inhabitabo,et inambulabo in eis.

RUS:CO 1,3 2 Cor 6,16

(14,10) deo quippe dicente per uocem prophetae quia ego inhabitabo in eis et inambulabo et ero eorum deus et ipsi erunt mihi populus.

(CYR ep)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,16.
lev.26,12.

5(pg.170B)Inhabitabo in eis,et inter eos ambulabo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,16.

6(pg.172A)Vos enim estis templum Dei vivi.(-)Habitabo in illis.
(-)Et ero illorum Deus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,16.

6(pg.172B)Et ero illorum Deus.

I.

ITALA TERTVLL.pud.15.(Wissowa,1890) II.Cor.6,16.

(pg.251,8.15)aut quis consensus templo dei et idolis?(-)15.uos enim (-) estis templum dei uiui.dicit enim,quia inhabitabo in uobis,et inambulabo.et ero deus illorum,et illi erunt mihi populus.

III,1.
ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) II.Cor.6,16.

(pg.265,30)Quid templum Dei cum idolis?

ITALA VICT.VIT.2,89.(Petschenig,1881) II.Cor.6,16.

(pg.64,13)habitabo in illis.

ITALA PS-VIG Var 3,59 62.
~~VIGIL.Th.Mar.2~~.(Migne,1863) II.Cor.6,16.

(pg.424D)Et inhabitabo in illis,et inter eos ambulabo,dicit Dominus.

Et inhab.] habitabo C

(in C eingeführt mit: „in Esaia")

10-4-408

ITALA ZENO 1,14.(Giuliari,1883) II.Cor.6,16.

2.(pg.103) Vos estis templum Dei,et spiritus Dei habitat in vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 6,17.

(pg.1062) Propter quod exite de medio eorum,& separamini,dicit Dominus,& immundum ne tetigeritis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 6, 17.

(pg. 362, 28) Propter quod exite de medio eorum et separamini dicit dominus et inmundum ne tetigeritis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,17.

(pg.215)propter qvod exite de medio eorvm et separamini dicit dms et inmvndvm ne tetigeritis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.6,17.

(pg.38)Propter quod exite de medio eorum et separamini,dicit dominus,et immundum ne tetigeritis:

ITALA   Cod. f (Scrivener, 1859)   II. Cor. 6, 17.

(pg. 116) Propter qd exite demedio eorum· et separamini dicit dns et inmundum netetigeritis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,17.

(pg.46a)propter quod exite de medio eorum et separamini dicit dominus et ab immundo ne tangamini

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 6, 17.

(pg. 49*) Propt quod exito de medio eorum· et separamini dicit dns· Et inmundū ne tetigeritis

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 6,17.

(pg.319B)Quapropter exite de medio eorum,et separamini,dicit Dominus,et immundum nolite tangere,

vgl.Is.52,11.

ITALA AVG.Gaud.2.(Petschenig,1910) II.Cor.6,17.

9,10.(pg.266,19)discedite et exite de medio eorum et separamini, dicit dominus,et immundum ne tetigeritis

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) II. Cor. 6, 17.

18, 37. (pg. 93, 5) propter quod exite de medio eorum et separamini, dicit dominus, et immundum ne tetigeritis.

ITALA AVG.serm.68.(Mai,1852) XB.1. II.Cor.6,17.

(pg.136)Propter quod exite de medio eorum,et separamini,et inmundum ne tetigeritis.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,17.

(pg.224,6)propter quod exite de medio eorum et separamini,
dicit dominus,et inmundum ne tetigeritis:

AV ep 1,30 2 Cor 6,17

(15,5) /14/ Propter quod, inquit, exite de medio eorum et separamini;

ITALA AVIT.ep.85.(Chevalier,1890) II.Cor.6,17.

(pg.246)Propter quod(-)exite de medio eorum et separamini:

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) II.Cor.6,17.

(pg.160A) Propter quod exite de medio eorum,et separamini,dicit Dominus Omnipotens,et immundum ne tetigeritis:

CAr 2 Cor 6,17

2 Cor 6,17
Jr 51,45
Is 52,11

(569B) Propter quod exite de medio eorum, et separamini, dicit Dominus...

(569C) Et immundum... Ne tetigeritis. Ne tetigeritis coniunctione... Et ego recipiam vos.

ITALA CASSIAN, Nest.7.(Petschenig,1888) II.Cor.6,17.

31,3.(pg.3909)exite de medio .... ac separamini,et inmundum ne tetigeritis.

DO 3,258 2 Cor 6,17

(1413B) / Propter quod discedite de medio eorum et separamini, et immundum ne tetigeritis, et ego recipiam vos, /

Donatisten

50.

ITALA EVCHERIVS, sent. (Migne, 1865) II. Cor. 6, 17.

(pg. 1209 A) Exite de medio eorum et separamini;

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) II.Cor.6,17.

18.(pg.267A) Propter quod exite de medio eorum,et separamini, dicit Dominus:et immundum ne tetigeritis.

GR-T hist 5,6 2 Cor 6,17.

(198,36) 6,16.... templum Dei vivi.
Propterea exite de medio eorum et separamini ab his (eis C1, sed ead.manu, ut videtur,corr.), ait Dominus.

34-10-456.

II.
ITALA Coll.Avell.ep.118.(Günther,1898) II.Cor.6,17.
HORMISD.

7.(pg.525,25)exite de medio et separamini et inmundum ne tetigeritis dicit dominus.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.6,17.
HORMISD.ep.17.

4.(pg.775,36)Exite de medio eorum et separamini,et immundum ne tetigeritis,dicit Dominus.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 6,17.

6(pg.823B)Propter quod exite de medio eorum,et separamini,dicit Dominus.(-)Et immundum non tetigeritis.

IS Jud 51,12 2 Cor 6,17

(152) Et per Esaiam prophetam: Propter quod exite, ait, de medio eorum (sanctorum A) et separamini, dicit Dominus,/

54.

ITALA LEO.M.serm.8.(Migne,1881) II.Cor.6,17.

(pg.159D)Exite exite de medio eorum,et separamini,dicit Dominus,et immundum ne tetigeritis.

vgl.Is.52,11.

ITALA LVCIFER, non conv.13. (Hartel,1886) II.Cor. 6,17.

(pg.28,7) propter quod exite de medio eorum et separamini, dicit dominus, et inmundum ne tetigeritis,

ITALA LVCIFER,non conv.13.(Hartel,1886) II.Cor. 6,17.

(pg.28,17) propter quod exite de medio eorum et separamini, dicit dominus,et inmundum ne tetigeritis,

PEL 2 Cor 6,17 2 Cor 6,17

(267,18) Propter quod exite de medio eorum et separamini,
dicit dominus.
20) Et inmundum ne tetigeritis.
21) Et ego recipiam uos.

hej MN

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) II. Cor. 6, 17.

16, 23. (pg. 746B) Exite de medio eorum, et separamini, dicit Dominus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.6,17.
hom.8.

p220,12
4(pg.356B)Exite de medio eorum, et separamini, dicit Dominus, qui portatis vasa Domini. Exite, et immundum nolite contingere.

vgl. Is 52,11

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor(Migne,1864) 6,17.

6(pg.172B)Exite de medio eorum.(-)Et immundum.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) II.Cor.6,17.

(pg.640,4)exite de medio eorum et inmundum ne adtigeritis;

vgl.Is.52,11.

I.

ITALA TERTVLL.pud.15.(Wissowa,1890) II.Cor.6,17.

(pg.251,17)propter quod discedite de medio eorum,separamini
et immundum ne attigeritis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 6,18.

(pg.1062) & ego recipiam vos:& ero vobis in patrem,& vos eritis mihi in filios,& filias,dicit Dominus omnipotens.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 6, 18.

(pg. 362, 29) et ego recipiam uos. Et ero uobis in patre et uos eritis mici in filios et filias. dicit dominus omnipotens.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.6,18.

(pg.215)et ego recipiam vos et ero vobis in patrem et vos
eritis mihi in filios et filias dicit dns omnipo-
tens

ITALA | Cod.e(Belsheim,1885) | II.Cor.6,18.

(pg.38)et ego recipiam vos,et ero vobis in patrem,et vos eritis mihi in filios et filias,dicit dominus omnipotens.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 6, 18.

(pg. 117) et ego recipiam vos et ero vobis in patrem· et vos eri-
tis mihi in filios et filias dicit dns omnipotens·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.6,18.

(pg.46q)et ego suscipiam vos et ero vobis in patre et vos
eritis mihi in filios et filias dicit dominus omni-
potens

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 6, 18.

(pg. 49*) et ego recipiā uos· Et ero uobis in patrem· et uos eritis mihi· In filios et filias· dicit dns omnps·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.6,18.

(pg.125) vg: recipiam uos et; γ (om.).

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 6,18.

(pg.319B)et ego suscipiam vos,et ero vobis in patrem,et vos eritis mihi in filios et filias,dicit Dominus omnipotens.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) lev.26,12.
II.Cor.6,18.

13.(pg.262A) Vivo ego Dominus,quia ego ambulabo in eis,et ero illorum Pater,et ipsi erunt mihi in filios et filias,dicit Dominus omnipotens.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) II.Cor.6,18.

18,37.(pg.93,7)et ego recipiam uos et ero uobis in patrem et uos eritis mihi in filios et filias,dicit dominus omnipotens.

NB.1.

ITALA AVG.serm.68.(Mai,1852) II.Cor.6,18.

(pg.136)et ego recipiam vos.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.6,18.

(pg.224,8) et ego recipiam uos,et ero uobis in patrem,et uos eritis mihi in filios et filias,dicit dominus omnipotens.

6

VL AVG.symb.2.(Migne,1842) II,Cor.6,18.

4,9(pg.641)Haec dicit Dominus omnipotens.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) II. Cor. 6, 18.

(pg. 160A) et ego recipiam vos; et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios, et in filias, dicit Dominus.

CAr 2 Cor 6,18

2 Cor 6,18
2 Rg 7,14

(569C) Et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias... Dicit Dominus omnipotens. Addidit omnipotens,

DO 3,258 2 Cor 6,18

(1413B) / et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit Dominus omnipotens.

Donatisten

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.6,18.
GELAS.tract.3.(EVSEB.)

21.(pg.548,14)Ego ero ei in patrem et ipse erit mihi in filium,

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) II.Cor.6,18.

(pg.149,23)ero (-) eis in patrem et ipsi erunt mihi in filios et filias,dicit dominus omnipotens.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) II.Cor.6,18.

18.(pg.267A)et ego recipiam vos:et ero vobis in patrem,et vos eritis mihi in filios et filias,dicit Dominus omnipotens.

GR-T hist 1 2 Cor 6,18.

(34,18) Ego ero illis in patre, et ipsi erunt mihi in filios.

29-10-45 B

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 6,18.

6(pg.823B)Et ego recipiam vos.(-)Et ero vobis in patrem,et vos eritis mihi in filios et filias.(-)Dicit Dominus omnipotens.

IS JUd 51,12 2 Cor 6,18

(152) / et ego recipiam vos, et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit Dominus omnipotens.

ITALA LVCIFER, non conv. 13. (Hartel, 1886) II. Cor. 6, 18.

(pg. 28, 9) et ego recipiam uos et ero uobis in patrem, et uos mihi eritis in filios et filias, dicit dominus omnipotens.

ITALA LVCIFER,non conv.13.(Hartel,1886) II.Cor. 6,18.

(pg.28,19) et ego recipiam uos et ero uobis in patrem,et uos mihi eritis in filios et filias,dicit dominus omnipotens.

PEL 2 Cor 6,18 2 Cor 6,18

(268,1) Et ero uobis in patrem et uos eritis mihi in filios
et filias.
3) Dicit dominus omnipotens.

dnō] dō Cas[ard]

Bachrens, 19 20 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.6,18.
hom.8.

p 226,14
4(pg.356C)et ego recipiam vos,et ero vobis in patrem,et vos eritis mihi in filios et filias,dicit Dominus omnipotens.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.6,18.
hom.5.

p337,11
2(pg.450A)Et ero(-)vis in patrem,et ipsi erunt mihi in filios
et filias,dicit Dominus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 6,18.

6(pg.172B)Et ero vobis in patrem.(-)Dicit Dominus.(-)omnipotens.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.3.(Migne,1894) II.Cor.6,18.

2.(pg.700D)Ego ero vobis in patrem,et vos eritis mihi in filios et filias,dicit Dominus omnipotens.

62.

ITALA ª VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) II.Cor.6,18.

(pg.250C)Et vos eritis mihi in filios et filias.dicit Dominus omnipotens.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 7,1.

(pg.1062) HAs ergo habentes promissiones,charissimi,mundemus nos ab omni inquinamento carnis,& spiritus perficientes sanctificationem in timore Dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 7, 1.

(pg. 362, 32) As igitur habentes promissiones karissimi. mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritu perficientes sanctificationem in timore dei. cui gloria in secula seculorum., amen..

\

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,1.

(pg.215)Has igitvr habentes promissiones carissimi mvndemvs nos ab omni inqvinamento carnis et sps perficientes sanctificationem in timore di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.7,1.

(pg.38)Hac igitur habentes promissiones,carissimi,mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus,perficientes sanctificationem in timore dei.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 7, 1.

(pg. 117) Has igitur habentes promissiones karissimi mundemus nos ab omni inquinamento carnis et sps. perficientes sanctificationem In timore dī.

ITALA Cod. g (Matthäi, 1791) II. Cor. 7, 1.

(pg. 46a) has igitur t ergo habentes repromissiones karissimi mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus perficientes sanctificationem in timore dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 7, 1.

(pg. 49*) HAS IGITUR·HABENTES·PROMISSIONES·kmi·mundemus nos ab omni inquinamento·carnis et sps· Perficientes scificationem·In timore di·

di: + XVIIII in marg. z^2

A-SS Wand 15 2 Cor 7,1

(21,9) Filioli, custodite vos ab omni inquinamenta mundi;

2-11-45 B

PS-AM tr 2 Cor 7,1

(4) Ideoque, dilectissimi nobis, secundum apostolum, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus perficientes sanctificationem nostram in timore et amore Dei.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne,1879) 7,1.

(pg.320A)Haec ergo habentes promissa,charissimi,mundemus nosmetipsos ab omni inquinamento carnis,perficientes sanctitatem Spiritus in timore Dei.

A)wiederholt:ab omni inquinamento.

A)Ut perficiamus sanctitatem spiritus in timore Dei.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) II.Cor.7,1.

2,5.(pg.67)Has ergo promissiones habentes,charissimi,mundemus nos ab omni coinquinatione carnis et spiritus,perficientes sanctificationem in timore Dei.

2,5.(pg.67)wiederholt:Mundemus nos ab omni coinquinatione carnis et spiritus.

(pg.67) Mundemus nos ab omni coinquinatione carnis (-) Et spiritus perficientes sanctificationem in timore Dei.

6.

ITALA AVG. quaest. Simp. 2. (Migne, 1842) II. Cor. 7, 1.

2,5. (pg. 141) Perficientes sanctificationem in timore Dei;

5,1.

ITALA   AVG.serm.45.(Migne,1842)   II.Cor.7,1.

tit.(pg.262) Has ergo promissiones habentes, charissimi, mundemus nos ab omni coinquinatione carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei.

1.(pg.262) wiederholt: Has - timore Dei. (2 Mal)
1.(pg.262) Has ergo promissiones habentes, charissimi:
1.(pg.263) Has - carnis et spiritus.
2.(pg.263) Has ergo promissiones habentes, mundemus nos ab omni coinquinatione carnis et spiritus.
6.(pg.267) Has - carnis et spiritus.
8.(pg.268) Mundemus nos ab omni coinquinatione carnis et spiritus:

9.(pg.269)wiederholt:Perficientes sanctificationem in timore Dei.

9.(pg.269) in timore Dei.

9.(pg.269) Perficientes sanctificationem.

9.(pg.269) Mundemus nos ab omni coinquinatione carnis et spiritus:(-)Perficientes sanctificationem in timore Dei.

9.(pg.269) Perficientes sanctificationem in timore Dei.

10(pg.270) Mundate vos ab omni coinquinatione carne et spiritus.

5,2.

ITALA AVG.serm.346.(Migne,1842) II.Cor.7,1.

2(pg.1523)Has ergo promissiones habentes,charissimi,mundemus nos ab omni inquinatione carnis et spiritus,perficientes sanctificationem in timore Domini?

AU s Den 8,2 2 Cor 7,1

(36, 13) Has ergo promissiones habentes, carissimi, mundemus nos ab omni coinquinatione carnis et spwiritus. perficientes sanctificationem in timore Dei.

11.

ITALA AVG. serm. ined. 8. (Migne, 1842) II. Cor. 7, 1.
(Denis, 1792)

2(pg. 839) Has ergo promissiones habentes, charissimi, mundemus nos ab omni coinquinatione carnis, et spiritus perficientes sanctificationem in timore Dei.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.7,1.

(pg.224,10)Has igitur habentes promissiones,carissimi,mundemus nos ab omni iniquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore dei.

5,2.

VL AVG.serm.291.(Migne,1842) II Cor.7,1.

3.(pg.2297)Mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) II.Cor.7,1.

(pg.160B) Has igitur habentes promissiones,charissimi,mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus,perficientes sanctificationem in timore Dei.

CAr 2 Cor 7,1 2 Cor 7,1

(569C) Has igitur habentes promissiones, charissimi, mundemus nos...

(569D) Ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem... Tunc ergo perficientes sanctificationem, si utraque munda servemus. In timore Dei.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 7,1.

11. (pg. 1341B) Has igitur habentes promissiones, charissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) II.Cor.7,1.

14(pg.1063D)Perficientes sanctificationem in timore Dei,

50.

ITALA ¢VCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) II.Cor.7,1.

7(pg.1110A)Charissimi(-)mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus,perficientes sanctificationem in timore Dei.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) II. Cor. 7, 1.
interrog. 147.

resp. (pg. 538C) Inquinamentum carnis est commisceri cum his; qui illicita et nefanda committunt.

GAU s 9,52 2 Cor 7,1

(91,478) Has igitur habentes promissiones,carissimi,mundemus nos ab omni inquinamento carnis,perficientes sanctificationem spiritus in timore dei.

GR-T hist 1,10 cf. 2 Cor 7,1.

(40,8) inmaculati ab omni inquinamentum carnis.

27-10-45 B.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 7,1.

7(pg.823C)Has ergo habentes promissiones, charissimi.
C)Mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus.
C)Perficientes sanctificationem. (-)In timore Dei.

54.

ITALA LEO.M.serm.42.(Migne,1881) II.Cor.7,1.

2(pg.275C)emundantes nos ab omni iniquinamento carnis ac spiritus:

FRL 2 Cor 7,1 2 Cor 7,1

(268,5) Has igitur habentes promissiones, karissimi.
8) Mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus.
11) Perficientes sanctificationem (spiritus).
13) In timore dei.

(spiritus) om. A HGV Cas (arg)

POS ind 10,6,66 2 Cor 7,1

(196) de apostolo: Has ergo promissiones habentes carissimi, et cetera.

ergo) enim V
habentes promiss. ST

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 7,1.

6(pg.172B)Haec ergo promissa habet.

7(pg.172B)Mundemus nos.(-)Ab omni inquinamento.(-)In timore Dei.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) II.Cor.7,1.

(pg.617,14)mundemus nos ab inquinamento carnis et sanguinis,

ITALA I. TERTVLL.pud.15.(Wissowa,1890) II.Cor.7,1.

(pg.251,21)habentes igitur promissionem istam,dilecti,emundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus perficientes castimoniam in dei timore.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 7,2.

(pg.1062) Capite nos.Neminem laesimus,neminem corrupimus,neminem circumuenimus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,2.

(pg.216)capete nos neminem nocvimvs neminem corrvmpimvs neminem circvmvenimvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.7.2.

(pg.38)Capite nos:neminem nocuimus,neminem corrumpimus,neminem circumvenimus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.7,2.

(pg.117)Capite nos neminem lesimus neminem corrupimus neminem circum venimus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.7,2.

(pg.46a)capite nos neminem nocuimus neminem corrupimus neminem circumuenimus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.7,2.

(pg.49*) capite nos·niminem lesimus·neminem corruppimus·nemi-
nem circumuenimus·

cap.z^{2} neminem laes.z^{2} corrupi.z^{dior}

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.12. (Petschenig,1913) II.Cor.7,2.

51.(pg.280,13)capite nos.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 7,2.

(pg.320B) Capaces estote nostri. Nemini nocuimus, neminem gravavimus, neminem circumvenimus.

AN glo B 2 Cor 7,2

capite nos) capaces estote nostri FV

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) II.Cor.7,2.

2,5.(pg.67)Capite nos.Nemini nocuimus.

2,5.(pg.67)wiederholt:capite nos.

CAr 2 Cor 7,2 2 Cor 7,2

(569D) Capite nos: neminem laesimus... Neminem corrupimus: neminem circumvenimus.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) II. Cor. 7, 2.

(pg. 976D) Capite nos, neminem laesimus, neminem corrupimus;

GR-M ap Paterium (PL 79)   2 Cor 7,2

(706C) Unde et quibusdam dicitur: Capite nos; neminem laesimus, neminem corrupimus.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 7,2.

7(pg.823D)Capite nos.Neminem laesimus.(-)Neminem corrupimus.
D)Neminem circumvenimus.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) II.Cor.7,2.

26,4.(pg.647)nemini nocuimus,neminem corrupimus,neminem circumvenimus.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Cor. 7, 2.

48, 6. (pg. 250) neminem illorum circumueni;

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Cor. 7, 2.

49, 16. (pg. 250) caperent uel ministerium seruitutis meae.

PEL 2 Cor 7,2 2 Cor 7,2

(268,14) Capite nos: neminem nocuimus.
15) Neminem corru(m)pimus.
16) Neminem circumuenimus.

accipite Sd | laesimus AHGV Cas (orig) || corrupimus BMC Cas Sd corr ed (orig) : corripuimus V

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 7,2.

7(pg.172C)Accipite nos.(-)Neminem circumvenimus.(-)Neminem corrupimus.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 7,3.

(pg.1062) Non ad condemnationem vestram dico.praediximus enim quòd in cordibus nostris estis ad commoriendum,& ad conuiuendum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,3.

(pg.216) non ad condemnationem dico praedixi enim qvod in cordibvs nostris estis ad commoriendvm et ad convivendvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.7,3.

(pg.38)Non ad condemnationem dico:praedixi enim quod in cordibus nostris estis ad commoriendum et ad convivendum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.7,3.

(pg.117)Non ad condemnationem dico·Praedixi enim quod in cor-
dibus nostris estis ad com moriendum et ad convivendum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.7,3.

(pg.46b)non ad condemnationem dico praedixi enim quod in
nos
cordibus vestris estis ad commoriendum et conuiuendum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 7, 3.

(pg. 49*) Non ad condemnationē dico·Praedixi enim·quod in cordib; nostris estis·ad conmoriendum·et ad conuiuendum·

commor. z^2 consolationē: lineola crasa

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 7,3.

(pg.320C)Non ad condemnationem vestri hoc dico.(-)Praedixi enim jam vobis,quod in cordibus nostris estis ad commoriendum et ad convivendum.

AU s Mor 10,1 cf.2 Cor 7,3

(624,4) Scio enim quod in cordibus vestris sumus ad commoriendum et ad convivendum:

convivendum) scripsi; vivendum B

CAr 2 Cor 7,3 2 Cor 7,3

(569D)Non ad condemnationem vestram dico: praediximus enim quod in cordibus nostris estis ad commoriendum et ad convivendum.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 7,3.

7(pg.823D)Non ad condemnationem vestram dico.Praediximus enim, quod in cordibus nostris estis ad commoriendum et ad convivendum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.20.(Hartel,1894) II.Cor.7,3.

1.(pg.144,9)ad conmoriendum et ad conuiuendum.

PEL 2 Cor 7,3 2 Cor 7,3

(268,17) Non ad condemnationem dico: praedixi enim quod in cordibus nostris estis ad commoriendum et ad conuiuendum.

condemn.] + uestram Cas | praediximus C Cas[ed] | estis om. V | ad 2°] om. E Cas[cod]

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 7,3.

7(pg.172C)Non ad condemnationem dico.(-)Praedixi enim,quod in cordibus nostris estis ad commoriendum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 7,4.

(pg.1062) Multa mihi fiducia est apud vos, multa mihi gloriatio pro vobis, repletus sum consolatione, superabundo gaudio in omni tribulatione nostra.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,4.

(pg.216)mvlta mihi fidvcia ad vos est mvlta gloriatio pro
vobis repletvs svm exhortatione svperabvndo gavdio
in mvlta tribvlatione nostra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.7.4.

(pg.38)Multa mihi fiducia ad vos est,multa gloriatio pro vobis:
replетus sum exhortatione,superabundo gaudio in multa
tribulatione nostra.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.7,4.

(pg.117)Multa mihi fiducia apud vos multa mihi gloriatio pro
vobis·repletus sum consolatione·super abundo gaudio
In omni tribulatione n̄rā

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.7,4.

(pg.46b)multa mihi fiducia ad vos multa mihi gloriatio pro
vobis repletus sum consolatione super abundo gaudio
in omni tribulatione nostra

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 7, 4.

(pg. 49*) MULTA MIHI FIDUCIA EST APUD UOS · MULta mihi gloriatio · pro uobis · repletus sum consolationē · suphabundo gaudio · in omni tribulatione nostra ·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 7,4.

(pg. 320D) Multa mihi fiducia apud vos, multa mihi gloriatio de vobis: repletus sum consolatique, superabundo gaudio in omni pressura nostra.

CAr 2 Cor 7,4 2 Cor 7,4

(570A) Multa mihi fiducia est apud vos... Multa mihi gloriatio pro vobis... Repletus sum consolatione... Superabundo gaudio in omni tribulatione nostra:/

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 7,4.

7(pg.823D)Multa mihi fiducia est apud vos.
(pg.824A)Multa mihi gloriatio pro vobis.(-)Repletus sum consolatione.(-)Superabundo gaudio, in omni tribulatione vestra.

PEL 2 Cor 7,4 2 Cor 7,4

(268,22) Multa mihi libertas (est) ad uos.
(269,1) Multa mihi gloriatio pro uobis.
3) Repletus sum consolatione.
5) Superabundo gaudio in multa tribulatione nostra.

multam ibi V | libertas BSd] fiducia AHGV Cas (orig) | est add. ARGV Cas (orig) |
ad] apud AHGV Cas (orig) || mihi om. Sd | pro] de H_2 || multa] omni AHGV Cas (orig)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 7,4.

7(pg.172C)Multa mihi libertas.(-)Multa gloriatio pro vobis.(-)
D)Repletus sum consolatione.(-)Superabundo gaudio.

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) II. Cor. 7, 4.

30. (pg. 90) Saturatus sum, repletus sum consolatione vestra.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 7,5.

(pg.1062) Nam & cum venissemus in Macedoniam,nullam requiem habuit caro nostra,sed omnem tribulationem passi sumus:foris pugnae,intus timores.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,5.

(pg.216)nam et cvm venissemvs in macaedoniam nvllam reqviem
habvnt caro nostra sed in omnibvs tribvlatio foris
pvgnae intvs timores

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.7,5.

(pg.38)Nam et cum venissemus in Macaedoniam,nullam requiem habunt caro nostra,sed omnibus in tribulatio foris pugnae,intus timores.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.7,5.

(pg.117)Nam cum et venissemus macedoniam nullam requiem habuit caro nostra·sed omnem tribulationem passi.foris pugnae· intus timores·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.7,5.

(pg.46b)et enim venientibus nobis in macedoniam nullam requiem
habuit caro nostra sed in omnibus tribulationem passi
foris pugnae intus timores t formidines

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 7, 5.

(pg. 49*) Nam et conuenissemus machedoniam· nullam requiam habuit caro nostra sed omnem tribulationem passi· Foris pugnae· Intu s timores·

cum uen. z² maced. z² requiem z*

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) II.Cor.7,5.

4,13.(pg.574,13) nam et cum venissemus in Macedoniam,nullam requiem habuit caro nostra,sed in omnibus sumus adflictati:foris pugnae,intus timores.

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) II.Cor.7,5.

30(pg.1137C)Foris pugnae,intus timores.

wiederholt:ep.70,18(pg.1292A)

AM Ps 37,28,1 2 Cor 7,5

(157,6) nam et cum uenissemus in Macedoniam, nullam requiem habuit caro nostra, sed in omnibus sumus afflicti; foris pugnae, intus timores.

timoris Bml

AM Ps 40,40,1 2 Cor 7,5

(257,14) foris pugnae, intus timores .

AM Ps 45,22 2 Cor 7,5

(344,17) foris pugnae,intus timores,

AM Ps 45,3,2   cf. 2 Cor 7,5

(331,25) quando sunt foris pugnae, intus timores.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.5 (Petschenig,1913) II.Cor.7,5.

39.(pg.104,14)foris pugnae,intus timores.

wiederholt:8,39.(pg.174,8)
15,27.(pg.344,23)
20,46.(pg.467,18)

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 7,5.

(pg. 321A) Etenim cum venissemus in Macedoniam nullam requiem habuit caro nostra.
B) Sed in omnibus afflicti fuimus.
C) Foris pugnae, intus timores.

A) wiederholt: Nullam (-) requiem habuit caro nostra;
C) Nullam requiem habuit caro nostra.

ITALA   II.
AVG.ep.78.(Goldbacher,1898)   II.Cor.7,5.

7.(pg.341,13)foris pugnas,intus timores

8.(pg.344,7)wiederholt:Foris pugnae,intus timores.

ITALA AVG.Iob 30.(Zycha,1895) II.Cor.7,5.

(pg.575,15)foris pugnae,intus timores.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) II.Cor.7,5

76,170.(pg.106,14)foris pugnae,intus timores.

102,235.(pg.150,8)wiederholt:foris-timores.

4,1.

ITALA AVG.ps.55.(Migne,1841) II.Cor.7,5.

6(pg.651)Foris pugnae,intus timores?

wiederholt:ps.142,4(pg.1847)

VL AVG.serm.111.(Migne,1842) 5,2. II.Cor.7,5.

4.(pg.1966)Foris pugnae,intus timores.

BON 63 2 Cor 7,5

(328,21) foris pugne et intus timores,

BON 65 2 Cor 7,5

(334,1) Foris pugnae, intus timores.

CAE s 181,4 2 Cor 7,5

(696,26) foris pugnae, intus timores.

Vorlage war AU s167

CAr 2 Cor 7,5 2 Cor 7,5

(570A) /nam et cum venissemus Macedoniam, nullam requiem habuit caro nostra... Sed omnem tribulationem passi sumus...

(570B) Foris pugnae. Pugnae contra infideles:... Intus timores.

CHRY III,842 2 Cor 7,5

(844B) Foris gladius, intus autem timor.

2 Cor 7,5

CHRY V,750

(756B) intus timores, foris pugnas patitur:

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) II.Cor.7,5.

21,40.(pg.619C)Foris pugnae,intus timores.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) II.Cor. 7,5.

8,14.(pg.310B)qui foris pugnas,intus timores sustinuit;

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) II.Cor.7,5.

32,39.(pg.1060B)Foris pugnae,intus timores.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Cor.7,5.

28,55.(pg.604D)Nam cum venissemus Macedoniam,nullam requiem habuit caro nostra.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) II.Cor.7,5.

11.(pg.508,14)nam cum uenissemus Macedoniam,nullam requiem hab-
uit caro nostra,sed omnem tribulationem passi.fo-
ris pugnae,intus timores.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 7,5.

7(pg.824A)Nam et cum venissemus in Macedoniam,nullam requiem habuit caro nostra.

B)Sed omnem tribulationem passi sumus.(-)Foris pugnae, intus timores.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Petr. (Migne, 1878) II. Cor. 7, 5.

18. (pg. 858C) Foris pugnae, intus timores.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) II.Cor.7,5.
Rom.11,20.

22.(pg.221,23)noli (-) foris pugnae,intus terrores,alta (-) sa-
pere (-) sed (-) time

PEL 2 Cor 7,5 2 Cor 7,5

(269,7) Nam et cum uenissemus in Macedonia(m), nullam requiem habuit caro nostra.
10) Sed in omnibus sumus afflicti.
11) Foris pugnae, intus timores.

et om. V | uenissem Sd[cod ed] | in om. H(-E) G V Cas (arg) | macedonia BS | mea E ||

in omn. sum. affl.] omnem tribulationem passi ARV Cas[cod] (arg); in omnibus tribulationem passi EG; in omni tribulatione passi S; in omnibus tribulationibus passi H; omnem tribulationem passi sumus Cas[ed] ||

pugne et G | timoris H(-C)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.21.(Migne,1894) II.Cor.7,5.

(pg.258C)Foris pugnae,intus timores.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 31. (Migne, 1849) II. Cor. 7, 5.

7 (pg. 756B) Foris pugnae, intus timores.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 7,5.

7(pg.172D)Nam et cum venissem in Macedoniam.(-)Foris pugnae.(-)
Intus timores.

ITALA III. TERTVLL.res.40.(Kroymann,1906) II.Cor.7,5.

(pg.84,20-24)cum uenissemus autem in Macedoniam,nullam remissionem habuit caro nostra (-) in omnibus (-) compressi: extrinsecus pugnae (-) intrinsecus timor.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 7, 6.

(pg. 1062) Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos Deus
in aduentu Titi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,6.

(pg.217)sed qvi consolatvr hvmiles consolatvs est nos ds in
adventvm titi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.7,6.

(pg.38)Sed qui consolatur humiles,consolatus est nos deus in adventum Titi;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.7,6.

(pg.117)Sed qui consolatur humiles consolatus est nos d̅s̅ in adventutiti.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.7,6.

(pg.46b)sed qui consolatur humiles consolatus est nos deus
in aduentu t praesentia titi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.7,6.

(pg.50) sed qui consolatur humiles consolatus·est·nos ds· In aduentu titi·

et nos z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.7,6.

(pg.125) vg: in aduento titi; γ: in aduentu suo.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 7,6.

(pg.322A)Sed qui consolatur humiles Deus, consolatus est nos in adventu Titi.

3.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) II. Cor. 7, 6.

19, 9. (pg. 697) Is qui consolatur humiles, consolatus est nos
Deus in praesentia Titi.

ITALA III. AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 7, 6.

1. (pg. 348, 8) humiles consolatur,

CAr 2 Cor 7,6 2 Cor 7,6

(570B) Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos Deus...
In adventu Titi./

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) II.Cor.7,6.

11.(pg.508,17)sed,qui consolatur humiles,consolatus est nos deus in aduentu Titi,

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 7, 6.

7(pg. 824B)Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos Deus.
B)In adventu Titi.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.18.(Hartel,1894) II.Cor.7,6. psalm.146,3.

2.(pg.129,26) sed qui consolatur humiles et sanat contritos corde consolatus est nos

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.19.(Hartel.1894) II.Cor.7,6.

1.(pg.138,8)consolatur humiles

PEL 2 Cor 7,6 2 Cor 7,6

(269,13) Sed qui consolatur humiles.
14) Consolatus est nos deus (in) aduentu(m) Titi:/

est] r est V | in om. A | aduentu A H(-S) G V Cas (orig) | titi] + in aduentu eius H_2

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 7,7.

(pg.1062) Non solum autem in aduentu eius, sed etiam in consolatione, qua consolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram aemulationem pro me, ita vt magis gauderem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,7.

(pg.217) non solvm avtem in adventvm eivs sed etiam in consolationem qva consolatvs est in vobis nvntians nobis vestrvm desiderivm vestrvm maerorem vestram aemvlationem pro me ita vt magis gavderem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.7.7.

(pg.38)non solum autem in adventum eius,sed etiam in consolationem qua consolatus est in vobis.nuntians nobis vestrum desiderium,vestrum moerorem,vestram aemulationem pro me,ita ut magis gauderem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.7,7.

(pg.118)Non solum autem in adventu ejus sed etiam in consolatione qua consolatus est invobis·referens nobis vestrum desiderium·vestrum fletum.vestram emulationem pro me· Ita ut magis gauderem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.7,7.

(pg.46b)non solum in praesentia t in aduentu eius sed et in consolatione qua consolatus est in vobis nuntians nobis vestrum desiderium t merorem vestrum fletum vestram emulationem pro me ita vt magis gauderem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 7, 7.

(pg. 50) Non solum autem In aduentu eius·sed etiā In solatio· quo consolatus·ē·in uobis· Referentiū uobis uestrum desiderium·uestrū fletum·uestrā aemulationem pro me· Ita ut magis gauderem

Referens z^{2} uobis:nobis z^{dior}

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 7,7.

(pg.322A)Et non solum(-)in adventu ejus, sed etiam in consolatione qua consolatus est ipse in vobis.
B)Annuntians nobis vestrum desiderium.
C)Vestrum flétum.(-)Vestrum aemulationem pro me;
C)Ita ut magis gauderem;

CAr 2 Cor 7,7 2 Cor 7,7

(570B) /Non solum autem in adventu ejus, sed etiam in solatio... Quo consolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium... Vestrum fletum, vestram aemulationem pro me... Ita ut magis gauderem.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) II.Cor.7,7.

11.(pg.508,18)non solum autem in aduentu eius,sed etiam in solacio.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 7,7.

7(pg.824B)Non solum autem in adventu ejus,sed etiam in consolatione.(-)In qua consolatus est in vobis.
C)Referens nobis desiderium vestrum,vestrum fletum.
C)Vestram aemulationem pro me.(-)Ita ut magis gauderem.

PEL 2 Cor 7,7 2 Cor 7,7

(269,15) / non solum autem in aduentu(m) eius, sed etiam in (con)solatio(ne).
18) quia consolatus (est) in uobis.
(270,1) Referens nobis uestrum fletum, uestrum maerorem.
3) Uestram aemulationem pro me.
6) Ita ut magis gauderem.

in aduentu om. E | aduentu A H (-E) G V Cas Sd (orig) | solatio A H G V Cas (orig) || quia] quo A H (-MN) G V Cas (orig); quod MN | est om. B | nobis B || ~ uestrum desiderium utm fletum A H G Cas (orig); utm fletum utm desiderium V; utm desiderium utm maerorem Sd[ed] || pro me om. G || ut om. E

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 7,7.

7(pg.172D)Non solum autem in adventu ejus.(-)Vestrum desiderium.
(-)Vestrum moerorem.
(pg.173A)Vestram aemulationem pro me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 7,8.

(pg.1062) Quoniam etsi contristaui vos in epistola, non me poenitet: etsi poeniteret, videns quòd epistola illa (etsi ad horam) vos contristauit;

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,8.

(pg.217) qvoniam etsi contristavi vos in epistvla mea non me paenitet et si penitet video qvod epistvla illa etsi ad horam contristavit vos

ITALA | Cod.e(Belsheim,1885) | II.Cor.7.8.

(pg.38)Quoniam et si contristavi vos in epistola mea non me paenitet:et si penitet,video quod epistola illa etsi ad horam contristavit vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.7,8.

(pg.116)quoniam et si contristavi vos in epistola mea·non me
poenitet.et si me poeniteret·Video enim quod epistola
illa et si ad horam vos contristavit.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.7,8.

(pg.46b)quoniam et si contristaui vos in epistola mea non
paenitet me et si et si peniteret video enim quod
epistola illa et si ad horam vos contristauit nunc

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.7,8.

(pg.50) qm̄ et si contristaui uos in epistula·non me penitet. Et si peniteret uidens quod epistula illa·et si ad horā uos constristauit.

epistola(bis) z^2 paenitet z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.7,8.

(pg.125) vg: quod epistula; γ : quoniam epist.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 7,8.

(pg. 322C) unde etsi contristavi vos in epistola, non me poenitet.
C) Et si poeniteret, video quod epistola illa, etsi ad horam contristavit vos,

D) wiederholt: quia si me poeniteret,
D) quia vos contristavi,

II.
ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) II.Cor.7,8.

8.(pg.17,26)Video quod epistula illa,etsi ad horam,contristauit uos;

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.7,8.

(pg.224,12) Quoniam et si contristaui uos in epistula,non me paenitet:et si paeniteret,uidens quod epistula illa,etsi ad horam,uos contristauit,

CAr 2 Cor 7,8 2 Cor 7,8

(570C) Quoniam et si contristavi vos in epistola, non me poeni-
tet: etsi poeniteret, videns quod epistola illa etsi ad
horam vos contristavit,/~~nunc gaudeo; non quia~~

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 7,8.

7(pg.824C)Quoniam et si contristavi vos in Epistola,non me poenitet.Et si poeniteret,videns quod Epistola illa,etsi ad horam,vos contristavit,

PEL 2 Cor 7,8 2 Cor 7,8

(270,7) Quoniam, et si contristaui uos in epistula, non me paenitet; et si paeniteret, uideo quia epistula illa, et si ad horam, contristauit uos, /

et 1° om. G | si om. Sd^ed | epistula] + prima V | uideo quia] uidens quod AHG Cas (=vg); uidens enim quod V | ° ru uos contristi A H (-ES) V Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 7,8.

7(pg.173A)Et contristavi vos.

VULGAȚA HETZENAUER,1906. II.Cor. 7,9.

(pg.1062) nunc gaudeo:non quia contristati estis,sed quia contristati estis ad poenitentiam.Contristati enim estis secundum Deum,vt in nullo detrimentum patiamini ex nobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,9.

(pr.218)gavdeo non qvia contristati estis sed qvia contristati estis ad paenitentiam contristati enim estis secvndvm dm vt in nvllo detrimentvm patiamini ex nobis ;

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.7,9.

(pg.38)gaudeo,non quia contristati estis ad paenitentiam:contristati enim estis secundum deum,ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.7,9.

(pg.118)Nunc gaudeo·non quia contristati estis sed quia con-
tristati estis ad poenitentiam.contristati enim estis
secundum dm.ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.7,9.

(pg.46b)gaudeo non quia contristati estis sed quia contristati estis in ad penitentiam contristati estis enim secundum deum vt in nullo detrimentum patiamini ex nobis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.7,9.

(pg.31)Nunc gaudeo,non quia contristati estis,sed quia contristati estis ad poenitentiam;contristati enim estis secundum deum,ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 7, 9.

(pg. 50) nunc gaudio· Non quia contristati estis·sed quia constristati estis ad penitentiā· Contristati enim estis secundum dm·ut in nullo detrimento patiamini ex nobis·

gaudeo z^2 detrimentum z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 7, 9.

(pg. 125) vg: ex nobis; γ : a nobis.

AM vg 3,23 cf 2 Cor 7,9

(73,6) tristes ad paenitentiam,

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 7,9.

(pg.322D)nunc gaudeo.
(pg.323A)Non quia contristati estis, sed quia contristati estis
ad poenitentiam; contristati enim estis secundum Deum.
A)Ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis.

AN s Cas I,181 2 Cor 7,9

(181b) sic ait. gaudeo quia contristati estis ad penitentiam. contristati enim estis saecundum deum. /

PG.13.

ITALA | ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series | II.Cor.7,9.10

117(pg.1767D)De quo malo poenituit,sicut Scriptura ipsa testatur,et tristatus est tristitiam secundum Deum,tristitiam quae poenitentiam in salutem stabilem operatur;

II.
ITALA AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) II. Cor. 7, 9.

8. (pg. 18, 1) nunc gaudeo, non quia contristati estis, sed quia contristati estis in paenitentiam. Contristati enim estis secundum Deum, ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.7,9.

(pg.224,15)nunc gaudeo,non quia contristati estis,sed quia contristati estis ad paenitentiam.contristati enim estis secundum deum,ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis.

ITALA PS.AVG.spec.23.(Weihrich,1887) II.Cor.7,9.

(pg.403,9) Nunc gaudeo,non quia contristati estis,sed quia contristati estis ad paenitentiam.contristati enim estis secundum deum,ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) II.Cor.7,9.
Basil.

76,8.(pg.1371C)Contristati enim estis,ut in nullo detrimentum pateremini ex nobis.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) II.Cor.7,9.
Basil.

76,8.(pg.1371C)Contristati enim estis,ut in nullo detrimentum pateremini ex nobis.

C.r 2 Cor 7,9 2 Cor 7,9

(570C) /nunc gaudeo, non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad poenitentiam.... Contristati enim estis secundum Deum... Ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis./

70.

ITALA CASSIODOR.ps.42,7.(Migne,1847) II.Cor.7,9.

(pg.309B)Fratres gaudeo,non quia contristati estis,sed quia contristati estis ad poenitentiam:contristati enim estis secundum Deum.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1364) II.Cor.7,9.
interrog.72.

resp.(pg.519C)Contristati enim estis,ut in nullo detrimentum
paleremini ex nobis;

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 7,9.

7(pg.824C)nunc gaudeo:non quia contristati estis,sed quia contristati estis ad poenitentiam.
D)Contristati enim estis secundum Deum.(-)Ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis.

ORI ser 117 cf 2 Cor 7,9

(247,12) tristatus est tristitiam secundum deum

est add et L

ITALA PACIAN, ep.1 (Peyrot, 1896) II.Cor.7,9.

5. (pg.19,10) Nunc gaudeo (-) quia contristati estis ad paenitentiam.

PEL 2 Cor 7,9 2 Cor 7,9

(270,9) / nunc gaudeo, (gaudeo autem) non quia contristati es-
tis, sed quia contristati estis ad paenitentiam.
15) Nam contristati estis secundum deum.
16) Ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis.

gaudeo autem om. AHGV Cas (orig) | nam contr.] contr. enim AHGV Cas (orig) | patiemini G
| ex nobis om. Cas[cod*]

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 7,10.

(pg.1062) Quae enim secundum Deum tristitia est, poenitentiam in salutem stabilem operatur: saeculi autem tristitia mortem operatur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,10.

(pg.218)nam secvndvm dm tristitia paenitentiam in salvtem stabilem operatvr nam hvivs saecvli tristitia mortem operatvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.7,10.

(pg.38)Nam secundum deum tristitiam,paenitentiam in salutem stabilem operatur;nam huius saeculi tristitia mortem operatur.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 7, 10.

dm̄.
(pg. 118) Quae enim sc̄dm̄ tristitia est poenitentiam in salutem stabilem operatur· Saeculi autem tristitia mortem operatur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.7,10.

(pg.46b)nam secundum deum tristitia penitentiam in salutem stabilem operatur mundi t saeculi autem tristitia mortem operatur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.7,10.

(pg.31)Nam secundum deum tristitia poenitentiam in salutem stabilem operatur.Nam huius mundi tristitia mortem operatur....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.7,10.

(pg.98)...tristitia mortem operatur.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 7, 10.

(pg. 50) Quae enim secundū dm · tristicia est paenitentiā̄ In salutem operatur · Saeculi autem In salutem tristicia mortē operatur ·

tristitia z^2 sal. stabilem z^2 -In salutem alt. z^{dior}

tristitia z^2

I.

ITALA AMB.par.15,75.(C.Schenkl,1896) II.Cor.7,10.

(pg.334,11)nam secundum deum tristitia salutem operatur,saeculi autem tristitia mortem operatur.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) II.Cor.7,10.

1(pg.13C)Poenitentiam in salutem stabilem operatur.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) II.Cor.7,10.

8(pg.837A)Saeculi(-)tristitia,mortem operatur.

17.

ITALA AMB.serm.44.(Migne,1879) II.Cor.7,10.

1(pg.713C)Nam quae secundum Deum est tristitia,poenitentiam in salutem stabilem operatur.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 7,10.

(pg.323A)Quae enim secundum Deum est tristitia,poenitentiam ad salutem stabilem operatur.

B)Tristitia autem hujus mundi mortem operatur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) II.Cor.7,10.

19(pg.1307A3)tristitia saeculi,quae mortem operatur.

AN s Cas I,181 2 Cor 7,10

(181b) / nam tristitiam quae saecundum deum est. penitentiam in salutem stabilem operatur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) II.Cor.7,9.10.
series

117(pg.1767D)De quo malo poenituit,sicut Scriptura ipsa testatur,et tristatus est tristitiam secundum Deum,tristitiam quae poenitentiam in salutem stabilem operatur;

ITALA II. AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) II. Cor. 7, 10.

8. (pg. 18, 4) Quae enim secundum Deum est tristitia, paenitentiam
in salutem inpaenitendam operatur; mundi autem tri-
stitia mortem operatur.

AU s 254,2 2 Cor 7,10

(259,10) Et alio loco: Tristitia, inquit, secundum Deum paenitentiam in salutem inpaenitendam operatur.

Quae secundum deum est tristitia (om. inquit) T Caes. / paenitentiam in) et paenitentia Caes./ inpaenitendam) in paenitentiam B

(259,14) Quaesecundum Deum est, inquit, tristitia paenitentiam in salutem inpaenitendam operatur. Paenitentiam, inquit, in salutem. Qualem salutem? Inpaenitendam.

inquit om.Caes. / in salutem om.GB

AU s 254,5 2 Cor 7,10

(260,21) Audiat apostolum: Tristitia mundi mortem operatur.

ITALA AVG.serm.254.(Migne,1342) 5,1. II.Cor.7,10.

1,2(pg.1182)Tristitia(-)secundum Deum poenitentiam in salutem impoenitendam operatur.

2.(pg.1182)Quae secundum Deum est(-)tristitia,poenitentiam in salutem impoenitendam operatur.

2.(pg.1182)wiederholt:Poenitentiam(-)in salutem(-)Impoenitendam.

2.(pg.1182) Impoenitendam?

3,4(pg.1183)Tristitia mundi mortem operatur.

AU s Wil 3,2 2 Cor 7,10

(681,19) quae secundum deum est tristitia, paenitentiam in salutem inpaenitendam operatur.

(82,3) quae secundum deum est, inquit, tristitia paenitentiam in salutem inpaenitendam operatur.

s Wil 3,4 (683,3) tristitia mundi mortem operatur.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.7,10.

(pg.224,17)quae enim secundum deum tristitia est,paenitentiam in salutem stabilem operatur:saeculi autem tristitia mortem operatur.

6.

VL AVG.cons.mort.1.(Migne,1842) II.Cor.7,10.

1.(pg.1159) Quia tristitia mundi mortem operatur
(pg,1159) Quae secundum Deum est tristitia,poenitentiam in salutem stabilem operatur:

(pg.1159)wiederholt:Nam saeculi huius tristitia,mortem operatur.

6.

VL AVG.cons.mort.1.(Migne,1842) II.Cor.7,10.

3.(pg.1160)Quia tristitia mundi mortem operatur.

(pg.1160)wiederholt:Quia - operatur-

ITALA PS.AVG.spec.23.(Weihrich,1887) II.Cor.7,10.

(pg.403,12) nam secundum deum tristitia paenitentiam in salutem stabilem operatur.nam huius mundi tristitia mortem operatur.

CAE s 114,3 cf.2 Cor 7,10

(454,6) tristitis mortem operans

CAE s 162,2 2 Cor 7,10

(629,7) quae secundum deum est tristitia et paenitentia salutem inpaenitendam operatur.

inpenitendam H^{10}; in paenitentiam H^{21}; aliter ap.Aug: tristitia paenitentiam in salutem inpaenitendam operatur

10) wiederholt.
19) salutem inpaenitendam operatur; (in paenitentiam H^{21}, male corr.ex inpenitendam H^{10}

Vorlage war AU s 254

CAE s 162,4 2 Cor 7,10

(630,25) tristitia mundi mortem operatur.

Vorlage war AU s 254

CAr 2 Cor 7,10 2 Cor 7,10

(570C) /Quae enim secundum Deum tristitia est... Poenitentiam in salutem... Stabilem... Operatur...
(570D) Saeculi autem tristitia mortem operatur. Saeculi tristitia est,... Secundum Deum vero tristitia est,

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) II.Cor.7,10.

3,3.(pg.131,13)quae enim secundum deum est tristitia,paenitentiam ad salutem stabilem operatur:saeculi autem tristitia mortem operatur.

ITALA CASSIAN, inst.9.(Petschenig,1888) . II.Cor.7,10.

10.(pg.170,15)quae secundum deum est tristitia,paenitentiam ad salutem stabilem operatur:saeculi autem tristitia mortem operatur.

ITALA CASSIAN, inst.9.(Petschenig,1888) II.Cor.7,10.

11.(pg.170,18)paenitentiam ad salutem stabilem operatur,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 41, con. (Migne, 1847) II. Cor. 7, 10.

(pg.306C) Tristitia enim quae secundum Deum est, poenitentiam in salutem stabilem operatur; saeculi autem tristitia mortem operatur.

ps. 45, 1. (pg.328D) wiederholt: Tristitia-stabilem operatur.

ps. 49, 15. (pg.354B) Tristitia-mortem operatur.

COL inst ~~259~~ 47 2 Cor 7,10

(259) Tristia autem saeculi mortem operatur

COL or 86 J 2 Cor 7,1o

(86) tristitia autem saeculi mortem operatur

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II. Cor. 7, 10.

(pg. 26) Quae enim secundum deum est tristitia, paenitentiam in salutem operatur stabilem, saeculi autem tristitia mortem operatur.

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) II.Cor.7,10.

(pg.11,27)mundi tristitia mortem operatur,dei vero paenitentiam stabilem ad salutem.

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) II. Cor. 7, 10.

5(pg. 890A) Quae secundum Deum tristitia est.......

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) II.Cor.7,10.

2,3.(pg.312A)Quae enim secundum Deum est tristitia poenitentiam in salutem stabilem operatur;saeculi autem tristitia mortem operatur.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) II.Cor.7,10.

15.(pg.565D)quae secundum Deum est tristitia,stabilem salutem operatur.

PS-GR-M conc 3 2 Cor 7,10

(661A) eodem Paulo dicente, qui ait: Contristari secundum Deum salutem stabilem operatur; saeculi autem tristitia mortem operatur;

HI Is h 4,3 cf 2 Cor 7,10

(260,28) neque paenitet neque habet tristitiam operantem confessionem,tristitiam quae secundum Deum est.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 7,10.

7(PG·824D)Quae enim secundum Deum tristitia est,poenitentiam
in salutem stabilem operatur.
(pg.825A)Saeculi autem tristitia mortem operatur.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.113.(Migne,1862) II.Cor.7,10.

(pg.516C)Nam quae secundum Deum est tristitia poenitentia in salutem stabilem operatur.

ORI Mt 15,16 cf 2 Cor 7,10

(396,27) si quis saeculi tristitia contristatur, et qui dolores timet aut mortem,

(404,1) tristatus tristitia saeculi, quae mortem operatur.

ORI ser 77 2 Cor 7,10

(179,22) paenitentiam in salutem stabilem operante

salute G L

ORI ser 117 2 Cor 7,10

(247,13) tristitiam quae paenitentiam in salutem stabilem operatur.

salute G

ITALA PACIAN, ep. 1. (Peyrot, 1896) II. Cor. 7, 10.

5. (pg. 20, 2) quia secundum deum tristitia paenitentiam in salutem stabilem operatur.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) II.Cor.7,10.

13,9. (pg.257) mortem perennem poenam operantur.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) II.Cor.7,10.

10.(pg.91,31)tristitia (-) salutaris quae secundum deum est;

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) II.Cor.7,10.

10.(pg.92,1)carnalis tristitia,mortem operatur.

PEL 2 Cor 7,10 2 Cor 7,10

(270,19) Quae enim secundum deum est tristitia, paenitentiam
in salutem.
21) Stabilem operatur.
(271,2) Saeculi autem tristitia mortem operatur.

v tristitia ut HGV Cas (orig.) |

FIR 14 2 Cor 7,10

(45,22) quia scriptum est: Tristitia saeculi morte operatur.

saeculi qui A / mortem A

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) II.Cor.7,10.

14.(pg.163,1)Tristitia seculi morte operatur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) II.Cor.7,10.
comm.

14(pg.1102B)Gaudium similiter fructus est spiritus,tristitia
vero hujus saeculi,quae mortem operatur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) II.Cor.7,10.
comm.

15(pg.1221C)hujus saeculi tristitia mortem operatur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) II.Cor.7,10.
comm.

15(pg.1222A)tristitia quae secundum Deum est,salutem stabilem per poenitentiam operatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 7,10.

7(pg.173A)Poenitentiam in salutem.(-)Saeculi autem tristitia.
(-)Mortem operatur.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 7,11.

(pg.1062) Ecce enim hoc ipsum, secundum Deum contristari vos, quantam in vobis operatur solicitudinem: sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed aemulationem, sed vindictam. in omnibus exhibuistis vos, incontaminatos esse negotio.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,11.

(pg.218) eccenim hoc ipsvm secvndvm dm contristari vos qvantam operatvs est vobis sollicitvdinem sed excvsationem sed indignationem sed timorem sed desiderivm sed aemvlationem sed vindictam in omnibvs exibvistis vos castos esse in negotio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.7,11.

(pg.38)Ecce enim hoc ipsum,secundum deum contristari vos,
quantam operatus est vobis sollicitudinem:sed excu-
sationem,sed indignationem,sed timorem,sed desiderium,
sed aemulationem,sed vindictam. In omnibus exhibuistis
vos castos esse in negotio.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.7,11.

(pg.118)Ecce enim hoc ipsum qd scdm dm contristavi vos.quantam in vobis operatur sollicitudinem·sed defensionem·sed indignationem.sed timorem.sed desiderium.sed emulationem sed vindictam.In omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.7,11.

(pg.46b)ecce enim hoc ipsum secundum deum contristari quantam
operatus est in vobis sollicitudinem sed excusationem
sed indignationum sed timorem sed desiderium sed ae-
mulationem sed vindictam in omnibus exhibuistis vos
incontaminatos t cas esse negotio

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.7,11.

(pg.98)Ecce enim id ipsum secundum deum contristari quantam perfecit uobis industriam,sed excusationem,sed refectionem,sed timorem,sed desiderium,sed aemulationem,sed uindictam.In omnibus commendatis uos castos esse re uera.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.7,11.

(pg.50) Ecce enim hoc ipsum·secundū dm·contristari uos·quantā in uobis operatur sollicitudinē sed defensionem·sed indignationem·sed timorem·sed desideriū·sed aemulationē·sed uindictā· In omnib;exhibuistis uos Incontaminatus ee negutio·

Incontaminatos z^2 negotio z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 7,11.

(pg.323B)Ecce enim hoc ipsum secundum Deum contristari quantam
in vobis perficit sollicitudinem.(-)Sed excusationem.
B)Sed timorem.(-)Sed desiderium.(-)Sed aemulationem.(-)
Sed vindictam.(-)In omnibus castos vos exhibuistis es-
se in eo negotio.

AN glo B 2 Cor 7,11

alia ed. sinceres esse negotio (= Pelagius)
tertia castos esse negotio PV

ANI h 2,6 2 Cor 7,11

(995/6) Hoc ipsum, inquit, secundum Deum contristari vos, quantam in vobis effecit sollicitudinem, imo defensionem, imo indignationem, imo timorem, imo desiderium, imo aemulationem, imo vindictam.

II.
ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) II.Cor.7,11.

8.(pg.18,7)Ecce enim id ipsum secundum Deum contristari quantam
perfecit in uobis industriam.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.7,11.

(pg.224,19)ecce enim hoc ipsum,secundum deum contristari uos,quantam in uobis operatur sollicitudinem!

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Cor. 7, 11.
Basil.

30, 18. (pg. 983B) Ecce enim et hoc ipsum secundum Deum contristari quantam operatum est in nobis sollicitudinem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed aemulationem, sed vindictam?

CAr 2 Cor 7,11 2 Cor 7,11

(570D) Ecce enim hoc ipsum, secundum Deum contristavi vos, quantum in vobis operatur... Sollicitudinem... Sed defensionem. Defensionem vel disciplinae, vel fidei. Sed indignationem... Sed timorem...
(571A) Sed desiderium, sed aemulationem. Desiderium nostrum, non fastidium. Sed. Quidam dicunt hoc loco sed praepositionem esse superfluam in Latino:... Vindictam...In omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse... Negotio.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) II. Cor. 7, 11.
interrog. 18.

resp. (pg. 508A) Quantam operatus est vobis (-) sollicitudinem? sed excusationem, sed indignationem, sed timorem, sed aemulationem, sed vindictam. In omnibus exhibuistis vos castos esse negotio.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) II. Cor. 7, 11.
interrog. 122.

resp. (pg. 532A) Ecce enim hoc ipsum secundum Deum contristari, quantum operatum est in vobis sollicitudinem, sed excusationem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed aemulationem, sed vindictam?

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Cor.7,11.
interrog.147.

resp.(pg.538D)In omnibus exhibuistis vos castos esse negotio.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 7,11.

7(pg.825A)Ecce enim hoc ipsum secundum Deum contristari vos, quantam in vobis operatur sollicitudinem.(-)Sed defensionem.
B)Sed indignationem.(-)Sed timorem.(-)Sed desiderium.
B)Sed aemulationem.(-)Sed vindictam.(-)In omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio.

(271,5) Ecce enim hoc ipsum secundum deum contristari uos quantam efficit in uobis sollicitudinem.
8) Sed defensionem.
12) Sed indignationem.
13) Sed timorem.
14) Sed desiderium.
15) Sed aemulationem.
16) Sed uindictam.
17) In omnibus exhibuistis uos sinceres esse negotio.

contristare E; contristari R | quantam B | efficit in uobis B Sd] in uobis operatur AHGV Cas (vg) | def.] excusationem Sd | desid.] + nostrum V; desideria Sd | sinceres] incontaminatos AHGV Cas Sd (vg)

PEL 2 Cor 7,13 2 Cor 7,11

(272,9) Quia uos castos probastis esse negotio.

~ prob. cast. V (Cas) | casti B | probatis ER Sn^ed | negotii B

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 7,11.

7(pg.173B)Quantam efficit in vobis sollicitudinem.(-)Sed excusationem.(-)Sed indignationem.(-)Sed timorem.(-)Sed desideria.(-)Sed aemulationem.(-)Sed vindictam.(-) Exhibuistis vos incontaminatos esse negotio.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) II.Cor.7,11.

(pg.248,17)in omnibus uos comprobastis castos esse in negotio

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 7,12.

(pg.1062) Igitur, etsi scripsi vobis, non propter eum, qui fecit iniuriam, nec propter eum, qui passus est: sed ad manifestandam sollicitudinem nostram, quam habemus pro vobis

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,12.

(pg.219) igitvr si scripsi non propter evm qvi inivriam fecit nec propter evm qvi inivriam passvs est sed vt manifestetvr sollicitvdo nostra qvae est pro nobis ad vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.7,12.

(pg.38)Igitur si scripsi,non propter eum qui iniuriam fecit,
nec propter eum qui iniuriam passus est,sed ut manifestetur sollicitudo vestra quae est pro nobis ad vos coram deo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.7,12.

(pg.119)Igitur et si scripsi vobis non propter eum qui fecit
injuriam·neque propter eum qui· injuriam passus est sed
as manifestandam sollici tudinem nostram quam pro vo-
bis habemus ad vos coram do̅.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.7,12.

(pg.47a)igitur etsi scripsi vobis non propter eum qui iniuriam fecit t non propter iniuriatorem neque propter eum qui iniuriam passus est sed propter manifestandam sollicitudinem nostram quae est pro nobis ad vos coram deo

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.7,12.

(pg.99)Igitur etsi scribsi uobis,non propter eum qui iniquitatem fecit neque propter eum qui iniquitatem passus est sed propter manifestandam industriam uestram pro nobis ad uos coram deo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 7, 12.

(pg. 50) Igitur et scripsi uobis non propt̄ eum qui fecit iniuriā nec propter eū qui passus ē· sed ad manifestandam sollicitudinem nostrā· quā pro uobis habemus corā do·

etsi z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) II.Cor.7,12.

(pg.125) vg:ad uos coram deo; γ (om.ad uos).

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 7,12.

(pg.323C)Igitur et si scripsi vobis,non propter eum qui inique versatus est.

D)Sed neque propter eum,qui inique tractatus est.

(pg.324A)Sed ut manifestaretur sollicitudo nostra,quam pro vobis habemus

CAr 2 Cor 7,12 2 Cor 7,12

(571A) Igitur etsi scripsi vobis, non propter eum qui fecit. Sive non propter eum qui fecit patri injuriam,... neque propter eum qui passus est,... Injuriam. Patri. Nec propter eum qui passus est... Sed ad manifestandam sollicitudinem nostram, quam pro vobis habemus coram Deo.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 7,12.

12. (pg. 1341C) Igitur, etsi scripsi, non propter eum qui injuriam fecit.

30.

ITALA AIER.II.Cor.(Migne,1865) 7.12.

7(pg.825C)Igitur etsi scripsi vobis,non propter eum qui fecit injuriam,nec propter eum qui passus est.

C)Sed ad manifestandam sollicitudinem nostram,quam habemus pro vobis.

PEL 2 Cor 7,12 2 Cor 7,12

(271,20) Igitur, et si scripsi (uobis), non propter eum qui (in)iuriam fecit, neque propter eum qui (iniuriam) passus est.
(272,6) Sed ad manifestandam sollicitudinem nostram quam pro uobis habemus (ad uos) coram deo).

(uobis) add. BHGV Cas (orig) | ~ fec. ini. (+ tantum S) AHGV Cas (orig) | iniuriam B | nec A H(-E) GV Cas (orig); ne E | eum] ipsum S | qui passus est om. S | (iniuriam) om. AHGV Cas (orig) || quam] qui MC; quia N | ad uos add. BGV (orig) | coram deo add. BHGV Cas (orig)

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 7,13.

(pg.1062) coram Deo:ideo consolati sumus.In consolatione autem nostra,abundantius magis gauisi sumus super gaudio Titi,quia refectus est spiritus eius ab omnibus vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,13.

(pg.220)coram do ideo consolati svmvs in consolatione avtem
nostra abvndantivs magis gavisi svmvs svper gavdivm
titi qvoniam perfectvs est spiritvs eivs ab omnibvs
vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.7,13.

(pg.38)Ideo consolati sumus:in consolatione autem nostra abundantius magis gavisi sumus super gaudium Titi,quoniam perfectus est spiritus eius ab omnibus vobis; .

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.7,13.

(pg.119)Ideo consolati sumus·in consolatione autem nostra abundantius magis gavisi sumus super gaudium titi.quia refectus est sps ejus ab omnibus vobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.7,13.

(pg.47a)ideo et conso lati sumus in consolatione autem nostra
abundantius magis gauisi sumus super gaudium titi
quia refectus est spiritus eius ab omnibus vobis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.7,13.

(pg.99)Ideo consolati sumus,in consolationem autem nostram
plus magis gauisi sumus in gaudio Titi,quia refectus
est spiritus eius ab omnibus uobis;

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.7,13.

(pg.50) Ideo consolati sumus· In consolationem autem nrã habundantius magis gauisi summus super gaudium titi·quis refectus est xp̄s·eius ab omnibus uobis·

consolationem:m erasa habund.:h erasa sumus z^2

xp̄s:sp̄s $z^{d\,ior}$

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.7,13.

(pg.125) vg:gaudium titi; γ (om.titi).

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 17. 7,13.

(pg.324A) coram Deo.

A) Ideo et consolationem accepimus.

B) In consolatione autem nostra, magis magisque gavisi sumus super gaudio Titi; quia requievit spiritus ejus in omnibus vobis.

CAr 2 Cor 7,13 2 Cor 7,13

(571B) Ideo consolati sumus... In consolatione autem nostra... Abundantius magis gavisi sumus spper gaudio Titi, quia refectus est spiritus ejus ab omnibus vobis. Illud adhuc amplius gavisi sumus, quod ita a vobis Titi est spiritus refectus,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) II.Cor.7,13.

15(pg.970D)Abundantius autem gavisi sumus in gaudio Titi, quia requievit spiritus ejus in omnibus vobis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 7,13.

7(pg.825C)coram Deo.(-)Ideo quoque consolati sumus.(-)In consolatione autem nostra abundantius magis gavisi sumus super gaudio Titi.quia refectus est spiritus ejus ab omnibus vobis:

PEL 2 Cor 7,13 2 Cor 7,13

(272,8) Ideo (et) consolati sumus.
9) In consolatione autem nostra abundantius magis gauisi sumus super gaudio Titi, quia profectus est spiritus eius ab omnibus uobis.

et om. AHGV Cas Sd^{ed} (vg) ‖ uestra V | gaudio B Cas] gaudium AHGV Sd (vg) | refectus AHGV Cas (vg) | est om. A^{a} | eius om. V

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 7,13.

7(pg.173C)Magis gavisi sumus super gaudium Titi.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 7,14.

(pg.1063) & si quid apud illum de vobis gloriatus sum, non sum confusus: sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus, ita & gloriatio nostra, quae fuit ad Titum, veritas facta est,

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.7,14.

(pg.38)quia si quid apud illum de vobis gloriatus sum,non sum confusus,sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus, ita et gloriatio nostra quae ad Titum fuit veritas facta est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,14.

(pg.220) qvia si qvid apvt illvm de vobis gloriatvs svm non svm confvsvs sed sicvt omnia vobis in veritate locvti svmvs ita et gloriatio nostra qvae ad titvm fvit veritas facta est

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.7,14.

(pg.119)Et si quid apud illum de vobis gloriatus sum.non sum confusus.sed sicut omnia vobis inveritate locuti sumus. Ita et gloriatio nostra quae fuit ad titum veritas facta est

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.7,14.

(pg.47a) quoniam si quid ei gloriatus sum de vobis non sum confusus sed sicut omnia t omnino in veritate locuti sumus vobis ita et gloria nostra quae fuit ad titum veritas facta est

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.7,14.

(pg.99)quoniam si quid illi de uobis gloriatus sum,non erubui; sed quomodo uobis omnia in ueritate locuti sumus,ita et gloriatio nostra quae fuit ad Titum ueritas facta est.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 7, 14.

(pg. 50) Et si quid apud illum de uobis gratulatus sū non sum
confusus· Set sicut omnia uobis in ueritate locuti su-
mus ita et glor iatio nostra·quae fuit ad titū ueritas
facta est

gloriatus sum z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) II.Cor.7,14.

(pg.125) vg:uobis; γ :de uobis.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 7,14.

(pg. 324B) Quoniam in quibuscunque de vobis gloriatus sum, non sum confusus.

C) Sed quemadmodum omnia vobis in veritate locuti sumus, ita et gloriatio nostra apud Titum veritas facta est.

CAr 2 Cor 7,14 2 Cor 7,14

(571B) Et si quid apud illum de vobis gloriatus sum, non sum confusus... Sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus, ita et gloriatio nostra, quae fuit ad Titum, veritas facta est.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 7,14.

7(pg.825D)Et si quid apud illum de vobis gloriatus sum.
D)Non confusus sum,sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus.(-)Ita et gloriatio nostra,quae fuit ad Titum,veritas facta est.

FEL 2 Cor 7,14 2 Cor 7,14

(272,15) Quoniam si quid apud illum de uobis (in ueritate) gloriatus sum,
18) Non sum confusus.
19) Sed, sicut omnia uobis in ueritate locuti sumus, ita et gloriatio nostra, quae fuit ad Titum, ueritas facta est.

quoniam] et A H G V Cas SA (arg) | (in ueritate) om. A H G V Cas (arg) || + in ueritate 2°] in uanitate V | locutus sum H_2 | de tito H_2 | facta est om. G^m

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 7,14.

7(pg.173C)Et si quid apud illum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 7,15.

(pg.1063) & viscera eius abundantius in vobis sunt: reminiscentis omnium vestrum obedientiam: quomodo cum timore, & tremore excepistis illum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,15.

(pg.220) et viscera eivs abvndantivs in vobis svnt rememorantes omnivm vestrvm obavdientiam qvomodo cvm timorem et tremore excepistis evm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.7,15.

(pg.39)Et viscera eius abundantius in vobis sunt,rememorantes omnium vestrum obaudientiam,quomodo cum timorem et tremore excepistis eum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.7,15.

(pg.119)et viscera ejus abundantius in vobis sunt·reminiscentis omnium vestrum obedientium·quomodo cum timore et tremore excepistis eum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.7,15.

(pg.47a)et viscera eius abundantius in vobis sunt reminiscentis omnium vestrum oboeditionem quomodo cum timore et tremore excepistis eum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.7,15.

(pg.99)Et uiscera eius abundantius in uobis sunt reminiscentis omnium uestrum oboedientiam,quomodo cum timore et tremore excepistis illum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 7, 15.

(pg. 50*) et ui scera eius habundantius' in uos sunt · Reminiscentes omniū uestrum oboedientiam · quomodo cum · timore et tremore excepistis illum ·

abund. z^2 in uobis z^2 Reminiscentis z^2 eum z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.7,15.

(pg.125) vg:in uos; γ :in uobis.

17.

ITALA AMBST. II.Cor.(Migne,1879) 7,15.

(pg.324D)Et viscera illius abundantius in vobis sunt.
D)Reminiscentis omnium vestri obedientiam,quomodo cum timore et tremore excepistis illum:

IV.

ITALA AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) II.Cor.7,15.
Eph.6,5.
Phil.2,12.

14.(pg.413,23)cum timore et tremore

CAr 2 Cor 7,15 2 Cor 7,15

(571C) Et viscera ejus abundantius in vobis sunt, reminiscentis omnium vestrum obedientiam... Quomodo cum timore et tremore suscepistis eum.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 7,15.

7(pg.826A)Et viscera ejus abundantius in vobis sunt:reminiscen
tis omnium vestrum obedientiam.
A)Quomodo cum timore et tremore excepistis illum.

PEL 2 Cor 7,15 2 Cor 7,15

(273,1) Et uiscera eius abundantius in uobis sunt.
3) Reminiscens omnium uestrum oboedientiam, quo modo cum timore et tremore excepistis illum.

uobis] uos H V Cas^cod | reminiscentis BSR* V Cas (cvg); -entes ER | quomodo] quoniam Sd^cod | suscepistis Cas | eum AHG V Cas (cvg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 7,15.

7(pg.173C)Quoniam cum timore.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 7,16.

(pg.1063) Gaudeo quòd in omnibus confido in vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.7,16.

(pg.221)gavdeo qvod in omnibvs confido in vobis

ITALA		Cod.e(Belsheim,1885)		II.Cor.7,16.

(pg.39)Gaudeo quod in omnibus confido in vobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.7,16.

(pg.119)Gaudeo quod in omnibus confido in vobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.7,16.

(pg.47a)gaudeo quod in omnibus confido in vobis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.7,16.

(pg.100)Gaudeo quod in omnibus confido de uobis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 7, 16.

(pg. 50*) Gaudeo quod in omnib; confido in uobis.

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) II.Cor.7,16.

(pg.125) vg:in uobis; γ (om.

ITALA

(pg.325A)Gaudeo quo

A)wiederholt:in

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.7,16.

(pg.125) vg:in uobis; γ (om.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 7,16.

(pg.325A)Gaudeo quod in omnibus confido in vobis.

A)wiederholt:in omnibus(-)confido in vobis.

CAr 2 ~or 7,16 2 Cor 7,16

(571C) Gaudeo, quod in omnibus confido in vobis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 7,16.

7(pg.826A)Gaudeo,quod in omnibus confido in vobis.

PRL 2 Cor 7,16 2 Cor 7,16

(273,7) Gaudeo quod in omnibus confido in uobis.

confido in = G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 7,16.

7(pg.173C)Gaudeo quod in omnibus confido in vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 8,1.

(pg. 1063) NOtam autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei, quae data est in Ecclesijs Macedoniae:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,1.

(pg.221)Notam avtem facimvs vobis fratres gratiam di qvae data est in ecclesiis macaedoniae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,1.

(pg.39)Notam autem facimus vobis,fratres,gratiam dei quae data est in ecclesiis Macedoniae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,1.

(pg.119)Notam autem facimus vobis fratres gratiam dI quae
data est in aecclesiis macedoniae

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.8,1.

(pg.100)Notam autem facimus uobis,fratres,gratiam dei quae data est in ecclesiis Machedoniae.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,1.

(pg.47a)notescimus autem vobis fratres gratiam dei datam in
ecclesiis macedoniae

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 8, 1.

(pg. 50*) NOTAM AUTEM UOBIS FACIO $\overline{FF}$ GRATIAM $\overline{DI}$ quae data est·
In aecclesiis machedonie·

FACIMUS UOBIS z^2 maced. z^2 abund. z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) II.Cor.8,1.

(pg.125) vg:facimus uobis; γ :<u>fecimis</u>(om.uobis).

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,1.

(pg.325A) Notam autem vobis facimus, fratres, gratiam Dei, quae data est in Ecclesiis Macedoniae.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 8, 1.

16, 17. (pg. 559, 16) notam autem (-) uobis facimus, fratres, gratiam
dei quae data est in ecclesiis Macedoniae,

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,1.

(pg.224,21)Notam autem uobis facimus,fratres,gratiam dei,quae data est in ecclesiis Machedoniae,

CAr 2 Cor 8,1 2 Cor 8,1

(571C) Notam autem vobis facimus, fratres, gratiam Dei, quae data est in Ecclesiis Macedoniae.

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,1

(1201D) ideo scribens ad eos Paulus ita dicit: Notam autem vobis facio, fratres, gratiam Dei quae data est in Ecclesiis Macedoniae, /

ITALA 30. HIER.II.Cor.(Migne,1865) 8,1.

8(pg.826B)Notam autem faciamus vobis,fratres,gratiam Dei,quae
data est in Ecclesiis Macedoniae.

PEL 2 Cor 8,1 2 Cor 8,1

(273,9) Notam autem uobis facimus, fratres, gratiam domini, quae data est in ecclesiis Macedoniae.

~ fac. (fec. N) uobis H V (orig); nobis facimus G : facio uobis Sd^od | gloriam B |
domini BSd] dei AHGV Cas (orig) | est] + nobis G | in om. V |

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862)   II.Cor.8,1.
comm.

14(pg.1272B)Notam autem facio vobis,fratres,gratiam Dei quae data est mihi in Ecclesiis Macedoniae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,1.

8(pg.173D)Notam autem facio vobis.(-)Gratiam Domini.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 8,2.

(pg.1063) quòd in multo experimento tribulationis abundantia gaudij ipsorum fuit,& altissima paupertas eorum abundauit in diuitias simplicitatis eorum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,2.

(pg.221)qvod in mvlta probatione tribvlationis abvndantia
gavdii eorvm et profvnda pavpertas eorvm abvndavit
in divitiis simplicitatis eorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,2.

(pg.39)quod in multa probatione tribulationis abundantia gaudii eorum et profunda paupertas eorum abundavit in divitiis simplicitatis eorum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,2.

(pg.119) quod in multo experimento tribulationis abundantia gaudii ipsorum et altissima paupertas eorum abundavit in divitias simplicitatis eorum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,2.

(pg.47a) quod in multa probatione tribulationis t e abundantia gaudii ipsorum et profunda paupertas eorum abundauit in diuitiis simplicitatis eorum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.8,2.

(pg.100)quia in multam probationem...

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 8, 2.

(pg. 50*) quod in multo experimento tribulationis habundantia gaudii ipsorū et altissima·paupertas eorum·habundauit in diuitias simplicitatis eorum·

abund. z^2 abundauit z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 8, 2.

(pg. 125) vg: eorum (bis) γ: ipsorum (bis). — vg: diuitias; γ: diuitiis.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) II.Cor.8,2.

10,65(pg.371C)Et profunda(-)paupertas eorum abundavit in divitiis simplicitatis eorum.

AM Ps 40,5,3 2 Cor 8,2

(233,9) et profunda paupertas eorum abundauit in diuitiis simplicitatis eorum.

perfunda Cm1

AM Ps 61,21,2 2 Cor 8,2

(391,23) abundauit... in diuitiis simplicitatis suae.

AM Ps 36,44,3. cf.2Cor 8,2

(1o5,15) christiani autem in diuitiis simplicitatis suae non defecerunt.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.12. II.Cor.8,2.
(Petschenig,1913)

21.(pg.263,20)in diuitiis simplicitatis.

17.

ITALA AMB.serm.63.(Migne,1879) II.Cor.8,2.

6(pg.758A)Abundantia fidei,et divitiis simplicitatis.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,2.

(pg.325B) quod in multa probatione pressurae abundat gaudium ipsorum.

B) Et quod profunda paupertas illorum abundavit in divitiis simplicitatis eorum.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.8,2.

16,17.(pg.559,18) quia in multa tribulatione probationis abundantia gaudii eorum et profunda paupertas eorum abundauit in diuitiis simplicitatis eorum;

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,2.

(pg.224,23) quod in multo experimento tribulationis abundantia gaudii ipsorum,altissima paupertas eorum abundauit in diuitias simplicitatis eorum.

CAr 2 Cor 8,2 2 Cor 8,2

(571D) Et quod in multo experimento tribulationis abundantia gaudii ipsorum fuit... Et altissima paupertas eorum abundavit in divitias simplicitatis eorum.

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,2

(1201D) / quia in multo experimento tribulationis abundantia gaudii eorum, et altissima paupertas eorum abundavit in divitias simplicitatis eorum.

(1202B) quia in multo experimento, inquit, tribulationis abundantia gaudii eorum.

(1202C) in multo dicit experimento tribulationis abundantia gaudii eorum, et altissima paupertas eorum....
Abundavit, inquit, in divitiis simplicitatis eorum.

30.

ITALA ~~A~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 8,2.

8(pg.826B)Et quod in multo experimento tribulationis abundantia gaudii ipsorum fuit.
B)Et altissima paupertas eorum abundavit in divitias simplicitatis eorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.112.(Migne,1862) II.Cor.8,2.

(pg.755A)abundantia fidei et divitiis simplicitatis.

PEL 2 Cor 8,2 2 Cor 8,2

(273,13) Quod in multó experimento tribulationis abundantia gaudii ipsorum (fuit).
17) Et altissima paupertas eorum abundauit in diuitias simplicitatis ipsorum.

quod] quoniam R ; et quod Cas[ed] | habundanciam MN; abundantiae Cas[ed] |
fuit om. AHGV (a.c.) || alt.] profunda Sd[ed] D | diuitiis Sd | eorum AHGVCas (a.c.)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) II.Cor.8,2.
comm.

14(pg.1272B)quia in multa probatione tribulationis abundantia gaudii eorum,et profunda paupertas eorum abundavit ad divitias simplicitatis eorum:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,2.

8(pg.173D)In multis probatus.(-)Profunda paupertas.(-)In divitiis simplicitatis.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 8,3.

(pg.1063) quia secundum virtutem testimonium illis reddo,& supra virtutem voluntarij fuerunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,3.

(pg.221)qvia secvndvm virtvtem testimonivm reddo et svpra vir-
tvtem sva sponte

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8.3.

(pg.39)quia secundum virtutem,testimonium reddo,et supra virtutem sua sponte.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,3.

(pg.120) Quia secundum virtutem testimonium illis reddo et supra virtutem voluntarii fuerunt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,3.

(pg.47a)quoniam pro viribus testimonium reddo et pro t vltra
vires t bus t voluntarii fuerunt

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.8,3.

(pg.100)...et supra uires uoluntarii fuerunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 8, 3.

(pg. 50*) Quia secundum uirtutem di·testimonium illis reddo· quod supra uirtutem uoluntarii fuerunt·

dí: erasum quod: et z^2

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 8,3.

(pg.325B)Quia testimonio illis sum,quod pro viribus,et supra vires voluntarii fuerunt.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 8, 3.

16, 17. (pg. 559, 21) quia secundum uires, testimonium perhibeo, et supra uires uoluntarii fuerunt.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,3.

(pg.224,25)quia secundum uirtutem,testimonium illis reddo,et
supra uirtutem uoluntarii fuerunt,

CAr 2 Cor 8,3 2 Cor 8,3

(572A) Quia secundum virtutem testimonium illis reddo: et supra virtutem voluntarii fuerunt... Testimonium illis reddo, quod secundum virtutem fecerunt, et sppra virtutem voluntarii fuerunt./

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,3

(1202D) sed divitiae simplicitatis, quia secundum virtutem testimonium perhi~~b~~beo, et super vires.

30.

ITALA ~~A~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 8,3.

8(pg.826C)Quia secundum virtutem testimonium illis reddo,et supra virtutem voluntarii fuerunt.

PEL 2 Cor 8,3 2 Cor 8,3

(274,4) Qu(on)ia(m) pro uiribus testimonio illis sumus et
ultra uires uoluntarii fuerunt.

quoniam pro uiribus B Sed] quia secundum uirtutem AHGVCas (= vg) | testimonio-uim
B] testimonium illis reddo et (quod V) supra (super NG) uirtutem AHGVCas (= vg) |
uolontarie H, G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) II.Cor.8,3.
comm.

14(pg.1272B)quoniam secundum virtutem (testimonium perhibeo eis) et supra virtutem sua sponte, .

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,3.

8(pg.173D)Quia secundum virtutem testimonium illis reddo,et supra virtutem voluntarii fuerunt.

D)wiederholt:testimonium illis reddo,

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 8,4.

(pg.1063) cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam,& communicationem ministerij,quod fit in Sanctos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,4.

(pg.222)cvm mvlta praece obsecrantes nos gratiam et commvnicationem ministerii qvod fit in sanctos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,4.

(pg.39)cum multa prece obsecrantes nos gratiam et communica-
tionem ministerii quod fit in sanctos,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,4.

(pg.120)cum multa exortatione obsecrantes nos·gratiam et cōmu-
nicationem ministerii quod fit in sanctos

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,4.

(pg.47a)cum multa praecatione t adhortatione orantes nostram gratiam et communicationem ministerii quam habemus in sanctos

II.Cor.8,4.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876)

(pg.100)cum multis praecibus obsecrantes nos gratiam et communionem ministrationis quae fit in sanctos.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,4.

(pg.47a)cum multa praecatione t adhortatione orantes nostram gratiam et communicationem ministerii quam habemus in sanctos

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.8,4.

(pg.100)cum multis praecibus obsecrantes nos gratiam et communionem ministrationis quae fit in sanctos.

ITALA　　Cod. z. (Buchanan, 1912)　　II. Cor. 8, 4.

(pg. 50*) Cum multa exhortatione obsecrantes nos graciam et communicatione ministerii quae fit in scs.

gratiam z^2　　quae: quod z^2　　scos z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,4.

(pg. 325C) Cum multis precibus orantes suscipi in gratiam et communionem ministerii, quod fit in sanctos.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha.1900) II.Cor.8,4.

16,17.(pg.559,22) cum multis precibus obsecrantes nos gratiam et communionem ministrationis quae fit in sanctos.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,4.

(pg.225,2)cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam et
communicationem ministerii,quod fit in sanctos:

CAr 2 Cor 8,4 2 Cor 8,4

(572A) /Cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam et communicationem minist/erii, quod fit in sanctos.

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,4

(1202D) Sed cum multa, inquit, exhortatione obsecrantes rogantes nos.

(1203A) ideo dicit: Cum multa exhortatione obsecrantes nos, offerentes gaudium et communionem ministerii quod fit in sanctos.

30.

ITALA ~~A~~IER.II.Cor.(Migne,1865). 8,4.

8(pg.826C)Cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam et communicationem ministerii,quod fit in sanctos.

PEL 2 Cor 8,4 | 2 Cor 8,4

(274,8) Cum multa exhortatione orantes nos(tram) gratiam et communicationem mi(ni)sterii quam habemus in sanctos.

multa exh.] multis precibus SA (D) | exhort.] +et H (-RC), obsecratione ES | obsecrantes AHGV Cas (-g) | nostram BD] nos rell. (-g) | gratia G | misterii BV | quam habemus] quod fit AHGV Cas (-g)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1362) II.Cor.8,4.
comm.

14(pg.1272B)multis precibus obsecrantes nos gratiam et communionem quae fit in sanctos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,4.

8(pg.173D)Cum multis precibus orantes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 8,5.

(pg.1063) Et non sicut sperauimus, sed semetipsos dederunt primùm Domino, deinde nobis per voluntatem Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,5.

(pg.222)et non sicvt speramvs sed semet ipsi dedervnt primvm dom deinde nobis per volvntatem di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,5.

(pg.39)et non sicut speramus,sed semet ipsi dederunt primum domino,deinde nobis per voluntatem dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,5.

(pg.120)et non sicut speravimus·sed semet ipsos dederunt pri-
mum do deinde nobis per voluntatem di.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,5.

(pg.47b)et non sicut sperauimus sed semet ipsos dederunt
primum domino deinde et nobis per voluntatem dei

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.8.5.

(pg.100)et non quomodo sperauimus,sed se ipsos tradiderunt
primum deo et nobis per uoluntatem dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 8, 5.

(pg. 50 *) Et non sicut sperauimus· sed semedipsos dederunt primum dn̄o· deinde nobis per uoluntatem di·

semet z

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne,1879) 8,5.

(pg.325D)Et non ut speravimus:quin imo semetipsos primum dederunt Deo,deinde nobis per voluntatem Dei.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.8,5.

16,17.(pg.560,2) et non quomodo sperauimus,sed se ipsos tradiderunt primum domino et nobis per uoluntatem dei

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,5.

(pg.225,3) et non sicut sperauimus,sed semet ipsos dederunt primum domino,deinde nobis per uoluntatem dei,

CAr 2 Cor 8,5 2 Cor 8,5

(572A) Et non sicut speravimus. Sed plus quam speravimus. Sed semetipsos dederunt primum Domino, deinde nobis. Non solum sua omnia, sed et se primum Domino tradiderunt in hoc opere, deinde nobis;... Per voluntatem Dei.

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,5

(1203A) et non sicut speravimus;....sed semetipsos, inquit, dederunt primo Domino, dein et nobis per voluntatem Dei:

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 8,5.

8(pg.826D)Et non sicut speravimus:sed semetipsos dederunt primum Domino,deinde nobis.(-)Per voluntatem Dei.

__MUT__ 10 2 Cor 8,5

(3o7/8) quod et alibi dixit: Non solum autem, sed etiam se-
ipsos dederunt Domino et nobis.

PEL 2 Cor 8,5 2 Cor 8,5

(274,11) Et non, sicut sperabamus, sed semet ipsos dederunt primum deo, deinde nobis.
16) Per uoluntatem dei.

speraauimus AHGV Cas Sd (= vg) | sed] + et G | ipsis V | domino A H_2 V Cas (= vg) ||

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,5.

8(pg.174A)Et non sicut speravimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 8,6.

(pg.1063) ita vt rogaremus Titum:vt quemadmodum coepit, ita & perficiat in vobis etiam gratiam istam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,6.

(pg.222) ita vt rogaremvs titvm vt qvemadmodvm coepit ita et
perficiat in vos etiam gratiam istam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8.6.

(pg.39)ita ut rogaremus Titum,ut quemadmodum coepit ita et perficiat in vos etiam gratiam istam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,6.

(pg.120)Ita ut rogaremus titum·Ut quem admodum coepit·Ita ut
perficiat in vobis etiam gratiam istam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,6.

(pg.47b)ita vt rogaremus nos titum vt sicut coepit ita et
per ficiat in vobis etiam gratiam istam

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.8,6.

(pg.100)ad depraecandum Titum.ut quomodo caepit sic et consummet in uos etiam gratiam istam.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 8, 6.

(pg. 50*) Ita ut rogemus titum·ut quemadmodū coepit ita perficiat in uos·etiam gratiam istam·

rogaremus z^2 ita: +et z^2 uobis z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,6.

(pg. 326A) Ita ut rogaremus Titum, quod quemadmodum coepit, ita consumet in vos etiam gratiam istam.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.8,6.

16,17.(pg.560,4)ad deprecandum Titum,ut quomodo coepit,sic et consummet in uos etiam gratiam istam.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,6.

(pg.225,5)ita ut rogaremus Titum,ut quemadmodum coepit ita et perficiat in uos etiam gratiam istam.

CAr 2 Cor 8,6 2 Cor 8,6

(572B) Ita ut rogaremus Titum, ut quemadmodum coepit, ita et perficiat in vobis etiam gratiam istam.

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,6

(1203A) ut exhortemur Titum, ut quemadmodum coepit, ita et perficiat in vosgratiam istam. Quid sibi vult: ut exhortemur Titum?

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 8,6.

8(pg.826D)Ita ut rogaremus Titum:ut quemadmodum coepit,et perficiat in vobis etiam gratiam istam.

PEL 2 Cor 8,6 2 Cor 8,6

(274,17) Ita ut rogaremus Titum, ut, sicut coepit, ita et perficiat in uobis etiam gratiam istam.

sicut] quem ad modum AHGVCas (=vg) | cepit BSMN | et om. A^{*} | perficiet A^{m} |
uos VCas^{ed} (=vg) | etiam om. H_2

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,6.

8(pg.174A)Ita.(-)ut rogaremus Titum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 8, 7.

(pg.1063) Sed sicut in omnibus abundatis fide, & sermone, & scientia, & omni solicitudine, insuper & charitate vestra in nos, vt & in hac gratia abundetis.

ITALA Cod. d (Tischendorf, 1852) II. Cor. 8, 7.

(pg.222) sed sicvt semper in omnibvs abvndatis fide et sermone
et scientia et omni sollicitvdine et insvper vestra
in nos caritate et vt in hac gratia abvndetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,7.

(pg.39)Sed sicut semper in omnibus abundatis,fide et sermone et scientia et omni sollicitudine,et insuper vestra in nos caritate,et ut in hac gratia abundetis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,7.

(pg.120)Sed sicut in omnibus abundatis.fide et sermone et
scientia.et omni sollicitudine.Insuper et caritate
vestra in nos.ut et in hac gratia abundetis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,7.

(pg.47b)sed sicut in omnibus abundatis fide et verbo et scientia et omni sollicitudine et in super vestra in nos caritate vt et in hac gratia abundetis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.8,7.

(pg.100)sed quomodo semper abundatis in omnibus fide et uerbo
et scientia et omni studio et ea quae ex nobis in
uobis est caritate,ut et in hac gratia abundetis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 8, 7.

(pg. 50*) SED SICUT IN OMNIB; HABUNDETIS·FIDE ET sermone et scientia·et omne sollicitudine·et caritate uestra in nos·Ut et in haec gratia abundetis·

ABUNDATIS z^2 omni z^2 Insuper et carit. z^2 haec: e erasa

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,7.

(pg.326B) Vos autem quemadmodum in omnibus abundatis fide, et sermone, et scientia, et omni sollicitudine, et insuper illa quae ex nobis et vobis est charitate facite ut in hac quoque gratia abundetis magis.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.8,7.

16,17.(pg.560,6) sed quomodo semper abundatis in omnibus fide et uerbo et scientia et omni studio et ea quae ex nobis est in uos caritate,ut et in hac gratia abundetis.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,7.

(pg.225,6) sed sicut in omnibus abundatis fide et sermone et scientia et omni sollicitudine et caritate uestra in nos,ut et in hac gratia abundetis:

CAr 2 Cor 8,7 2 Cor 8,7

(572B) Sed sicut in omnibus abundatis fide, et sermone, et scientia, et omni sollicitudine, et charitate vestra in nos... Ut et in hac gratia abundetis.

PS-EUS-C 12   2 Cor 8,7

(1203B) Et sicut in omni abundatis fide, et sermone, et scientia, et omni sollicitudine, et insuper vestra in nos charitate, ut et in hac gratia abundetis.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 8,7.

8(pg.827A)Sed sicut in omnibus abundetis fide, et sermone, et scientia; et in omni sollicitudine, insuper et charitate vestra in nos. (-)Ut et in hac gratia abundetis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) II.Cor.8,7.

3.(pg.11,20)abundemus fide et sermone et scientia et omni sollicitudine et insuper uestra in nos caritate, ut et in hac gratia abundetis.

PEL 2 Cor 8,7 2 Cor 8,7

(275,2) Sed sicut in omnibus abundatis (in) fide et sermone et scientia.

4) Et omni sollicitudine, (insuper) et (in) caritate uestra in nos, ut et in hac gratia abundatis.

habundantes (S) MN ; habundatis G | (in) om. AHGV Cas (orig) || et² join HG | omnibus SR*]

et¹] insuper et BCGD ; et insuper H (-C) V | (in) om. AHGV Cas (orig) | ~ et ut H |

et om. V

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) II.Cor.8,7.
comm.

14(pg.1272C)Sed sicut in omnibus abundatis fide,et verbo,et scientia,et nostra in vos charitate,ita et in hac gratia abundetis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,7.

8(pg.174A)Et scientia.(-)Ut ex hac gratia.(-)Abundetia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 8,8.

(pg.1063) Non quasi imperans dico: sed per aliorum solicitudinem, etiam vestrae charitatis ingenium bonum comprobans.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,8.

(pg.223)non qvasi imperans dico sed propter aliorvm sollici-
tvdinem et vestrae caritatis ingenivm probans

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,8.

(pg.39)Non quasi imperans dico,sed propter aliorum sollicitu-
dinem et vestrae caritatis ingenium probans:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,8.

(pg.120)Non quasi imperans dico·sed per aliorum sollicitudinem etiam vestrae caritatis·Ingenium bonum comprobans·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,8.

(pg.47b)non quasi imperans dico sed propter aliorum sollicitudinem etiam vestrae caritatis bonum comprobans

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.8,8.

(pg.101)Non secundum imperium dico sed propter aliorum studium et uestrae caritatis carissimum probans.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 8, 8.

(pg. 50*) Non quasi imperans dico· sed per aliorum sollicitudinem· etiam uestrae caritatis· Ingenium bonum comprobans·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,8.

(pg.326C) Non secundum imperium dico, sed propter aliorum sollicitudinem, et vestrae charitatis bonum animum comprobans.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.8,8.

16,17.(pg.560,9)non secundum imperium dico,sed propter aliorum
studium et uestrae caritatis carissimum probans.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,8.

(pg.225,9)non quasi imperans dico,sed per aliorum sollicitudinem etiam uestrae caritatis ingenium bonum conprobans.

CAr 2 Cor 8,8 2 Cor 8,8

(572B) Non quasi imperans dico: sed per aliorum sollicitudinem etiam vestrae charitatis ingenium bonum comprobans.

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,8

(1203B) Non quasi imperans dico, sed propter aliorum sollicitudinem,

(1203C) sed propter aliorum sollicitudinem, et vestrae charitatis ingenium probamus;

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 8.8.

8(pg.827A)Non quasi imperans dico:sed per aliorum sollicitudinem,etiam vestrae charitatis ingenium bonum comprobans.

PEL 2 Cor 8,8 2 Cor 8,8

(275,6) Non quasi imperans dico, sed propter aliorum sollicitudinem etiam uestrae caritatis ingenium comprobans.

quasi - sed om. G | inspirans B | propter] per H_1 G Cas (orig) ; pro H_2 | sollicitudine $E b_1$, MN corr., C | ingenium] + bonum H G V Cas (orig)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,8.

8(pg.174A)Non quasi imperans dico.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 8,9.

(pg.1063) Scitis enim gratiam Domini nostri Iesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, cum esset diues, vt illius inopia vos diuites essetis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,9.

(pg.223) scitis enim gratiam dmi n ihv xpi qvia propter vos pavper factvs est cvm dives esset vt illivs inopia vos divites essetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,9.

(pg.39)scitis enim gratiam domini nostri Iesu Christi,quia propter vos pauper factus est,cum dives esset,ut illius inopia vos divites essetis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 8, 9.

(pg. 120) Scitis enim gratiam dnī nrī Ihū xpī quoniam propter vos egenus factus est cum esset dives·ut illius inopia vos divites essetis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,9.

(pg.47b)scitis enim gratiam domini nostri iesu christi quia propter vos pauper factus est cum diues esset vt in illius paupertate t inopia vos ditaremini t diuites essetis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.8,9.

(pg.101)Scitis enim gratiam domini nostri Iesu Christi,quoniam propter uos pauper factus est,cum diues esset,ut illius paupertate uos ditaremini.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.8,9.

(pg.50*) Scites enim gratiam dn̄i nr̄i ihu xp̄i·qm̄ propt̄ uos egenus factus est·cum esset diues·ut illius inopia uos diuites essetis·

Scitis z[2]

16.

ITALA AMB.ep.81.(Migne,1880) II.Cor.8,9.

11(pg.1331A)quia,cum dives esset,pauper factus est,ut nos sua inopia ditaret.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) II.Cor.8,9.

5,30(pg.360B)qui pauper huc venit,cum dives esset,ut nos ejus inopia ditaremur.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) II.Cor.8,9.

7,52(pg.625A)qui pauper factus est,cum esset dives.

AM Lc 2,41 ap CO 4,2 2 Cor 8,9

(81,37) Qui cum diues, inquit, esset, propter uos pauper factus est, ut illius inopia uos ditaremini.

ITALA III.
AMB.Luc.2,41.(C.Schenkl,1902) II.Cor.8,9.

(pg.64,5) cum diues (-) esset, propter uos pauper factus est, ut illius inopia uos ditaremini.

ITALA II. AMB.patr.9,38.(C.Schenkl,1897) II.Cor.8,9.

(pg.146,18)quia propter uos pauper factus est,cum diues esset, ut illius inopia uos ditaremini.

AM Ps 35,3,1. 2Cor 8,9.

(51,2) scitis, inquit, gratiam domini nostri Iesu Christi, quia
propter uos pauper factus est, cum diues esset , ut uos eius
inopia ditaremini.

AM Ps 40,5,1 2 Cor 8,9

(232,23) quoniam dominus Iesus pauper factus est, cum diues esset,ut uos eius inopia ditaremini.

iam 4,1(232,1) pauper - esset;

AM Ps 38,27,3 cf 2 Cor 8,9

(205,5) pauper Christus est factus,cum diues esset,
ut nos sua inopia diuites faceret.

AM Ps 48,5,3 cf 2 Cor 8,9

(364,20) quia et dominus pauper factus est cum diues esset, ut idem et pauperum saluator esset et diuitem.

ITALA II.
AMB.Tob.16,56.(C.Schenkl,1897) II.Cor.8,9.

(pg.551,22) pauper factus est, cum diues esset, ut in illius inopia nos ditaremini.

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) II. Cor. 8, 9.

30 (pg. 1429 A) qui pauper factus est, cum dives esset, ut nos ejus inopia ditaremur:

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) II. Cor. 8, 9.

16 (pg. 557B) qui omnes (-) divites faciens, pauper effectus est,
ut illius inopia nos divinis atque coelestibus
divitiis ditaremur;

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,9.

(pg.326C)Nostis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi;quia propter nos pauper factus est,cum dives esset,ut illius inopia vos divites essetis.

58.

ITALA ARNOB. j.ps.87.(Migne,1865) II.Cor.8,9.

(pg.451D)Quia cum dives esset,pauper pro nobis factus est;

II.
ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) II.Cor.8,9.

4.(pg.215,26)propter nos pauper factus est,cum diues esset,ut
eius paupertate(-)ditaremur.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) II.Cor.8,9.

59.(pg.205,5)propter(-)pauper factus est,cum diues esset,ut eius paupertate

ep.157,23.(pg.472,19)wiederholt:propter(-)pauper factus est,cum uere diues esset.

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 18. (Migne, 1842) II. Cor. 8, 9.

14. (pg. 734) qui cum dives esset, propter nos pauper factus est,

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 8, 9.

16, 17. (pg. 560, 11) scitis enim gratiam domini nostri Iesu Christi, quoniam propter uos pauper factus est, cum di-
ues esset, ut illius paupertate uos ditaremini.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) II.Cor.8,9.

28(pg.451)Cum dives esset,pauper factus est,ut ipsius paupertate vos ditaremini:

ps.40,1(pg.454)pauper factus est,cum dives esset,ut ipsius(-) paupertate vos ditaremini.

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) II.Cor.8,9.
serm.1.

4(pg.844)Quoniam propter vos pauper factus est,cum dives esset, ut illius paupertate vos ditaremini.

ps.81,3(pg.1048)Nonne pauper factus est,cum dives esset,ut ipsius paupertate ditaremini?

ps.101,serm.1,1(pg.1293)Qui propter-ditaremini.
2,1(pg.1305)qui propter nos-esset.

103.serm.3,11(pg.1367)qui pauper factus-ditaremur.

108,19(pg.1440) cum dives-nos ditaremur.

AU s 14,9 (Lambot)		2 Cor 8,9

(24,12) membrum pauperis qui propter nos pauper factus est, cum diues esset. Vide diuitem nostrum, qui propter nos pauper factus est, cum diues esset;

NB.1.

ITALA AVG.serm.39.(Mai,1852) II.Cor.8,9.

3(pg.81)Propter nos enim pauper factus est Christus,cum dives esset.

NB.1.

ITALA AVG.serm.120.(Mai,1852) II.Cor.8,9.

10(pg.270)Christus enim pro nobis pauper factus est,cum dives
esset,ut illius paupertate vos ditaremini.

121,7(pg.279)pauper pro nobis factus est,cum dives esset:

5,1.

ITALA AVG.serm.2.(Migne,1842) II.Cor.8,9.

5,6(pg.30)qui pauper factus est,cum dives esset,ut ipsius paupertate nos ditaremur.

5,1.

ITALA AVG.serm.14.(Migne,1842) II.Cor.8,9.

6,9(pg.115)qui propter nos pauper factus est,cum dives esset.
(2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) II.Cor.8,9.

2,3(pg.216)Pauper pro vobis factus est,cum esset dives.(-)
Ut illius paupertate vos ditaremini.

3.(pg.216)wiederholt:pauper factus est,cum dives esset.
(2 Mal)

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.8,9.

7,8(pg.647)qui propter nos pauper factus est,cum dives esset,
ut illius paupertate mendici ditaremur.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) II.Cor.8,9.

1,2(pg.916)Pauper(-)ille factus est,cum dives esset;ut illius paupertate(-)nos ditaremur.

5,1.

ITALA AVG.serm.194.(Migne,1842) II.Cor.8,9.

3,3(pg.1016)Quia propter nos pauper factus est,cum dives esset,ut illius paupertate ditaremur.

5,1.

ITALA AVG.serm.239.(Migne,1842) II.Cor.8,9.

5,6(pg.1129)Propter nos (enim) pauper factus est Christus,cum dives esset.

Au s Den 5,1 2 Cor 8,9

(24,11) Pauper factus est, ut nos divites faceret.

11.

ITALA AVG.serm.ined.5.(Migne,1842) II.Cor.8,9.
(Denis,1792)

1(pg.830)Pauper factus est,ut nos divites faceret,

AU s Den 16,4 2 Cor 8,9

(77,29) Qui propter nos pauper factus est, cum dives esset, ut eius paupertate nos ditaremur.

11.

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1842) II.Cor.8,9.
(Denis,1792)

4(pg.871)Qui propter nos pauper factus est,cum dives esset,
ut ejus paupertate nos ditaremur?

AU s Fra 2,4 (Lambot) 2 Cor 8,9

(115,18) qui propter nos pauper factus est, cum diues esset, ut eius paupertate nos ditaremur.

AU s Fra 2,4 2 Cor 8,9

(193,7) Propter nos pauper factus est, cum dives esset, ut eius paupertate nos ditaremur.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,9.

(pg.225,10)scitis enim gratiam domini nostri Iesu Christi, quoniam propter uos egenus factus est,cum esset diues,ut inopia illius uos diuites essetis.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) II. Cor. 8, 9.

28, 28. (pg. 265, 12) propter uos pauper factus est, cum diues esset.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.2.(Migne,1842) II.Cor.8,9.
(Frangipane,1819)

2(pg.964)Qui propter nos pauper factus est,cum dives esset,
ut ejus paupertate nos ditaremur.

10;3(pg.1002)Qui cum sit verus dives,pro nobis pauper factus
est,ut illius paupertate nos divites essemus;

5,2.

VL AVG.serm.51.(Migne,1842) II.Cor.8,9.

4.(pg.1843)qui propter nos pauper factus est,cum esset diues.

CAr 2 Cor 8,9 2 Cor 8,9

(572C) Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi... Quoniam propter vos egenus factus est... Cum esset dives: ut illius inopia vos divites essetis./

AV ep 1,29 2 Cor 8,9

(12,13) qui secundum eiusdem apostoli dictum propter vos pauper factus est, cum dives esset,

ITALA AVIT., Phant. (Chevalier, 1890) II.Cor.8,9.

2. (pg.286) propter vos pauper factus est, cum dives esset;

BEA El 2,50 2 Cor 8,9

(1006D) Propter nos factus est pauper, ut nos ejus paupertate efficeremur divites.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) II.Cor.8,9.
disput.Benedict.levitae

(pg.1401B)cum esset dives,pauper factus est;

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. II. Cor. 8, 9.

(pg. 1397B) Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi, quia propter vos factus est pauper, cum esset dives.

7.

ITALA. BREV.fid.(Max.Bibl.1677) II.Cor.8,9.

(pg.13H)Scitis enim gratiam domini nostri Iesu Christi,quia
propter vos factus est pauper cum esset diues.

CAE bre 2 Cor 8,9

(205,15) De Filio ad Corinthios: Scitis enim gratiam domini nostri Iesu Christi, quia propter vos factus est pauper, cum esset dives.

aus PS-VIG Var 3,46

CAE $ 131,4 2 Cor 8,9

(518,10) qui propter nos pauper factus est, cum esset dives.

aus unbekannter Quelle

CAE s 231,3 2 Cor 8,9

(871,5) qui propter nos pauper factus est, cum dives esset, ut eius paupertate nos ditaremur.

Vorlage war AU s Fra 2,4

ITALA CASSIAN, inst.12 (Petschenig, 1888) II.Cor.8,9.

8,2.(pg.211,15) cum diues esset, pauper effectus est, ut eius inopia nos diuites redderemur.

ITALA CASSIAN, Nest. 6. (Petschenig, 1888) II. Cor. 8, 9.

16, 2. (pg. 343, 12) propter nos egenus factus est, cum esset diues.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

egenus factus est, cum esset diues, 20, 2. (pg. 347, 5)

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 8,9.

13. (pg. 1341D) Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.48,2.(Migne,1847) II.Cor.8,9.

(pg.342A) Mementote gratiae Domini nostri Jesu Christi, qui propter vos pauper factus est, cum esset dives; ut illius paupertate vos divites essetis.

ps.68,31.(pg.438C) wiederholt: Qui pro nobis pauper factus-illius inopia nos divites essemus.

ps.71,4.(pg.508A) Qui cum dives esset, pauper factus est propter nos.

ps.108,15.(pg.787B) Qui propter nos pauper-illius inopia nos divites essemus.

CO 1,5 2 Cor 8,9

(89,31) cum esset diues , pauper est factus,

PET-A

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (53)

PET-A in CO 1,2 2 Cor 8,9

(53,26) pauper factus [est], diues existens,

est US; om.T.

B

Vorlage RUS:CO 1,3 (67,30 bzw.121,30)

CO 1,5 2 Cor 8,9

(161,7) cum diues esset, propter nos pauper est factus

CYR c THt

CO 1,5 S   2 Cor 8,9

(277,16) quia cum esset diues, pauper est factus propter nos?

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (161)

CO 2,2 N 2 Cor 8,9

(8,8) si enim propter nos diues ille pauper fxx effectus est,

FLA auf d.Synode v.K'pel

COL ep 2 2 Cor 8,9

(161,37) qui pro nobis pauper factus est, cum dives esset,

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) II.Cor.8,9.

(pg.600D)Cum esset(-)dives,pauper factus est ut illius inopia nos divites essemus.

(pg.600D)wiederholt:Cum esset dives,(-)Pauper factus est.

CYR:CO 1,5 2 Cor 8,9

(204,27) nam cum esset diues, pauper est factus, sicut scriptum est, ut nos paupertate eius diuites essemus.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) II. Cor. 8, 9.

(pg. 201) propter nos egenus factus.

EP-SC enc 31   2 Cor 8,9

(59,29) cum diues esset, utique diuinitate, pauper factus ést pro nobis secundum quod homo fieri uoluit, ut nos illa paupertate ditaremur,

EP-SC enc 37 2 Cor 8,9

(73,29) pauper factus est, cum esset diues,

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,9

(1203C) Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi, quia propter nos inops factus est, cum dives esset.

(1203D) Scitis enim, inquit, gratiam Domini nostri Jesu Christi, quia propter nos inops factus est cum esset dives, ut illius inopia vos divites essetis.

(1204A) Scitis enim, inquit, gratiam Domini nostri Jesu Christi, quia propter vos, et non propter se, inops factus est cum esset dives, ut vos illius inopia divites essetis.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) 5. II.Cor.8,9.
CAIUS

5(pg.188C)et dives et pauper.

'69.

ITALA EPIST.PONT.15.(Migne,1848) II.Cor.8,9.
VIGIL.

(pg.57B)cum esset dives,ut ejus inopia ditaremur.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) II.Cor.8,9.

(pg.1043C)propter nos pauper factus est,cum esset dives;

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) II.Cor.8,9.

2(pg.1051A)propter nos pauper factus est,cum dives esset:ut
ejus paupertate,(-)ditaremur:

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) II.Cor.8,9.

3.(pg.592A)Nostis enim gratiam Domini Jesu Christi,quoniam propter vos egenus factus est,cum esset dives,ut illius inopia vos divites essetis.

FIR con 3,4 2 Cor 8,9

(1o4,5) ut nos et paupertate illius divites fieremus
et iniuria salvaremur.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) II.Cor.8,9.

21,33.(pg.337C)propter nos pauper factus est,cum esset dives,
ut illius paupertate nos divites essemus;

17;2,3.(pg.454A)wiederholt:qui propter nos egenus factus est,
cum esset dives,ut illius paupertate nos divites essemus,

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) II.Cor.8,9.

13.(pg.519D)Nostis gratia Domini nostri Jesu Christi,quia propter nos egenus factus est cum esset dives, ut illius paupertate vos divites essetis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) II.Cor.8,9.

8.(pg.275B)Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi,quia propter vos egenus factus est,cum esset dives,ut illius paupertate vos divites essetis.

GR-M ep 5,46 2 Cor 8,9

(345,22) Quia pro nobis (vobis r1.2) egenus factus est, cum dives esset,

11-11-55 b

77.

ITALA GREG.M.ep.4.(Migne,1896) II.Cor.8,9.

31.(pg.705C)Quia pro nobis egenus factus est,cum dives esset.

VL GREG.-M Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) II.Cor.8,9.

5,46.(pg.345,22) Quia pro nobis= egenus factus est,cum diues esset.

+ ~~p~~ vobis ~~r~~ 1.2

VL GREG.-M. Reg.Ep.

(Mon.Germ. ep.Tom.I.) II.Cor.8,9.

5,46.(pg.345,22) Quia pro nobis egenus factus est, cum diues esset.

+ ~~er~~ vobis R 1.2

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) II.Cor.8,9.

20,35.(pg.748D)Propter nos egenus factus est,cum divés esset.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) II.Cor.8,9.

31,50.(pg.64C)Qui(1)propter nos egenus factus est,cum dives esset?

(1)Duo Laud.et Corb.Germ.,propter vos.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) II.Cor.8,9.

36,69.(pg.179D)Propter nos egenus factus est,cum dives esset.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.8,9.
ps.5.

prol.(pg.601B)Qui cum esset dives,pauper pro nobis factus est?

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) II.Cor.8,9.

(pg.58,5)Cum enim esset dives,pro nobis pauper factus est.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) II.Cor.8,9.

(pg.74,15)Pauper autem,qui pro nobis pauper factus sit,cum esset dives,apostolus docet.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) II.Cor.8,9.

4(pg.1104A)pauperem vero,quia pauper factus est,cum dives esset;

9(pg.1144B)Dominum Jesum Christum,qui pro nobis pauper factus est

<u>HI</u> ep 98,4 <u>ap</u> LEO ep 165 2 Cor 8,9

(126,19) cum esset diues, pauper factus est, ut nos illius paupertate diuites essemus.

ditaremur S

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) II.Cor.8,9.

4.(pg.188,6)cum esset diues,pro nobis pauper factus est,ut nos illius paupertate diuites essemus.

HI ep 140,3,2 cf 2 Cor 8,9

(271,18) cum diues esset,pauper pro nobis factus est,

pauper pro nobis)pro nobis pauper OB
deest in ADC

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) II. Cor. 8, 9.

34. (pg. 97, 17) cum diues esset, pro nobis pauper factus est.

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) II.Cor.8,9.

32(pg.372B)qui cum dives esset,pro nobis pauper factus est.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) II.Cor.8,9.

(pg.106,15)qui cum dives esset,pauper factus est propter nos

(pg.192,26)Qui cum esset dives,propter nos pauper factus est.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) II.Cor.8,9.

3(pg.1438A)Et cum dives esset,pro nobis pauper factus est.

2,9(pg.1484A)qui cum dives esset,pro nobis pauper factus est.

PS-HI Dam 2 Cor 8,9

(356,44) scitote enim gratiam Domini nostri Iesu Christi, quoniam dives cum esset propter nos pauper factus est, ut nos eius paupertate divites existamus.

PS-HI Dam 2 Cor 8,9

(356,38) gratiam Domini nostri Iesu Christi

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 8,9.

8(pg.827B)Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi:quoniam propter vos egenus factus est,cum esset dives: ut illius inopia vos divites essetis.

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) II.Cor.8,9.

2(pg.183A)Scitote enim gratiam Domini nostri Jesu Christi,quoniam dives cum esset,propter nos pauper factus est, ut nos ejus paupertate divites exsistamus?

ITALA 26. HIER.Iob(Migne,1866) II.Cor.8,9.

28(pg.737D)qui propter nos egenus,et pauper factus est cum di-
ves esset.

36(pg.778D)qui propter nos pauper factus est.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) II.Cor.8,9.

25.(pg.334,26)cum esset omnium diues,seipsum,ut nos ditesceremus,paupertauit;

ILD ba 7 2 Cor 8,9

(114B) hoc est: Cum esset dives, propter nos pauper factus est, ut nos ejus inopia ditaremur.

JO-M fi 24 2 Cor 8,9

8,21) cum diues esset, pauper factus est, ut nos diuites fa-
ceret,

JO-M Ne 1,6 2 Cor 8,9

(20,24) cum diues esset, pauper factus est, ut nos diuites faceret.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) II.Cor.8,9.

31,48.(pg.284A)qui propter nos factus est pauper,cum dives
esset;

LEA vg 23 2 Cor 8,9

(117,27) pro mortalibus factus est pauper, ut eius inopia nos ditaremur.

54.

ITALA : LEO.M.ep.165.(Migne,1881) II.Cor.8,9.
Theoph.A.ep.pasch.1.

8(pg.1184A)Cum esset dives,pauper factus est,ut nos illius paupertate divites essemus.

84.
.Migne,1862.(pg.742A)

54.

ITALA LEO.M.serm.9.(Migne,1881) II.Cor.8,9.

3(pg.163A)qui cum esset dives(-)pauper factus est,ut nos sua paupertate ditaret.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) II.Cor.8,9.

3(pg.164B)cum dives esset,pauper factus est;

MAXn s 1 2 Cor 8,9

(161,18) pro nobis enim pauper factus est, ut illius inopia
nos ditaremur.

MAXn s 5 2 Cor 8,9

(170,8) qui pro uobis pauper factus est cum dives esset, ut illius inopia vos ditaremini;

nobis Cod.

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) II.Cor.8,9.

2.(pg.12,4)Scitis(-)gratiam Domini nostri Iesu Christi,quia propter uos pauper factus est,cum esset diues,ut eius paupertate diuites essetis.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Cor. 8, 9.

55, 22. (pg. 251) Sed et Christus Dominus pauper fuit pro nobis.

14.

ITALA PAVL.MED.vit.Amb.(Migne,1882) II.Cor.8,9.

38(pg.43A)Qui cum dives esset,propter nos pauper factus est, ut nos ejus inopia ditaremur.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) II.Cor.8,9.

6.(pg.5,23)cum diues esset,pauper factus est,ut nos sua paupertate ditaret.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.9.(Hartel,1894) II.Cor.8,9.

2.(pg.53,20)ille diues qui pauper factus est,ut nos uere egenos sua paupertate ditaret,

I.

ITALA PAVL·NOL.ep.42.(Hartel,1894) II.Cor.8,9.

2.(pg.361,4)pauper factus,

PEL 2 Cor 8,9 2 Cor 8,9

(275,11) Scitis enim gratiam domini nostri Iesu Christi, quia propter nos pauper factus est, cum diues esset, ut illius inopia uos honestaremini, /

enim om. E | quoniam HGV Cas (= g) ; qui Sd^cd | pauper B Sd] egenus AHGV Cas (= g) | ~ esset diues RV Cas (= g) | honest.] diuites essetis AHGV Cas (= g)

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) II.Cor.8,9.

(5,3.pg.30,10)Quia pauper factus est,cum diues esset,ut illius inopia uos locupletaremini,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.156.(Migne,1894) II.Cor.8,9.

(pg.613B)Cum esset dives,pauper factus est;

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) II.Cor.8,9.

5,6. (pg.820A) Pauper factus est, cum dives esset, ut ejus paupertate nos ditaremur.

QU tr 3,7 2 Cor 8,9

(206,207) Ipse enim, cuius signo censemur, pauper pro nobis factus est, cum diues esset:

VL RUF Or ct 3(Baehrens, 1925 CB) 2 Cor 8,9.

(p 196,21)qui cum dives esset,pauper factus est,ut illius paupertate ecclesia fieret dives?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.8,9.
hom.8.

p.411,11
4(pg.497C)cum dives esset, ~~pro nobis~~ pauper factus est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) II. Cor. 8, 9.

14 (pg. 682B) qui primus pauper pro nobis factus est, cum esset dives?

21.

ITALA RUFIN, psalm.33.(Migne,1849) II.Cor.8,9.

7(pg.764C)qui cum omnium dives esset,in tantum factus est
pro nobis pauper.

2 Cor 8,9

<u>RUS</u>:CO 1,3

(67,30) pauper factus, diues existens,
cum diues existeret iq
= (121,30) pauper factus, cum diues existeret,

Vorlage für <u>PET-A in</u> CO 1,2 (53,26)

RUS:CO 1,3 2 Cor 8,9

(158,20) propter nos pauper factus est, cum diues esset, ut nos illius paupertate ditaremur.

(Theodotus v.Ancyra s)

RUS:CO 2,3 2 Cor 8,9

(111,27) si enim propter nos, qui diues erat, pauper factus est,

FLA auf der Synode v.K'pel 448

RUS:CO 2,3 2 Cor 8,9

(203,23) pauper factus est, cum diues esset,

PET-A testimonium in Ephesus

ITALA SALVIAN,gub.6,27.(Pauly,1883) II.Cor.8,9.

(pg.131,25)qui propter uos ..... pauper factus est,cum diues esset,ut illius inopia uos honestaremini.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,9.

8(pg.174B)Qui propter vos pauper factus est.

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) II.Cor.8.9.

(pg.314B)quia pauper factus est.quum dives esset;

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) II.Cor.8,9.

9.(pg.124A)Qui cum dives esset,pauper factus est,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) II.Cor.8,9.

(pg.306C)Quia cum dives esset,egenus factus est,ut illius inopia nos divites essemus.

PS-VIG Var 3,46 62.
ITALA ~~VIGIL, Th. Mar. 3.~~ (Migne, 1863) II.Cor.8,9.

(pg.422A) Nostis enim gratiam Domini noštri Jesu Christi, quia propter vos pauper factus est cum dives esset.

10-7-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 8,10.

(pg.1063) Et consilium in hoc do:hoc enim vobis vtile est,qui non solum facere,sed & velle coepistis ab anno priore:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,10.

(pg.223) et consilivm in hoc do hoc enim vobis vtile est qvi non solvm facere sed et velle coepistis laborare ab anno priore

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,10.

(pg.39)Et consilium in hoc do:hoc enim vobis utile est,qui non solum facere sed et velle coepistis laborare ab anno priore:

ITALA . Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,10.

(pg.120)et consilium In hoc do·hoc enim vobis vobis utile est quia non solum facere sed et velle coepistis ab anno priore·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,10.

(pg.47b)et consilium in hoc do hoc enim vobis vtile est quia
non tantum t solum facere sed et velle coepistis ab
anno priore t praeterito

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.8,10.

(pg.101)Et consilium in hoc do;hoc enim uobis prodest,quia non
solum facere sed et uelle coepistis ab anno priore;

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.8,10.

(pg.50*) Et consilium in hoc do·hoc enim uobis utile est·qui non solum facere·sed et uelle coepistis ab anno priore·

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) II.Cor.8,10.

30,151(pg.73A)et consilium in hoc do(-):Hoc enim vobis utile est,ut Christum imitemini.

(pg.73A)Quia non tantum facere,sed et velle coepistis ab anno praeterito.

17.

ITALA AMBST. <u>II.Cor.</u>(Migne,1879) 8,10.

(pg.326D)Et consilium in hoc do;hoc enim vobis utile est,qui non tantum facere,sed et velle coepistis ab anno priore:

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 8, 10.

16, 17. (pg. 560, 13) et consilium in hoc do; hoc enim uobis prodest, qui non solum facere, sed et uelle coepistis ab anno priore;

ITALA AVG.serm.389.(Migne,1842) 5,2. dub. II.Cor.8,10.

1(pg.1702)Consilium(-)in hoc do:hoc enim vobis prodest,qui non solum sapere,sed etiam velle coepistis ab anno priore.

AU s 389,3 2 Cor 8,10

(45,38) consilium, inquit, in hoc do. Hoc enim vobis prodest, quia non solum facere, sed etiam velle coepistis ab anno priore.

in) + hunc mundum <u>T[1], exp.m.2</u> / enim − C^2 /
quia) qui A / facere) sapere ATR / etiam) et C^2AT

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,10.

(pg.225,13)et consilium in hoc do:hoc enim uobis utile est, qui non solum facere,sed et uelle coepistis ab anno priore.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) II Cor.8,10.

10,18.(pg.1631)Hoc enim uobis utile est,qui non solum facere, sed et uelle coepistis ab anno priore.

CAr 2 Cor 8,10 2 Cor 8,10

(572C) /Et consilium in hoc do. Hoc enim vobis utile est...
(572D) Qui non solum facere, sed et velle coepistis ab anno
priore.

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,10

(1204A) et consilium, inquit, in isto do:... Hoc enim vobis est utile....quique non solum facere, sed et velle coepistis ab anno priore.

(1204B) Qui non solum facere, inquit, sed et velle coepistis ab anno priore: /

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) II.Cor.8,10.

13.(pg.1005C)Qui non solum facere,sed et velle coepistis ab anno priore.

C)wiederholt:Ab anno priore.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) II.Cor.8,10.

36,69.(pg.180A)Qui non solum facere,sed et velle coepistis ab anno priori.

30.

ITALA ∅IER.II.Cor.(Migne,1865) 8,10.

8(pg.827B)et consilium in hoc do.Hoc enim vobis utile est.
B)Qui non solum facere,sed et velle coepistis ab anno priore.

PEL 2 Cor 8,10 2 Cor 8,10

(275,13) / et consilium in hoc do: hoc enim (uobis) utile est.
(276,2) Quod non tantum facere, sed et uelle coepistis ab anno praeterito.

(uobis) add. AHGV Cas (vg) ‖ quod] qui AS Cas (vg); quia ER, (a d. ras.) G; quoniam H_2 | coeperitis AHGV Cas (vg) | sed] dicit Sd cod. cd | priore AH_1 CGV Cas (vg); priori MN

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) II.Cor.8,10.
comm.

14(pg.1272C)Et consilium in hoc do:hoc enim vobis expedit,qui non solum facere,sed et velle coepistis ab anno priore:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,10.

8(pg.174B)Et consilium.(-)Sicut et velle coepistis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 8, 11.

(pg. 1063) nunc vero & facto perficite: vt quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit & perficiendi ex eo, quod habetis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,11.

(pg.224)nvnc veró et facio perficite vt qvemadmodvm animvs
est volvntatis ita sit et perficiendi ex abvndantia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,11.

(pg.39)nunc vero et facio perficite,ut quemadmodum animus est voluntatis,ita sit et perficiendi ex habundantia.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,11.

(pg.121)Nunc vero et fact perficite·Ut quem admodum promptus est animus volendi ita sit et perficiendi ex eo quod habetis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,11.

(pg.47b)nunc autem et facto perficite vt quemadmodum prompta est in vobis voluntas ita sit et perficiendi t consummandi t finiendi ex habentia t ex eo quod habetis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.8,11.

(pg.101)nunc autem et facto perficite,ut quemadmodum promptus est animus uoluntatis ita sit et perficiendi ex eo quod quisque habet.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 8, 11.

(pg. 50*) nunc uero et facto perfecite· ut quemadmodū prumtus est animus uolutatis· ita sit et perficiendi ex eo quod habetis·

perficite z^2 uoluntatis z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) II.Cor.8,11.

(pg.125) vg:et perficiendi; γ :ad perficiendum.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) II.Cor.8,11.

30,151(pg.73B)Nunc ergo et facere consummate,ut quemadmodum
prompta est in vobis voluntas faciendi,ita sit
et perficiendi ex eo quod habetis.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8, 11.

(pg. 327A) nunc ergo etiam facere consummate; ut quemadmodum prompta est voluntas in vobis velle, ita sit et perficiendi ex eo quod habetis.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Cor.8,11.

2,4.(pg.884)Ut quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit et perficiendi.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 8, 11.

16, 17. (pg. 560, 15) nunc autem et facto perficite, ut, quemadmodum promptus est animus uoluntatis, ita sit et perficiendi ex eo quod quisque habet.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,11.

(pg.225,14)nunc uero et facto perficite,ut quemadmodum promtus est animus uoluntatis,ita sit et perficiendi ex eo quod habetis.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) II.Cor.8,11.

10,18.(pg.1631)nunc uero et facto perficite,ut quemadmodum promptus est animus uoluntatis,ita et perficiendi sit.

CAr 2 Cor 8,11 2 Cor 8,11

(572D) "unc vero et facto perficite, ut quemadmodum promptus est animus voluntatis... ita sit et perficiendi ex eo quod habetis.

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,11

(1204B) / Nunc vero et facto perficite: ut quemadmodum promptus animus est voluntatis, ita et perficiatis ex eo quod habetis.

(1204C) ut quemadmodum promptus ~~ext~~ animus est voluntatis, ita et perficiatis ex eo quod habetis.

(1204D) ut quemadmodum promptus est, inquit, animus voluntatis, ita et perficiatis ex eo quod habetis. /

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 8,11.

8(pg. 827C) Nunc vero et facto perficite, ut quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit et perficiendi, ex eo quod habetis.

PKL 2 Cor 8,11 2 Cor 8,11

(276,5) Nunc autem et facto perficite, ut, quem ad modum prompta est in uobis uoluntas faciendi, ita sit et perficiendi ex eo quod habetis.

autem] uero AH, C G V Cas (orig) ; uere MN | prompta - faciendi] promptus est animus uoluntatis AHGV Cas (orig) | ~ et sit H (-C) G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) II.Cor.8,11.
comm.

14(pg.1272C)nunc autem et facto perficite.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 8,12.

(pg.1063) Si enim voluntas prompta est, secundum id, quod habet, accepta est, non secundum id, quod non habet.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,12.

(pg.224)nam si promptvs animvs est secvndvm qvod habet acceptvs est non secvndvm qvod non habet

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,12.

(pg.39)Nam si promptus anima est secundum quod habet acceptus est,non secundum quod non habet.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 8, 12.

(pg. 121) Si enim voluntas propterea est secdm id quod habet accepta est · non secdm quod non habet ·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.8,12.

(pg.101)Si enim propmptus est animus,secundum id quod habet acceptabilis est,non secundum id quod non habet...

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,12.

(pg.47b)si enim voluntas prompta t praeposita est secundum id quod habet bene acceptum est non secundum quod non habet quis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 8, 12.

(pg. 51) Si enim uoluntas prumta est secundum id quod habet accepta est·non secundum quod non habet·

prumpta z^2 secundum.alt.: +id z^2

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) II.Cor.8,12.

30,151(pg.738) Si enim voluntas prompta est,secundum id quod habet,acceptum est,non secundum quod non habet.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) II.Cor.8,12.

17(pg.1162C)Si voluntas prompta est,secundum id quod habet,
accepta est,non secundum id quod non habet.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 8,12.

(pg.327A)Si enim voluntas prompta est,secundum facultatem acceptabilis est,non secundum quod non habet.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) II.Cor.8,12.

(pg670C)Si enim voluntas prompta est,secundum id quod habet acceptum est,non secundum id quod non habet.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.8,12.

16,17.(pg.560,18) si enim promptus est animus,secundum id quod habet acceptabilis est,non secundum id quod non habet.

ITALA AVG.serm.42.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.8,12.13.

2,2(pg.253) Prout quisque habet, non ut aliis sit refectio, vobis angustia.

Ms.Colbertinus, non ut aliis sit consolatio,

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,12.

(pg.225,16)si enim uoluntas promta,secundum id quod habet accepta est,non secundum quod non habet.

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.15.(Migne,1848) II.Cor.8,12.

(pg.1078C)Eleemosyna etiam si parva fuerit,ipsa voluntas sufficit si prompta fuerit;secundum quod habuerit,acceptum erit Domino.

8.

-hom.40.(Max.Bibl.1677)pg.858A.

CAr 2 Cor 8,12 2 Cor 8,12

(572D) Si enim voluntas prompta est secundum id quod habet, accepta est... Non secundum id quid non habet.

ITALA I. CYPRIAN, test.3,2.(Hartel,1868) II.Cor.8,12.

(pg.114,10)Si uoluntas prompta est,secundum quodcumque habuerit,acceptabilis est,non secundum quod non habuerit:

acceptauilis A,acceptabile WLMBv

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,12

(1204D) / Si enim alacritas proposita est; ut ex eo quod habet det, accepta est:

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 8,12.

8(pg.827C)Si enim voluntas prompta est,secundum id quod habet, accepta est,non secundum id quod non habet.

83.

ITALA ISID.conflict.(Migne,1862) app.7. II.Cor.8,12.

56.(pg.1141A)Si voluntas prompta est,ex hoc quod habet accepta est,non secundum id quod non habet;

MUT 32 2 Cor 8,12

(441/2) Secundum quod quis habet, secundum hoc acceptabilis efficitur, non secundum quod non habet.

PEL 2 Cor 8,12 2 Cor 8,12

(276,10) Si enim uoluntas (prompta) est, secundum id quod habet accepta est.

15) Non secundum (id) quod non habet.

prompta add. AHGV Cas (orig) | est¹ om. V || (id) om. AHGV Cas[cod] (orig)

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 8,13.

(pg.1063) Non enim vt alijs sit remissio,vobis autem tribulatio,
sed ex aequalitate.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,13.

(pg.224)non enim vt aliis sit remissio vobis tribvlatio sed ex aeqvitate

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,13.

(pg.39)Non enim ut aliis sit remissio,vobis tribulatio,sed ex aequitate:

ITALA Cod.f(Scriveher,1859) II.Cor.8,13.

(pg.121)Non enim ut aliis sit remissio·vobis autem tribulatio
sed ex aequalitate·

ITALA Cod.g(Matth.1,1791) II.Cor.8,13.

(pg.47b)non enim vt aliis refectio sit vobis autem tribulatio
sed ex aequalitate

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.8,13.-9,9.

(pg.102) om.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 6, 13.

(pg. 51) N on enim ut aliis sit remissio·uobis autem tribulatio·
Sed ex aequalitate·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 8, 13.

(pg. 125) vg: ex aequalitate; γ : ex qualitate.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) II.Cor.8,13.

30,151(pg.73B)Non enim ut aliis refectio sit,vobis autem angustia:sed ex aequalitate

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) II. Cor. 8, 13.

17(pg. 1162C) Non enim ut aliis sit remissio, vobis autem tribu-
latio. sed ex aequalitate.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,13.

(pg.327B) Non enim ut aliis refrigerium sit, vobis autem angustia.

B) Sed ex aequalitate

IV.
ITALA AVG.ep.262.(Goldbacher,1911) II.Cor.8,13.

8.(pg.627,18)Non ut aliis refectio,uobis autem angustia.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 8, 13.

16, 17. (pg. 560, 20) non enim ut aliis sit refectio, uobis angustia, sed pro aequalitate

ITALA AVG.serm.42.(Migne,5,1.1842) II.Cor.8,12.13.

2,2(pg.253) Prout quisque habet,non ut aliis sit refectio, vobis angustia.

Ms.Colbertinus,non ut aliis sit consolatio.

AU s 177,11 (Lambot)   2 Cor 8,13

(72,27) quemadmodum dixit apostolus, ut aliis refectio, uobis autem angustia, sed ex eo quod quisque habet.

eo quod quisque habet: om. quod ed.princeps parisiensis: aequalitate habe coniec.maurini.

5,1.

ITALA AVG.serm.177.(Migne,1842) II.Cor.8,13.

11(pg.960)Non ut aliis refectio,vobis autem angustia,sed ex aequalitate.

In excusis deerat,Non;et pro,ex aequalitate,legebatur,ex eo quisque.Emendare oportuit ad Epistolam secundam ad Cotinthios,cap.8.Quo loco Vulgata quidem habet,Non ut aliis sit remissio;at Augustinus legere solet,refectio.

AU s Mor 12,4 2 Cor 8,13

(639,24) non enim ut aliis sit refectio, vobis angustia.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,13.

(pg.225,18)non enim ut aliis sit remissio,uobis autem tribulatio,sed ex aequalitate:

5,2.

VL AVG.serm.308.(Migne,1842) II.Cor.8,13.

1.(pg.2336)Non ut aliis sit refrigerium,uobis autem tribulatio.

CAE s 30,1 2 Cor 8,13

(123,26) non ut aliis sit refrigerium, vobis autem tribulatio.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.9.(Max.Bibl.1677) II.Cor.8,13.

(pg.828D)Nam vt aliis sit refrigerium,vobis autem tribulatio.

CAr 2 Cor 8,13 2 Cor 8,13

(573A) Non enim ut aliis sit remissio... Vobis autem tribulatio... Sed ex aequalitate;/

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,2.(Hartel,1868) II.Cor.8,13.

(pg.114,12)neque ut aliis refrigerium, uobis pressura sit.

ut aliis AL, uitalis B, ut sit aliis WM sed in M
ut s.l., sit aliis v uobis autem Wv sit om.Wv

PS-EUS-Cc12 2 Cor 8,13

(1204D) Non enim ut aliisrefrigerium, vobis autem tribulatio sit: sed secundum aequalitatem, inquit, /

(1205A) Sed ex aequalitate, inquit, /

Sed ex aequalitate /

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) II.Cor.8,13.

36,69.(pg.179D)Non ut aliis sit remissio,vobis autem tribulatio.

77.

ITALA GREG.N.past.3.(Migne,1896) II.Cor.8,13.

20.(pg.84D)Non ut aliis sit remissio,vobis autem tribulatio,
sed ex aequalitate.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Cor.8,13.
14.

54(pg.645B)Non(-)ut aliis sit refrigerium,vobis autem tribulatio.Sed ex aequalitate vestra abundantia aliorum sustentet inopiam;ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum.

II.

ITALA. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) II.Cor.8,13.

15.(pg.326,25)non ut aliis refrigerium,uobis autem tribulatio,
sed ex aequalitate

II.

ITALA HIER. ep. 120. (Hilberg, 1912) II. Cor. 8, 13.

1. (pg. 477, 18) sed ex aequalitate,

1. (pg. 478, 8) non ut aliis refrigerium, uobis autem tribulatio,
sed ex aequalitate

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne.1865) 8,13.

8(pg.827D)Non enim ut aliis sit remissio,vobis autem tribulatio:sed ex aequalitate

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app.7. II.Cor.8,13.

56. (pg.1141A) non enim ut aliis sit remissio, vobis autem tribulatio, sed ex aequalitate.

83.

ITALA ~~I~~S ID.sent.4.(Migne,1862) II.Cor.8,13.
app.9.

48,5.(pg.1183D)Non quod aliis sit remissio,vobis autem tribu-
latio,sed ex aequalitate

PEL 2 Cor 8,13 2 Cor 8,13

(276,17) Non enim ut aliis (sit) refectio, uobis autem angu-
stia, sed ex aequ(al)itate /

sit add. AH(-E)G V Cas Sd (vg) ; fit E | refectio B Sd^corr D] remissio rell. (vg) | tribulatio AHGV Cas (vg) | equitate B] aequalitate AH_2 G V Cas Sd (vg) ; aequalitatem H_1

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,13.

8(pg.174B)Non enim ut aliis sit remissio.(-)Sed ex aequalitate.

B)wiederholt:Ex aequalitate, (2 Mal).

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 8,14.

(pg.1063) In praesenti tempore vestra abundantia illorum ino-
piam suppleat:vt & illorum abundantia vestrae inopi-
ae sit supplementum,vt fiat aequalitas,sicut scrip-
tum est:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,14.

(pg.224)in hoc tempore vestra abvndantia ad illorvm inopia
vt et illorvm abvndantia sit ad vestram inopiam vt
fiat aeqvalitas sicvt scriptvm est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,14.

(pg.39)in hoc tempore vestra abundantia ad illorum inopiam,ut et illorum abundantia sit ad vestram inopiam ut fiat aequalitas.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,14.

(pg.121) In presenti tempore vrā abundantia illorum inopiam suppleat·ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplemtum. Ut fiat aequalitas

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,14.

(pg.47b)in hoc nunc tempore vestra abundantia sit ad illorum
inopiam vt et illorum abundantia sit ad vestram ino-
piam vt fiat aequitas

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 8, 14.

(pg. 51) In praesenti tempore · uestra habundantia illorum inopiae suppleat · Ut et illorum habundantia uestrae inopiae sit supplementum · ut fiat aequalitas · ·

abund. z^2 inopiam z^2 abund. z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.8,14.

(pg.125) vg: in praesenti tempore; γ : in <u>hoc</u> tempore praesenti.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) II.Cor.8,14.

30,151(pg.73B) in hoc tempore,vestra abundantia ad illorum
inopiam,ut illorum abundantia sit ad vestram
inopiam,ut fiat aequalitas,sicut scriptum est:

153(pg.73C) wiederholt: Ut vestra abundantia sit ad illorum
inopiam,et illorum abundantia ad ve-
stram inopiam;

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) II. Cor. 8, 14.

17(pg. 1162C) In praesenti tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat, ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum, ut fiat aequalitas; sicut scriptum est:

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,14.

(pg.327B)in hoc tempore.
C)Ut vestra abundantia ad illorum inopiam, et illorum abundantia fiat ad vestram inopiam.
D)Ut fiat aequalitas, sicut scriptum est.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) II.Cor.8,14.

7,27.(pg.653)Ut vestra abundantia sit ad illorum inopiam,et illorum abundantia fiat in vestram inopiam,ut fiat aequalitas;(-)sicut scriptum est.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 8, 14.

16, 17. (pg. 560, 21) in hoc tempore ut uestra abundantia sit ad illorum inopiam, ut et illorum abundantia fiat in uestram inopiam, ut fiat aequalitas, sicut scriptum est:

ITALA AVG.ps.121.(Migne,1841) 4,2. II.Cor.8,14.

9(pg.1627)ut fiat(-)aequalitas.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,14.

(pg.225,19) in praesenti tempore uestra abundantia illorum inopiam suppleat, et illorum abundantia uestrae inopiae sit supplementum, ut fiat aequalitas, sicut scriptum est:

5,2.

VL AVG.serm.307.(Migne,1842) II.Cor.8,14.

2.(pg.2335)Uestra(-)abundantia illorum inopiam suppleat; ut et illorum abundantia uestrae inopiae sit supplementum.

CAE s 27,2 2 Cor 8,14

(115,2) vestra, inquit, abundantia sit ad illorum inopiam, ut
et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum

sit ad illorum inopiam) optime V A[1] et cet.mss; ill.
inopiam suppleat β α Vulgatae consentanee

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.15.(Migne,1848) II.Cor.8,14.

(pg.1078B)Vestra abundantia illorum inopiam suppleat.

8.

=hom.40.(Max.Bibl.1677)pg.858A.

8.

ITALA CAESARIUS.A.hom.24.(Max.Bibl.1677) II.Cor.8,14.

(pg.844C)Vestra(-)abundantia,illorum inopiam suppleat:vt & illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum.

CAr 2 Cor 8,14 2 Cor 8,14

(573A) /in praesenti tempore... Vestra abundantia illorum inopiam suppleat: ut et illorum abundantia...
(573B) Vestrae inopiae sit supplementum, ut fiat aequalitas.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) II.Cor.8,14.

(pg.113,8) Vestra abundantia illorum inopiam suppleat, ut et illorum abundantia uestrae inopiae sit supplementum et sit aequalitas, sicut scriptum est:

et ut M uestra M inopiae sit ex inopia est A m.2
et ut MBv

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,14

(1204D) / in praesenti tempore.

(1205A) / in praesenti tempore....
/ in praesenti tempore vestra abundantia suppleat illorum inopiam:....ut et illorum abundantia, spiritus utpote gratia, sit ad vestrae inopiam fidei, ut fiat aequalitas:

(1205B) Et illorum inopia replebitur vestra abundantia; vestra autem inopia abundantia sit illorum, ut fiat aequalitas;....sicut scriptum est:/

(1205C) sicut scriptum est:/

GR+M ep 7,25 2 Cor 8,14

(470,23) Vestra abundantia illorum inopiam suppleat, ut et illorum abundantia vestrae sit inopiae supplementum.

41-41-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) II.Cor.8,14.

28.(pg.884A)Vestra abundantia illorum inopiam suppleat,ut et illorum abundantia vestrae sit inopiae supplementum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) II.Cor.8,14.

12.(pg.1312C) In hoc tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat,ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) II.Cor.8,14.

19,30.(pg.207B) Vestra abundantia illorum inopiam suppleat, ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum.

77.>

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) II.Cor.8,14.

20.(pg.85A)vestra abundantia illorum inopiam suppleat,et ut
illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Cor.8,13.
14.

54(pg.645B)Non(-)ut aliis sit refrigerium,vobis autem tribulatio.Sed ex aequalitate vestra abundantia aliorum sustentet inopiam;ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum.

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) II.Cor.8,14.

15 (pg.326,27) in hoc tempore,ut uestra abundantia sit ad illorum inopiam,ut et illorum abundantia sit ad uestram inopiam,

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) II.Cor.8,14.

1.(pg.478,10)uestra abundantia illorum sustentet inopiam,ut et illorum abundantia uestrae inopiae sit supplementum.

23.

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) II.Cor.8,14.

13(pg.365D)sed ut aliorum abundantia,aliorum sustentet inopiam.

30.

ITAIA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 8,14.

8(pg.827D)in praesenti tempore.(-)Vestra abundantia illorum inopiam suppleat,ut illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum,ut fiat aequalitas:sicut scriptum est.

9(pg.830B)Illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. II. Cor. 8, 14.

56. (pg. 1141A) In praesenti tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat, ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum, ut fiat aequalitas, sicut scriptum est:

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. II.Cor.8,14.

48,5.(pg.1183D) vestra abundantia illorum inopiam suppleat, ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum.

ORI Mt 15,17 cf 2 Cor 8,14

(397,24) accipiens ad suam spiritalem inopiam spiritalem abundantiam eorum,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) II.Cor.8,14.

1.(pg.74,2)ut fiat aequalitas.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.26.(Hartel,1894) II.Cor.8,14.

3.(pg.236,20)abundantia uestra sit ad illorum inopiam,ut et
illorum abundantia inopiae uestrae supplementum
fiat.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.32.(Hartel,1894) II.Cor.8,14.

21.(pg.296,7)ut fiat (-) aequalitas.

6

FEL 2 Cor 8,14 2 Cor 8,14

(276,18) / in hoc tempore.
19) ,Uestra abundantia illorum inopiam suppleat, ut et
'illorum abundantia sit uestrae inopiae supplementum.

(277,6) Ut fiat aequalitas;/

hoc] praesenti AHGV Cas (orig) | uestra] ut uestra G | inopiam] -ia H₁V | impleat G |
ut et] et ut b ; et MN ; ut V | uestr. inop. sit AHGV Cas (orig)

FKL 2 Cor 9,9 2 Cor 8,14

(282,13) sicut superius ait: illorum abundantia(e) uestrae inopiae sit supplementum.

at illorum V | abundantiae B E, N corr. | uestra inopia V*

PEL Rm 15,27 2 Cor 8,14

(120,8) ideoque unus quisque in quo abundat debet alteri impertire.

impartiri B, inpertiri V fort.recte

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1885) II.Cor.8,14.

1(pg.1746B)Ut vestra abundantia fiat,(-)ad aliorum inopiam.

Eechrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) II.Cor.8,14.
hom.17.

p.909,21

3(pg.912C)Ut vestra(-)abundantia fiat ad illorum inopiam,et
illorum abundantia fiat ad vestram inopiam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne.1864) 8.14.

8(pg.174C)Illorum abundantia.(-)Ut fiat aequalitas.(-)Sicut scriptum est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 8,15.

(pg.1063) Qui multum non abundauit:& qui modicum,non minorauit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,15.

(pg.225)qvi mvltvm non abvndavit et qvi modicvm non minoravit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,15.

(pg.39)sicut scriptum est Qui multum,non abundavit,et qui
modicum,non minoravit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,15.

(pg.121)sicut scriptum est qui multum non abundavit.et qui modicum non minoravit.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,15.

(pg.47b)sicut scriptum est qui multum non abundauit et qui modicum non minuit

ITALA Cod: z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 8, 15.

(pg. 51) sicut scriptum est· Qui multum habuit·non abundauit· et qui modicum non minorauit·

habet z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 8, 15.

(pg. 125) vg: qui multum; γ: qui <u>habuit</u> multum.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) II.Cor.8,15.

30,151(pg.73B)Qui multum,non abundavit;et qui modicum,non minoravit.

154(pg.73C)wiederholt:Qui multum - non minuit.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) II.Cor.8,15.

17(pg.1162D)Qui multum,non abundavit,et qui modicum,non minoravit.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 8,15.

(pg.327D)Qui multum habuit,non abundavit;et qui modicum,non minoravit.

AN s Cas II,120 II Cor 8,15

(120b) quod scriptum est. qui plus. non habundavit. ut qui modicum. non minoravit.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) II.Cor.8,15.

7,27.(pg.653)Qui multum,non abundavit;et qui modicum,non defuit illi?

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.8,15.

16,17.(pg.561,1)qui multum,non abundauit,et qui modicum,non de-
fuit illi.

4,2.

ITALA AVG.ps.121.(Migne,1841) II.Cor.8,15.

9(pg.1627)Qui multum,non abundavit;et qui modicum,non defuit illi.

(pg.1627)Qui multum,non abundavit?(-)Qui modicum,non defuit illi?

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,15.

(pg.225,22) qui multum,non abundauit,et qui modicum,non minorauit.

6.

VL XVG.amicitia.(Migne,1842) II.Cor.8,15.

24.(pg.841)qui multum habuit,non abundauit; et qui modicum,non minorauit.

CAE s 8,1 2 Cor 8,15

(43,21) qui multum habuit non abundavit, et qui modicum non minoravit;

modo H[25]

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 5. (Migne, 1848) II. Cor. 8, 15.

(pg. 1054B) Qui multa habet, non abundabit; et qui modicum, non minorabit.

8.

-hom. 7. (Max. Bibl. 1677) pg. 825G.

CAr 2 Cor 8,15

2 Cor 8,15
Ex 16,18

(573B) Sicut scriptum est... Qui multum non abundavit...
(573C) Et qui modicum non minoravit./

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) II.Cor.8,15.

(pg.113,10)qui multum habuit non abundauit et qui modicum non indiguit.

EUS-G 16 2 Cor 8,15

(560F) Qui multum habet, non abundabit: et qui modicum, non minorabit.

eingeleitet mit: De quo sensu Apostolica sententia dereuata est, dicens:

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,15

(1205B) / Qui multum, non abundavit; et qui modicum, non defuit illi.

(1205C) / Qui multum, non abundavit; et qui modicum, non defuit illi.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) II.Cor.8,15.

23(pg.462B)Qui multum,non abundavit;qui parum,non indiguit.

HI Pach 2 Cor 8,15

(124,26) ut et de nobis possit dici: Qui multum non abundauit, et qui parum non indiguit.

eguit FG

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 8,15.

8(pg.828A)Qui multum habuit,non abundavit:et qui modicum,non minoravit.

30.

ITALA HIER.ep.38.(Migne,1865) II.Cor.8,15.

5(pg.282B)Qui multa habet non abundavit,et qui modicum habet.
non minorabit.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. II. Cor. 8, 15.

56. (pg. 1141A) Qui multum, non abundavit; et qui modicum, non minoravit.

83.

ITALA ƒSID.serm.4.(Migne,1862) app.12. II.Cor.8,15.

8.(pg.1226C)Qui multa habet,non abundavit:et qui modicum, non minoravit.

ORI ser 67 2 Cor 8,15

(158,23) qui multum non abundauit, et qui modicum non minorauit.

qui 2° B om G L

PEL 2 Cor 8,15 2 Cor 8,15

(277,7) / sicut scriptum est: Qui multum non abundauit, et qui modicum, non minorauit.

habundabit G | minorabit V

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) II.Cor.8,15.

hom.17.

p 404,18

3(pg.912C)Qui multum,non abundavit;et qui minimum,non minoratus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 8, 16.

(pg. 1063) Gratias autem Deo, qui dedit eandem solicitudinem pro vobis in corde Titi,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,16.

(pg.225)gratia avtem do qvi dedit eandem sollicitvdinem pro vobis in corde titi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,16.

(pg.39)Gratia autem deo,qui dedit eandem sollicitudinem pro
vobis in corde Titi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,16.

(pg.121)Gratias autem d̅o̅ qui dedit eandem sollicitudinem pro vobis in corde titi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,16.

(pg.47b)gratia autem deo danti eandem sollicitudinem pro vobis
in corde titi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 8, 16.

(pg. 51) Gratias autem do · qui dedit nobis eandem sollicitudinem pro uobis in corde titi.

-nobis z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,16.

(pg. 328A) Gratias autem Deo, qui dedit hanc ipsam sollicitudinem pro vobis in corde Titi,

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 8, 16.

16, 17. (pg. 561, 2) gratias autem deo, qui dedit idem studium pro uobis in corde Titi,

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) II. Cor. 8, 16.

10, 22. (pg. 484, 26) gratias autem deo, qui dedit idem studium pro uobis in corde Titi.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,16.

(pg.225,23)gratias autem deo,qui dedit eandem sollicitudinem pro uobis in corde Titi:

CAr 2 Cor 8,16 2 Cor 8,16

(573C) /Gratias autem ago Deo, qui dedit eamdem sollicitudinem
pro vobis in corde Titi.

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,16

(1205D) Gratias autem Deo qui dedit eamdem sollicitudinem pro
vobis in corde Titi:/

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) II.Cor.8,16.

9,20.(pg.613D)Gratias autem Deo,qui dedit eamdem sollicitudinem pro vobis in corde Titi.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 8,16.

8(pg.828A)Gratias autem ago Deo,qui dedit eamdem sollicitudinem pro vobis in corde Titi.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) II. Cor. 8, 16.

11, 21. (pg. 256) sed Deus quidem hanc sollicitudinem (dedit) in corde meo.

PEL 2 Cor 8,16 2 Cor 8,16

(277,15) Gratias autem deo, qui dedit eandem sollicitudinem (pro uobis) in corde Titi, /

autem] agimus H_2 ; autem ago Cas^{ed} | eandem] eam G | pro uobis *add.* ARH_2GV Cas (orig)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,16.

8(pg.174C)Eamdem sollicitudinem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 8,17.

(pg.1063) quoniam exhortationem quidem suscepit: sed cum sollicitior esset, sua voluntate profectus est ad vos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852). II.Cor.8,17.

A

(pg.225)qvoniam qvidem exhortatione svscepit sollicitior
avtem cvm esset volvntarivs profectvs est ad vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,17.

(pg.39)quoniam quidem exhortationem suscepit sollicitior autem cum esset,sua voluntarius(!)profectus est ad vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,17.

(pg.121)quoniam exortationem quidem suscepit·sed cum sollicitior esset sua voluntate profectus est ad vos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,17.

(pg.48a)quoniam quidem consolationem accepit sollicitior autem cum esset voluntarius profectus est ad vos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 8, 17.

(pg. 51) Qm exhortatio quidem suscepit sed cum sollicitior esset sua uoluntate profectus est ad uos·

exhortationem $z^{d\,ior}$ cum:dum z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) II.Cor.8,17.

(pg.125) vg:suscepit; γ add a me.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 8,17.

(pg.328B)quoniam consolationem quidem accepit.
B)Cum sit autem sollicitior,voluntarius profectus est ad vos.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.8,17.

16,17.(pg.561,3)quia consolationem quidem suscepit;studiosior
autem cum esset,sponte exiit ad uos.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,17.

(pg.225,24)quoniam exhortationem quidem suscepit,sed cum sollicitior esset,sua uoluntate profectus est ad uos.

CAr 2 Cor 8,17 2 Cor 8,17

(573C) Quoniam exhortationem quidem suscepit: sed cum sòllicitior esset, sua voluntate profectus est ad vos.

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,17

(1205D) / quoniam exhortationem quidem suscepit; sed cum sollicitior esset de vobis, ultro profectus est ad vos.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 8,17.

8(pg.828B)quoniam exhortationem quidem suscepit:sed cum sollicitior esset,sua voluntate profectus est ad vos.

PEL 2 Cor 8,17 2 Cor 8,17

(277,17) / quoniam consolationem quidem accepit; cum sit autem sollicitior, uoluntarius profectus est ad uos.

consolationem B Sd D] exhortationem AHGV Cas (=vg) | suscepit AHGV Cas (=vg) | cum – sollicitior] sed cum sollicitior esset AHGV Cas Sd[ed] (=vg) | uolunt.] sua uoluntate AHGV Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,17.

8(pg.174C)Consolationem.(-)Accepit.(-)
D)Sed cum sollicitior esset.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 8,18.

(pg.1063) Misimus etiam cum illo fratrem, cuius laus est in E-
uangelio per omnes Ecclesias:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,18.

(pg.225)misimvs avtem cvm illo fratrem cvivs lavs in evangelio per omnes ecclesias

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,18.

(pg.39)Misimus autem cum illo fratrem,cuius laus in evangelio per omnes ecclesias:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,18.

(pg.121)Misimus etiam cum illo fratrem cujus laus est in evangelio per omnes ecclesias.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,18.

(pg.48a)missimus autem cum illo fratrem cuius laus in euangelio
per omnes ecclesias

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   II. Cor. 8, 18.

(pg. 51) Missimus etiam cum illum fratrem· cuius laus est In euangelium per omnes ecclesias·

Missimus: s pri. eras.   illo z^2 euangelio z^2

ITALA III.
AMB.Luc.1,11.(C.Schenkl,1902) II.Cor.8,18.

(pg.17,23)cuius laus (-) est in euangelio per omnes ecclesias.

ITALA HIER.vir.ill.(Herding,1879) II.Cor.8,18.

7(pg.12,28)misimus(-)cum illo fratrem,cuius laus in evangelio per omnes ecclesias,

23.
(Migne,1865)

7(pg.650C)Misimus(-)cum illo fratrem,cujus laus est in Evangelio per omnes Ecclesias;

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,18.

(pg. 328B) Misimus autem cum illo fratrem nostrum, cujus laus est in Evangelio per omnes Ecclesias:

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 8, 18.

16, 17. (pg. 561, 5) misimus autem cum eo fratrem, cuius laus in euangelio est per omnes ecclesias.

24) wiederholt: cuius laus (-) in euangelio - ecclesias.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,18.

(pg.225,26)misimus autem cum illo fratrem,cuius laus est in euangelio per omnes ecclesias -

CAr 2 Cor 8,18 | 2 Cor 8,18

(573D) Misimus etiam cum illo frătrem nostrum, cujus laus est in Evangelio per omnes Ecclèsias.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1393) II.Cor.8,18.

7.(pg.393B)cujus laus est in Evangelio per omnes Ecclesias.

ITALA 26. HIER.Eph.1.(Migne,1866) II.Cor.8,18.

1(pg.486C)Cujus laus in Evangelio per omnes Ecclesias.

ITALA HIER.Matth.prol.(Migne,1866) 26. II.Cor.8,18.

(pg.18B)cujus laus in Evangelio.

HI Lc h 1 2 Cor 8,18

(10,10) cuius laus in euangelio per omnes ecclesias.

laus add est B euangelio add est D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) II.Cor.8,18.
hom.1.

(pg.1804C)Cujus laus in Evangelio est per omnes Ecclesias.

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) II. Cor. 8, 18.

(pg. 654C) Misi (-) cum illo fratrem, cujus laus est in Evangelio per omnes Ecclesias:

ITALA 30. HIER.II.Cor.(Migne,1865) 8,18.

8(pg.828B)Misimus autem cum illo fratrem nostrum,cujus laus
est in Evangelio per omnes Ecclesias.

ITALA IGNAT. ep. Eph. (Zahn, 1876) II. Cor. 8, 18.

15(pg. 285, 21) cuius laus est in evangelio per omnes ecclesias.

-Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 253, 16)

37.

ITALA · MAX.TAVR.serm.9.(Migne,1862) II.Cor.8,18.

(pg.860D)Misimus etiam(-)cum illo fratrem,cujus laus est in Evangelio per omnes Ecclesias;

PEL 2 Cor 8,18 . 2 Cor 8,18

(278,2) Misimus autem (cum illo) fratrem (nostrum), cuius laus in euangelio est per omnes ecclesias.

missus H_2 | autem] etiam AH_1 G V Cas (=vg) | cum illo add. A H_1 G V Cas (=vg); cum illo est add. H_2 | fratres M; frater NC | nrm om. AH G V Cas^{cod} (=vg) | ~ est in ev. AH G V Cas (=vg)

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 8,19.

(pg.1063) non solum autem, sed & ordinatus est ab Ecclesijs comes peregrinationis nostrae in hanc gratiam, quae ministratur a nobis ad Domini gloriam, & destinatam voluntatem nostram:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,19.

(pg.226)non solvm avtem sed ordinatvs ab ecclesiis comes noster cvm hac gratia qvae ministratvr a nobis ad dmi gloriam et destinatam nostram volvnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,19.

(pg.39)non solum autem,sed ordinatus ab ecclesiis comes noster
cum hac gratia,quae ministratur a nobis ad domini glo-
riam et destinatam nostram volunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,19.

(pg.121)Non solum autem sed et ordinatus ab ecclesiis comes peregrinationis nrae in hac gratia quae ministratur a nobis ad dnI gloriam et destinatam voluntatem nostram

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,19.

(pg.48a)non solum autem verum etiam ordinatus est ab ecclesiis comes noster cum gratia hac ministrata t quae ministratur a nobis ad domini gloriam et destinatam nostram voluntatem

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.8,19.

(pg.51) non solum autem· sed et ordinatus ab ecclesiis comes peregrinationis nostrae· In hac gratia q;ministratur a nobis a dn̄i gloriā· et distinatā uoluntatem nostram·

q; :quae z^2 ad z^2 destin.z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.8,19.

(pg.125) vg: sed et; γ: uerum etiam. - vg: ad domini; γ: ad eandem domini.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,19.

(pg.328B) non solum autem, sed etiam ordinatus est ab Ecclesiis comes peregrinationis nostrae in hanc gratiam, quae ministratur a nobis per Domini gloriam, et sollicitudinem nostram.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.8,19.

16,17.(pg.561,7)non solum autem,sed et ordinatus ab ecclesiis comes peregrinationis nostrae cum hac gratia quae ministratur a nobis a domini gloriam et promptum animum nostrum.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,19.

(pg.226,1)non solum autem,sed et ordinatus ab ecclesiis comes peregrinationis nostrae in hac gratia,quae ministratur a nobis ad domini gloriam et destinatam uoluntatem nostram, -

CAr 2 Cor 8,19 2 Cor 8,19

(573D) Non solum autem, sed et ordinatus ab Ecclesiis comes peregrinationis nostrae... In hanc gratiam, quae ministratur a nobis ad Domini gloriam... quia omnia ad Domini gloriam fiunt. Et destinatam voluntatem nostram.

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,19

(1205D) In hac gratia ministratur per nos in gloriam Dei,
et sollicitudinem nostram. /

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 8,19.

8(pg.828B)Non solum autem, sed et ordinatus est ab Ecclesiis comes peregrinationis nostrae, in hanc gratiam, quae ministratur a nobis.

C)Ad Domini gloriam, et destinatam voluntatem nostram.

PEL 2 Cor 8,19 2 Cor 8,19

(278,6)(Non solum autem) uerum etiam ordinatus (est) ab ecclesiis comes peregrinationis nostrae cum hac gratia quae ministrat(ur) a nobis ad domini gloriam.
19) Et destinatam uoluntatem nostram.

non sol. autem] om. A | uerum etiam] sed et (om. MN) A H G V Cas (= vg) | est om. A H G V Cas (= vg) | comes] cum eis G corr. | cum] in A Cas (= vg) | hanc gratiam Cas[ad] | qua R | ministrat B] ministratur rell. | a om. MN | dni] deum BESN |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,19.

8(pg.174D)Destinatam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 8,20.

(pg.1063) deuitantes hoc,ne quis nos vituperet in hac plenitudine,quae ministratur a nobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,20.

(pg.226)devitantes hoc ne qvis nos vitvperet in plenitvdine
hac qvae ministratvr a nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,20.

(pg.39)Devitántes hoc ne quis nos vituperet in plenitudine hac quae ministratur a nobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,20.

(pg.122)devitantes hoc·ne quis nos vituperet in hac plenitudine quae ministratur a nobis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,20.

(pg.48a)deuitantes hoc ne quis nos vituperet in plenitudine
hac ministrata a nobis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 8, 20.

(pg. 51) Deuitantis hoc·ne quis uos uituperet In hac plenitudine quae ministratur a nobis in gloriam di·

Deuitantes z^2 -in glo. di z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 8, 20.

(pg. 125) vg: uituperet; γ: reprehendat. – vg: a nobis; γ add: in gloriam dei.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,20.

(pg.328C) Devitantes hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine, quae ministratur a nobis.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.8,20.

16,17.(pg.561,10)deuitantes hoc,ne quis nos reprehendat in hac plenitudine,quae ministratur a nobis.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,20.

(pg.226,4)deuitantes hoc,ne quis nos uituperet in hac pleni-
tudine,quae ministratur a nobis.

CAr 2 Cor 8,20 2 Cor 8,20

(573D) Devitantes hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine, quae ministratur a nobis...
(574A) In gloriam Domini. In gloriam Domini omnis pius glorificat Deum./

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,20

(1206A) / In qua re sic nos arctavimus, ne quis nos vituperet
in hac amplitudine quae ministratur per nos.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 8,20.

8(pg.828C)Devitantes hoc,ne quis nos vituperet in hac plenitudine,quae ministratur a nobis in Domini gloriam.

FEL 2 Cor 8,20 2 Cor 8,20

(278,11) Deuitantes hoc, ne quis nos reprehendat in hac plenitudine, quae ministratur a nobis.

hoc] + quod G | nos G | uituperet AGHV Cas (orig) | ministrat MN

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,20.

8(pg.174D)Devitantes hoc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 8,21.

(pg.1063) Prouidemus enim bona non solum coram Deo, sed etiam coram hominibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,21.

(pg.226)providemvs enim bona non solvm coram dom sed coram hominibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,21.

(pg.39)Providemus enim bona non solum coram domino sed coram hominibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,21.

(pg.122)Providemus enim bona non solum coram d̄o sed etiam coram hominibus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,21.

(pg.46a)prouidemus enim bona non solum coram domino sed et
coram hominibus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.8,21.

(pg.32)Providemus enim bona non tantum coram deo,sed etiam coram hominibus....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.8,21.

(pg.51) Prouidemus enim bonam·non solum coram do·sed etiā corā hominibus·

bonam:m erasa

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,21.

(pg. 328D) Providemus enim bona non solum coram Deo, verum etiam coram hominibus.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 8, 21.

16, 17. (pg. 561, 12) prouidemus enim bona non solum coram deo, sed etiam coram hominibus.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) II.Cor.8,21.

9,12(pg.302)Providemus enim bona,non solum coram Deo,sed etiam coram hominibus?

9,12(pg.302)wiederholt:Providemus bona, - coram hominibus.

5,1.

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) II.Cor.8,21.

2,2(pg.373)Providemus enim bona,non solum coram Deo,sed etiam
coram hominibus:

AU s 355,1 (Lambot) 2 Cor 8,21

(124,9) Prouidemus enim bona, ait idem apostolus, non solum coram deo, sed etiam coram hominibus.

tantum

5,2.

ITALA AVG.serm.355.(Migne,1842) II.Cor.8,21.

1,1(pg.1569)Providemus enim bona(-)non solum coram Deo,sed
etiam coram hominibus.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.8,21.

(pg.226,6)prouidemus enim bona non solum coram deo,sed etiam coram hominibus.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) II.Cor.8,21.

22,27.(pg.339,17)prouidemus (-) bona non solum coram deo,uerum etiam coram hominibus;

VL 6. AVG.spir. & an.(Migne,1842) II.Cor.8,21.

62.(pg.827)prouideat bona,non tantum coram Deo,sed etiam coram hominibus.

ITALA PS.AVG.spec.15.(Weihrich,1887) II.Cor.8,21.

(pg.376,3) Prouidemus enim bona non tantum coram deo,sed etiam coram hominibus.

CAr 2 Cor 8,21 2 Cor 8,21

(574A) /Providemus enim bona... Non solum coram Deo, sed etiam coram hominibus.

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,21

(1206A) Providemus enim quae bona sunt, non tantum coram Deo qui novit conscientiam, sed et coram hominibus:

EUTR 2 2 Cor 8,21

(17C) Unde et Paulus apostolus: Providentes, inquit, bona non tantum coram Domino, sed etiam coram omnibus hominibus.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 8,21.

8(pg.828C)Providemus enim bona,non solum coram Deo,sed etiam coram hominibus.

PEL 2 Cor 8,21 2 Cor 8,21

(278,15) Prouidemus enim bona non solum coram deo, uerum etiam coram hominibus.

prouidimus MN | bonam V | tantam H_1 | deum V | uerum] sed AHGV Cas(eng) | coram om. Cas[cod] |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) II.Cor.8,21.

4(pg.218A)Provide bona non solum coram Deo,sed etiam coram hominibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 8,22.

(pg.1063) Misimus autem cum illis & fratrem nostrum, quem probauimus in multis saepe solicitum esse: nunc autem multo solicitiorem, confidentia multa in vos.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Cor.8,22.

(pg.226) misimvs avtem cvm illis fratrem nostrvm qvem probabimvs in mvltis saepe sollicitvm esse nvnc vero mvlto sollicitiorem confidentia mvlta in nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,22.

(pg.39)Misimus autem cum illis fratrem nostrum,quem probabi-
mus in multis saepe sollicitum esse,nunc vero multo
sollicitiorem confidentia multa in nobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,22.

(pg.122)Misimus autem cum illis et fratrem nrm quem probavimus in multis sepe sollicitum esse·Nunc· autem multo sollicitiorem confidentia multa in vos.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,22.

(pg.48a)misimus autem cum illis fratrem nostrum quem probanimus in multis saepe sollicitantem t sollicitum esse nunc autem multo sollicitiorem confidentia quae in vobis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.8,22.

(pg.51) Missimus autem cum illis et fratrē nostrum quem probauimus· In multis·saepe sollicitum esse·Nunc autem multo sollicīorem confidentiam multa in uos·

Misimus z² sollicitior.z² confidentia z²

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,22.

(pg. 329A) Misimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probavimus in multis saepe sollicitum esse, nunc vero multo sollicitiorem, multa fiducia vestri.

CAr 2 Cor 8,22 2 Cor 8,22

(574A) Misimus autem cum illis et fratrem nostrum...
(574B) Quem probavimus in multis saepe sollicitum esse... Nunc autem multo sollicitiorem... Confidentia multa in vos.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 8,22.

14. (pg. 1342A) Misimus autem cum illo fratrem nostrum, quem probavimus saepe.

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,22

(1206A) Misimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probavimus in multis saepe sollicitum esse.

(1206B) Misimus autem, ait, cum illis fratrem nostrum quem probavimus in multis saepe sollicitum esse, nunc autem sollicitiorem confidentia multa in vos, /

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 8,22.

8(pg.828D)Misimus autem cum illis et fratrem nostrum.(-)Quem probavimus in multis saepe sollicitum esse.(-)Nunc autem multo sollicitiorem confidentia multa in vos.

PEL 2 Cor 8,22 2 Cor 8,22

(279,1) Misimus (autem) et fratrem nostrum cum illis.
3) Quem probauimus in multis saepe sollicitum esse.
4) Nunc uero multo sollicitiorem confidentia uestri multa.

autem *add.* AHGV Cas (=vg) | ~ cum illis et (*om.* Cas^ed*) fr. no. AHGV Cas Sd (=vg) || esse *om.* Cas^ed* || uero B Sd] autem AHGV Cas (=vg) | ~ soll. mult. E | uestri multa] multa in uos AH₁GV Cas (=vg); multa in uobis H₂

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,22.

8(pg.174D)Misimus autem cum illis.(-)Et fratrem nostrum.(-)
Nunc vero multo sollicitiorem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 8,23.

(pg.1063) siue pro Tito, qui est socius meus, & in vos adiutor, siue fratres nostri, Apostoli Ecclesiarum, gloria Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,23.

(pg.227)sive pro tito socivs mevs et adivtor in vobis sive
fratres nostri apostoli ecclesiarvm gloria xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,23.

(pg.39)Sive pro Tito,socius meus et adiutor in vobis sive
fratres nostri,apostoli ecclesiarum,gloria Christi.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) II. Cor. 8, 23.

(pg. 122) sive protito qui est socius meus et in vos adjutor. si-
ve fratres nostri apostoli ecclesiarum gloria xpi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,23.

(pg.48a)siue pro tito socius meus et in vobis adiutor siue
fratres nostri apostoli ecclesiarum gloria christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 8, 23.

(pg. 51) Siue pro tito·qui est socius meus·In uos adiutor·siue fratres nostri·apostoli ecclesiarum gloriae xpi··

meus: +et z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.8,23.

(pg.125) vg: siue fratres nostri apostoli; γ: siue pro fratribus nostris apostolis.

I7.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne,1879) 8,23.

(pg.329A) sive per Titum qui est socius meus, et adjutor in vobis, sive per fratres nostros apostolos Ecclesiarum gloriae Christi.

CAr 2 Cor 8,23 2 Cor 8,23

(574B) Sive pro Tito, qui est socius meus et in vos adjutor; sive fratres nostri, apostoli Ecclesiarum, gloria Christi.

PS-EUS-C 12 2 Cor 8,23

(1206B) / sive pro Tito qui est socius meus et in vobis adjutor ad praesens ministerium, sive fratres nostri apostoli Ecclesiarum gloriae Christi./

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) II.Cor.8,23.

1(pg.355C)Sive apostoli Ecclesiarum,gloriae(Al.in gloria) Dei.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 8,23.

30.

8(pg.628D) Sive pro Tito, qui est socius meus, et in vobis adjutor, sive fratres nostri, apostoli Ecclesiarum gloria Christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 8,23.

8(pg.174D)Sive pro Tito.

PS-HI Gal 2 2 Cor 8,23

(49,22) siue fratres nostri, apostoli ecclesiarum, gloriae Christi.

eingeleitet: quos in epistula ad Corinthios apostolos uocat dicens:

om. V // ecclesiam H_1Q / Christi gloriae H_2

PEL 1 Cor 1,2 2 Cor 8,23

(129,11) propter quod etiam ecclesiarum apostoli nominantur.

FEL 2 Cor 8,23 2 Cor 8,23

(279,7) Siue pro Tito, qui est socius meus et adiutor in uobis, siue fratres nostri, apostoli ecclesiarum gloriae Christi.

~ in nobis adi. AG ; in uos adi. HV Cas (orig) §

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 8,24.

(pg.1063) Ostensionem ergo, quae est charitatis vestrae, & nostrae gloriae pro vobis, in illos ostendite in faciem Ecclesiarum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.8,24.

(pg.227) ostensionem ergo caritatis vestrae et nostrae gloriae
pro vobis in ipsos ostendentes in faciem ecclesiarvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.8,24.

(pg.39)Ostensionem ergo caritatis vestrae et nostrae gloriae
pro vobis in ipsos ostendentes in faciem ecclesiarum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.8,24.

(pg.122)Ostensionem ergo caritatis vestrae et nostrae gloriae
pro vobis.in illos ostendite In faciem ecclesiarum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.8,24.

(pg.48a)ostensiònem ergo caritatis vestrae et nostrae gloriae t exultationis pro nobis in ipsos ostendentes in faciem ecclesiarum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.8,24.

(pg.51) Ostensionem ergo·quae est caritatis uestrae et nostrae gloriae pro uobis· In illos ostendite in faciem ecclesiaru m·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 8, 24.

(pg. 125) vg: ecclesiarum; γ add: <u>dei</u>.

{

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 8,24.

(pg.329B) Ostentationem ergo charitatis vestrae, et nostrae pro vobis exsultationis demonstrate, in ipsis in facie Ecclesiarum.

CAr 2 Cor 8,24 2 Cor 8,24

(574B) Ostensionem ergo, quae est charitatis vestrae, et nostrae gloriae pro vobis, in illos ostendite in faciem Ecclesiarum Dei.

PS-EUS-C 12 cf.2 Cor 8,24

(1206B) / Ergo non vos pigeat ad ostentationem, quae sit charitas vestra et nostra gloria pro vobis. Praevenientes enim, inquit, gloriati sumus in illos ostendentes in faciem Ecclesiarum;

ITALA 30. HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 8,24.

8 (pg. 829A) Ostensionem ergo, qua est charitatis vestrae et nostrae gloriae, pro vobis in illos ostendite in faciem Ecclesiarum.

PEL 2 Cor 8,24 2 Cor 8,24

(279,14) Ostensionem ergo quae est carita(ti)s uestrae et nostrae exultationis pro uobis in ipsis ostendite in facie ecclesiarum (domini).

qua ES | caritas B] caritatis rell. (vg) | et nrae om. Cas^{cod*} | exult.] gloriae A H G V Cas (vg) | ipsis B] illo A Cas^{ed}; illos H_1 G V Cas^{cod} (vg); illis H_2 | faciem V (vg) | ecclesiarum om. E | dni] om. AHVG (vg); dei Cas

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 9,1.

(pg.1063) NAm de ministerio,quod fit in sanctos ex abundanti est mihi scribere vobis.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Cor.9,1.

(pg.227) Nam de ministerio qvod fit in sanctos ex abvndanti est mihi scribere vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.9,1.

(pg.40)Nam de ministerio quod fit in sanctos ex abundanti est
mihi scribere vobis:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.9.1.

(pg.122)Nam deministerio quod fit in sanctos exabundanti mihi
est scribere vobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.9,1.

(pg.48a)de quidem enim ministerio quod fit in sanctos abundantius mihi est scribere vobis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.9,1.

(pg.51*) Nam de ministerio quod fit in scs·ex abundanti est mi-
" hi scribere in uobis· Scribo uobis·

-in z dior -Sribo uobis z2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 9,1.

(pg. 329C) Nam de ministerio quod fit in sanctos, supervacuum est mihi scribere vobis;

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.9,1.

16,18.(pg.562,4)nam de ministerio quod fit in sanctos ex abundanti est mihi scribere uobis.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.9,1.

(pg.226,7)Nam de ministerio quod fit in sanctos,ex abundantia est mihi scribere uobis.

CAr 2 Cor 9,1 2 Cor 9,1

(574C) Nam de ministerio quod fit in sanctos... Ex abundantia est mihi scribere vobis.

PS-EUS-C 12 2 Cor 9,1

(1206B) Nam de ministerio quod fit in sanctos ipsos qui erant apud Hierosolymam, ex abundanti est mihi scribere vobis.

76.

ITALA' GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) II.Cor.9,1.

13.(pg.1005B)De ministerio quod fit in sanctos(2)ex abundantia est mihi scribere vobis.

(2)Norm.et Val.Cl.,ex abundanti.

30.

ITALA — HIER.II.Cor.(Migne,1865) 9,1.

9(pg.829A)Nam de ministerio,quod fit in sanctos,ex abundanti
est mihi scribere vobis.

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) II.Cor.9,1.

11(pg.263,33)ex abundanti est scribere vobis.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.221,18)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

11,2(pg.309,15)superfluum scribere.

FEL 2 Cor 9,1 2 Cor 9,1

(279,19) Nam de ministerio quod fit in sanctos, ex abundanti est mihi scribere uobis:/

(4) abundantia ER, N m.2, G Cas Sd[cd] |

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) II.Cor.9,1.
comm.

14(pg.1272C)De ministerio autem quod sit in sanctos,superfluum est vobis scribere.

103

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 9,1.

9(pg.175A)Ex abundantia est mihi scribere.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 9,2.

(pg.1063) Scio enim promptum animum vestrum:pro quo de vobis glorior apud Macedones.Quoniam & Achaia parata est ab anno praeterito,& vestra aemulatio prouocauit plurimos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.9,2.

(pg.228) scio enim promptvm animvm vestrv de qvo glorior de vobis apvt macaedonas qvia achaia praeparata est ab anno priore et qvae ex vobis est aemvlatio provocabit plvres

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.9,2.

(pg.40)scio enim promptum animum vestrum,de quo glorior de vobis apud Macedonas quia Achaia praeparata est ab anno priore et quae ex vobis est aemulatio provocavit plures.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.9,2.

(pg.122) Scio enim promptum animum vestrum pro quo de vobis
glorior apud macedonas quō achaia parata est ab an-
no priore et vestra emulatio provocavit multos.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.9,2.

(pg.48a)scio enim voluntatem vestram quam de vobis glorior apud macedonas quia achaia praeparata est ab anno praeterito t priore et quae ex vobis aemulatio prouocauit plures

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.9,2.

(pg.51*) scio enim prumtum animum uestrū·pro quo de uobis·glorior apud machedonas·qm̄ achaia parata est ab anno p̄terito·.et uestra aemulatio prouocauit plurimos.

promtum z^{dior} uel z*,prumptum z^2 maced.z^2 qm̄: +et z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 9, 2.

(pg.329C) scio enim promptam voluntatem vestram, pro qua de vobis glorior apud Macedones.

D) Quoniam Achaia parata est ab anno priore.

(pg.330A) Et vestra aemulatio provocavit plures.

AN glo B 2 Cor 9,2

voluntatem uestram FV (= Pelagius)

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.9,2.

16,18.(pg.562,5) scio enim promptum esse animum uestrum,de quo glorior pro uobis apud Macedonas,quoniam Achaia parata est ab anno priore,et quae ex uobis est aemulatio inritauit plures.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.9,2.

(pg.226,8) scio enim promtum animum uestrum,pro quo de uobis glorior apud Machedonas,quoniam Achaia parata est ab anno praeterito et uestra aemulatio prouocauit plurimos.

CAr 2 Cor 9,2 2 Cor 9,2

(574C) Scio enim propmptum animum vestrum... Pro quo de vobis
gloriar apud Macedonas... Quoniam et Achaia parata est
ab anno praeterito. Achaia tota...
(574D) Et vestra aemulatio provocavit plurimos.

PS-EUS-C 12 2 Cor 9,2

(1206C) Scio enim promptum animum vestrum. Quem non solum scio, sed et de quo glorior de vobis apud Macedonas, quia Achaia praeparata est ab anno priore....aemulatio vestra provocat plurimos.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) II.Cor.9,2.

13.(pg.1005B)Scio enim promptum animum vestrum,pro quo de vobis glorior apud Macedonas,quoniam Achaia parata est ab anno priore,et vestra aemulatio provocavit plurimos.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 9, 2.

9(pg.829A)Scio enim promptum animum vestrum, pro quo de vobis glorior apud Macedones.

B)Quoniam et Achaia parata est ab anno praeterito.

B)Et vestra aemulatio provocavit plurimos.

ITALA II. Cóll.Avell.ep.118.(Günther,1898) HORMISD. II.Cor.9,2.

6.(pg.525,22)aemulatio uestra prouocauit plurimos.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) HORMISD.ep.17. II.Cor.9,2.

3.(pg.775,33)Aemulatio vestra provocavit plurimos.

PEL 2 Cor 9,2 2 Cor 9,2

(280,1) / scio enim uoluntatem uestram, qua de uobis glorior apud Macedonas.
8) Quoniam Aq[h]ia parata est ab anno praeterito.
10) Et uestra aemulatio prouocauit plurimos.

uol. ūtām qua] promptum animum uestram pro quo A H G V Cas (vg) | macedones B H, G (vg) |
qūm] vet Cas[cl] | acaia B] achaia rell. (vg) | praeparata H (-R) G | et ūrā] ut uestra H |
uestra enim V |

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) II.Cor.9,2.
comm.

14(pg.1272C)Scio enim promptam voluntatem vestram,pro qua gratulor de vobis Macedonibus,quia Achaia parata est ab anno priore,et vestra aemulatio provocavit multos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 9,2.

9(pg.175A)Parata est.(-)Et vestra aemulatio.(-)Nam Achaia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 9,3.

(pg.1063) Misi autem fratres: vt ne quod gloriamur de vobis, euacuetur in hac parte, vt (quemadmodum dixi) parati sitis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.9,3.

(pg.228)misi avtem fratres vti non qvod gloriamvs de vobis exinaniatvr in hac parte vt qvemadmodvm dixeram parati sitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.9,3.

(pg.40)Misi autem fratres,uti non quod gloriamus de vobis exinaniatur in hac parte,ut quemadmodum dixeram parati sitis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.9,3.

(pg.123)Misi autem fratres ut ne quod gloriamur de vobis evacuetur in hac parte ut quem ad modum dixi parati sitis

ITALA Cod. g (Matthäi, 1791) II. Cor. 9, 3.

(pg. 48a) misimus autem fratres vt ne exultatio nostra euacuetur in parte hac vt quemadmodum dixi parati sitis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.9,3.

(pg.51*) Missimus autem fratres ut ne quod gloriamur de uobis euacuetur In hac parte ut·quemadmodum dixi·parati sitis·

"Misi z^2
"

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 9,3.

(pg. 330B) Misi autem fratres; ne gloria nostra, qua vos praeferimus, inanis fiat in hac parte; ut quemadmodum dixi, parati sitis.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.9,3.

16,18.(pg.562,9)misimus autem fratres,ne gloria nostra quam habemus in uobis euacuetur in hac parte,ut, sicut dixi,parati sitis.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.9,3.

(pg.226,11)misi autem fratres,ut ne quod gloriamur de uobis euacuetur in hac parte:ut,quemadmodum dixi,parati sitis,

CAr 2 Cor 9,3 2 Cor 9,3

(574D) Misimus autem fratres... Ut ne quod gloriamur de vobis, evacuetur... In hac parte, ut quemadmodum dixi, parati sitis:/

PS-EUS-C 12 2 Cor 9,3

5.

(1206C) Misi autem fratres, ne in eo quod gloriamur de vobis, evacuetur in hac parte; ut, quemadmodum dixeram, parati sitis.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 9,3.

9 (pg.829B) Misimus autem, fratres, ut ne quod gloriamur de vobis evacuetur in hac parte. (-) Ut quemadmodum dixi, parati sitis:

PSL 2 Cor 9,3 2 Cor 9,3

(280,11) Misi(mus) autem fratres, ut exultatio nostra quam de uobis habemus, non euacuetur in hac parte, ut quem ad modum dixi, parati sitis.

misimus BVCas] ~~misit~~ misi AH(-S)G (=vg) ; misit S | exult. – non] ne quod gloriamur de uobis AHGV Cas (=vg) | dixi] + uobis HG

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 9,3.

9(pg.175A)In hac parte.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 9,4.

(pg.1063) ne cum venerint Macedones mecum, & inuenerint vos imparatos, erubescamus nos(vt non dicamus vos)in hac substantia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.9,4.

(pg.228)et ne cvm venerint mecvm macaedones et invenerint vos
inparatos et confvndamvr nos ne dicam vos in hac svb-
stantia

ITALA   Cod.e(Belsheim,1885)   II.Cor.9.4.

(pg.40)ne cum venerint mecum Macedones et invenerint vos inparatos,et confundamur nos,ne dicam vos,in hac substantia.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.9,4.

(pg.123)Ne cum venerint mecum macedones et invenerint nos imparatos erubesca mus nos ut non dicamus vos in hac ssubstantia·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.9,4.

(pg.48b)ne cum venerint mecum macedones et inuenerint vos imparatos erubescamus nos vt non dicam vos in substantia hac

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.9,4.

(pg.51*) Ne cum uenerint mecum machedones·et inuenerint uos Inparatos·Erubescamus nos·ut non dicamus nos· In hac substantia·

maced.z^2 nos alt.:uos z^{dior} uel z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 9,4.

(pg. 330C) Ne cum venerint mecum Macedones, et invenerint vos imparatos, erubescamus nos, ut non dicam omnes vos, in hac parte.

ITALA AVG. op.mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 9,4.

16,18. (pg. 562, 11) ne cum uenerint mecum Macedones et inuenerint uos inparatos, confundamur nos, ut non dicam uos, in hac substantia.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.9,4.

(pg.226,13)ne,cum uenerint mecum Machedones et inuenerint uos inparatos,erubescamus nos,ut non dicam uos,in hac substantia.

CAr 2 Cor 9,4 2 Cor 9,4

(574D) /ne cum venerint mecum Madedones, et invenerint vos imparatos... Erubescamus nos... Ut non dicamus vos in hac substantia./

PS-EUS-C 12 2 Cor 9,4

(1206C) Ne, si venerint, inquit, mecum Macedones, et invenerint vos imparatos, confundamur nos;....ut non dicamus vos in substantia ista

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 9,4.

9(pg.829C)ne cum venerint Macedones mecum, et invenerint vos imparatos, erubescamus nos, ut non dicamus vos, in hac substantia.

PEL 2 Cor 9,4 2 Cor 9,4

(280,15) Ne, cum uenerint mecum Macedones et inuenerint uos inparatos, erubescamus nos in hac parte, ut non dicam omnes uos.

mecum] + in MN* | nos B | nos] non G* | in hac – oēs uos] ut non dicamus (dicam Cas[cod]) uos (uobis H[-R]; om. GV) in hac substantia AHGV Cas (= vg) |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 9,4.

9(pg.175A)Erubescamus nos.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 9,5.

(pg.1063) Necessarium ergo existimaui rogare fratres,vt praeueniant ad vos,& praeparent repromissam benedictionem hanc paratam esse sic,quasi benedictionem,non tamquam auaritiam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.9,5.

(pg.229) necessarivm ergo existimavi rogare fratres vt per-
gant ad vos vt praeparent ante promissam benedictio-
nem hanc paratam esse sic qvasi benedictionem non
qvasi avaritiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.9,5.

(pg.40)Necessarium ergo existimavi rogare fratres ut pergant ad vos ut praeparent antepromissam benedictionem hanc paratam esse,sic quasi benedictionem non quasi avaritiam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.9,5.

(pg.123)Necessarium ergo existimavi rogare fratres ut praeveniant ad vos et praeparent promissam hanc benedictionem vestram paratam esse sic quasi benedictionem non quasi avaritiam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.9,5.

(pg.48b)necessarium ergo existimaui rogare fratres vt praeueniant ad vos et praeparent ante promissam benedictionem vestram paratam esse sic quasi benedictionem non quasi auaritiam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.9,5.

(pg.32)Necessarium autem existimavi rogare,fratres,ut pergant ad vos,et praeparent ante promissam benedictionem hanc paratam esse,sed sic qua si benedictis,non quasi avaritiam.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 9, 5.

(pg. 51*) Necessarium ergo existimaui rogare F̄F̄ ut p̄ueniant ad uos· et praeparent repromissā· benedictionē hanc paratā esse· Sic quasi benedictionem· non quasi auaritiā·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 9,5.

(pg. 330C) Necessarium ergo existimavi rogare fratres, ut praecederent ad vos, et praepararent promissam benedictionem hanc vestram paratam esse: sed sic quasi benedictionem, non quasi circumventionem.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 9, 5.

16, 18. (pg. 562, 13) necessarium ergo existimaui rogare fratres, ut praecedant ad uos et praeparent iam pridem repromissam hanc benedictionem uestram, ut sit parata, sic quasi benedictionem, non quasi auaritiam.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.9,5.

(pg.226,15) necessarium ergo existimaui rogare fratres,ut peruenirent ad uos et praepararent repromissam benedictionem hanc paratam esse,sic quasi benedictionem,non quasi auaritiam.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) II.Cor.9,5.

(pg.410,1) Necessarium autem existimaui rogare fratres,ut pergant ad uos et praeparent ante promissam benedictionem hanc paratam esse,sed sic quasi benedictionem,non quasi auaritiam.

CAr 2 Cor 9,5 2 Cor 9,5

(575A) Necessarium ergo existimavi rogare fratres, ut praeveniant ad vos... Et praeparent repromissam... Benedictionem... Hanc paratam esse... Sic quasi benedictionem, non quasi avaritiam.

PS-EUS-C 12 2 Cor 9,5

(1206D) Necessarium ergo existimavi rogare fratres ut pergant ad vos, et praeparent ante promissam benedictionem non quasi avaritiam.

(1206D) Praeparatam autem esse, inquit, ita ut benedictionem non quasi avaritiam.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 9,5.

9(pg.829C)Necessarium ergo existimavi rogare fratres,ut praeveniant ad vos,et praeparent repromissam benedictionem hanc paratam esse.(-)Sic quasi benedictionem,non quasi avaritiam.

PEL 2 Cor 9,5 2 Cor 9,5

(280,20) Necessarium ergo existimaui rogare fratres ut per-
tueniant (ad uos) et praeparent (ante) promissam hanc
benedictionem (uestram hanc) paratam esse.

(281,5) Sic quasi benedictionem, non quasi auaritiam.

ergo] autem HG | ~ fr. rog. V | rogari H_1 | praeueniant AGV Cas (orig) | ad uos add. B HGV Cas (orig) | praeparant SMN | ante om. AHGV Cas (orig) | repromissam V Cas | hanc ben.] hanc ben. urām hanc B; bened. hanc HV Cas (orig); bened. G | parat. esse om. G ||

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) - 9,5.

9(pg.175A)Hanc benedictionem.

A)Sive hanc benedictionem.(-)Sic quasi benedictionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 9,6.

(pg.1063) Hoc autem dico: Qui parce seminat, parce & metet: & qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus & metet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.9,6.

(pg.266,3)FRATRES.qui seminat in benedictionibus.de benedictionibus et metet.,

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Cor.9,6.

(pg.229) hoc avtem qvi seminat parce parce et metet et qvi
seminat in benedictione de benedictione et metet

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.9.6.

(pg.40)Hoc autem Qui seminat parce,parce et metet,et qui seminat in benedictione de benedictionibus et metet.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.9,6.

(pg.123)hoc autem dico quia q^1 par-ce seminat parce et metet·
et qui seminat in benedictionibus de benedictionibus
et metet.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.9,6.

(pg.48b)hoc autem qui seminat parce parce et metet et qui seminat in bene dictione in benedictione et metet

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.9,6.

(pg.32)Hoc autem dico,quia qui seminat parce,(parce) et metet;
et qui seminat in benedictione,de benedictione et metet
vitam aeternam;

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.9,6.

(pg.51*) Hoc autem dico·qui parce seminat·parce et metit· Et qui seminat In benedictionib;de benedictionibus metet uitam aeternā·

metet z[2] et metet z[2] -uit.aet.z[3]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 9, 6.

(pg. 125) vg: hoc autem; γ add: dico.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 9,6.

(pg.331A)Hoc autem dico:quia qui parce seminat,parce et metet.
A)Qui autem in benedictione seminat,de benedictione et metet.

ANI h 5,5 2 Cor 9,6

(1027/8) Qui parce seminat, parce et metet?

IV.

ITALA AVG. ep. 268. (Goldbacher, 1911) II. Cor. 9, 6.

2. (pg. 653, 24) Hoc autem dico: Qui parce seminat, parce et metet,

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.9,6.

16,18.(pg.562,17)hoc autem:qui parce seminat,parce et metet,et qui seminat in benedictione,in benedictione et metet.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.3. II.Cor.9,6.

7(pg.388)Qui parce seminat,parce et metet;et qui seminat in benedictionibus,de benedictionibus et metet.

4,2.

ITALA AVG.ps.111.(Migne,1841) II.Cor.9,6.

3(pg.1468)Hoc autem(-)qui parce seminat,parce et metet.

ps.125,11)pg.1664)Hoc autem dico,Qui parce-metet.

(pg.1664)qui parce seminat,parce et metet;

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) II.Cor.9,6.

4,3.(pg.161)Hoc autem(-)qui parce seminat,parce et metet.

RB.10.

ITALA ÀVG.serm.(Morin,1893) II.Cor.9,6.

(pg.496,18)Hoc autem dico:quia qui parce seminat,parce et metet.

5,1.

ITALA AVG.serm.31.(Migne,1842) II.Cor.9,6.

2(pg.193)Qui parce seminat,parce et metet.

AU s Mor 5,1 2 Cor 9,6

(607,1) Hoc autem dico:Quia qui parce seminat,parce
et metet.

ITALA | AVG.spec.32.(Weihrich,1887) | II.Cor.9,6.

(pg.226,18)hoc autem:qui parce seminat,parce et metet,et qui seminat in benedictionibus,de benedictionibus et metet.

5,2.

VL AVG.serm.307.(Migne,1842) II.Cor.9,6.

3.(pg.2335)Qui parce seminat,parce et metet:

PS-AU s Cai 1,42,2 2 Cor 9,6

(61b) quia qui parum seminat, parum et metet.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) II.Cor.9,6.

(pg.410,4) hoc autem dico,quia qui seminat parce,parce et metet,et qui seminat in benedictione de benedictione et metet uitam aeternam.

CAE s 27,3 2 Cor 9,6.

(115,23) qui parce seminat, parce et metet;

67.

ITALA .CAESARIUS,A.hom.15.(Migne,1848) II.Cor.9,6.

(pg.1078B)Qui parce seminat,parce et metet.Qui seminat in benedictione et de benedictione metet.

8.

-hom.40.(Max.Bibl.1677)pg.858A.

CAr 2 Cor 9,6 2 Cor 9,6

(575A) Hoc autem dico, qui parce seminat, parce et metet...
(575B) Et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus
et metet.

I.

ITALA CYPRIAN, test:3,1.(Hartel,1868) II.Cor.9,6.

(pg.113,11)Qui parce seminat parce et metet:et qui seminat
in benedictione de benedictione et metet.

benedictionem LHM de benedictione A s.l.m.2,in
benedictione B et om.M

EP-L 21 2 Cor 9,6

(27,27) qui parum seminat, parum et metet.

qui om R
paruum (utroque loco) B metit B
Deest A

EP-L 28 2 Cor 9,6

(48,18) hic qui parum seminat, et in adventum domini parum ~~et~~ metet.

parvum B (utroque loco), metis BS

EP-L 36 2 Cor 9,6

(78,1) qui hic parum seminat, parum ibi et metet

hic qui trsp. B qui post hic iteravit R
parum post hic bis scr. R
parvum (utroque loco) BG

EP-L 51 2 Cor 9,6

(128,5) qui parum seminat (hoc est, qui parum beneficiat) parum et metet.

parvum B ubique
parvum et metet ante hoc est add. B
metit BG

EP-L 56 - 2 Cor 9,6

(148,24) qui parum seminat, parum et metet.

parvum B utrobique
metit B

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg.
(Rev.Bénéd. 1907) II.Cor.9,6.

c.56.(pg.350) Qui parum seminat,parum et metet

PS-EUS-C 12 2 Cor 9,6

(1206D) Hoc autem dico quoniam qui parce seminat, parce et metet: qui seminat benedictionem, benedictionem et metet. /

FIR con 3,1 2 Cor 9,6

(96,30) Qui parce seminat, parce et metet; et qui seminat
in benedictioéne, de benedictione et metet.

65.

ITALA FULG.serm.64.(Migne,1893) II.Cor.9,6.

(pg.936D)qui seminat parce,parce et metet:qui autem seminat in benedictione,de benedictione metet vitam aeternam.

76.

ITALA | GREG.M.moral.20.(Migne,1878) II.Cor.9,6.

36,69.(pg.180A)Hoc autem dico:Qui parce seminat,parce et metet.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne, 1896) II.Cor.9,6.

20.(pg.84D)Qui parce seminat,parce et metet.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) II.Cor.9,6.

1,49.(pg.47A)Qui seminat in benedictionibus,de benedictionibus
et metet.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) II.Cor.9,6. Gal.6,8.

25 (pg.1119B) Qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet. Qui seminat in carne, de carne et metet corruptionem; qui autem seminat in spiritu, de spiritu et metet vitam aeternam.

HI ep 121,6,22 2Cor 9,6

(27,7) qui enim parce seminauerit, parce et metet.

HI ep 121,6,22 cf.2Cor 9,6

(27,6) ..seminemus in benedictione, ut metamus benedictionem;

benedictionem (m exp.) ut met.ben. om. L Φ

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Cor.9.6.

6(pg.459C)Qui parce seminat,parce et metet:et qui seminat in benedictione,de benedictione et metet.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) II.Cor.9,6.

23(pg.334B)Qui parce seminat,parce et metet,et qui seminat in benedictionibus,de benedictionibus et metet.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) II.Cor.9,6.

3(pg.1571C)Ut qui parce severit,parce et metet:et qui in benedictione seminaverit,in benedictionibus fructus colligat abundanter.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) II.Cor.9,6.

3(pg.635B)Hoc autem dico:quia qui parce seminat,parce et metet.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 9.6.

9(pg.829D)Hoc autem dico: Qui parce seminat, parce et metet. Et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet.

PS-HIL ep 9 2 Cor 9,6

(81,2) qui fidenter seminat, fidenter et metet. /

eingeleitet: Ait enim Paulus apostolus:

MAXn h 13 2 Cor 9,6

(64,20) quoniam Qui large seminat large et metet, et qui seminat in benedictione in benedictione et metet./

eingeleitet: Quod dicit et beatus Apostolus,

57

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) II.Cor.9,6.

11.(pg.818D)qui large seminat,large et metet;et qui seminat in benedictione,in benedictione et metet.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 9, 6.

(pg. 812A) Fratres: hoc dico. Qui parce seminat: parce et metet. Et qui seminat in benedictionibus: de benedictionibus et metet.

ITALA OPTAT.2,5.(Ziwsa,1893) II.Cor.9,6.

(pg.41,17)qui pacem serit,pacem et metet.

PEL 2 Cor 9,6 2 Cor 9,6

(281,11) Hoc autem (dico): Qui parce seminat, parce et metet.
13) (Et) qui seminat in benedictione, ex benedictione
(et) metet.

hoc] + est E | dico om. AEMNV (orig.) ; quia Cas^cod | metit MN ‖ et^a add. AHGVCas(orig) | benedictione (2 mal) ABSM] benedictionibus HGCas (orig) ; benedictionem V | ex] de AHGVCas(orig) | et^b add. AHGVCas(orig)

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) II.Cor.9,6.

8,1.(pg.78,26)qui parce seminat,parce et metet,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.42.(Migne,1894) II.Cor.9,6.

(pg.318C)Hoc autem dico:Qui parce seminat,parce et metet:et qui seminat in benedictionibus,de benedictionibus et metet:

53,

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) II.Cor.9,6.

24.(pg.664C)Qui parce seminat,parce metet.

Beuron 19.10.63
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.9,6.
hom.4.

p 324,3
9(pg.444B)qui parce seminat,parce et metet.Qui autem seminat in benedictione,de benedictione et metet ~~vitam aeternam~~.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 24. (Migne, 1849) II. Cor. 9, 6.

13(pg. 733C) Qui parce seminat, parce et metet.

21.

ITALA RUFIN.psalm.36.(Migne,1849) II.Cor.9,6.

26(pg.731C)Qui parce seminat,parce et metet:et qui seminat in benedictionibus,de benedictionibus et metet.

ITALA SALVIAN,eccl.3,69.(Pauly,1883) II.Cor.9,6.

(pg.292,19)et qui parce seminat parce et metat,et qui seminat in benedictione ex benedictione et metat.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 9,6.

9(pg.175B)Qui parce seminat.(-)Parce et metet.(-)Et qui seminat in benedictione.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.8.(Migne,1894) II.Cor.9,6.

2.(pg.717C)Qui parce seminat,parce et metet.

3.(pg.718B)wiederholt:Qui-metet?

hom.9,1.(pg.720A) Qui-metet. (2Mal)

hom.13,7.(pg.734C) Qui-metet

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 9,7.

(pg.1064) Vnusquisque prout destinauit in corde suo, non ex tristitia, aut ex necessitate: hilarem enim datorem diligit Deus.